CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

S.C. 1991, c. 47

L.C. 1991, ch. 47

Current to November 17, 2010

À jour au 17 novembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

1991, c. 47

An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies

[*Assented to 13th December 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Insurance Companies Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DEFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

"actuary" « *actuaire* »

"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, policyholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"annual return" « *état annuel* »

"annual return" means a return prepared in accordance with subsection 665(1) or (2);

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement", in relation to a company, means the annual financial statement of the company within the meaning of paragraph

1991, ch. 47

Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les sociétés d'assurances*.

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« actif au Canada » "*assets in Canada*"

« actif au Canada » Les éléments d'actif placés en fiducie pour une société étrangère sous le régime de la partie XIII.

« actif total » "*total assets*"

« actif total » S'entend au sens des règlements, en ce qui touche la société, la société de secours, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

331(1)(*a*) and, in relation to an insurance holding company, means the annual financial statement of the insurance holding company within the meaning of paragraph 887(1)(*a*);

"assets in Canada" « *actif au Canada* »

"assets in Canada" means the assets that have been vested in trust for a foreign company under Part XIII;

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" includes a firm of accountants;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

"bearer" « *porteur* »

"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form" « *titre au porteur* »

"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 87(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire* » *et* « *propriété effective* »

"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »

"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »

"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central securities register" or "securities register" « *registre central des valeurs mobilières* » *ou* « *registre des valeurs mobilières* »

"central securities register" or "securities register", in relation to a company or an insurance holding company, means the register referred to in section 271;

"class" « *branche* »

"class", in respect of insurance or an insurance policy, means a class determined in accordance with section 12;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with

« actuaire » "*actuary*"

« actuaire » *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » "*director*", "*board of directors*" *or* "*directors*"

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale et, dans le cas d'une société de secours, de son conseil supérieur de direction.

« adresse enregistrée » "*recorded address*"

« adresse enregistrée »

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) dans le cas de toute autre personne, dernière adresse postale selon les livres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances.

« affaires internes » "*affairs*"

« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, souscripteurs, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« biens immeubles » "*real property*"

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« branche » "*class*"

« branche » Branche ou catégorie d'assurance établie en application de l'article 12.

« capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, s'entend au sens des règlements.

« capitaux propres » "*equity*"

« capitaux propres » En ce qui concerne une société ou une société de portefeuille d'assurances, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"company" « *société* »

"company" means a body corporate referred to in subsection 13(1);

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the company or any of its affiliates,

(*a.1*) a policyholder entitled to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the company or any of its affiliates, or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 371, 375 or 1031;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*c*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"converted company" « *société transformée* »

"converted company" means a mutual company that has been converted under this Act into a company with common shares;

"court" « *tribunal* »

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

"court of appeal" « *cour d'appel* »

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« constitué en personne morale » "*incorporated*"

« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« cour d'appel » "*court of appeal*"

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« détenteur » "*holder*"

« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dirigeant » "*officer*"

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *c*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« entité » "*entity*"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« envoyer » "*send*"

« envoyer » A également le sens de remettre.

« état annuel » "*annual return*"

« état annuel » L'état établi conformément aux paragraphes 665(1) ou (2).

« exercice » "*financial year*"

« exercice » L'année civile en ce qui concerne la société étrangère.

« filiale » "*subsidiary*"

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » "*incorporator*"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société ou de la société de

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur* », « *conseil d'administration* » *ou* « *conseil* »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body and, in the case of a society, refers to the supreme governing body of the society;

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a company or an insurance holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a company or a society,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, or

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act;

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a company or a society,

(*b*) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

portefeuille d'assurances, selon le cas, par lettres patentes.

« fondé de pouvoir » "*proxyholder*"

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire ou le souscripteur, ou dans le cas d'une société de secours, le membre aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres.

« formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre, ou pour son compte, constitue une procuration.

« garantie » "*guarantee*"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » "*residential property*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurances, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » "*non-WTO Member foreign institution*"

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière » Selon le cas :

a) une société ou une société de secours;

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(*h*) a foreign institution;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

"financial year" « *exercice* »

"financial year", in respect of a foreign company, means a calendar year;

"foreign company" « *société étrangère* »

"foreign company" means an entity that is the subject of an order made under subsection 574(1);

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former-Act company" « *société antérieure* »

"former-Act company" means a body corporate referred to in paragraph 13(1)(*b*);

"former-Act society" « *société de secours antérieure* »

"former-Act society" means a body corporate referred to in paragraph 13(2)(*b*);

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder or a policyholder, or, in the case of a fraternal benefit society, a member, constitutes a proxy;

"fraternal benefit society" « *société de secours mutuel* »

"fraternal benefit society" means a body corporate

(*a*) that is without share capital,

(*b*) that has a representative form of government, and

(*c*) that was incorporated for fraternal, benevolent or religious purposes, including

« institution financière canadienne » "*Canadian financial institution*"

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« institution financière fédérale » "*federal financial institution*"

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société d'assurances ou société de secours;

b) banque;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi.

« intérêt de groupe financier » "*substantial investment*"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« intérêt substantiel » "*significant interest*"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

« lettres patentes » "*letters patent*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« mineur » "*minor*"

« mineur » S'entend au sens des règles du droit provincial applicables ou, à défaut, au sens donné au mot « enfant » dans la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

the provision of insurance benefits solely to its members or the spouses, common-law partners or children of its members;

"going-private transaction" « *transaction de fermeture* »

"going-private transaction" means a going-private transaction as defined in the regulations;

"guarantee" « *garantie* »

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" « *siège* »

"head office" means

(*a*) in relation to a company, the office required to be maintained by the company under section 260,

(*b*) in relation to a society, the office required to be maintained by the society under section 544, and

(*c*) in relation to an insurance holding company, the office required to be maintained by the insurance holding company under section 868;

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

(*b*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate" « *société mère* »

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator", in relation to a company or an insurance holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company or insurance holding company, as the case may be;

« opération » "*trade*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » "*body corporate*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« plaignant » "*complainant*"

« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

a.1) soit le souscripteur habile à voter aux assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs de la société;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 371, 375 ou 1031.

« police » "*policy*"

« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance ou de réassurance ou, dans le cas d'une société de secours, le contrat d'assurance — attesté ou non par une pièce écrite — et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Sont assimilés à la police le contrat de rente et le contrat d'assurance mixte.

« police à participation » "*participating policy*"

« police à participation » Police donnant droit à son souscripteur de participer aux bénéfices de la société.

« police au Canada » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 186]

« porteur » "*bearer*"

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« procuration » "*proxy*"

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par lequel soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres.

« rapport annuel » "*annual statement*"

« rapport annuel » Dans le cas d'une société, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 331(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"life company" « *société d'assurance-vie* »

"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance;

"marine company" « *société d'assurance maritime* »

"marine company" means a company that is incorporated for the sole purpose of insuring risks within the class of marine insurance;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance;

"minor" « *mineur* »

"minor" has the same meaning as in the applicable provincial law and in the absence of any such law has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989;

"mutual company" « *société mutuelle* »

"mutual company" means

(*a*) a company that is incorporated or continued as a mutual company under this Act,

(*b*) a former-Act company that, on the coming into force of this paragraph, has no issued and outstanding shares, or

(*c*) a company that is converted into a mutual company under sections 226 to 236,

and that is not converted into a company with common shares under this Act;

"non-WTO Member foreign institution" « *institution étrangère d'un non-membre de l'OMC* »

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means

d'assurances, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 887(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »

« registre central des valeurs mobilières » Dans le cas d'une société et d'une société de portefeuille d'assurances, le registre visé à l'article 271.

« représentant » "*fiduciary*"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant personnel » "*personal representative*"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.

« résident canadien » "*resident Canadian*"

« résident canadien » Selon le cas :

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

« résident d'un membre de l'OMC » "*WTO Member resident*"

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

« résolution extraordinaire » "*special resolution*"

« résolution extraordinaire » Résolution qui a été soit adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires, les souscripteurs ou, dans le cas des sociétés de secours, les membres, soit signée par tous les actionnaires, souscripteurs ou membres habiles à voter en l'occurrence.

« résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les actionnaires ou souscripteurs.

« série » "*series*"

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form" « *titre à ordre* »

"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 87(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders or policyholders who voted in respect of that resolution;

"participating policy" « *police à participation* »

"participating policy" means a policy issued by a company that entitles its holder to participate in the profits of the company;

"participating policyholder" « *souscripteur avec participation* »

"participating policyholder" means the holder of a participating policy;

"person" « *personne* »

"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

"policy" « *police* »

"policy" means any written contract of insurance or reinsurance whether contained in one or more documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract and any endowment insurance contract;

"policy in Canada" [Repealed, 2007, c. 6, s. 186]

"policyholder in Canada" [Repealed, 2007, c. 6, s. 186]

« siège » "*head office*"

« siège » Dans le cas d'une société, bureau maintenu en application de l'article 260, dans le cas d'une société de secours, bureau maintenu en application de l'article 544 et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, bureau maintenu en application de l'article 868.

« société » "*company*"

« société » Toute personne morale visée au paragraphe 13(1).

« société antérieure » "*former-Act company*"

« société antérieure » Personne morale régie par une ou plusieurs dispositions des parties I, II, III, IV ou VI, ou des deux, et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur de l'article 13 et non dissoute par la présente loi.

« société d'assurance maritime » "*marine company*"

« société d'assurance maritime » Société constituée à seule fin de garantir des risques dans la branche assurance maritime.

« société d'assurances multirisques » "*property and casualty company*"

« société d'assurances multirisques » Société ou société provinciale qui n'est pas une société d'assurance-vie ou une société d'assurance maritime.

« société d'assurance-vie » "*life company*"

« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés.

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII.

« société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public » *French version only*

« société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.

« société de secours » "*society*"

« société de secours » Personne morale visée au paragraphe 13(2) qui est une société de secours mutuel.

« société de secours antérieure » "*former-Act society*"

« société de secours antérieure » Personne morale régie par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 — , IV —

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"property and casualty company" « *société d'assurances multirisques* »

"property and casualty company" means a company or a provincial company that is not a life company or a marine company;

"provincial company" « *société provinciale* »

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(*a*) [Repealed, 2001, c. 9, s. 345]

(*b*) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(*c*) Clare Mutual Insurance Company,

(*d*) The Halifax Insurance Company, or

(*e*) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"proxy" « *procuration* »

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder or policyholder or, in the case of a society, a member, appoints a proxyholder to attend and act on behalf of the shareholder, policyholder or member at a meeting of shareholders, policyholders or members;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »

"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder or a policyholder or, in the case of a society, a member at a meeting of shareholders, policyholders or members;

"real property" « *biens immeubles* »

"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company or an insurance holding company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company or the insurance holding company, as the case may be, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company or insurance holding company;

"registered form" « *titre nominatif* »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 87(4);

sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 — , V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur de l'article 13 et non dissoute par la présente loi.

« société de secours mutuel » "*fraternal benefit society*"

« société de secours mutuel » Personne morale sans capital social possédant un système représentatif de gouvernement, constituée à des fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs époux ou conjoints de fait ou leurs enfants.

« société étrangère » "*foreign company*"

« société étrangère » Entité faisant l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 574(1).

« société mère » "*holding body corporate*"

« société mère » S'entend au sens de l'article 4.

« société mutuelle » "*mutual company*"

« société mutuelle » Selon le cas :

a) société constituée ou prorogée en société mutuelle sous le régime de la présente loi;

b) société antérieure qui, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, n'a pas d'actions émises et en circulation;

c) société transformée en société mutuelle en vertu des articles 226 à 236.

Est exclue de la présente définition la société mutuelle transformée en société avec actions ordinaires en vertu de la présente loi.

« société n'ayant pas fait appel au public » *French version only*

« société n'ayant pas fait appel au public » S'entend d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public.

« société provinciale » "*provincial company*"

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 345]

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

« société transformée » "*converted company*"

« société transformée » Société mutuelle transformée dans le cadre de la présente loi en société avec actions ordinaires.

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security" « *titre* » *ou* « *valeur mobilière* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity,

but does not include a policy;

« souscripteur » *French version only*

« souscripteur » Titulaire d'une police.

« souscripteur à forfait » "*securities underwriter*"

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« souscripteur au Canada » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 186]

« souscripteur avec participation » "*participating policyholder*"

« souscripteur avec participation » Titulaire d'une police à participation.

« sûreté » "*security interest*"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.

« surintendant » "*Superintendent*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« titre » ou « valeur mobilière » "*security*"

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. La police est exclue de la présente définition.

« titre à ordre » "*order form*"

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(3).

« titre au porteur » "*bearer form*"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(2).

« titre de créance » "*debt obligation*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

"security interest" « *sûreté* »

"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »

"send" includes deliver;

"series" « *série* »

"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »

"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;

"society" « *société de secours* »

"society" means a body corporate referred to in subsection 13(2) that is a fraternal benefit society;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders and policyholders and, in the case of a fraternal benefit society, the members, who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders, policyholders and members entitled to vote on that resolution;

"squeeze-out transaction" « *transaction d'éviction* »

"squeeze-out transaction" means a transaction by a company that is not a distributing company, or an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, that requires an amendment to a by-law referred to in subsection 238(1) or 851(1), as the case may be, and that would directly or indirectly result in the interest of a holder of shares of a class of shares being terminated without their consent and without substituting an interest of equivalent value in shares that are issued by the following persons and have rights and privileges equal to or greater than those of the shares of the affected class:

(*a*) in the case of a company, the company, and

(*b*) in the case of an insurance holding company, the insurance holding company;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all policy liabilities of the company and all other liabilities of the company except those other liabilities that, by their terms, rank

« titre nominatif » "*registered form*"

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(4).

« titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant que en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de toutes les dettes de police de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transaction de fermeture » "*going-private transaction*"

« transaction de fermeture » S'entend au sens des règlements.

« transaction d'éviction » "*squeeze-out transaction*"

« transaction d'éviction » De la part d'une société n'ayant pas fait appel au public ou d'une société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public, transaction qui nécessite la modification des règlements administratifs visés au paragraphe 238(1) ou 851(1) et qui a pour résultat direct ou indirect la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par les personnes ci-après et conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie :

a) dans le cas d'une transaction effectuée par une société, la société;

b) dans le cas d'une transaction effectuée par une société de portefeuille d'assurances, la société de portefeuille d'assurances.

« transfert » "*transfer*"

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« tribunal » "*court*"

« tribunal »

a) La Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

equally with or are subordinate to such indebtedness;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« vérificateur » "*auditor*"

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »

"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;

« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

« véritable propriétaire » et « propriété effective » "*beneficial ownership*"

"Superintendent" « *surintendant* »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"total assets" « *actif total* »

"total assets", in respect of a company, society, provincial company or insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

"trade" « *opération* »

"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »

"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »

"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled;

"WTO Member resident" « *résident d'un membre de l'OMC* »

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

Changement de statut

Policy loans

(2) For greater certainty, any reference in this Act to a loan does not include, unless otherwise provided, a reference to an advance on the security or against the cash surrender value of a policy.

(2) Il demeure entendu que l'avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci n'est pas considérée, sauf disposition à l'effet contraire, comme un prêt visé par la présente loi.

Prêts relatifs aux polices

Major shareholder

(3) For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Actionnaire important

are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

(4) For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

1991, c. 47, ss. 2, 758, c. 48, s. 495; 1992, c. 51, s. 55; 1996, c. 6, s. 66; 1997, c. 15, s. 165; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 70, c. 28, s. 118; 2000, c. 12, s. 153; 2001, c. 9, s. 345, c. 27, s. 255; 2002, c. 7, s. 187(E); 2005, c. 54, s. 214; 2007, c. 6, s. 186.

Participation multiple

(4) Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

1991, ch. 47, art. 2 et 758, ch. 48, art. 495; 1992, ch. 51, art. 55; 1996, ch. 6, art. 66; 1997, ch. 15, art. 165; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 70, ch. 28, art. 118; 2000, ch. 12, art. 153; 2001, ch. 9, art. 345, ch. 27, art. 255; 2002, ch. 7, art. 187(A); 2005, ch. 54, art. 214; 2007, ch. 6, art. 186.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Regulations — distributing company or insurance holding company

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of what constitutes a distributing company or distributing insurance holding company for the purposes of this Act.

Règlements — société ou société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination, pour l'application de la présente loi, de ce que constitue une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public.

Exemption — company or insurance holding company

(2) On the application of a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that it is not or was not a distributing company or distributing insurance holding company, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of that company or insurance holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, établir que celle-ci n'est ou n'était pas, selon le cas, une société ayant fait appel au public ou une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de la société en question.

Exemption — class of companies or insurance holding companies

(3) The Superintendent may determine that members of a class of companies or insurance holding companies are not or were not distributing companies or distributing insurance holding companies, as the case may be, if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of a member of the class.

2005, c. 54, s. 215.

Exemption par catégorie

(3) Le surintendant peut établir les catégories de sociétés et de sociétés de portefeuille d'assurances qui ne sont ou n'étaient pas, selon le cas, des sociétés ayant fait appel au public ou des sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières des sociétés faisant partie des catégories en question.

2005, ch. 54, art. 215.

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(*d*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provi-

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

1991, ch. 47, art. 3; 2001, ch. 9, art. 346.

sion shall be interpreted in accordance with the guidelines.

1991, c. 47, s. 3; 2001, c. 9, s. 346.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

1991, c. 47, s. 4; 2001, c. 9, s. 347.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

1991, ch. 47, art. 4; 2001, ch. 9, art. 347.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

1991, c. 47, s. 5; 2001, c. 9, s. 347.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

1991, ch. 47, art. 5; 2001, ch. 9, art. 347.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Groupe

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of Divisions VIII and X of Part VI and Subdivisions 8 and 10 of Division 6 of Part XVII, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

1991, c. 47, s. 6; 2001, c. 9, s. 348.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des sections VIII et X de la partie VI et des sous-sections 8 et 10 de la section 6 de la partie XVII, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, ch. 47, art. 6; 2001, ch. 9, art. 348.

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Actionnaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company or an insurance holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company or insurance holding company, as the case may be.

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company or insurance holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

1991, c. 47, s. 8; 2001, c. 9, s. 349.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

1991, ch. 47, art. 8; 2001, ch. 9, art. 349.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XVII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company or of an insurance holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company or of an insurance holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company or insurance holding company,

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or insurance holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XVII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or insurance holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, or

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Contravention

(5) A person contravenes a provision of Part VII or Division 7 of Part XVII if the person agrees to act jointly or in concert with one or more other persons in such a manner that a deemed single person contravenes the provision.

1991, c. 47, s. 9; 2001, c. 9, s. 350; 2007, c. 6, s. 187.

Contravention

(5) Toute personne contrevient à une disposition de la partie VII ou de la section 7 de la partie XVII si elle convient d'agir avec d'autres personnes — ou de concert avec celles-ci — de sorte qu'une seule personne réputée telle contrevient à la disposition.

1991, ch. 47, art. 9; 2001, ch. 9, art. 350; 2007, ch. 6, art. 187.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des

percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate or an unincorporated entity

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale ou d'une entité non dotée de la personnalité morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application by a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that a security of the company or insurance holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company or insurance holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company or insurance holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

1991, c. 47, s. 11; 1997, c. 15, s. 166; 2001, c. 9, s. 351.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

1991, ch. 47, art. 11; 1997, ch. 15, art. 166; 2001, ch. 9, art. 351.

WTO Member resident

11.1 (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

Définition de « résident d'un membre de l'OMC »

11.1 (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en*

(*b*) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — , membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa *a*) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(*c*) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler

one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(*d*) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

1999, c. 28, s. 119.

toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

1999, ch. 28, art. 119.

Class of insurance

12. (1) A class of insurance is a class set out in the schedule.

Branches d'assurance

12. (1) Les branches d'assurance sont établies à l'annexe.

Reference to particular class

(2) A reference in this Act to a particular class of insurance is a reference to the insurance of risks falling within that particular class determined in accordance with subsections (3) to (6) and the schedule.

Mention d'une branche donnée

(2) Dans la présente loi, la mention d'une branche d'assurance donnée s'entend de la garantie des risques correspondants déterminés conformément aux paragraphes (3) à (6) et à l'annexe.

Property

(3) A class of insurance that includes insurance against the loss of, or damage to, property includes insurance against loss of use, occupancy, rents and profits resulting from that loss or damage.

Biens

(3) La branche d'assurance contre les pertes ou dommages matériels couvre également les pertes d'usage, d'occupation, de loyers et de bénéfices en résultant.

Personal injuries and death

(4) Unless specifically mentioned in the schedule, no class of insurance includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property.

Assurance de responsabilité

(4) Sauf mention expresse à l'annexe, l'assurance de responsabilité pour soit blessures corporelles ou décès, soit perte ou dommage matériel, est exclue.

Idem

(5) A class of insurance that includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property includes insurance against loss, damage or expenses incident to a claim giving rise to that liability.

Idem

(5) L'inclusion dans une branche de l'assurance de responsabilité visée au paragraphe (4) confère l'assurance contre tous dommages ou frais liés au sinistre générateur de la responsabilité dont doit répondre l'assureur.

Endowments

(6) The class of life insurance includes the issuance of endowment insurance the funds of which are to be paid at a fixed or determinable future time if the person whose life is insured is then alive or at the person's death if the person dies before that time.

Assurance mixte

(6) La branche de l'assurance-vie vise notamment le contrat d'assurance mixte aux termes duquel l'assureur s'engage à verser une somme à une date ultérieure déterminée ou à déterminer, si l'assuré est alors vivant, ou au décès de celui-ci, s'il survient avant cette date.

Amendment

(7) The Governor in Council may, by order, amend subsections (3) to (5) and the schedule.

1991, c. 47, s. 12; 2007, c. 6, s. 188.

Modification

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les paragraphes (3) à (5) et l'annexe.

1991, ch. 47, art. 12; 2007, ch. 6, art. 188.

APPLICATION

Application of Act

13. (1) This Act applies to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a company under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I, II, III and VII and either or both of Parts IV and VI of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section

and that is not discontinued under this Act.

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI, XVIII and XIX apply to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a society under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before June 1, 1992

and that is not discontinued under this Act.

1991, c. 47, s. 13; 1997, c. 15, s. 167; 1999, c. 31, s. 138; 2001, c. 9, s. 352.

Conflicting provisions

14. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company or former-Act society, the provision of this Act prevails.

PART II

STATUS AND POWERS

Corporate powers

15. (1) A company or society has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) Neither a company nor a society shall carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) A company or society may carry on business throughout Canada.

APPLICATION

Champ d'application

13. (1) La présente loi s'applique aux personnes morales qui soit sont constituées ou prorogées en société sous son régime, soit sont régies par une ou plusieurs dispositions des parties I, II, III, IV ou VI, ou des deux, et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur du présent article et ne sont pas dissoutes par elle.

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI, XVIII et XIX s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 — , IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 — , V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

1991, ch. 47, art. 13; 1997, ch. 15, art. 167; 1999, ch. 31, art. 138; 2001, ch. 9, art. 352.

Conflit

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent en cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure ou d'une société de secours antérieure.

PARTIE II

POUVOIRS

Pouvoirs

15. (1) La société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » — a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company or society has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

16. No act of a company or society, including any transfer of property to or by a company or society, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's or society's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

16. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

17. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

Pouvoirs particuliers

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs, sauf en ce qui touche les sociétés de secours.

No personal liability

18. (1) The shareholders and participating policyholders of a company are not, as shareholders or policyholders, liable for any liability, act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

18. (1) Les actionnaires et les souscripteurs avec participation de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Idem

(2) The members of a society are not, as members, liable for any liability, act or default of the society except as otherwise provided by this Act.

Idem : sociétés de secours

(2) Les membres d'une société de secours ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company or society by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the company or society.

Absence de présomption de connaissance

19. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

20. (1) No company or society and no guarantor of an obligation of a company or society may assert against a person dealing with the company or society or against a person who has acquired rights from the company or society that

(*a*) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with;

(*b*) the persons named as directors of the company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 549 or 668 are not the directors of the company or society;

(*c*) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the company or society is not the place where the head office of the company or society is situated;

Prétentions interdites

20. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes des articles 549 ou 668 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nom-

(*d*) a person held out by the company or society as a director, officer or representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for a director, officer or representative; or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Exception — knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the company or society.

1991, c. 47, s. 20; 2005, c. 54, s. 218.

Sunset provision

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), companies and societies shall not carry on business, and foreign companies shall not carry on business in Canada, after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies and societies may continue to carry on business and foreign companies may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

Exception

(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), companies and societies may continue to carry on business, and foreign companies may continue to carry on business in Canada, for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

1991, c. 47, s. 21; 1997, c. 15, s. 168; 2001, c. 9, s. 353; 2006, c. 4, s. 201; 2007, c. 6, s. 189.

mée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

1991, ch. 47, art. 20; 2005, ch. 54, art. 218.

Temporarisation

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités ni les sociétés étrangères leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités et les sociétés étrangères leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Exception

(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités et les sociétés étrangères leurs activités au Canada jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, ch. 47, art. 21; 1997, ch. 15, art. 168; 2001, ch. 9, art. 353; 2006, ch. 4, art. 201; 2007, ch. 6, art. 189.

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

FORMALITIES OF INCORPORATION

Incorporation of company or society

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company or society.

Restrictions on incorporation

23. (1) Letters patent incorporating a company or society may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Societies

(2) Letters patent incorporating a society may not be issued if the society is to operate for profit or as a commercial enterprise or its property is not to be under the control of persons periodically elected by members of the society.

1991, c. 47, s. 23; 1997, c. 15, s. 169.

National treatment

24. (1) If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

FORMALITÉS CONSTITUTIVES

Constitution

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société ou d'une société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf aux articles 32 à 38 et autre indication contraire, la « société ».

Restrictions

23. (1) Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Société de secours

(2) Il ne peut y avoir de délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de secours ainsi constituée fonctionnerait dans un but lucratif ou comme une entreprise commerciale ou ses biens ne seraient pas contrôlés par des personnes élues périodiquement par les membres de la société.

1991, ch. 47, art. 23; 1997, ch. 15, art. 169.

Traitement national

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement

son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

1991, c. 47, s. 24; 1999, c. 28, s. 120; 2001, c. 9, s. 354.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

1991, ch. 47, art. 24; 1999, ch. 28, art. 120; 2001, ch. 9, art. 354.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a company or society setting out the names of the first directors of the company or society shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is to be situated.

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company or society may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed company or society, submit the objection in writing to the Superintendent.

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Information du ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Enquête et rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Publicité du rapport

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules

Procédure d'enquête

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des

governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicant or applicants with those of the company or society on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 47, s. 27; 2001, c. 9, s. 355.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company or society

(*a*) the name of the company or society;

(*b*) the province in which the head office of the company or society is to be situated;

(*c*) the date that the company or society came, or is to come, into existence; and

(*d*) in the case of letters patent incorporating a company, whether the company is to be a mutual company.

règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 47, art. 27; 2001, ch. 9, art. 355.

Teneur

28. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) la province où se trouvera son siège;

c) la date de la constitution;

d) l'indication que la société est une société mutuelle, le cas échéant.

Fraternal benefit societies

(2) In addition to the information required to be included under subsection (1), there shall be set out in the letters patent of a society

(*a*) the criteria for membership in the society;

(*b*) the manner in which the capital of the society is to be acquired; and

(*c*) the disposition to be made of the property of the society on liquidation.

Société de secours

(2) Outre les éléments d'information exigés en vertu du paragraphe (1), les lettres patentes constituant une société de secours doivent mentionner :

a) les critères d'adhésion des membres;

b) la provenance du capital;

c) la destination des biens de la société en cas de dissolution.

Provisions in letters patent

(3) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company or society any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company or society.

Dispositions particulières

(3) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(4) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company or society as the Minister considers necessary or appropriate.

1991, c. 47, s. 28; 2005, c. 54, s. 219.

Conditions

(4) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

1991, ch. 47, art. 28; 2005, ch. 54, art. 219.

Letters patent of incorporation on application of converted companies

28.1 (1) If the Minister, under section 22, issues letters patent incorporating a company on the application of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or applied at any time, the Minister may include in the letters patent of incorporation of the company a provision deeming shares of the company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the converted company in exchange for all the issued and outstanding shares of the converted company.

Lettres patentes sur demande d'une société transformée

28.1 (1) Les lettres patentes constituant une société, autre qu'une société de secours, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22, peuvent, à la demande de la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou se sont déjà appliqués, contenir une clause prévoyant que les actions de la société sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société transformée en échange des actions émises et en circulation de la société transformée, sur la base d'une action de la société pour une action de la société transformée.

Effect of provision

(2) Shares of a company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the converted company for which they are exchanged and the shares of the converted company, on the issuance of the letters patent, become the property of the company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société transformée contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société transformée deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a converted company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorpo-

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la société transformée, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société, n'enlève

rating a company does not deprive a person who was a holder of shares of the converted company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société transformée, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant, ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of a company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la société qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 22 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and policyholders of the converted company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de la société transformée adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a company, a share exchange is deemed to have taken place, the company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the converted company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

2001, c. 9, s. 356.

Substitution d'actions

(6) La société dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société transformée qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

2001, ch. 9, art. 356.

Proposal involving fundamental change

28.2 (1) On application, made in accordance with the regulations, by a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or applied at any time to give effect to a proposal to incorporate a company as the holding body corporate of the converted company, to continue a body corporate as a company that is the holding body corporate of the converted company or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a company that is the holding body corporate of the converted company — and to make any other fundamental change to the converted company, including an ex-

Modifications de structure

28.2 (1) Sur demande, présentée conformément aux règlements par une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou se sont déjà appliqués, de mise en œuvre d'une proposition visant à constituer une société qui soit la société mère de la société transformée, à proroger une personne morale en une société qui soit la société mère de la société transformée ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société qui soit la société mère de la société transformée — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la société transformée, notamment l'échange

change of any or all of the shares of the converted company for shares of the company —, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the company issued under section 22, 34 or 251 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph (2)(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

d'actions de la société transformée contre des actions de la société — , le ministre peut, pour mettre en œuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société délivrées en vertu des articles 22, 34 ou 251 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a converted company that makes an application under subsection (1);

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, including the approval of shareholders and policyholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

2001, c. 9, s. 356.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société transformée qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires et les souscripteurs, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

2001, ch. 9, art. 356.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company or society.

Avis de délivrance

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

30. The first directors of a company or society are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company or society.

Premiers administrateurs

30. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

31. A company or society comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

31. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

CONTINUANCE

Federal corporations

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including an insurance holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Fraternal benefit societies

(3) A fraternal benefit society incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the fraternal benefit society as a society.

1991, c. 47, s. 32; 1994, c. 24, s. 34(F); 1997, c. 15, s. 170; 2001, c. 9, s. 357.

Application for continuance

33. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1), (2) or (3), the application must be duly authorized by a special resolution.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

1991, c. 47, s. 33; 1997, c. 15, s. 171.

Power to issue letters patent

34. (1) On the application of a body corporate under subsection 32(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Power to issue letters patent to fraternal benefit society

(2) On the application of a fraternal benefit society under subsection 32(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the fraternal benefit society as a society.

PROROGATION

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille d'assurances, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Société de secours mutuel

(3) Les sociétés de secours mutuel non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de secours sous le régime de la présente loi.

1991, ch. 47, art. 32; 1994, ch. 24, art. 34(F); 1997, ch. 15, art. 170; 2001, ch. 9, art. 357.

Demande de prorogation

33. (1) La demande de prorogation est, dans les trois cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

1991, ch. 47, art. 33; 1997, ch. 15, art. 171.

Pouvoir de délivrance

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 32(1) ou (2).

Sociétés de secours

(2) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de secours sous le régime de la présente loi la société de secours mutuel qui lui en fait la demande aux termes du paragraphe 32(3).

Issue of letters patent

(3) Section 28 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1) or (2), with such modifications as the circumstances require.

1991, c. 47, s. 34; 1997, c. 15, s. 172.

Lettres patentes de prorogation

(3) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

1991, ch. 47, art. 34; 1997, ch. 15, art. 172.

Effect of letters patent

35. (1) On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 34(1),

(*a*) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Effet

35. (1) À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

Effect of letters patent — society

(2) On the day set out in the letters patent continuing a fraternal benefit society as a society under subsection 34(2),

(*a*) the fraternal benefit society becomes a society as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued society.

1991, c. 47, s. 35; 1997, c. 15, s. 173.

Effet

(2) À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la société de secours mutuel devient une société de secours comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de secours prorogée.

1991, ch. 47, art. 35; 1997, ch. 15, art. 173.

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company or society under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Transmission des lettres patentes

36. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act.

1991, c. 47, s. 36; 1997, c. 15, s. 174(E).

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

1991, ch. 47, art. 36; 1997, ch. 15, art. 174(A).

Effects of continuance

37. Where a body corporate is continued as a company or society under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company or society;

(*b*) the company or society continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of

Effets de la prorogation

37. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société ou comme société de secours sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société ou à la société de secours;

b) la société ou la société de secours assume les obligations de la personne morale;

the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company or society;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company or society;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company or society, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company or society.

1991, c. 47, s. 37; 1997, c. 15, s. 175.

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société ou la société de secours;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société ou de la société de secours;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société ou de la société de secours.

1991, ch. 47, art. 37; 1997, ch. 15, art. 175.

Transitional

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a company or society in respect of which letters patent were issued under subsection 34(1) or (2) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company or society was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) [Repealed, 1994, c. 47, s. 119]

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the company or society at the time the application for the letters patent was made;

Disposition transitoire

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ou la société de secours à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu des paragraphes 34(1) ou (2) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 119]

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la

(*e*) acquire and hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the company or society was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company or society any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company or society that the company or society will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société ou la société de secours de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société ou de la société de secours, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1991, ch. 47, art. 38; 1994, ch. 47, art. 119; 1997, ch. 15, art. 176; 2007, ch. 6, art. 190.

the approval for the company or society to commence and carry on business.

1991, c. 47, s. 38; 1994, c. 47, s. 119; 1997, c. 15, s. 176; 2007, c. 6, s. 190.

DISCONTINUANCE

Transferring to other federal Acts

39. (1) A company or society may

(*a*) apply, under the *Bank Act*, for letters patent continuing the company or society as a bank or a bank holding company under that Act, or amalgamating and continuing the company or society as a bank or a bank holding company under that Act;

(*b*) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Business Corporations Act* for a certificate of continuance as a corporation under that Act;

(*c*) apply, with the approval in writing of the Minister, under the *Canada Cooperatives Act* for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, as a cooperative under that Act;

(*d*) apply, under the *Cooperative Credit Associations Act*, for letters patent continuing the company or society as an association under that Act, or amalgamating and continuing the company or society as an association under that Act; or

(*e*) apply, under the *Trust and Loan Companies Act*, for letters patent continuing the company or society as a company under that Act, or amalgamating and continuing the company or society as a company under of that Act.

Transferring to other federal Acts — societies

(2) A society may also, with the approval in writing of the Minister, apply under the *Canada Corporations Act*, for letters patent creating it as a corporation under Part II of that Act.

Conditions for approval

(3) The approval referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*) or subsection (2) may be given only if the Minister is satisfied that

(*a*) the company or society has published, once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is

CESSATION

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

39. (1) La société peut demander :

a) la délivrance de lettres patentes de prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de la *Loi sur les banques* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en banque ou en société de portefeuille bancaire en vertu de cette loi;

b) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) avec l'agrément écrit du ministre, la délivrance d'un certificat de prorogation en coopérative en vertu de la *Loi canadienne sur les coopératives* ou d'un certificat de prorogation et d'un certificat de fusion en coopérative en vertu de cette loi;

d) la délivrance de lettres patentes de prorogation en association en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en association en vertu de cette loi;

e) la délivrance de lettres patentes de prorogation en société en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de lettres patentes de fusion et prorogation en société en vertu de cette loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — sociétés de secours

(2) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre, demander, dans le cadre de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'émission de lettres patentes la constituant en corporation sous le régime de la partie II de cette loi.

Conditions préalables à l'agrément

(3) L'agrément visé aux alinéas (1)*b*) ou *c*) et au paragraphe (2) ne peut être donné que si le ministre est convaincu que :

a) la société a fait publier une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société ou dans les environs, un préavis de

situated, a notice of its intention to apply for the approval;

(*b*) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities;

(*c*) the company or society will not, unless it is an entity referred to in paragraph 47(2)(*b*) or (*c*), use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name after the certificate or letters patent are issued in respect of the company or society; and

(*d*) the application has been authorized by a special resolution.

Withdrawing application

(4) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, policyholders entitled to vote or members, withdraw the application before it is acted on.

Restriction on other transfers

(5) A company or society may not apply to be continued, or to be amalgamated and continued, as the case may be, as a body corporate other than one referred to in subsection (1) or (2).

1991, c. 47, ss. 39, 759; 1994, c. 24, s. 34(F); 2001, c. 9, s. 358; 2007, c. 6, s. 191.

Act ceases to apply

40. If a company or society applies for a certificate or letters patent referred to in section 39 in accordance with that section and the certificate is given or the letters patent are issued, this Act ceases to apply to the company or society as of the day the certificate or the letters patent take effect.

1991, c. 47, s. 40; 2001, c. 9, s. 358; 2007, c. 6, s. 191.

41. [Repealed, 2001, c. 9, s. 358]

CORPORATE NAME

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

(i) trade-mark or trade name, or

son intention de faire la demande d'agrément;

b) elle a acquitté les engagements qu'elle a pris aux termes de ses polices ou a constitué une provision suffisante à cette fin;

c) elle s'est engagée, sauf si elle est visée aux alinéas 47(2)*b*) ou *c*), à s'abstenir d'utiliser les mots « assurance », « assurances » et « insurance » dans sa dénomination sociale après la délivrance du certificat ou des lettres patentes applicables;

d) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire.

Retrait de la demande

(4) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs habiles à exercer leur droit de vote ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Restriction : prorogation en vertu d'autres régimes

(5) La société ne peut demander la prorogation ou la fusion et la prorogation, selon le cas, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1) ou (2).

1991, ch. 47, art. 39 et 759; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2001, ch. 9, art. 358; 2007, ch. 6, art. 191.

Cessation

40. En cas de délivrance d'un certificat ou de lettres patentes par suite d'une demande faite par la société en vertu de l'article 39, la présente loi cesse de s'appliquer à celle-ci à la date de prise d'effet du certificat ou des lettres patentes.

1991, ch. 47, art. 40; 2001, ch. 9, art. 358; 2007, ch. 6, art. 191.

41. [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 358]

DÉNOMINATION SOCIALE

Dénominations prohibées

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society or under section 734 for an insurance holding company or a proposed insurance holding company.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply with respect to any former-Act company or former-Act society incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

1991, c. 47, s. 42; 1996, c. 6, s. 67; 1997, c. 15, s. 177; 2001, c. 9, s. 359.

Affiliated company or society

43. Despite section 42, a company or society that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

1991, c. 47, s. 43; 1996, c. 6, s. 68; 2001, c. 9, s. 360; 2007, c. 6, s. 192.

French or English form of name

44. (1) The name of a company or society may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company or society may use and be legally designated by any such form.

Alternate name

(2) A company or society may identify itself outside Canada by its name in any language and the company or society may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 278, a company or society may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée ou, en application de l'article 734, à une société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société antérieure ou la société de secours antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

1991, ch. 47, art. 42; 1996, ch. 6, art. 67; 1997, ch. 15, art. 177; 2001, ch. 9, art. 359.

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu son consentement, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1991, ch. 47, art. 43; 1996, ch. 6, art. 68; 2001, ch. 9, art. 360; 2007, ch. 6, art. 192.

Français ou anglais

44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Dénomination pour l'étranger

(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 278, la société peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*).

1991, c. 47, s. 44; 1996, c. 6, s. 69.

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)*a*) à *e*).

1991, ch. 47, art. 44; 1996, ch. 6, art. 69.

Reserved name

45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or society or for a company or society that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) If a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with section 224, 238 or 544.1, the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

1991, c. 47, s. 46; 1996, c. 6, s. 70; 2001, c. 9, s. 361.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 224, 238 ou 544.1, sa dénomination officielle.

1991, ch. 47, art. 46; 1996, ch. 6, art. 70; 2001, ch. 9, art. 361.

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a company or society;

(*a.1*) an insurance holding company;

(*b*) an entity the business of which is not financial activities;

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la société ou à la société de secours;

a.1) à la société de portefeuille d'assurances;

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

(*c*) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or

(*d*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

1991, c. 47, s. 47; 1996, c. 6, s. 70; 2001, c. 9, s. 362.

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances;

d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

1991, ch. 47, art. 47; 1996, ch. 6, art. 70; 2001, ch. 9, art. 362.

Subsidiaries

48. Despite subsection 47(1), a subsidiary of a company or society may use the company's or society's name in its name.

1991, c. 47, s. 48; 1996, c. 6, s. 70; 2001, c. 9, s. 363.

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

1991, ch. 47, art. 48; 1996, ch. 6, art. 70; 2001, ch. 9, art. 363.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit l'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on the day immediately preceding the day on which those subsections come into force.

1996, c. 6, s. 70.

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, à leur entrée en vigueur, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

1996, ch. 6, art. 70.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company or society are issued, a meeting of the directors of the company or society shall be held at which the directors shall appoint an actuary to be the actuary of the company or society and may, subject to this Part,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the meeting called pursuant to subsection 50(1), (2) or (3);

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the company or society.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 190(2), no fewer than five

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » — , le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il nomme l'actuaire de la société et peut, sous réserve de la présente partie :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes des paragraphes 50(1), (2) ou (3);

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 190(2), convoquer la réunion prévue au para-

days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company or society.

graphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company, other than a mutual company, in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société, autre qu'une société mutuelle ou une société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Calling incorporators' meeting

(2) Where such amount as the Minister may specify has been received by a mutual company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from its incorporators, the directors of the mutual company shall forthwith call a meeting of the incorporators of the mutual company.

Convocation d'une assemblée des fondateurs

(2) Dès que la société mutuelle, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22, a reçu de ses fondateurs le montant que le ministre peut exiger, ses administrateurs convoquent sans délai une assemblée des fondateurs de la société.

Calling meeting of supreme governing body

(3) Where such amount as the Minister may specify has been received by a society in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from its incorporators, the directors of the society shall forthwith call a meeting of the supreme governing body of the society.

Convocation d'une assemblée du conseil supérieur de direction

(3) Dès que la société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22, a reçu de ses fondateurs le montant que le ministre peut exiger, ses administrateurs convoquent sans délai une assemblée du conseil supérieur de direction de la société.

Meeting of shareholders or incorporators

(4) The shareholders or incorporators of a company or the supreme governing body of a society shall, by resolution at the meeting of shareholders or incorporators called pursuant to subsection (1), (2) or (3),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company or society;

(*b*) subject to section 176, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders and policyholders or members following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders and policyholders or, in the case of a society, until the close of the first general meeting of members.

1991, c. 47, s. 50; 2001, c. 9, s. 364.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(4) Les actionnaires, les fondateurs ou le conseil supérieur de direction doivent, par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes des paragraphes (1), (2) ou (3) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 176, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires et souscripteurs ou des membres;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs ou, dans le cas d'une société de secours, jusqu'à la clôture de la première assemblée générale des membres.

1991, ch. 47, art. 50; 2001, ch. 9, art. 364.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company or society holds office until the election of directors at the meeting of shareholders or incorporators or

Mandat des premiers administrateurs

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires, des fondateurs ou du

of the supreme governing body called pursuant to subsection 50(1), (2) or (3).

conseil supérieur de direction convoquée aux termes des paragraphes 50(1), (2) ou (3).

COMMENCEMENT AND CARRYING ON OF BUSINESS

FONCTIONNEMENT INITIAL

Order to commence and carry on business

52. (1) Subject to subsection (6), a company or society shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the company or society.

Autorisation de fonctionnement

52. (1) Sous réserve du paragraphe (6), la société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Former-Act companies and societies

(2) A certificate of registry issued to a company or society under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company or society remains subject to any and all other restrictions and conditions in the certificate.

Sociétés antérieures

(2) Sont assimilés à un agrément de durée indéterminée le certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui sont encore valides à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Continued company or society

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company or society under this Act for the purposes of amalgamating without delay with one or more bodies corporate and continuing as a company or society under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company or society under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Sociétés et sociétés de secours prorogées

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société ou société de secours sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Amalgamated company or society

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company or society under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Société ou société de secours issue d'une fusion

(4) De même, il délivre un agrément à la société ou à la société de secours issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Subsection 53(2) and section 57 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 53(2) and section 57 do not apply in respect of a company or society referred to in subsections (3) and (4).

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 57

(5) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 57 ne s'appliquent pas aux sociétés ou aux sociétés de secours visées aux paragraphes (3) et (4).

Marine insurance

(6) A company that is not a marine company may insure risks in the class of marine insurance without an order under subsection (1).

Assurance maritime

(6) La société, autre qu'une société d'assurance maritime, peut assurer des risques dans la branche assurance maritime sans l'agrément prévu au paragraphe (1).

Transitional

(7) Every former-Act company and former-Act society that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such period following the coming

Disposition transitoire

(7) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société antérieure et la société de secours antérieure qui ont effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 76 ou 82 de la *Loi sur les com-*

into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

1991, c. 47, s. 52; 1997, c. 15, s. 178; 2007, c. 6, s. 193.

pagnies d'assurance canadiennes et britanniques en demandent le remboursement.

1991, ch. 47, art. 52; 1997, ch. 15, art. 178; 2007, ch. 6, art. 193.

Authority to make order

53. (1) On application by a company or society, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

Ordonnance

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Statement of payments

(2) An application by a company or society for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company or society in connection with its incorporation and organization.

État des dépenses

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

No payments before order

54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made in respect of a company or society, the company or society shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the paid-in capital of the company or society and interest on those moneys, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of shares; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

1991, c. 47, s. 54; 2007, c. 6, s. 194.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

54. Tant que la société n'a pas reçu l'agrément, il lui est interdit de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par le capital versé et les intérêts afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour une somme raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

1991, ch. 47, art. 54; 2007, ch. 6, art. 194.

Expenses charged to paid-in capital

55. All incorporation and organization expenses of a company or society shall be charged to the paid-in capital of the company or society and shall not in any way be charged directly or indirectly to policyholders.

Dépenses au compte du capital versé

55. Les dépenses de constitution et d'organisation sont portées au compte du capital versé de la société et ne doivent pas être portées d'aucune façon au compte des souscripteurs, que ce soit directement ou indirectement.

Deposits and investments before order

56. (1) Subject to subsection (2), where a company or society comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company or society, the company or society may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the company or society in a deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the company or society in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Dépôts ou placements préalables

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any company incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance.

Conditions for order

57. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society until

(*a*) it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(i) the meeting of shareholders, incorporators or supreme governing body of the company or society referred to in subsection 50(1), (2) or (3) has been duly held,

(ii) the company or society has paid-in capital of

(A) such amount as is specified by the Minister under subsection 50(2) or (3), in the case of a mutual company or a society, or

(B) at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1), in the case of a company other than a mutual company,

(iii) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company or society are reasonable, and

(iv) all other relevant requirements of this Act have been complied with; and

(*b*) in the case of a society, the society has filed with the Superintendent

(i) a report of an actuary appointed by the society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund,

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the society applicable to each fund, together with the contributions to be received thereafter from the members, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement, and

(iii) a statement of its condition and affairs in such detail as the Superintendent

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime.

Conditions

57. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société :

a) que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

(i) l'assemblée des actionnaires, des fondateurs ou du conseil supérieur de direction prévue aux paragraphes 50(1), (2) ou (3) s'est tenue en bonne et due forme,

(ii) le capital versé est égal :

(A) dans le cas d'une société mutuelle ou société de secours, au montant exigé par le ministre en vertu des paragraphes 50(2) ou (3),

(B) dans le cas d'une société autre qu'une société visée à la division (A), à cinq millions de dollars ou au montant supérieur exigé par le ministre en vertu du paragraphe 50(1),

(iii) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives,

(iv) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies;

b) dans le cas d'une société de secours, que si celle-ci a déposé auprès du surintendant :

(i) le rapport, en la forme que le surintendant peut exiger, de l'actuaire nommé par la société portant sur les résultats d'une évaluation actuarielle de chacune des caisses de bénéfices tenues par celle-ci en ce qui touche les engagements éventuels de chacune de ces caisses et aux contributions qui lui sont éventuellement destinées,

(ii) l'avis de l'actuaire à l'effet que les éléments d'actif liés à chaque caisse ainsi que les contributions à recevoir des membres par la suite sont suffisants pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction,

(iii) un état de la situation et de ses affaires à la date de l'évaluation visée au sous-alinéa (i), assorti des détails que le surintendant peut exiger.

may require, as at the date of the valuation referred to in subparagraph (i).

Restrictions re societies

(2) No order approving the commencement and carrying on of business of a society shall be made if the society operates for profit or as a commercial or business enterprise or the property or funds of the society are under the control of persons not periodically elected by members of the society.

Restrictions : société de secours

(2) L'ordonnance d'agrément ne peut être délivrée à la société de secours soit qui exerce une activité à but lucratif ou exploite une entreprise commerciale, soit dont les biens ou capitaux sont contrôlés par des personnes non élues périodiquement par les membres de la société.

Time limit

(3) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society more than one year after the day on which the company or society comes into existence.

1991, c. 47, s. 57; 1997, c. 15, s. 179; 2001, c. 9, s. 365.

Délai de délivrance de l'agrément

(3) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

1991, ch. 47, art. 57; 1997, ch. 15, art. 179; 2001, ch. 9, art. 365.

Order to specify classes of insurance

58. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company shall specify the classes of insurance risks that the company is permitted to insure pursuant to section 443.

Autorisation par catégorie d'assurance

58. (1) L'ordonnance d'agrément de la société, autre que la société de secours, est assortie d'une autorisation d'effectuer des opérations d'assurance dans une ou plusieurs des branches d'assurance autorisées aux termes de l'article 443.

Conditions of order

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a company or society may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company or society as the Superintendent deems expedient and necessary.

Conditions

(2) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité de la société.

Variations

59. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company or society, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) specify additional classes of insurance risks that the company is permitted to insure pursuant to section 443,

(*b*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company or society as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company or society with an opportunity to make representations regarding that further order.

Modification

59. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en précisant les branches d'assurance additionnelles dans lesquelles la société peut garantir des risques aux termes de l'article 443;

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

(2) to (6) [Repealed, 1996, c. 6, s. 71]

1991, c. 47, s. 59; 1996, c. 6, s. 71.

(2) à (6) [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 71]

1991, ch. 47, art. 59; 1996, ch. 6, art. 71.

Limit on assets

59.1 (1) The Minister may, by order, require a company that is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the company; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the company.

Restrictions quant à l'actif

59.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe 407(8) ou à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'opinion du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la société;

b) l'influence que pourraient avoir la réglementation et la supervision de ces activités sur la nature et l'étendue de la réglementation et de la supervision de la société.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

Révocation

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

2001, c. 9, s. 366.

Actif total moyen

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois du trimestre.

2001, ch. 9, art. 366.

Public notice

60. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society, the company or society shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is located.

Avis public

60. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Non-application to former-Act company or society

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company or society referred to in subsection 52(2).

Non-application aux sociétés antérieures

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées au paragraphe 52(2).

Cessation of existence

61. (1) Subject to subsection (2), except for the sole purpose of winding up the company's or society's affairs, a company or society ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Marine insurance

(2) A company that was incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if, in the opinion of the Superintendent, the company is not, by that date, actively engaged in insuring those risks.

Allowed disbursements

62. (1) Where

(*a*) an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company or society, or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that a company referred to in subsection 61(2) is not actively engaged in insuring risks in the class of marine insurance,

no part of the moneys of the company or society shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company or society is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company or society before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Cessation d'existence

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Assurance maritime

(2) La société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime qui, de l'avis du surintendant, ne se livre pas activement à cette activité avant la fin de l'année suivant la prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale.

Paiements autorisés

62. (1) À défaut d'agrément ou en cas d'application du paragraphe 61(2), les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Saisine de juridiction

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART V

CAPITAL STRUCTURE

SHARE CAPITAL

Power to issue shares

63. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

Pouvoir d'émission

63. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

(2) and (3) [Repealed, 1997, c. 15, s. 180]

(2) et (3) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 180]

Shares

(4) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(4) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of former-Act company

(5) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

Société antérieure

(5) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Shares of continued company

(6) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Actions d'une société prorogée

(6) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(7) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right

Expression des droits des actionnaires

(7) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

1991, ch. 47, art. 63; 1997, ch. 15, art. 180.

stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

1991, c. 47, s. 63; 1997, c. 15, s. 180.

Common shares

64. (1) A company, other than a mutual company, shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares, or policyholders, are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the company on dissolution that pertains to shareholders.

Actions ordinaires

64. (1) La société, autre qu'une société mutuelle, doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière ou les souscripteurs;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société destinés aux actionnaires lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société antérieure

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Continued company

(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société prorogée

(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Classes of shares

65. (1) The by-laws of a company may provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

65. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir une ou plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2).

1991, c. 47, s. 65; 1997, c. 15, s. 181; 2001, c. 9, s. 367.

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe (2).

1991, ch. 47, art. 65; 1997, ch. 15, art. 181; 2001, ch. 9, art. 367.

Shares issued in series

66. (1) The by-laws of a company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(*a*) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(*b*) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (*a*).

Émission d'actions en série

66. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(*b*), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.

1991, c. 47, s. 66; 2005, c. 54, s. 220; 2007, c. 6, s. 195(E).

Documents à envoyer au surintendant

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)*b*), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

1991, ch. 47, art. 66; 2005, ch. 54, art. 220; 2007, ch. 6, art. 195(A).

One share, one vote

67. Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

67. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

68. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to

Limite de responsabilité

68. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

the company or to its creditors in respect thereof.

Consideration for share

69. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* that applied to the company immediately prior to that day and that relate to

(*a*) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(*b*) the forfeiture of the share, and

(*c*) the forfeiture of the right to vote the share

continue to apply in respect of that share.

Other currencies

(3) When issuing shares, a company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Stated capital account

70. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Exception

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the

Contrepartie des actions

69. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Disposition transitoire

(2) Les dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Compte capital déclaré

70. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment

meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(*b*) under an agreement referred to in subsection 246(1); or

(*c*) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated company.

de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 246(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(2.2) On the issuance of a share, a company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(2.2) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(2.3) Where a company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 81(4).

Restriction

(2.3) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 81(4).

Stated capital of former-Act company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société antérieure

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Débit correspondant

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

1991, c. 47, s. 70; 1997, c. 15, s. 182; 2005, c. 54, s. 221.

Émission antérieure d'actions

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

1991, ch. 47, art. 70; 1997, ch. 15, art. 182; 2005, ch. 54, art. 221.

Stated capital of continued company

71. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société prorogée

71. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

72. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

72. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilège de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Idem

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

73. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Privilèges de conversion

73. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Réserve d'actions

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

74. Except as provided in sections 75 to 78, or unless permitted by the regulations, a company shall not

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or

Détention par la société de ses propres actions

74. Sauf dans les cas prévus aux articles 75 à 78 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

75. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient ou contreviendra au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 79.

1991, c. 47, s. 75; 2007, c. 6, s. 196.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 79.

1991, ch. 47, art. 75; 2007, ch. 6, art. 196.

Holding as personal representative

76. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Exception — représentant personnel

76. (1) La société — ainsi que ses filiales si elle le leur permet — peut, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or

(*b*) hold any ownership interests of any entity that controls the company,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de

from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

1991, c. 47, s. 76; 2005, c. 54, s. 222(F).

ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

1991, ch. 47, art. 76; 2005, ch. 54, art. 222(F).

Exception — conditions before acquisition

76.01 (1) A company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the company through the issuance of those shares by the company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.

Exception — conditions préalables

76.01 (1) La société peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

Conditions after acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

Conditions ultérieures

(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

Non-compliance with conditions

(3) If a company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 16 and subsection 70(2), the company must comply with the prescribed requirements.

2007, c. 6, s. 197.

Inobservation des conditions

(3) Malgré l'article 16 et le paragraphe 70(2), la société est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.

2007, ch. 6, art. 197.

Holding in market-indexed segregated fund

76.1 A company may hold shares of the company or shares or ownership interests of an entity that controls the company, if

(*a*) the shares or ownership interests are assets of a fund maintained by the company as required by paragraph 451(*b*); and

(*b*) the assets of the fund reflect the securities upon which a generally recognized market index is based and the weighting of those securities in that index.

1997, c. 15, s. 183; 2001, c. 9, s. 368.

Caisse séparée fondée sur un indice boursier

76.1 La société peut détenir ses actions ou les actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si ces actions ou titres sont des éléments d'actif d'une caisse séparée constituée aux termes de l'article 451 et si l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.

1997, ch. 15, art. 183; 2001, ch. 9, art. 368.

Cancellation of shares

77. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.

Annulation des actions

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six mois suivant la réali-

the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

sation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Subsidiary holding shares

78. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

Filiale détentrice d'actions

78. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Reduction of capital

79. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

79. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il existe des motifs valables de croire que la société contrevient ou contreviendra de ce fait au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply if

(*a*) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 331(4); and

(*b*) there is to be no return of capital to shareholders or policyholders as a result of the reduction.

Exception

(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :

a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 331(4);

b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires ou aux souscripteurs du fait de la réduction.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publi-

of a company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by policyholders and by class of shares of the company,

(*c*) the company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

1991, c. 47, s. 79; 2007, c. 6, s. 198.

cation de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote des souscripteurs et du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

1991, ch. 47, art. 79; 2007, ch. 6, art. 198.

Recovery by action

80. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 79, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

Action en recouvrement

80. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 79.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 216.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 216.

Adjustment of stated capital account

81. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 76 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 77(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise ac-

Régularisation du compte capital déclaré

81. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

quired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 79.

Idem

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 79.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 238(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 238(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

82. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

Inscription

82. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

(*a*) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

83. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and, if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

83. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est interdit s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient ou contreviendra au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

(5) [Repealed, 2007, c. 6, s. 199]

(5) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 199]

(6) to (8) [Repealed, 1997, c. 15, s. 184]

(6) à (8) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 184]

1991, c. 47, s. 83; 1997, c. 15, s. 184; 2001, c. 9, s. 369; 2007, c. 6, s. 199.

1991, ch. 47, art. 83; 1997, ch. 15, art. 184; 2001, ch. 9, art. 369; 2007, ch. 6, art. 199.

Restrictions Specific to Shares of Mutual Companies

Restrictions particulières aux actions de sociétés mutuelles

Definitions

83.01 The definitions in this section apply in this section and in sections 83.02 to 83.11.

Définitions

83.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 83.02 à 83.11.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share issued by a mutual company that confers on the holder of the share the right to receive remaining property of the company on the dissolution of the company.

« actionnaire participant » "*participating shareholder*"

« actionnaire participant » Le détenteur d'une action participante.

« action participante » "*participating share*"

« action participante » Action émise par une société mutuelle et qui confère à son détenteur le droit de participer à la distribution du reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

"participating shareholder" « *actionnaire participant* »

"participating shareholder" means the holder of a participating share.

« compte des actionnaires participants » "*participating shareholder account*"

« compte des actionnaires participants » Compte qu'une société mutuelle doit tenir aux termes de l'article 83.04.

1997, ch. 15, art. 185.

"participating shareholder account" « *compte des actionnaires participants* »

"participating shareholder account" means an account that a mutual company is required by section 83.04 to maintain.

1997, c. 15, s. 185.

Voting rights

83.02 (1) Except as provided in subsections (2) and (3), a mutual company shall not issue any share that confers on its holder the right to vote at meetings of the shareholders and policyholders of the company.

Droit de vote

83.02 (1) Sauf cas prévus aux paragraphes (2) et (3), la société mutuelle ne peut émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs de la société.

Exception — specified events or conditions

(2) A share may confer on its holder the right to vote where an event has occurred and is continuing or a condition is fulfilled.

Survenance d'un fait ou réalisation d'une condition

(2) Une action peut conférer à son détenteur le droit de vote en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Exception — election of directors

(3) Subject to subsection 173(4.1), participating shares may confer on their holders the right to elect the number of directors indicated in the company's by-laws.

1997, c. 15, s. 185.

Élection d'administrateurs

(3) Sous réserve du paragraphe 173(4.1), les actions participantes peuvent être assorties du droit d'élire le nombre d'administrateurs prévu par les règlements administratifs de la société mutuelle.

1997, ch. 15, art. 185.

Participating shares

83.03 A mutual company shall not issue participating shares unless the by-laws of the company authorize it to issue participating shares.

1997, c. 15, s. 185.

Actions participantes

83.03 La société mutuelle ne peut émettre d'actions participantes que si ses règlements administratifs l'autorisent.

1997, ch. 15, art. 185.

Participating shareholder accounts

83.04 A mutual company that issues participating shares shall maintain separate accounts, in the form and manner determined by the Superintendent, in respect of those shares.

1997, c. 15, s. 185.

Comptes des actionnaires participants

83.04 La société mutuelle tient des comptes séparés, en la forme déterminée par le surintendant, à l'égard des actions participantes.

1997, ch. 15, art. 185.

Allocation of income

83.05 There shall be credited to, or debited from, a participating shareholder account that portion of the income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized, that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders of the company;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and

Répartition des revenus

83.05 Il est porté au crédit ou au débit du compte des actionnaires participants la partie des revenus ou pertes de placement de la société pour l'exercice — y compris les gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminée suivant des modalités qui :

a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs avec participation;

b) sont approuvées par résolution des administrateurs prise après étude de l'avis de l'actuaire de la société;

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

1997, c. 15, s. 185.

c) ne sont pas désavouées par le surintendant, dans les soixante jours qui suivent la réception de la résolution, pour des motifs d'iniquité à l'égard des souscripteurs avec participation.

1997, ch. 15, art. 185.

Allocation of expenses

83.06 There shall be debited from a participating shareholder account that portion of the expenses, including taxes, of the company for a financial year that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders of the company;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

1997, c. 15, s. 185.

Répartition des frais

83.06 Il est porté au débit du compte des actionnaires participants la partie des frais, y compris les impositions fiscales, de la société pour l'exercice déterminée selon les mêmes modalités qu'à l'article 83.05.

1997, ch. 15, art. 185.

Filing of allocation method

83.07 A mutual company the directors of which by resolution approve a method of allocating its income and losses and expenses to a participating shareholder account shall, within thirty days after the making of the resolution, file a copy of it with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

1997, c. 15, s. 185.

Dépôt des modalités de répartition

83.07 Dans les trente jours suivant la prise de la résolution dans le cadre des articles 83.05 et 83.06, la société mutuelle en dépose une copie auprès du surintendant accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la société et de tous autres renseignements sur les modalités de répartition que le surintendant exige.

1997, ch. 15, art. 185.

Review of allocation method

83.08 The actuary of a company shall annually report in writing to the directors on the fairness and equitableness of the method used by the company for allocating its income and losses and expenses to a participating shareholder account.

1997, c. 15, s. 185.

Rapport sur les modalités de répartition

83.08 Chaque année, l'actuaire de la société mutuelle fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité des modalités de répartition utilisées par la société à l'égard des comptes des actionnaires participants.

1997, ch. 15, art. 185.

Payment of dividends

83.09 A mutual company that pays a dividend under section 83 on participating shares shall debit from the participating shareholder account in respect of those shares

(*a*) in the case of a dividend paid by issuing fully paid shares, the amount recorded as stated capital in respect of the dividend as required by subsection 83(3); and

Paiement de dividendes

83.09 La société mutuelle qui paie un dividende conformément à l'article 83 sur des actions participantes porte au débit du compte des actionnaires participants :

a) le montant inscrit en vertu du paragraphe 83(3) au compte capital déclaré pour les dividendes qu'elle verse sous forme d'actions entièrement libérées;

(*b*) in any other case, the amount or value of the dividend.

1997, c. 15, s. 185.

Participating share redemptions, etc.

83.1 (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of participating shares issued by it or fractions of participating shares issued by it, other than participating shares held under section 76 or acquired through the realization of security and sold as required by subsection 77(2), there shall be debited from the participating shareholder account for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the balance of the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition;

B is the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired; and

C is the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Shares converted to another class

(2) On a conversion of outstanding participating shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding participating shares of the company into shares of another class or series

(*a*) there shall be deducted from the participating shareholder account maintained for the class or series of participating shares converted or changed the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the balance of the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the conversion or change,

B is the number of shares of that class or series converted or changed, and

C is the number of shares of that class or series outstanding immediately before the conversion or change; and

b) pour les dividendes versés d'une autre façon, le montant ou la valeur du dividende.

1997, ch. 15, art. 185.

Achat, rachat, etc., d'actions participantes

83.1 (1) La société mutuelle qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions participantes ou fractions d'actions participantes qu'elle a émises, à l'exception d'actions participantes détenues conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série concernée du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série concernée avant l'acquisition;

B le nombre d'actions acquises de cette catégorie ou série;

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation avant l'acquisition.

Conversion d'actions

(2) La société doit, dès le passage d'actions participantes déjà en circulation à une autre catégorie ou série d'actions à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte des actionnaires participants afférent à la catégorie ou série initiale d'un montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à cette catégorie ou série avant la conversion ou le changement,

B le nombre d'actions de cette catégorie ou série ayant fait l'objet de la conversion ou du changement,

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation avant la conversion ou le changement;

(*b*) if the shares of that other class or series are participating shares, the amount determined under the formula in paragraph (*a*) shall be credited to the participating shareholder account for those participating shares.

b) si les actions converties ou changées sont des actions participantes, créditer le compte des actionnaires participants afférent à ces actions le montant résultant du calcul visé à l'alinéa *a*).

Participating shareholder account for convertible participating shares

(3) For the purposes of subsection (2) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of participating shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount in a participating shareholder account attributable to a share in either class is the amount determined by the formula

A/B

where

A is the total of the balances of the participating shareholder accounts of both classes; and

B is the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

1997, c. 15, s. 185.

Compte des actionnaires participants pour des actions convertibles

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du compte des actionnaires participants attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant calculé selon la formule suivante :

A/B

où :

A est le total des soldes du compte des actionnaires participants correspondant aux deux catégories;

B le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

1997, ch. 15, art. 185.

Remaining property on dissolution

83.11 The remaining property of a company that a participating shareholder of the company is entitled to receive on the dissolution of the company shall not exceed the sum of all amounts each of which is the amount in respect of a class or series of participating shares of the company determined by the formula

A × B/C

where

A is the balance in the participating shareholder account for the shares of that class or series immediately before the dissolution;

B is the number of shares of that class or series held by the participating shareholder immediately before the dissolution; and

C is the number of shares of that class or series immediately before the dissolution.

1997, c. 15, s. 185.

Répartition du reliquat

83.11 Le reliquat des biens auquel a droit un actionnaire participant à la dissolution de la société mutuelle ne peut dépasser la somme des montants calculés, pour la catégorie ou série concernée, selon la formule suivante :

A × B/C

où :

A est le solde du compte des actionnaires participants afférent à cette catégorie ou série avant la dissolution;

B le nombre d'actions de cette catégorie ou série détenu par l'actionnaire participant avant la dissolution;

C le nombre d'actions de cette catégorie ou série avant la dissolution.

1997, ch. 15, art. 185.

Subordinated Indebtedness

Restriction on subordinated indebtedness

84. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Titres secondaires

Restriction : titre secondaire

84. (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

SECURITY CERTIFICATES AND TRANSFERS

Definitions

85. In this section and sections 86 to 139,

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" « *livraison* » *ou* « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue" « *émission excédentaire* »

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES ET TRANSFERTS

Définitions

85. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 86 à 139.

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acquéreur » "*purchaser*"

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 317.

« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » "*genuine*"

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » "*good faith*"

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » "*securities broker*"

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » "*over-issue*"

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fongibles » "*fungible*"

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

"securities broker" « *courtier* »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière* » *ou* « *certificat de valeur mobilière* »

"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include a policy;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 317;

"unauthorized" « *non autorisé* »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered and recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 101.

Provisions governing transfers of securities

86. The transfer of a security is governed by sections 87 to 139.

Security a negotiable instrument

87. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person

« livraison » ou « remise » "*delivery*"

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« non autorisé » "*unauthorized*"

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« opposition » "*adverse claim*"

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » "*security*" *or* "*security certificate*"

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

La police est exclue de la présente définition.

« valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.

« valide » "*valid*"

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 101.

Transferts

86. Les articles 87 à 139 régissent les transferts de valeurs mobilières.

Effets négociables

87. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

Titre au porteur

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

Titre à ordre

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffi-

therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

Registered form

(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

Status of guarantor

88. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Rights of holder

89. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.

Fee for security certificate

(2) A company may charge a fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint holders

(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

1991, c. 47, s. 89; 1999, c. 31, s. 139.

Signatures

90. (1) A security certificate shall be signed by or bear the printed or otherwise mechanically reproduced signature of at least one of the following:

(*a*) a director or officer of the company;

(*b*) a registrar or transfer agent of the company or a branch transfer agent or a natural person on their behalf; or

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Continuation of validity of signature

(2) If a security certificate contains a person's printed or mechanically reproduced sig-

samment identifiable, soit cédé à une telle personne.

Titre nominatif

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Caution d'un émetteur

88. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Droits du détenteur

89. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Frais pour un certificat

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas le montant réglementaire.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

1991, ch. 47, art. 89; 1999, ch. 31, art. 139.

Signatures

90. (1) Les certificats de valeurs mobilières portent la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — d'au moins une des personnes suivantes :

a) tout administrateur ou dirigeant de la société;

b) tout agent d'inscription ou de transfert de la société, tout agent local des transferts ou une personne physique agissant pour leur compte;

c) tout fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Permanence de la validité de la signature

(2) La société peut valablement émettre des certificats de valeurs mobilières portant la si-

nature, the company may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or officer of the company. The security certificate is as valid as if the person were a director or officer at the date of its issue.

1991, c. 47, s. 90; 2005, c. 54, s. 224.

gnature, qui peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée, d'administrateurs ou de dirigeants qui ont cessé d'occuper leur poste.

1991, ch. 47, art. 90; 2005, ch. 54, art. 224.

Contents of share certificate

91. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

(*a*) the name of the company;

(*b*) a statement that the company is subject to the *Insurance Companies Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Contenu du certificat d'action

91. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de la société émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions and charges

92. (1) No charge in favour of a company and no restriction on transfer, other than a constraint under Part VII other than section 427, is effective against a transferee of a security issued by the company if the transferee has no actual knowledge of the charge or restriction unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions et charges

92. (1) Les restrictions en matière de transfert — autres que celles prévues à la partie VII mais incluant celles prévues à l'article 427 — auxquelles sont assujetties les valeurs mobilières émises par une société, ainsi que les charges dont elles sont grevées en faveur de celle-ci, sont inopposables aux cessionnaires qui n'en ont pas eu effectivement connaissance, à moins qu'elles ne soient énoncées ou qu'il n'y soit fait référence de manière visible sur le certificat de valeurs mobilières.

No restriction

(2) If any of the issued shares of a distributing company remain outstanding and are held by more than one person, the company may not restrict the transfer or ownership of its shares except by way of a constraint under Part VII.

Restrictions interdites

(2) La société ayant fait appel au public dont des actions sont en circulation et détenues par plus d'une personne ne peut, sauf dans les cas prévus à la partie VII, soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses actions.

Continuance

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a charge or restriction for the purposes of subsection (1).

1991, c. 47, s. 92; 1996, c. 6, s. 71.1; 2005, c. 54, s. 225.

Prorogation

(3) L'expression «compagnie privée» ou «société privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi vaut avis des restrictions et charges prévues au paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 92; 1996, ch. 6, art. 71.1; 2005, ch. 54, art. 225.

Particulars of class

93. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

Détails

93. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the company shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

Obligation

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

Fractional share

94. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action

94. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Scrip certificates

95. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Certificat provisoire

95. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

96. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Détenteurs de fractions d'actions

96. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with registered holder

97. (1) A company or a trustee within the meaning of section 317 may, subject to sections 142 to 145 and 149, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 131(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

1991, c. 47, s. 97; 2005, c. 54, s. 226(E).

Minors

98. If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

1991, c. 47, s. 98; 2005, c. 54, s. 227(E).

Détenteurs de certificats provisoires

(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Relations avec le détenteur inscrit

97. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 317 peut, sous réserve des articles 142 à 145 et 149, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 131(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Idem

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunité de la société

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

1991, ch. 47, art. 97; 2005, ch. 54, art. 226(A).

Mineurs

98. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

1991, ch. 47, art. 98; 2005, ch. 54, art. 227(A).

Joint shareholders

99. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Transmission of securities

100. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(*a*) delivers to the company or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 115,

and accompanied by any assurance the company may require under section 131.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmis-

Codétenteurs

99. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission de valeurs mobilières

100. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 97(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 131 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 97(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 115.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobi-

sion of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

lières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 97(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

1991, c. 47, ss. 100, 758.

Droit de la société

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 97(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

1991, ch. 47, art. 100 et 758.

Over-issue

101. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Émission excédentaire

101. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 75 or 81 applies.

Absence d'achat ou de rachat

(3) Les articles 75 ou 81 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Burden of proof

102. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

Charge de la preuve

102. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

103. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Valeurs mobilières fongibles

103. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Notice of defect

104. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Avis du vice

104. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 105, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Unauthorized signature

105. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Completion or alteration

106. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 105, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non autorisée

105. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Valeur mobilière à compléter

106. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émis-

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

sion ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

107. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

107. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

108. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Titre de l'acquéreur

108. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Droits limités

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Deemed notice of adverse claim

109. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for col-

Présomption d'opposition

109. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

lection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Notice of fiduciary duty

110. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as notice

111. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Warranties to issuer

112. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Avis du mandat d'un fiduciaire

110. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Péremption valant avis d'opposition

111. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Garanties à l'émetteur

112. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

113. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

113. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

114. (1) In this section, section 115, subsections 122(1), 125(4) and 130(1) and section 134, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

Définition de « personne compétente »

114. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 115, des paragraphes 122(1), 125(4) et 130(1) et de l'article 134, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Appréciation de l'état de « personne compétente »

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Endorsement

115. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Endossement

115. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Endossement nominatif ou en blanc

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Endossement en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Endossement nominatif

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Droit du détenteur

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Immunity of endorser

116. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

Absence de responsabilité de l'endosseur

116. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Partial endorsement

117. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Endossement partiel

117. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Effect of failure by fiduciary to comply

118. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Manquements du représentant

118. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effect of endorsement without delivery

119. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Effet de l'endossement sans livraison

119. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement in bearer form

120. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 109 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

120. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 109, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

121. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

121. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

122. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

122. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Garant de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

123. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Présomption de livraison

123. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

124. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 123(*b*) and (*c*).

Présomption de propriété

124. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 123*b*) et *c*).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Avis au courtier

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security

125. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Livraison d'une valeur mobilière

125. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Endossement et livraison imputés

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Idem

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

Détenteur

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 130 to 137.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 130 à 137.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

Erreur au registre

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Right to reclaim possession

126. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, includ-

Droit de demander la remise en possession

126. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut ré-

ing the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

clamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 121.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 121.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Right to requisites for registration

127. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

127. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Rescision d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Seizure of security

128. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

128. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

No conversion if good faith delivery

129. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

129. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Duty to register transfer

130. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 89(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsements

131. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Inscription obligatoire du transfert

130. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 89(2) ont été acquittés.

Responsabilité en cas de retard

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

131. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Définition de « garantie de la signature »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 100(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 100(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 100(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence d'avis

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

132. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 131(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Assurances supplémentaires

132. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 131(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

133. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 132.

Obligation de s'informer

133. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 132.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du

presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert — , du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

134. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 132 or has received notice of an adverse claim under subsection 133(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Recherche des oppositions

134. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 132, soit sous le régime du paragraphe 133(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

135. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

135. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limitation on issuer's liability

136. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 137(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 101 applies.

Lost or stolen security

137. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would re-

Limites de responsabilité

136. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 137(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 101.

Avis de perte ou vol

137. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Émission d'un nouveau titre

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Inscription du transfert

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 101.

sult in over-issue in respect of which section 101 applies.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de recouvrement

Authenticating agent's duty

138. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

138. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

139. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

139. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 138 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

DIVISION I

SHAREHOLDERS AND POLICYHOLDERS

Place of Meetings

Place of meetings

140. (1) Meetings of shareholders or policyholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders or policyholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION I

ACTIONNAIRES ET SOUSCRIPTEURS

Lieu des assemblées

140. (1) Les assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

1991, c. 47, s. 140; 2005, c. 54, s. 228.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

1991, ch. 47, art. 140; 2005, ch. 54, art. 228.

Calling Meetings

Convocation des assemblées

Calling meetings

141. (1) The directors of a company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1) or (2), call the first annual meeting of shareholders and policyholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company;

(*b*) shall subsequently call an annual meeting of shareholders and policyholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*c*) may at any time call a special meeting of shareholders or policyholders.

Convocation des assemblées

141. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires et de souscripteurs, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Prorogation de délai

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Obligation to notify Superintendent

(3) The company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

Avis au surintendant

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

1991, c. 47, s. 141; 2005, c. 54, s. 229.

Comparution du surintendant

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

1991, ch. 47, art. 141; 2005, ch. 54, art. 229.

Record Dates

Dates de référence

Authority to fix record date

142. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of

(*a*) shareholders who are entitled to receive payment of a dividend;

(*b*) shareholders or policyholders who are entitled to participate in a liquidation distribution;

(*c*) shareholders

Date de référence

142. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer, selon le cas :

a) les actionnaires qui ont le droit de recevoir les dividendes;

b) les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

(i) who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders,

(ii) who are entitled to vote at a meeting of shareholders or at a meeting of shareholders and policyholders, or

(iii) for any other purpose;

(*d*) policyholders who are entitled to

(i) receive notice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders, or

(ii) vote at a meeting of policyholders or at a meeting of shareholders and policyholders; or

(*e*) policyholders for any other purpose except

(i) the right to receive payment of a policy dividend or bonus,

(ii) any purpose where the determination of policyholders is governed by contract, and

(iii) the right to receive benefits in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

Determination of record date — shareholders

(2) If no record date is fixed,

(*a*) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders or a meeting of shareholders and policyholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Determination of record date — policyholders

(3) If no record date is fixed,

(*a*) the record date for the determination of policyholders who are entitled to receive no-

c) les actionnaires :

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(iii) qui ont qualité à toute autre fin;

d) les souscripteurs :

(i) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs,

(ii) qui sont habiles à voter lors d'une assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs;

e) les souscripteurs qui ont qualité à toute autre fin, sauf :

(i) en ce qui touche le droit de recevoir paiement d'une participation ou d'un boni,

(ii) celles auxquelles les droits des souscripteurs sont régis par contrat,

(iii) en ce qui touche le droit de recevoir des avantages à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Absence de fixation de date de référence — actionnaires

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de fixation de date de référence — souscripteurs

(3) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les souscripteurs ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée de

tice of a meeting of policyholders or a meeting of shareholders and policyholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held;

(*b*) the record date for the determination of policyholders entitled to vote at a meeting is the day on which the meeting is held; and

(*c*) the record date for the determination of policyholders for any other purpose is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

souscripteurs ou d'actionnaires et de souscripteurs :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les souscripteurs habiles à voter lors d'une assemblée, au jour de l'assemblée;

c) en ce qui concerne les souscripteurs ayant qualité à toute autre fin, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Notice of record date — shareholders

(4) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(*a*) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the company's head office is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(*b*) written notice to each stock exchange in Canada on which the company's shares are listed for trading.

1991, c. 47, s. 142; 1997, c. 15, s. 186; 1999, c. 1, s. 1; 2005, c. 54, s. 230.

Cas où la date de référence est fixée — actionnaires

(4) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

1991, ch. 47, art. 142; 1997, ch. 15, art. 186; 1999, ch. 1, art. 1; 2005, ch. 54, art. 230.

Notices of Meetings

Notice of meeting

143. (1) Notice of the time and place of a meeting of a company's shareholders or policyholders shall be sent within the prescribed period to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each policyholder who is determined under subsection (1.4) or (1.6) to be entitled to notice if no business referred to in subparagraphs (*c*)(i) to (iii) is to be dealt with;

Avis des assemblées

Avis des assemblées

143. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) sauf cas d'application de l'un ou l'autre des sous-alinéas *c*)(i) à (iii), à chaque souscripteur qui, aux termes des paragraphes (1.4) ou (1.6), a le droit de le recevoir;

c) à chaque souscripteur habile à y voter, dans le cas où doit y être traitée l'une des questions suivantes :

(*c*) each policyholder entitled to vote at the meeting if any of the following business is to be dealt with:

(i) authorizing the company to apply to the Minister for approval of a mutualization proposal or amalgamation agreement,

(ii) confirming a by-law changing the rights of policyholders to vote at meetings or the province in which the head office of the company is situated, or

(iii) approving an agreement setting out the terms and means of effecting the transfer of all or substantially all of the company's policies or the reinsurance of all or substantially all of the company's policies;

(*d*) each director;

(*e*) the auditor of the company;

(*f*) the actuary of the company; and

(*g*) the Superintendent.

(i) autoriser la société à demander au ministre l'approbation d'une proposition de mutualisation ou d'une convention de fusion,

(ii) confirmer un règlement administratif qui modifie les droits de vote des souscripteurs aux assemblées ou la province du siège de la société,

(iii) approuver une convention énonçant les conditions et les moyens d'effectuer le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou d'une partie substantielle de celles-ci;

d) à chaque administrateur;

e) au vérificateur;

f) à l'actuaire;

g) au surintendant.

Exception

(1.001) In the case of a company that is not a distributing company and does not have any policyholders entitled to vote, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

Exception

(1.001) Toutefois, dans le cas d'une société n'ayant pas fait appel au public et n'ayant pas de souscripteur habile à voter, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par ses règlements administratifs.

Number of eligible votes

(1.01) A converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 164.08(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders or policyholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders or policyholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(1.01) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique doivent indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 164.08(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Waiver of notice

(1.1) A company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

Renonciation à l'avis

(1.1) La société n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Attendance constitutes waiver

(1.2) A person who attends a meeting of shareholders or policyholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation à l'avis

(1.2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Practices of policyholder notification

(1.3) A company shall adopt and follow either of the two practices set out in subsections (1.4) and (1.5) for the notification of policyholders under paragraph (1)(*b*).

Destinataires de l'avis de convocation

(1.3) La société peut adopter l'une ou l'autre des deux méthodes prévues aux paragraphes (1.4) ou (1.5) pour déterminer les destinataires des avis dans le cadre de l'alinéa (1)*b*).

First practice

(1.4) One practice requires the company to send the notice to each policyholder entitled to vote at the meeting. If that practice is adopted, each of those policyholders is entitled to notice under paragraph (1)(*b*).

Avis à tous les souscripteurs

(1.4) En vertu de la première méthode, la société doit envoyer l'avis de convocation à tous les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée.

Second practice

(1.5) The other practice requires the company, at the time of the application for or issuance of a policy that gives the policyholder the right to vote at meetings of the shareholders and policyholders of the company, and after that time at least once every three years,

(*a*) to advise the policyholder of the policyholder's right to attend and to vote in person or by proxy at those meetings; and

(*b*) to provide the policyholder with a form on which the policyholder may indicate whether the policyholder wants to receive notices of those meetings.

Avis aux personnes qui veulent recevoir l'avis

(1.5) En vertu de l'autre méthode, elle doit, au moment soit de la demande, soit de l'émission d'une police avec droit de vote aux assemblées des souscripteurs ou à celles des actionnaires et des souscripteurs, et au moins une fois tous les trois ans par la suite :

a) aviser le souscripteur de son droit d'assister à ces assemblées et d'y voter, en personne ou par procuration;

b) lui remettre un formulaire à lui retourner dûment rempli s'il désire recevoir les avis des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

Notice under second practice

(1.6) If a company chooses the practice under subsection (1.5), each policyholder entitled to vote at a meeting is entitled to notice under paragraph (1)(*b*) if, within three years before the record date fixed under subparagraph 142(1)(*d*)(i) or determined under paragraph 142(3)(*a*), they complete and return to the company the form referred to in paragraph (1.5)(*b*) indicating that they want to receive notice or they indicate to the satisfaction of the company that they want to receive notice.

Obligation dans le cas de la deuxième méthode

(1.6) Dans le cas de la deuxième méthode, la société doit envoyer l'avis aux souscripteurs qui, dans les trois ans précédant la date référence fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)*d*)(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)*a*), lui ont indiqué le désir d'être avisés des assemblées des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs soit en lui envoyant le formulaire visé à l'alinéa (1.5)*b*) soit d'une autre manière que la société juge satisfaisante.

Exemption

(2) The Minister may exempt a company from the application of paragraph (1)(*c*) with respect to business consisting of the approval of an amalgamation agreement, having regard to the size of the company and of the companies or bodies corporate with which it proposes to amalgamate.

Dispense

(2) Le ministre peut soustraire la société à l'application de l'alinéa (1)*c*) relativement à toute question portant sur l'approbation d'une convention de fusion, en ce qui a trait à la taille de la société et des sociétés ou personnes morales avec lesquelles elle se propose de fusionner.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1),

(*a*) where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of the meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the

Publication dans un journal

(3) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée :

a) dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu

head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; or

(*b*) notice of the time and place of the meeting of policyholders of the company and, where a company follows the practice under subsection (1.5), information on the means by which any policyholder can receive the notice required under subsection (1), shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the company is situated and in each region of Canada in which more than one per cent of the total number of policyholders entitled to vote at the meeting reside.

au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) avis des date, heure et lieu de l'assemblée des souscripteurs, accompagné, dans les cas où la méthode prévue au paragraphe (1.5) est adoptée, des modalités d'obtention de l'avis prévu au paragraphe (1), dans un journal au lieu du siège de la société et en chaque région au Canada où résident plus de un pour cent des souscripteurs habiles à y voter.

Notice not required — shareholders

(4) Notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or the company's transfer agent on the record date fixed under subparagraph 142(1)(*c*)(i) or determined under paragraph 142(2)(*a*).

Exception — actionnaires

(4) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre du sous-alinéa 142(1)*c*)(i) ou prévue à l'alinéa 142(2)*a*).

Notice not required — policyholders

(5) Notice of a meeting at which business referred to in paragraph (1)(*c*) is to be dealt with is not required to be sent to policyholders who become policyholders after the record date fixed under subparagraph 142(1)(*d*)(i) or determined under paragraph 142(3)(*a*).

Exception — souscripteurs

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis d'une assemblée à laquelle une question visée à l'alinéa (1)*c*) doit être traitée aux souscripteurs qui le sont devenus après la date de référence fixée aux termes du sous-alinéa 142(1)*d*)(i) ou prévue à l'alinéa 142(3)*a*).

Effect of default

(6) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders or policyholders does not deprive a shareholder or policyholder of the right to vote at the meeting.

1991, c. 47, s. 143; 1993, c. 34, s. 78; 1997, c. 15, s. 187; 1999, c. 1, s. 2; 2001, c. 9, s. 370; 2005, c. 54, s. 231.

Conséquence du défaut

(6) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire ou le souscripteur de son droit de vote.

1991, ch. 47, art. 143; 1993, ch. 34, art. 78; 1997, ch. 15, art. 187; 1999, ch. 1, art. 2; 2001, ch. 9, art. 370; 2005, ch. 54, art. 231.

Notice of adjourned meeting

144. (1) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

144. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 164.03(1) does not apply.

1991, c. 47, s. 144; 1997, c. 15, s. 188.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 164.03(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

1991, ch. 47, art. 144; 1997, ch. 15, art. 188.

Special business

145. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or policyholders or at an annual meeting of shareholders and policyholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the actuary's report;

(*d*) the election of directors;

(*e*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor; or

(*f*) the description of the roles of the actuary and the auditor in the preparation and audit of the financial statements.

Questions particulières

145. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'examen du rapport de l'actuaire;

d) l'élection des administrateurs;

e) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur;

f) la description des fonctions de l'actuaire et du vérificateur dans la préparation et la vérification des états financiers.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders or policyholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder or policyholder to form a reasoned judgment thereon;

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting; and

(*c*) state, where a management proxy circular is sent to shareholders concurrently with the notice, that a policyholder is entitled on request to receive a copy of the management proxy circular.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires et aux souscripteurs de se former un jugement éclairé;

b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée;

c) préciser, dans le cas où une circulaire de sollicitation est envoyée aux actionnaires par la direction en même temps que l'avis, le droit du souscripteur de recevoir une copie de cette circulaire.

Exemption

(3) The Superintendent may exempt a company from the application of paragraph (2)(*b*) in relation to policyholders, on condition that, instead of sending the policyholders the text of a special resolution to be submitted to a meeting, the company send the policyholders a summary of the text.

1991, c. 47, s. 145; 1997, c. 15, s. 189.

Dispense

(3) Le surintendant peut soustraire à l'application de l'alinéa (2)*b*), en ce qui touche les souscripteurs, la société qui envoie à ceux-ci un résumé du texte de la résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

1991, ch. 47, art. 145; 1997, ch. 15, art. 189.

146. [Repealed, 1997, c. 15, s. 190]

146. [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 190]

Shareholder and Policyholder Proposals

Propositions des actionnaires et des souscripteurs

Proposal

147. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that may be voted — or a policyholder entitled to vote — at an annual meeting of shareholders and policyholders may

Propositions — actionnaires et souscripteurs

147. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ou le souscripteur habile à voter à une telle assemblée peut :

(*a*) submit to the company notice of any matter that they propose to raise at the meeting (in this section and section 148 referred to as a "proposal"); and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

a) donner avis à la société des questions qu'il se propose de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé « proposition » au présent article et à l'article 148;

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

(*a*) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the company's outstanding shares;

(*b*) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the company's outstanding shares; or

(*c*) be a policyholder entitled to vote at an annual meeting of the company's shareholders and policyholders.

Soumission des propositions

(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit :

a) avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

b) avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

c) être un souscripteur habile à voter lors de l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs.

Information to be provided

(1.2) A proposal submitted by a registered holder or beneficial owner is to be accompanied by the following information:

(*a*) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and

(*b*) the number of shares held or owned by the person and their supporters, if any, and the date that the shares were acquired.

Renseignements à fournir

(1.2) La proposition soumise par un détenteur inscrit ou un véritable propriétaire d'actions est accompagnée des renseignements suivants :

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purpose of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

Renseignements non comptés

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

Proof may be required

(1.4) If the company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).

Charge de la preuve

(1.4) Sur demande de la société, présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

Circulation of proposal

(2) A company shall attach any proposal of a shareholder or policyholder submitted for

Distribution de la proposition

(2) La société doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire ou d'un souscripteur à soumettre à l'assemblée.

consideration at a meeting of shareholders and policyholders to the notice of the meeting.

Supporting statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by

(*a*) in the case of nominations for the directors to be elected by shareholders, one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented; and

(*b*) in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders, the lesser of 250 policyholders and 1% of the policyholders who are entitled to vote at the meeting.

Conditions precedent for proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders and policyholders in respect of the previous annual meeting of shareholders and policyholders;

(*b*) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders;

(*b.1*) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the company;

(*c*) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders or policyholders a proposal that at their request had been attached to a notice of meeting;

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis de l'assemblée l'exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée :

a) dans le cas d'une élection par les actionnaires, par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée;

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de deux cent cinquante — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires et souscripteurs;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs, une proposition

(*d*) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or attached to a notice of meeting relating to, and was presented to shareholders or policyholders at, a meeting of shareholders or policyholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting;

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity;

(*f*) in the case of a proposal submitted by a policyholder that relates to business that is referred to in paragraph 143(1)(*c*), the proposal is not signed by at least five hundred policyholders entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser;

(*g*) in the case of any other proposal submitted by a policyholder, the proposal is not signed by at least one hundred policyholders entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented;

(*h*) in the case of a proposal submitted by a policyholder, the proposal

(i) relates to the management of the ordinary business and affairs of the company, or

(ii) would, if implemented, result in a change in the character or direction of the company that would have a material adverse effect on the ability of the company to meet the reasonable expectations of the company's participating policyholders as to the net cost of their insurance; or

(iii) [Repealed, 1996, c. 6, s. 72]

(*i*) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

Company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(*a*) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the regis-

que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou de l'avis d'assemblée a été présentée aux actionnaires ou souscripteurs à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4);

f) dans le cas d'une proposition soumise par un souscripteur qui a trait à une question visée à l'alinéa 143(1)*c*), la proposition n'a pas été signée par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter à l'assemblée à laquelle elle doit être présentée;

g) dans le cas de toute autre proposition soumise par un souscripteur, la proposition n'a pas été signée par au moins cent souscripteurs habiles à voter à l'assemblée à laquelle elle doit être présentée;

h) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur :

(i) elle concerne la gestion de l'activité courante de la société,

(ii) sa mise en application aurait pour effet de modifier le caractère et l'orientation de la société de manière à produire des effets négatifs importants sur la capacité de la société de répondre aux attentes normales de ses souscripteurs avec participation quant au prix net de leur assurance;

(iii) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 72]

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

Refus de prendre en compte la proposition

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)*a*) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collective-

tered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(*b*) until the end of the meeting, the company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

ment les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)*b*), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Immunity for proposal and statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

1991, c. 47, s. 147; 1996, c. 6, s. 72; 1997, c. 15, s. 191; 2001, c. 9, s. 371(F); 2005, c. 54, s. 232.

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

1991, ch. 47, art. 147; 1996, ch. 6, art. 72; 1997, ch. 15, art. 191; 2001, ch. 9, art. 371(F); 2005, ch. 54, art. 232.

Notice of refusal

148. (1) If a company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 147(1.4), the day on which it receives the proof.

Avis de refus

148. (1) La société qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 147(1.4).

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

Demande au tribunal

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 147(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

1991, c. 47, s. 148; 2005, c. 54, s. 233.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

1991, ch. 47, art. 148; 2005, ch. 54, art. 233.

Shareholder and Policyholder Lists

Listes des actionnaires et des souscripteurs

Lists of shareholders and policyholders

149. (1) A company shall prepare an alphabetical list

Liste des actionnaires et des souscripteurs

149. (1) La société dresse la liste alphabétique :

(*a*) of shareholders entitled to receive notice of a meeting showing the number of shares held by each shareholder

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(*c*)(i), no later than 10 days after that date, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(2)(*a*); and

(*b*) of policyholders entitled to vote at a meeting

(i) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(*d*)(ii), no later than the day on which the meeting is held, and

(ii) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 142(3)(*b*).

a) des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)*c*)(i), dans les dix jours suivant cette date,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(2)*a*);

b) des souscripteurs habiles à voter à une assemblée :

(i) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)*d*)(ii), au plus tard le jour de l'assemblée,

(ii) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 142(3)*b*).

Shareholder voting list

(1.1) The company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(*a*) if a record date is fixed under subparagraph 142(1)(*c*)(ii), no later than 10 days after that date; and

(*b*) if no record date is fixed under subparagraph 142(1)(*c*)(ii), no later than 10 days after a record date is fixed under subparagraph 142(1)(*c*)(i) or no later than the record date determined under paragraph 142(2)(*a*), as the case may be.

(1.2) [Repealed, 2005, c. 54, s. 234]

Liste des actionnaires habiles à voter

(1.1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)*c*)(ii), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)*c*)(ii), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du sous-alinéa 142(1)*c*)(i) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 142(2)*a*), selon le cas.

(1.2) [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 234]

Entitlement to vote — shareholders

(2) Subject to section 164.08, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (1.1) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

Habilité à voter — actionnaires

(2) Sous réserve de l'article 164.08, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (1.1) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Entitlement to vote — policyholders

(3) A policyholder whose name appears on a list prepared under paragraph (1)(*b*) is entitled to vote at the meeting to which the list relates.

Habileté à voter — souscripteurs

(3) Les souscripteurs dont le nom paraît sur la liste dressée en vertu de l'alinéa (1)*b*) sont habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée.

Examination of shareholder list

(4) A shareholder or policyholder may examine the list of shareholders

(*a*) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and

Examen de la liste

(4) Les actionnaires ou souscripteurs peuvent prendre connaissance de la liste des actionnaires :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Verification of right of policyholder to vote

(5) A shareholder or policyholder of a company may, at the meeting of policyholders for which the list referred to in subsection (1) was prepared, require the company to verify from that list whether a person identified both by name and by some other distinguishing feature is entitled to vote at that meeting.

1991, c. 47, s. 149; 1997, c. 15, s. 192; 1999, c. 1, s. 3; 2005, c. 54, s. 234.

Vérification du droit de vote des souscripteurs

(5) Tout actionnaire ou souscripteur peut, lors de l'assemblée des souscripteurs pour laquelle la liste de ceux-ci a été dressée, demander que la société vérifie si une personne qui y est identifiée par son nom et par toute autre caractéristique la désignant est habile à y voter.

1991, ch. 47, art. 149; 1997, ch. 15, art. 192; 1999, ch. 1, art. 3; 2005, ch. 54, art. 234.

Quorum

Quorum

Shareholders

150. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Actionnaires

150. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Policyholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of policyholders is present at a meeting of policyholders if at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, are present in person or represented by proxyholders.

Souscripteurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de souscripteurs lorsqu'au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter sont présents ou représentés.

Shareholders and policyholders

(3) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders and policyholders is present at a meeting of shareholders and policyholders if the holders of a majority of the shares and at least five hundred policyholders, or one per cent of the total number of policyholders, whichever is lesser, who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Actionnaires et souscripteurs

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs lorsque sont présents ou représentés :

a) les détenteurs d'une majorité d'actions habiles à y voter;

b) au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter.

Quorum at opening

(4) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders or policyholders, the shareholders or policyholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires ou les souscripteurs puissent délibérer.

No quorum at opening

(5) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders or policyholders, the shareholders or policyholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

1991, c. 47, s. 150; 2001, c. 9, s. 372.

Ajournement

(5) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires ou souscripteurs présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

1991, ch. 47, art. 150; 2001, ch. 9, art. 372.

One shareholder meeting

151. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée à actionnaire unique

151. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Voting

Vote

One share — one vote

152. Subject to section 164.08, if a share of a company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

1991, c. 47, s. 152; 2001, c. 9, s. 373.

Une voix par action

152. Sous réserve de l'article 164.08, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs, d'une voix par action avec droit de vote.

1991, ch. 47, art. 152; 2001, ch. 9, art. 373.

One vote for each participating policyholder

153. (1) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more participating policies issued by a company is entitled to attend a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company and is entitled to one vote at that meeting.

Une voix par souscripteur avec participation

153. (1) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation dispose d'une voix à l'assemblée des souscripteurs ou à celle des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection 149(3), the holder of a participating policy that was issued by a former-Act company before June 1, 1992 is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before that date.

1991, c. 47, s. 153; 1997, c. 15, s. 193.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une police à participation émise par une société antérieure avant le 1er juin 1992 a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, avant cette date.

1991, ch. 47, art. 153; 1997, ch. 15, art. 193.

Other policyholders entitled to vote

154. (1) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more policies, other than participating policies, issued by a company is entitled to attend a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company, and is entitled to one vote at that meeting, where

(*a*) the terms of one or more of those policies entitle the policyholder to vote at the meeting; or

(*b*) the by-laws of the company entitle the policyholder to vote at the meeting.

Autres souscripteurs habiles à voter

154. (1) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou plusieurs polices, autres qu'une police à participation, a droit d'assister à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs et a droit à une voix à cette assemblée si la ou les polices le prévoient ou si les règlements administratifs l'autorisent à voter à cette assemblée.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection 149(3), the holder of a policy, other than a participating policy, that was issued by a former-Act company before June 1, 1992 is entitled to more than one vote, or to a

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une police — autre qu'à participation — émise par une société antérieure avant le 1er juin 1992 a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou

fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before that date.

One policyholder — one vote

(3) Subject to subsection 149(3), the holder of one or more participating policies issued by a company and one or more policies, other than participating policies, referred to in subsection (1)

(*a*) is entitled to one vote as the holder of one or more participating policies and to another vote as the holder of one or more policies, other than participating policies, referred to in that subsection where this Act provides for participating policyholders to vote separately from other policyholders who are entitled to vote, or for those other policyholders to vote separately from participating policyholders;

(*b*) is not otherwise entitled to more than one vote at a meeting of policyholders; and

(*c*) is not otherwise entitled to more than one vote at a meeting of shareholders and policyholders, unless the holder is also a shareholder, in which case the holder is entitled to one vote as a policyholder and is also entitled to vote his or her shares.

1991, c. 47, s. 154; 1997, c. 15, s. 194.

Representative shareholder or policyholder

155. (1) If an entity is a shareholder or policyholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders or policyholders of the company.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder or policyholder.

Joint shareholders or policyholders

156. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares or policies jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders or policyholders may in the absence of the others vote the shares or policies, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxy-

à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, avant cette date.

Un vote par souscripteur

(3) Sous réserve du paragraphe 149(3), le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation émises par la société et d'une ou plusieurs polices — autres qu'à participation — visées au paragraphe (1) n'a droit qu'à une voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, mais a droit à une voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation et à une autre voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices — autres qu'à participation — visées à ce paragraphe dans les cas où la présente loi prévoit une mise aux voix séparée pour les souscripteurs avec participation et les autres souscripteurs. À l'assemblée des actionnaires et souscripteurs, le souscripteur qui est également actionnaire est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties ses actions.

1991, ch. 47, art. 154; 1997, ch. 15, art. 194.

Représentant

155. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires ou souscripteurs, de représenter l'entité à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire ou souscripteur.

Coactionnaires ou cosouscripteurs

156. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions ou des polices conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions ou aux polices; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou re-

holder vote, they shall vote as one on the shares or policies jointly held by them.

présentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire ou souscripteur.

Voting by hands or ballot

157. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders or policyholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder, policyholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

157. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire, souscripteur ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A shareholder, policyholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires, les souscripteurs ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the company makes one available.

Vote par moyen de communication électronique

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders or policyholders under subsection 140(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the company has made available for that purpose.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs de la manière prévue au paragraphe 140(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders or policyholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

1991, c. 47, s. 157; 2005, c. 54, s. 235.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

1991, ch. 47, art. 157; 2005, ch. 54, art. 235.

Resolution in lieu of Meeting

Résolution tenant lieu d'assemblée

Resolution in lieu of meeting

158. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 182 or by an auditor under subsection 344(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders and policyholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders or policyholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders or policyholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders or policyholders, and signed by all the shareholders and policyholders entitled to vote at that meeting,

Résolution tenant lieu d'assemblée

158. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 182 ou au paragraphe 344(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires et souscripteurs habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders or policyholders.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders or policyholders.

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

1991, c. 47, s. 158; 2005, c. 54, s. 236.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Preuve

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

1991, ch. 47, art. 158; 2005, ch. 54, art. 236.

Requisitioned Meetings

Requisitioned meeting

159. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders or shareholders and policyholders for the purposes stated in the requisition.

Idem

(2) At least five hundred policyholders entitled to vote at a meeting sought to be held, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is greater, may requisition the directors to call a meeting of policyholders or shareholders and policyholders for the purposes stated in the requisition.

Form

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders or policyholders.

Directors calling meeting

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting of shareholders or policyholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subparagraph 142(1)(*c*)(i) or (*d*)(i) and notice of it has been given under subsection 142(4);

Demande de convocation

Demande de convocation

159. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires ou des actionnaires et souscripteurs aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Idem

(2) Au moins cinq cents souscripteurs — jusqu'à concurrence de un pour cent — habiles à voter peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Forme

(3) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires ou des souscripteurs.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre des sous-alinéas 142(1)*c*)(i) ou (*d*)(i) a été donné conformément au paragraphe 142(4);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders or policyholders and have given notice thereof under section 143; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 147(5)(*b*) to (*e*), (*h*) and (*i*).

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 143;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 147(5)*b*) à *e*), *h*) et *i*).

Shareholders' and policyholders' power

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1) or (2), any shareholder or policyholder who signed the requisition may call the meeting.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires ou les souscripteurs

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Procédure

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Reimbursement

(7) Unless the shareholders or policyholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the company shall reimburse the shareholders or policyholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

1991, c. 47, s. 159; 1997, c. 15, s. 195; 2005, c. 54, s. 237.

Remboursement

(7) Sauf adoption par les actionnaires ou souscripteurs d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), la société rembourse aux actionnaires ou souscripteurs les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

1991, ch. 47, art. 159; 1997, ch. 15, art. 195; 2005, ch. 54, art. 237.

Powers of the Court

Pouvoirs du tribunal

Court may order meeting to be called

160. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder or policyholder who is entitled to vote or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(*a*) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(*c*) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire ou d'un souscripteur habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

(1.1) [Repealed, 2005, c. 54, s. 238]

(1.1) [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 238]

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Modification du quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders or policyholders of the company duly called, held and conducted.

1991, c. 47, s. 160; 1997, c. 15, s. 196; 2005, c. 54, s. 238.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

1991, ch. 47, art. 160; 1997, ch. 15, art. 196; 2005, ch. 54, art. 238.

Court review of election

161. (1) A company or a shareholder, policyholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

Révision d'une élection

161. (1) La société, ainsi que tout actionnaire, souscripteur ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders, persons claiming to own shares, policyholders and persons claiming to be policyholders.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires ou souscripteurs et des personnes prétendant être propriétaires d'actions ou de polices.

Notice to Superintendent

162. (1) A person who makes an application under subsection 160(1) or 161(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

162. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 160(1) ou 161(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling Agreements

Pooling agreement

163. A written agreement between two or more shareholders or policyholders may provide that in exercising voting rights the shares or policies held by them will be voted as provided in the agreement.

Conventions de vote

Convention de vote

163. Des actionnaires ou des souscripteurs peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

DIVISION I.1

PROXIES

Definitions

164. The definitions in this section apply in this Division.

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(*a*) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(*b*) a securities depositary;

(*c*) a financial institution;

(*d*) in relation to a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(*e*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(*f*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*); and

(*g*) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

"registrant" [Repealed, 2005, c. 54, s. 239]

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably cal-

SECTION I.1

PROCURATIONS

Définitions

164. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« courtier agréé » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 239]

« intermédiaire » "*intermediary*"

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas *a*) à *e*);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas *a*) à *e*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

culated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder or a policyholder under section 164.03,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 164.06, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" « *sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte* »

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

1991, c. 47, s. 164; 1997, c. 15, s. 197; 2005, c. 54, s. 239.

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l'article 164.03.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 164.06;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of a company*"

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

1991, ch. 47, art. 164; 1997, ch. 15, art. 197; 2005, ch. 54, art. 239.

Appointing proxyholder

164.01 (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

164.01 (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in re-

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un

spect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 147(1).

vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 147(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou le souscripteur par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Revocation of proxy

(6) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

1997, c. 15, s. 197.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

1997, ch. 15, art. 197.

Deposit of proxies

164.02 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders or a continuation of a meeting of shareholders or policyholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

Remise des procurations

164.02 (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than

(*a*) forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed by shareholders; and

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations rem-

(*b*) ten days, in the case of forms of proxy executed by policyholders.

1997, c. 15, s. 197.

Mandatory solicitation

164.03 (1) Subject to subsection 144(2) and subsection (2), the management of a company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders and policyholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting and to each policyholder entitled to receive notice of the meeting under section 143.

Exception

(2) The management of a company is not required to send a form of proxy to shareholders under subsection (1) if the company

(*a*) is not a distributing company; and

(*b*) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder.

Optional solicitation

(3) The management of a company may send forms of proxy referred to in subsection (1) to policyholders who are entitled to vote at the meeting but not entitled to receive notice of the meeting under section 143, if the management

(*a*) sends forms of proxy referred to in that subsection to all policyholders who are entitled to vote at the meeting but not entitled to receive notice of the meeting under that section; and

(*b*) at the same time sends to each of the policyholders referred to in paragraph (*a*) a notice of the meeting as if those policyholders were persons entitled under that subsection to notice of the meeting.

Deeming rule for other provisions

(4) For the purposes of this Act other than this section, if notices of a meeting are sent to policyholders under paragraph (3)(*b*), those policyholders are deemed to have been entitled under paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of the meeting.

1997, c. 15, s. 197; 2005, c. 54, s. 240.

Soliciting proxies

164.04 (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate docu-

plies par les actionnaires ou de plus de dix jours pour celles remplies par les souscripteurs.

1997, ch. 15, art. 197.

Sollicitation obligatoire

164.03 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 144(2), la direction de la société envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis et aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 143.

Exception

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer aux actionnaires le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Sollicitation facultative

(3) La direction de la société peut envoyer des formulaires de procuration aux souscripteurs habiles à voter à l'assemblée mais à qui l'article 143 ne donne pas le droit de recevoir l'avis. Le cas échéant, elle doit envoyer des formulaires à tous les souscripteurs habiles à voter qui ne doivent pas recevoir l'avis et leur envoyer aussi l'avis, comme s'ils avaient le droit de le recevoir dans le cadre du paragraphe (1).

Présomption

(4) Pour l'application des autres dispositions de la présente loi que le présent article, les souscripteurs à qui est envoyé l'avis dans le cadre du paragraphe (3) sont réputés avoir le droit de le recevoir en vertu de l'alinéa 143(1)*b*).

1997, ch. 15, art. 197; 2005, ch. 54, art. 240.

Sollicitation de procuration

164.04 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de solli-

ment accompanying the notice of the meeting, is sent to the auditor of the company and to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the company, to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited and to the company.

citation effectuée par la direction de la société ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires ou aux souscripteurs faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 164.03, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 164.03.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

1997, c. 15, s. 197.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

1997, ch. 15, art. 197.

Attendance at meeting

164.05 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

164.05 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder or policyholder to speak at a meeting of shareholders or policyholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire ou le souscripteur qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires

more than one shareholder or policyholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders or policyholders, in person or by proxy,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

1997, c. 15, s. 197; 2005, c. 54, s. 242.

Duty of intermediary

164.06 (1) Shares of a company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives writ-

de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

1997, ch. 15, art. 197; 2005, ch. 54, art. 242.

Devoir de l'intermédiaire

164.06 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Restrictions relatives au vote

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a

ten voting instructions from the beneficial owner.

pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to intermediary

(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions à l'intermédiaire

(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.

Effect of intermediary's failure to comply

(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.

Validité

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.

Intermediary may not vote

(8) Nothing in this Division gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.

Limitation

(8) La présente section ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

1997, c. 15, s. 197; 2005, c. 54, s. 243.

1997, ch. 15, art. 197; 2005, ch. 54, art. 243.

Exemption

164.061 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which a company is exempt from any of the requirements of sections 164.01 to 164.06.

2005, c. 54, s. 243.

Exemption réglementaire

164.061 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 164.01 à 164.06.

2005, ch. 54, art. 243.

Restraining order

164.07 (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

Ordonnance

164.07 (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

1997, c. 15, s. 197.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

1997, ch. 15, art. 197.

Division I.2

Restrictions on Voting

Meaning of "eligible votes"

164.08 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders and policyholders on a vote of shareholders or shareholders and policyholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders and policyholders of a company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or shareholders and policyholders or holders of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of

(*a*) a company to which subsection 407(5) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controls the company; or

(*b*) any entity that is controlled by a company or an insurance holding company referred to in paragraph (*a*).

Section I.2

Restriction du droit de vote

Définition de « voix possibles »

164.08 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires, les actionnaires et les souscripteurs, ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs d'une société à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires, des actionnaires et des souscripteurs, ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par les entités suivantes ou en leur nom :

a) une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôle la société;

b) une entité qui est contrôlée par une société ou société de portefeuille d'assurances visée à l'alinéa *a*).

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 239.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 239.

Exception

Validity of vote

(6) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

(6) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Validité du vote

Disposition of shareholdings

(7) If, with respect to any company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

(7) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont ils ont la propriété effective.

Disposition des actions

Restriction on voting rights

(8) If the Minister makes an order under subsection (7), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

(8) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (7), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société dont elle a la propriété effective.

Limites au droit de vote

Subsection (8) ceases to apply

(9) Subsection (8) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Cessation d'application du paragraphe (8)

Reliance on number in notice

(10) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 143(1.01).

(10) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 143(1.01).

Fiabilité

Designation of persons

(11) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

2001, c. 9, s. 374.

(11) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

2001, ch. 9, art. 374.

Désignation par le ministre

Division II

Directors and Officers

Duties

Section II

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

165. (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the man-

165. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs di-

Obligation de gérer

agement of the business and affairs of the company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 203(3) and (4);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 204(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*);

(*e*) in the case of a company that issues participating policies, establish, before issuing any participating policies or, in the case of a former-Act company, within six months after the coming into force of this Part, a policy for determining the dividends and bonuses to be paid to the participating policyholders;

(*f*) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by section 486;

(*g*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*f*) and satisfy itself that they are being adhered to by the company;

(*h*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 492; and

(*i*) in the case of a former-Act company, appoint the actuary of the company forthwith after the coming into force of this Part.

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company where

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if

rigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 203(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 204(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) dans le cas d'une société émettrice de polices à participation, élaborer, avant l'émission des polices ou, s'il s'agit d'une société antérieure, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente partie la politique de fixation de la participation et des bonis payables aux souscripteurs avec participation;

f) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de la présente loi;

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

h) élaborer, conformément à l'article 492, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt;

i) dans le cas d'une société antérieure, nommer un actuaire de la société dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

any, are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1);

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote; and

(*c*) the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (*a*) performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition du terme « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) aucun des souscripteurs n'est habile à voter;

c) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

Notification of Superintendent

(4) A company the directors of which establish or vary a dividend or bonus policy under paragraph (2)(*e*) shall, within thirty days after the establishment or variation, send a copy of it to the Superintendent.

Avis au surintendant

(4) La société est tenue d'adresser au surintendant copie de la politique en matière de fixation de la participation et des bonis dans les trente jours qui suivent son élaboration ou sa modification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations governing the contents of a dividend or bonus policy established under paragraph (2)(*e*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la teneur de la politique en matière de participation et de bonis élaborée aux termes de l'alinéa (2)*e*).

1991, c. 47, s. 165; 1997, c. 15, s. 199; 2001, c. 9, s. 375(F).

1991, ch. 47, art. 165; 1997, ch. 15, art. 199; 2001, ch. 9, art. 375(F).

Duty of care

166. (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

166. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Minimum number of directors

167. (1) A company shall have at least seven directors.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and a majority of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

1991, c. 47, s. 167; 2001, c. 9, s. 376; 2007, c. 6, s. 201.

Disqualified persons

168. (1) The following persons are disqualified from being directors of a company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

(*j*) a person who is an insurance agent or broker of the company.

Shareholders disqualified

(2) A shareholder of a company is disqualified from being a policyholders' director of the company.

Exception

(3) Paragraph (1)(*g*) does not apply in respect of a company that is controlled by a body

Administrateurs — Nombre et qualités

Nombre

167. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

1991, ch. 47, art. 167; 2001, ch. 9, art. 376; 2007, ch. 6, art. 201.

Incapacité d'exercice

168. (1) Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

j) qui sont des courtiers ou agents d'assurances de la société.

Incapacité d'exercice

(2) Un actionnaire ne peut devenir administrateur pour les souscripteurs.

Exception

(3) L'alinéa (1)*g*) ne s'applique pas à une société qui est contrôlée par une personne mo-

corporate organized in a mutual form the members of which are primarily employees of Her Majesty in right of Canada or in right of a province.

1991, c. 47, s. 168; 1994, c. 47, s. 120; 1997, c. 15, s. 200; 2001, c. 9, s. 377.

rale mutualiste dont la plupart des membres sont des employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

1991, ch. 47, art. 168; 1994, ch. 47, art. 120; 1997, ch. 15, art. 200; 2001, ch. 9, art. 377.

No requirement to hold shares or policies

169. A director of a company is not required to hold shares of or a policy issued by the company.

Qualité d'actionnaire ou de souscripteur

169. La qualité d'actionnaire ou de souscripteur n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Affiliated person

170. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

Groupe

170. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Affiliated director determination

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Même groupe

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

1996, c. 6, s. 73.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

1996, ch. 6, art. 73.

Unaffiliated directors

171. (1) At the election of directors at each annual meeting of the shareholders and policyholders of a company and at all times until the day of the next annual meeting no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

Restriction

171. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where

(*a*) all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de

institution incorporated by or under an Act of Parliament; and

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote.

toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, et qu'aucun des souscripteurs n'est habile à voter.

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as of the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders and policyholders pursuant to section 143 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of shareholders and policyholders.

Appartenance au groupe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires et aux souscripteurs de l'avis prévu à l'article 143; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Limit on directors

172. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

Restriction

172. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élection et fonctions

Number of directors

173. (1) Subject to subsection 167(1) and sections 176 and 238, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

173. (1) Sous réserve du paragraphe 167(1) et des articles 176 et 238, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Shareholders' and policyholders' directors

(2) Subject to subsection 167(1) and sections 176 and 238, the directors of a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders shall by by-law determine the number of directors, or the minimum and maximum number of directors, who are to be elected by the shareholders and the number, or the minimum and maximum number, who are to be elected by the policyholders.

Administrateurs élus par les actionnaires et les souscripteurs

(2) Sous réserve du paragraphe 167(1) et des articles 176 et 238, les administrateurs d'une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou minimal et maximal d'administrateurs à faire élire par les actionnaires, d'une part, et par les souscripteurs, d'autre part.

Election at annual meeting

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors, shareholders' directors or policyholders' directors to be elected at any annual meeting of the shareholders and policyholders

Élection à l'assemblée annuelle

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal soit d'administrateurs, soit d'administrateurs pour les actionnaires ou d'administrateurs pour les souscripteurs peut prévoir que le nombre

be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Minimum

(4) If a company has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders, the number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, whether determined by by-law or fixed by the directors, must each be at least one third of the total number of directors.

Nombre minimal

(4) Qu'ils soient déterminés par règlement administratif ou par les administrateurs, le nombre des administrateurs pour les actionnaires et celui des administrateurs pour les souscripteurs d'une société avec actions ordinaires dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle doivent représenter chacun au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs.

Mutual company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

Société mutuelle

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

Shareholders' and policyholders' directors

(5) In making by-laws for the purposes of subsection (2), the directors shall designate every member of the board as being either a shareholders' director or a policyholders' director.

1991, c. 47, s. 173; 1996, c. 6, s. 74; 1997, c. 15, s. 202.

Administrateurs élus par les actionnaires et les souscripteurs

(5) Les administrateurs identifient, dans le règlement administratif prévu au paragraphe (2), les administrateurs élus par les actionnaires et ceux, le cas échéant, qui le sont par les souscripteurs.

1991, ch. 47, art. 173; 1996, ch. 6, art. 74; 1997, ch. 15, art. 202.

Election or appointment as director

173.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following conditions:

(*a*) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

(*b*) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

2005, c. 54, s. 245.

Consentement à l'élection ou à la nomination

173.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :

a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;

b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

2005, ch. 54, art. 245.

Term of directors

174. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

174. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente loi prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Idem

(2) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting to elect the shareholders' directors, the company may, by

Idem

(2) La société peut, si ses règlements administratifs ou la présente loi prévoient le vote cumulatif pour l'élection des administrateurs pour

by-law, provide that the policyholders' directors be elected for terms of one, two or three years.

les actionnaires, prévoir que les administrateurs pour les souscripteurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(3) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders and policyholders, as the case may be, following the election of the director.

Mandat de un, deux ou trois ans

(3) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(4) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(4) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders or policyholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(5) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Idem

(6) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Idem

(6) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(7) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 167(2) and 171(1), section 172 and subsection 173(4) at each annual meeting of shareholders and policyholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(7) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 167(2) et 171(1), à l'article 172 et au paragraphe 173(4) à chaque assemblée annuelle des actionnaires ou souscripteurs pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Transitional

(8) Subsection (7) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

Determining election of directors

175. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

175. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

No right to vote

(2) A shareholder of a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders

Pas de droit de vote

(2) À moins d'être lui-même souscripteur, l'actionnaire d'une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires et des souscripteurs n'est pas habilité à élire les administrateurs pour les souscripteurs, ni à

(*a*) is not entitled to vote for the policyholders' directors if the shareholder is not a policyholder; and

(*b*) is not entitled to vote any shares for the policyholders' directors.

exercer pour telle élection le droit de vote dont sont assorties des actions.

Idem

(3) The holder of a policy issued by a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders

(*a*) is not entitled to vote for the shareholders' directors if the policyholder is not a shareholder; and

(*b*) is not entitled to vote as a policyholder for the shareholders' directors.

Idem

(3) À moins d'être lui-même actionnaire, le souscripteur d'une police émise par une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires et des souscripteurs n'est pas habilité à élire les administrateurs pour les actionnaires, ni à exercer pour telle élection le droit de vote d'un souscripteur.

Equal number of votes

(4) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(4) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

176. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors, in the case of a company that has no policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders, or of shareholders' directors, in the case of a company that has such policyholders;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unanimously

Vote cumulatif

176. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif:

a) le nombre d'administrateurs, dans le cas d'une société qui n'a pas de souscripteurs habiles à voter à l'assemblée annuelle, ou d'administrateurs pour les actionnaires dans le cas contraire, doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following the director's election;

(*g*) a director elected by cumulative voting may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws to be elected by cumulative voting and the number of votes cast against the motion.

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs à élire par vote cumulatif aux termes des règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where all the voting shares of the company that are outstanding, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies.

Transitional election

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

(*a*) at the first annual meeting of shareholders and policyholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following their election.

Class or series of shares

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

1991, c. 47, s. 176; 1996, c. 6, s. 74.1; 1997, c. 15, s. 203; 2001, c. 9, s. 379; 2005, c. 54, s. 246.

Re-election of directors

177. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or appointment

178. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 167(2) or 171(1), section 172 or subsection 173(4) or (4.1), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

Failure to elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders of a company, the shareholders or policyholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ni à une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique.

Élection transitoire

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Catégorie ou série d'actions

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

1991, ch. 47, art. 176; 1996, ch. 6, art. 74.1; 1997, ch. 15, art. 203; 2001, ch. 9, art. 379; 2005, ch. 54, art. 246.

Renouvellement de mandat

177. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Nullité de l'élection ou de la nomination

178. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 167(2) ou 171(1), de l'article 172 ou des paragraphes 173(4) ou (4.1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou souscripteurs, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(3) and (4) [Repealed, 1997, c. 15, s. 204]

1991, c. 47, s. 178; 1997, c. 15, s. 204.

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

(3) et (4) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 204]

1991, ch. 47, art. 178; 1997, ch. 15, art. 204.

Directors where elections incomplete or void

179. (1) Notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), where subsection 178(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders or policyholders of a company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 178(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 178(1) or paragraph 178(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

179. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des souscripteurs, les paragraphes 178(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 178(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 178(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 178(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders or policyholders to fill the vacancies, where paragraph 178(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 178(1) or paragraph 178(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou souscripteurs afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 178(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(2)*b*).

Shareholder or policyholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting

Convocation de l'assemblée par les actionnaires ou souscripteurs

(4) Les actionnaires ou les souscripteurs habiles à voter peuvent convoquer l'assemblée

may be called by any shareholder or policyholder entitled to vote.

1991, c. 47, s. 179; 1997, c. 15, s. 205.

extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

1991, ch. 47, art. 179; 1997, ch. 15, art. 205.

Ceasing to hold office

180. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 168 or ineligible to hold office pursuant to subsection 212(2);

(*d*) when the director is removed under section 181; or

(*e*) when the director is removed from office under section 678.1 or 678.2.

Fin du mandat

180. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 168 ou au paragraphe 212(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 181;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 678.1 ou 678.2.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

1991, c. 47, s. 180; 2001, c. 9, s. 380.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

1991, ch. 47, art. 180; 2001, ch. 9, art. 380.

Removal of director

181. (1) Subject to paragraph 176(1)(*g*) and this section, the shareholders or policyholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Révocation des administrateurs

181. (1) Sous réserve de l'alinéa 176(1)*g*), les actionnaires ou souscripteurs peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) A shareholders' director may be removed only by a resolution of the shareholders at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders.

Exception

(2) La résolution de révocation, dans le cas d'un administrateur pour les actionnaires, ne peut être votée que par ces derniers lors d'une assemblée des actionnaires ou des actionnaires et des souscripteurs.

Idem

(3) A policyholders' director may be removed only by a resolution of the policyholders at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders.

Idem

(3) Dans le cas d'un administrateur pour les souscripteurs, elle ne peut être votée que par ceux-ci lors d'une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

Idem

(4) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Idem

(4) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacancy by removal

(5) Subject to paragraphs 176(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders or policyholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 185 or 187.

Vacances

(5) Sous réserve des alinéas 176(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 185 ou 187.

Statement of director

182. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders or policyholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders or policyholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

182. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

183. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 182(1) relating to a matter referred to in paragraph 182(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 182(2), send a copy thereof to each shareholder and policyholder entitled to receive a notice of meetings under paragraph 143(1)(*a*) or (*b*) and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

Diffusion de la déclaration

183. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires et souscripteurs qui doivent recevoir avis des assemblées aux termes des alinéas 143(1)*a*) ou *b*), copie de la déclaration visée au paragraphe 182(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 182(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 182(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders or policyholders filling vacancy

184. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of

(*a*) the shareholders or policyholders;

(*b*) the shareholders, if the vacancy occurs among the shareholders' directors;

(*c*) the policyholders, if the vacancy occurs among the policyholders' directors; or

(*d*) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one

Élection par actionnaires ou souscripteurs

184. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires ou souscripteurs;

b) soit des actionnaires, si la vacance survient parmi les administrateurs pour les actionnaires;

or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

c) soit des souscripteurs, si la vacance survient parmi les administrateurs pour les souscripteurs;

d) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

185. (1) Despite section 192 but subject to subsection (2) and sections 184, 186 and 187, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

Manière de combler les vacances

185. (1) Malgré l'article 192, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 184, 186 et 187, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 184 and 192, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

1991, c. 47, s. 185; 2005, c. 54, s. 247.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 184 et 192, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

1991, ch. 47, art. 185; 2005, ch. 54, art. 247.

Vacancy among shareholders' or policyholders' directors

186. Notwithstanding section 192 but subject to sections 184 and 187, where a company has shareholders' directors and policyholders' directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining shareholders' directors or policyholders' directors, as the case may be, may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number — or from a failure to elect the number or minimum number — of shareholders' directors or policyholders' directors provided for in the by-laws;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any shareholder or policyholder entitled to vote may

Vacances au sein des administrateurs pour les actionnaires ou les souscripteurs

186. Par dérogation à l'article 192 mais sous réserve des articles 184 et 187, les vacances survenues parmi les administrateurs pour les actionnaires et les administrateurs pour les souscripteurs peuvent être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction pour les actionnaires ou pour les souscripteurs, selon le cas, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs pour les actionnaires ou pour les souscripteurs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal de ces administrateurs prévu par les règlements administratifs;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), par les autres administrateurs en fonction;

call a meeting of shareholders or policyholders for the purpose of filling the vacancy.

1991, c. 47, s. 186; 2005, c. 54, s. 248.

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que tout actionnaire ou souscripteur peut convoquer à cet effet.

1991, ch. 47, art. 186; 2005, ch. 54, art. 248.

Class vacancy

187. Notwithstanding section 192 but subject to section 184, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

1991, c. 47, s. 187; 2005, c. 54, s. 249.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

187. Par dérogation à l'article 192, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 184, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), par les autres administrateurs en fonction;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

1991, ch. 47, art. 187; 2005, ch. 54, art. 249.

Unexpired term

188. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

188. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 171(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders and policyholders.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe 171(3), l'appartenance au groupe de la société d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires ou souscripteurs.

Additional directors

188.1 (1) Shareholders' directors may appoint one or more additional directors as share-

Nominations entre les assemblées annuelles

188.1 (1) Les administrateurs pour les actionnaires peuvent nommer des administrateurs

holders' directors, and policyholders' directors may appoint one or more additional directors as policyholders' directors, where the by-laws of the company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of shareholders' directors and policyholders' directors.

supplémentaires de cette catégorie et les administrateurs pour les souscripteurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires de cette catégorie si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs pour les actionnaires et d'administrateurs pour les souscripteurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders or policyholders of the company.

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Mandat

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders or policyholders of the company.

1997, c. 15, s. 206.

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

1997, ch. 15, art. 206.

Limite quant au nombre

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

189. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

189. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Nombre minimal de réunions

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Lieu

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

1991, c. 47, s. 189; 1997, c. 15, s. 207.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

1991, ch. 47, art. 189; 1997, ch. 15, art. 207.

Avis

Notice of meeting

190. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 207 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

190. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 207 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

191. (1) Subject to section 192, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a

191. (1) Sous réserve de l'article 192, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du

Quorum

committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the company.

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 212(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

1991, c. 47, s. 191; 2005, c. 54, s. 250.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 212(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

1991, ch. 47, art. 191; 2005, ch. 54, art. 250.

Resident Canadian majority

192. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(*b*) in the case of any other company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

192. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Presence of unaffiliated director

192.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors

192.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un admi-

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

nistrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

2001, c. 9, s. 381.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

2001, ch. 9, art. 381.

Electronic meeting

193. (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

193. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par téléphone

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Présomption de présence

Resolution outside board meeting

193.1 (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

193.1 (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution tenant lieu de réunion

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Dépôt de la résolution

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 203(3) or a resolution of the conduct review committee in carrying out its duties under subsection 204(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification ou du comité de révision dans le cadre des paragraphes 203(3) ou 204(3) — , a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dépôt de la résolution

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion pré-

Preuve

declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

1997, c. 15, s. 208; 2005, c. 54, s. 251.

cisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

1997, ch. 15, art. 208; 2005, ch. 54, art. 251.

Dissent of director

194. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

194. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — , au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

195. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

195. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders and policyholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders and policyholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings

Envoi aux actionnaires et souscripteurs

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire et souscripteur un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

1991, ch. 47, art. 195; 1997, ch. 15, art. 209.

held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

1991, c. 47, s. 195; 1997, c. 15, s. 209.

Meeting required by Superintendent

196. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

196. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

197. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

Règlements administratifs

197. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Shareholder and policyholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders, and the shareholders and policyholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires et souscripteurs

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires et souscripteurs, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Separate vote

(2.1) If a by-law made, amended or repealed under subsection (1) deals with the quorum of policyholders at a meeting of shareholders and policyholders, the policyholders who are entitled to vote on a resolution to confirm or amend the by-law, amendment or repeal are entitled to vote on it separately from the shareholders.

Vote séparé

(2.1) Les souscripteurs ont le droit de voter séparément sur la résolution visant à confirmer un règlement administratif ou à modifier une proposition de modification ou de révocation d'un règlement administratif portant sur le quorum des souscripteurs aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs.

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders and policyholders under subsection (2) or (2.1) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires et souscripteurs dans le cadre des paragraphes (2) ou (2.1), elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder or policyholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders and policyholders, or is not submitted to the shareholders and policyholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the

Idem

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires et souscripteurs ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires et souscripteurs suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but,

next meeting of shareholders and policyholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders and policyholders.

1991, c. 47, s. 197; 2001, c. 9, s. 382.

ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires et souscripteurs.

1991, ch. 47, art. 197; 2001, ch. 9, art. 382.

Shareholder or policyholder proposal of by-law

198. A shareholder or policyholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition d'un actionnaire ou souscripteur

198. Tout actionnaire ou souscripteur habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

By-laws of former-Act company

199. (1) Subject to section 200, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

Règlements administratifs des sociétés antérieures

199. (1) Sous réserve de l'article 200, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Unconfirmed by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 23 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section, and not confirmed at a general or annual meeting of the company in accordance with section 24 of that Act on or before the coming into force of this section, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Règlement administratif existant

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 23 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans sa version précédant la date d'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 24 de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires et souscripteurs qui suit.

Shareholder and policyholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders and policyholders at the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Approbation des actionnaires et souscripteurs

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires et souscripteurs à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Application of ss. 197(3) and (4) and 198

(4) Subsections 197(3) and (4) and section 198 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 197.

Application des paragraphes 197(3) et (4) et de l'article 198

(4) Les paragraphes 197(3) et (4) et l'article 198 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 197.

Resolutions re remuneration

200. (1) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the shareholders or policyholders of the company that was passed pursuant to subsection 135(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first

Rémunération

200. (1) Toute résolution des actionnaires fixant, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, la rémunération des administrateurs d'une société antérieure aux termes du paragraphe 135(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* reste valable jusqu'à la date de la première assemblée des actionnaires et des souscripteurs qui

meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Deemed by-laws

201. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this section, or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is deemed to be provided for in the by-laws of the company.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 197 and 198 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Committees of the Board

Committees

202. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 165(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 207, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Audit committee

203. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

(*a*) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

suit la date d'entrée en vigueur du présent article.

Résolutions existantes

(2) En cas de fixation, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci reste valable, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires et souscripteurs qui suit.

Présomption

201. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article, ou d'une personne morale prorogée comme société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 197 et 198, c'est ce dernier qui prévaut.

Comités du conseil d'administration

Comités

202. Outre les comités visés au paragraphe 165(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 207, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comité de vérification

203. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Composition

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

(*c.1*) review, evaluate and approve those procedures;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection;

(*f*) meet with the actuary of the company to discuss the parts of the annual statement and the annual return filed under section 665 prepared by the actuary; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

c.1) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer l'actuaire de la société pour discuter de la partie du rapport annuel et de l'état préparés par lui en vertu de l'article 665;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.

1991, c. 47, s. 203; 1997, c. 15, s. 210.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

1991, ch. 47, art. 203; 1997, ch. 15, art. 210.

Conduct review committee

204. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.

Comité de révision

204. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

Composition

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a company shall

(*a*) require the management of the company to establish procedures for complying with Part XI;

Fonctions du comité

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

(*b.1*) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the company,

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 528.1(1), and

(ii) review transactions referred to in subsection 528.3(1); and

(*c*) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a material effect on the stability or solvency of the company are identified.

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société :

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 528.1(1),

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 528.3(1);

c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures referred to in paragraph (3)(*a*).

Rapport au surintendant

(4) La société fait rapport au surintendant du mandat et des responsabilités du comité de révision, ainsi que des mécanismes visés à l'alinéa (3)*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on matters reviewed by the committee.

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs des questions étudiées par ce dernier.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on what the conduct review committee did during the year in carrying out its responsibilities under subsection (3).

1991, c. 47, s. 204; 1997, c. 15, s. 211; 2001, c. 9, s. 383.

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant des activités du comité de révision au cours de l'exercice dans le cadre des tâches prévues au paragraphe (3).

1991, ch. 47, art. 204; 1997, ch. 15, art. 211; 2001, ch. 9, art. 383.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

205. The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 207, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Premier dirigeant

205. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 207, il peut déléguer ses pouvoirs.

Appointment of officers

206. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 207, to manage the business and affairs of the company.

Nomination des dirigeants

206. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 207, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Directors as officers

(2) Subject to section 172, a director of a company may be appointed to any office of the company.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 172, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Limits on power to delegate

207. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders or policyholders a question or matter requiring the approval of the shareholders or policyholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor or actuary, or appoint additional directors;

(*c*) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 66, except in accordance with any authorization made by the directors;

(*d*) declare a dividend on shares or a policy dividend, bonus or other benefit payable to policyholders, other than a dividend on a group policy that is a participating policy;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 75 of shares issued by the company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

1991, c. 47, s. 207; 1997, c. 15, s. 212; 2005, c. 54, s. 252.

Interdictions

207. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires ou souscripteurs des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou d'actuaire de la société ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 66, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

d) déclarer des dividendes ou une participation aux bénéfices — à l'exception de celles afférentes aux polices de groupe comportant une telle participation — , un boni ou tout autre avantage payable aux souscripteurs;

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 75, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

1991, ch. 47, art. 207; 1997, ch. 15, art. 212; 2005, ch. 54, art. 252.

Remuneration of directors, officers and employees

208. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

Rémunération

208. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre

during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

1991, c. 47, s. 208; 1994, c. 26, s. 37.

pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

1991, ch. 47, art. 208; 1994, ch. 26, art. 37.

Validity of acts

209. (1) An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

209. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Idem

(2) An act of the board of directors of a company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Idem

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

210. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders or policyholders.

Présence aux assemblées

210. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires ou souscripteurs et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

211. (1) A director or officer of a company shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the company, whether entered into or proposed, if they

(*a*) are a party to the contract or transaction;

(*b*) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

(*c*) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Communication des intérêts

211. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

(*a*) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

(*b*) if at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(*c*) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

Moment de la communication : administrateur

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

(*d*) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure shall be made in the case of an officer who is not a director

(*a*) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(*b*) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Moment de la communication : dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the company's business would not require approval by the directors, shareholders or policyholders, the director or officer shall disclose to the company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

1991, c. 47, s. 211; 2005, c. 54, s. 253.

Moment de la communication

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert pas l'approbation des administrateurs, actionnaires ou souscripteurs, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

1991, ch. 47, art. 211; 2005, ch. 54, art. 253.

Director to abstain

212. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 211(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(*a*) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(*b*) is for indemnity under section 221 or insurance under section 222; or

(*c*) is with an affiliate of the company.

Vote

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 221 ou l'assurance prévue à l'article 222;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'admi-

years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

nistrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

1991, c. 47, s. 212; 1997, c. 15, s. 213; 2005, c. 54, s. 254.

Validité des actes de la société

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

1991, ch. 47, art. 212; 1997, ch. 15, art. 213; 2005, ch. 54, art. 254.

General notice

213. (1) For the purposes of subsection 211(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(*a*) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 211(1)(*b*) or (*c*) or a person acting in a similar capacity;

(*b*) the director or officer has a material interest in the party; or

(*c*) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Avis général d'intérêt

213. (1) Pour l'application du paragraphe 211(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 211(1)*b*) ou *c*), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Access to disclosures

(2) A policyholder who is entitled to vote or a shareholder may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 211(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the company.

1991, c. 47, s. 213; 2005, c. 54, s. 255.

Consultation

(2) Les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 211(1).

1991, ch. 47, art. 213; 2005, ch. 54, art. 255.

Avoidance standards

214. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 211(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

Effet de la communication

214. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 211(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 211 and subsection 213(1);

(*b*) the directors approved the contract or transaction; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved.

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 211 et au paragraphe 213(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation by shareholders and policyholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the company or its shareholders or policyholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(*a*) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders and policyholders;

(*b*) disclosure of the interest was made to the shareholders and to the policyholders entitled to vote in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the company at the time that it was approved or confirmed.

1991, c. 47, s. 214; 2005, c. 54, s. 255.

Confirmation par les actionnaires et souscripteurs

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société, ses actionnaires ou ses souscripteurs des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs;

b) l'intérêt a été communiqué aux souscripteurs habiles à voter à une assemblée et aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

1991, ch. 47, art. 214; 2005, ch. 54, art. 255.

Court may set aside or require accounting

215. If a director or officer of a company fails to comply with any of sections 211 to 214, a court, on application of the company or any of its policyholders entitled to vote or its shareholders, may set aside the contract or transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the company for any profit or gain realized on it.

1991, c. 47, s. 215; 2005, c. 54, s. 255.

Ordonnance du tribunal

215. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société — ou d'un souscripteur habile à voter ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 211 à 214, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

1991, ch. 47, art. 215; 2005, ch. 54, art. 255.

Liability, Exculpation and Indemnification

Director liability

216. (1) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

216. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 69(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 84, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont soli-

severally, or solidarily, liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

dairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liability

(2) Directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company:

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 75;

(*b*) a reduction of capital contrary to section 79;

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 83;

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 221; or

(*e*) any transaction contrary to Part XI.

1991, c. 47, s. 216; 2005, c. 54, s. 256(E).

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 75;

b) la réduction du capital en violation de l'article 79;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 83;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 221;

e) une opération contraire à la partie XI.

1991, ch. 47, art. 216; 2005, ch. 54, art. 256(A).

Contribution

217. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 216 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

217. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 216 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 216 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 75, 79, 83 or 221; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 216 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 75, 79, 83 ou 221;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 75, 79, 83 ou 221 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

shareholder or other person contrary to section 75, 79, 83 or 221 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

218. An action to enforce a liability imposed by section 216 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

218. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 216 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Directors liable for wages

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

219. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up and Restructuring Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

1991, c. 47, s. 219; 1996, c. 6, s. 167; 2005, c. 54, s. 257(E).

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

1991, ch. 47, art. 219; 1996, ch. 6, art. 167; 2005, ch. 54, art. 257(A).

Defence — due diligence

220. (1) A director, officer or employee of a company is not liable under section 216 or 219 or subsection 539(1) and has fulfilled their duty under subsection 166(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Défense de diligence raisonnable

220. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1) et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Defence — good faith

(2) A director or officer of a company has fulfilled their duty under subsection 166(1) if they relied in good faith on

(*a*) financial statements of the company that were represented to them by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1991, c. 47, s. 220; 2001, c. 9, s. 384; 2005, c. 54, s. 258.

Défense de bonne foi

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 166(1), s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, ch. 47, art. 220; 2001, ch. 9, art. 384; 2005, ch. 54, art. 258.

Indemnification

221. (1) A company may indemnify a director or officer of the company, a former director or officer of the company or another person who acts or acted, at the company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an

Indemnisation

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les

action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the company or other entity.

sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Advances

(2) A company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

No indemnification

(3) A company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the company or the other entity for which they acted at the company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Limites

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) A company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the company or other entity described in that subsection if the person

Droit à indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions set out in subsection (3).

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Heirs and personal representatives

(6) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the company may indemnify under those subsections.

1991, c. 47, s. 221; 2001, c. 9, s. 385(F); 2005, c. 54, s. 258.

Héritiers et représentants personnels

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

1991, ch. 47, art. 221; 2001, ch. 9, art. 385(F); 2005, ch. 54, art. 258.

Directors' and officers' insurance

222. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 221 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(*b*) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

1991, c. 47, s. 222; 2005, c. 54, s. 259.

Assurance des administrateurs et dirigeants

222. La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 221 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

1991, ch. 47, art. 222; 2005, ch. 54, art. 259.

Application to court for indemnification

223. (1) A company or a person referred to in section 221 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

223. (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 221, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

DIVISION III

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendments — Letters Patent

Incorporating instrument

224. On the application of a company or society duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company or society.

1991, c. 47, s. 224; 1997, c. 15, s. 214; 2001, c. 9, s. 386.

Letters patent to amend

225. (1) On receipt of an application referred to in section 224, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

1991, c. 47, s. 225; 2001, c. 9, s. 387.

Mutualization

Mutualization

226. (1) On the application of a company that has common shares but does not have securities that are not convertible into common shares until after, or options or rights to acquire those shares that are not exercisable until after, the time of the application, the Minister may approve a proposal to convert the company into a mutual company by the purchase, or other acquisition, for the purpose of cancellation of those shares, securities, options and rights.

Definitions

(2) In sections 227 to 236,

"common share" « *action ordinaire* »

"common share" includes

(*a*) a security currently convertible into a common share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a common share or a security referred to in paragraph (*a*);

"mutualization proposal" « *proposition de mutualisation* »

"mutualization proposal" means a proposal referred to in subsection (1).

Saving

(3) Nothing in this section or sections 227 to 236 limits the powers of companies under subsection 75(1).

SECTION III

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modifications — Lettres patentes

Acte constitutif

224. Le ministre peut, sur demande de la société ou de la société de secours dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

1991, ch. 47, art. 224; 1997, ch. 15, art. 214; 2001, ch. 9, art. 386.

Lettres patentes modificatives

225. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 224, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

1991, ch. 47, art. 225; 2001, ch. 9, art. 387.

Mutualisation

Mutualisation

226. (1) Sur demande en ce sens de la société, le ministre peut, si elle a des actions ordinaires mais aucune valeur mobilière convertible en actions ordinaires seulement, ou des droits ou options d'acquérir de telles actions susceptibles d'exercice seulement après le moment de la demande, approuver toute proposition visant à la transformer en société mutuelle par l'acquisition de ces actions, valeurs mobilières, options ou droits aux fins de leur annulation.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 227 à 236.

« action ordinaire » "*common share*"

« action ordinaire » Y sont assimilés :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« proposition de mutualisation » "*mutualization proposal*"

« proposition de mutualisation » S'entend de la proposition visée au paragraphe (1).

Précision

(3) Le présent article ou les articles 227 à 236 n'ont pas pour effet de limiter les pouvoirs dont jouit la société aux termes du paragraphe 75(1).

Contents of mutualization proposal

227. (1) Every mutualization proposal shall set out the terms and means of effecting the conversion, and, in particular,

(*a*) the manner in which all issued and outstanding shares of the company, other than shares that may be issued by a mutual company, are to be purchased or otherwise acquired for the purpose of cancellation;

(*b*) the price to be paid for those shares;

(*c*) the nature of the consideration to be paid for those shares;

(*d*) the amount of any dividends to be paid to the holders of those shares after their purchase or other acquisition;

(*e*) the period within which the company intends to purchase or otherwise acquire those shares;

(*f*) the anticipated date when the company will become a mutual company; and

(*g*) the proposed by-laws of the converted company.

Contenu de la proposition de mutualisation

227. (1) La proposition de mutualisation énonce les modalités de transformation et notamment :

a) les modalités d'acquisition, pour les fins de leur annulation, des actions émises et en circulation de la société, autres que des actions de société mutuelle;

b) le prix de ces actions;

c) la nature de leur contrepartie;

d) le montant des dividendes à payer aux détenteurs de ces actions après leur acquisition;

e) la période au cours de laquelle la société entend les acquérir;

f) la date prévue de mutualisation;

g) les futurs règlements administratifs de la nouvelle société.

Idem

(2) The mutualization proposal shall also contain such other information and evidence as the Minister may require.

Idem

(2) La proposition de mutualisation doit également contenir tous autres renseignements ou éléments de preuve exigés par le ministre.

Shareholder and policyholder approval

228. (1) The directors of a company that makes a mutualization proposal shall, before applying to the Minister for approval of the proposal, submit it for approval to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

228. (1) Avant de demander l'approbation du ministre, le conseil d'administration doit soumettre la proposition de mutualisation pour approbation à une assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a company that makes a mutualization proposal carries the right to vote in respect of the proposal whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote quant à la proposition de mutualisation.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a company that makes a mutualization proposal are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément en tant que tels sur la proposition de mutualisation.

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of a mutualization proposal.

Vote des souscripteurs

(4) Les souscripteurs disposant d'un droit de vote sont habilités à voter séparément des actionnaires sur la proposition de mutualisation.

Special resolution

(5) Subject to subsections (3) and (4), a mutualization proposal is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote have approved the proposal by special resolution.

Résolution extraordinaire

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la proposition est subordonnée à l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter.

Application to Minister

229. (1) A company shall, within three months after the approval of a mutualization proposal in accordance with section 228, apply to the Minister for approval of the proposal.

Criteria for approval

(2) In determining whether to approve a mutualization proposal, the Minister shall consider all matters that the Minister considers relevant and may not approve the proposal unless satisfied that

(*a*) the proposal was approved by the shareholders and policyholders pursuant to section 228;

(*b*) the conversion of the company into a mutual company may reasonably be expected to be achieved under the terms of the proposal and in accordance with this section and sections 230 to 236;

(*c*) there are no reasonable grounds for believing that the conversion would cause the company to be in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3);

(*d*) the stated capital of the company has ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Minister to be relevant;

(*e*) the price fixed by the directors for the purchase or other acquisition of the common shares of the company under the proposal is fair and reasonable in the circumstances; and

(*f*) the proposal is in the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 47, s. 229; 2007, c. 6, s. 202.

Effect of Minister's approval

230. (1) Where the Minister approves a mutualization proposal made by a company,

(*a*) the company may not issue any shares other than a share that may be issued by a mutual company;

(*b*) the company may solicit offers from the holders of the shares of the company that are to be purchased or otherwise acquired to effect the conversion of the company but shall

Approbation par le ministre

229. (1) La société doit, dans les trois mois suivant l'adoption, demander au ministre d'approuver la proposition.

Critères d'approbation

(2) Avant de donner son approbation, le ministre doit prendre en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et être convaincu à la fois :

a) que la proposition a été approuvée par les actionnaires et les souscripteurs conformément à l'article 228;

b) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la société en société mutuelle se fera dans les conditions fixées par la proposition et conformément aux articles 230 à 236;

c) qu'il n'y a pas lieu de croire que par suite de sa transformation la société ne se conformerait plus au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3);

d) que le capital déclaré de la société a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts des souscripteurs eu égard à la qualité et au montant de l'actif de la société, à son excédent par rapport à ses engagements, à la nature de son activité et à toutes autres considérations qu'il estime indiquées;

e) que le prix fixé par le conseil d'administration pour l'acquisition des actions ordinaires de la société aux termes de la proposition est juste et équitable en l'occurrence;

f) que la proposition est dans l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 47, art. 229; 2007, ch. 6, art. 202.

Effet de l'approbation du ministre

230. (1) Une fois la proposition de mutualisation approuvée par le ministre, la société :

a) ne peut plus émettre que des actions de société mutuelle;

b) peut solliciter des offres des détenteurs des actions qu'elle veut acquérir pour se transformer en société mutuelle mais ne peut acquérir celles-ci tant qu'elle n'a pas obtenu

not purchase or otherwise acquire those shares until the approval of the Superintendent under section 234 is obtained; and

(*c*) any change in the proposal must be approved by the shareholders and policyholders and by the Minister.

l'approbation du surintendant visée à l'article 234;

c) doit faire approuver toute modification de la proposition par les actionnaires et les souscripteurs et par le ministre.

Application of ss. 228 to 230

(2) Sections 228 to 230 apply with such modifications as the circumstances require in respect of changes in mutualization proposals.

Application des articles 228 à 230

(2) Les articles 228 à 230 s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux modifications apportées à la proposition de mutualisation.

Register to be kept

231. A company shall prepare and maintain a register recording the offers for sale of shares under the terms of a mutualization proposal in the order in which those offers are received by the company, showing, in respect of each offer,

(*a*) the date of receipt by the company of the offer;

(*b*) the name and address of the shareholder making the offer;

(*c*) the number of shares so offered by the shareholder making the offer;

(*d*) the price at which each of the shares so offered may be purchased or otherwise acquired;

(*e*) the date of purchase, if any, of each of the shares so offered and the number of shares purchased; and

(*f*) the date of withdrawal, if any, of the offer and the number of shares affected by the withdrawal.

Tenue d'un registre

231. La société tient un registre où sont consignées, dans l'ordre chronologique de leur réception, les offres de vente d'actions dans le cadre de la proposition de mutualisation et où sont indiqués, à l'égard de chacune :

a) la date de réception de l'offre;

b) les nom et adresse de l'actionnaire qui fait l'offre;

c) le nombre d'actions offertes par cet actionnaire;

d) leur prix d'acquisition;

e) leur date d'achat, s'il y a lieu, et leur nombre;

f) la date du retrait, le cas échéant, de l'offre et le nombre d'actions en cause.

Application to Superintendent

232. A company that holds binding offers from the holders of at least ninety per cent of each class of shares for the purchase or other acquisition of those shares pursuant to a mutualization proposal shall apply to the Superintendent for approval of the purchase or other acquisition of the shares.

Demande d'approbation au surintendant

232. La société qui détient des offres irrévocables émanant de détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de chaque catégorie pour l'acquisition de celles-ci dans le cadre de la proposition de mutualisation doit demander l'approbation du surintendant avant de procéder à l'acquisition.

Criteria for approval

233. The Superintendent shall approve the purchase or other acquisition of shares pursuant to a mutualization proposal if the Superintendent is satisfied that

(*a*) the purchase or other acquisition of shares would not cause the company to be in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3); and

(*b*) the stated capital of the shares has, in the opinion of the Superintendent, ceased to be

Critères d'approbation

233. Le surintendant approuve l'acquisition des actions s'il est convaincu que :

a) d'une part, celle-ci n'empêche pas la société de se conformer au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3);

b) d'autre part, le capital déclaré de la société a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts de ses souscripteurs eu égard à la qualité et au montant de son ac-

an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Superintendent to be relevant.

1991, c. 47, s. 233; 2007, c. 6, s. 203.

tif, à son excédent par rapport à ses engagements, à la nature de son activité et à toutes autres considérations qu'il estime indiquées.

1991, ch. 47, art. 233; 2007, ch. 6, art. 203.

Effect of Superintendent's approval

234. Where the Superintendent approves the purchase or other acquisition of shares of a company pursuant to a mutualization proposal, the company

(*a*) shall, within the period set out in the mutualization proposal, purchase or otherwise acquire the shares for the purchase or other acquisition of which pursuant to the proposal the company holds binding offers; and

(*b*) may acquire the remaining shares in accordance with Division X, which applies in respect of that acquisition with such modifications as the circumstances require, as if each reference in that Division to

(i) the "offeree company" or the "offeror" were a reference to the "company",

(ii) a "dissenting offeree" were a reference to a holder of a share of the company who has not offered to sell his or her share under the terms of the mutualization proposal,

(iii) an "offeree who accepted the take-over bid" were a reference to a holder of a share of the company who has offered to sell his or her share under the terms of the mutualization proposal, and

(iv) the "date of the take-over bid" or the "date of termination of the take-over bid" were a reference to the date on which the Superintendent approves the purchase or other acquisition of the shares of the company pursuant to a mutualization proposal.

Effet de l'approbation du surintendant

234. Une fois l'acquisition approuvée par le surintendant, la société :

a) doit, dans la période prévue par la proposition de mutualisation, acquérir les actions à l'égard desquelles elle détient des offres irrévocables;

b) peut acquérir les autres actions conformément à la section X, qui s'applique à cette acquisition, avec les adaptations nécessaires, notamment :

(i) « société pollicitée » ou « pollicitant » équivaut à la « société »,

(ii) « pollicité opposant » équivaut au détenteur d'une action de la société qui n'a pas offert de vendre son action dans le cadre d'une proposition de mutualisation,

(iii) « pollicité qui a accepté une offre publique d'achat » équivaut au détenteur d'une action de la société qui a offert de vendre son action dans le cadre de la proposition de mutualisation,

(iv) « date de l'offre publique d'achat » ou « date d'expiration de l'offre publique d'achat » équivaut à la date à laquelle le surintendant approuve l'acquisition des actions de la compagnie dans le cadre d'une proposition de mutualisation.

Payment

235. Notwithstanding anything in this Act, a company may, with the approval of the Superintendent, pay for shares purchased or otherwise acquired pursuant to a mutualization proposal by

(*a*) making a promissory note that is, or issuing debt securities that are, payable at a fixed or determinable future time not later

Paiement

235. Malgré toute autre disposition de la présente loi, la société peut, avec l'approbation du surintendant, payer les actions acquises conformément à la proposition de mutualisation :

a) par billet promissoire ou obligation payable, à une date fixe ou pouvant être dé-

than ten years after the date of its making or their issue; or

(*b*) issuing shares that a mutual company may issue.

terminée, dans les dix ans qui suivent leur émission;

b) par l'émission d'actions de société mutuelle.

Conversion into mutual company

236. (1) Where a company purchases or otherwise acquires all of its common shares pursuant to a mutualization proposal,

(*a*) the company shall cancel those shares; and

(*b*) the directors of the company shall apply to the Minister for the issue of letters patent to effect the conversion of the company into a mutual company.

Transformation en société mutuelle

236. (1) Lorsqu'elle acquiert toutes ses actions ordinaires conformément à la proposition de mutualisation, la société doit les annuler et son conseil d'administration doit demander au ministre des lettres patentes attestant la mutualisation.

Issue of letters patent

(2) On receipt of an application referred to in subsection (1), the Minister shall issue letters patent to effect the conversion of the company into a mutual company.

Lettres patentes de mutualisation

(2) Sur réception de la demande, le ministre délivre les lettres patentes de mutualisation.

Effect of letters patent

(3) Letters patent issued pursuant to subsection (2) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(3) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Conversion into Company with Common Shares

Transformation en société avec actions ordinaires

Definitions

236.1 The definitions in this section apply in sections 237 and 237.1.

Définitions

236.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 237 et 237.1.

"conversion proposal" « *proposition de transformation* »

"conversion proposal" means a proposal to convert a mutual company into a company with common shares.

« lettres patentes de transformation » Lettres patentes délivrées en vertu de l'alinéa 237(1)*b*).

« lettres patentes de transformation » "*letters patent of conversion*"

"converting company" « *société en transformation* »

"converting company" has the meaning given to that expression by the regulations.

« proposition de transformation » Proposition visant à transformer une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

« proposition de transformation » "*conversion proposal*"

"eligible policyholder" « *souscripteur admissible* »

"eligible policyholder" has the meaning given to that expression by the regulations.

« société en transformation » S'entend au sens des règlements.

« société en transformation » "*converting company*"

"letters patent of conversion" « *lettres patentes de transformation* »

"letters patent of conversion" means letters patent issued under paragraph 237(1)(*b*).

1999, c. 1, s. 4.

« souscripteur admissible » S'entend au sens des règlements.

1999, ch. 1, art. 4.

« souscripteur admissible » "*eligible policyholder*"

Conversion into company with common shares

237. (1) On the application of a mutual company made in accordance with the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent,

(*a*) approve a conversion proposal; and

(*b*) issue letters patent of conversion to effect the conversion proposal.

Transformation en société avec actions ordinaires

237. (1) Sur demande d'une société mutuelle faite conformément aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du surintendant :

a) approuver une proposition de transformation;

b) délivrer des lettres patentes de transformation mettant en œuvre la proposition de transformation.

Special meeting of eligible policyholders

(1.1) Before an application is made under subsection (1), the directors of the company must call a special meeting of eligible policyholders to obtain

(*a*) approval of the conversion proposal;

(*b*) confirmation of any by-law or of any amendment to or repeal of a by-law that is necessary to implement the conversion proposal; and

(*c*) authorization to make the application.

Assemblée extraordinaire

(1.1) Avant de faire la demande visée au paragraphe (1), le conseil d'administration de la société convoque une assemblée extraordinaire des souscripteurs admissibles pour obtenir :

a) l'approbation de la proposition de transformation;

b) la confirmation de tout règlement administratif — ou de toute modification ou révocation d'un règlement administratif — nécessaire à la mise en œuvre de la proposition de transformation;

c) l'autorisation de la demande.

Notice of meeting and policyholder list

(1.2) A company shall, in respect of a special meeting,

(*a*) send, not less than 45 days and not more than 75 days before the meeting, to each eligible policyholder a notice of the time and place of the meeting, describing the conversion proposal in sufficient detail to permit a policyholder to form a reasoned judgment about the terms of the proposal and its impact on both policyholders and the company, together with the prescribed information in respect of the conversion proposal; and

(*b*) prepare, not less than 45 days before the meeting, a list, which may be in electronic form, of all eligible policyholders.

Préavis de l'assemblée extraordinaire

(1.2) La société doit, en ce qui touche l'assemblée extraordinaire :

a) entre les soixante-quinzième et quarante-cinquième jours qui précèdent, envoyer à chaque souscripteur admissible un avis des date, heure et lieu de l'assemblée renfermant suffisamment de détails sur la proposition de transformation pour que le souscripteur admissible puisse porter un jugement éclairé sur les modalités de la proposition et sur ses répercussions sur les souscripteurs et la société et accompagné des renseignements réglementaires concernant la proposition;

b) au moins quarante-cinq jours avant l'assemblée, dresser la liste — informatique ou autre — des souscripteurs admissibles.

Application of subsection 149(5)

(1.3) Subsection 149(5) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of the list of eligible policyholders.

Application du par. 149(5)

(1.3) Le paragraphe 149(5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la liste des souscripteurs admissibles.

Entitlement to notice and right to vote

(1.4) Only eligible policyholders are entitled to notice of and to vote at a special meeting.

Droit de recevoir le préavis et de voter

(1.4) Seuls les souscripteurs admissibles ont le droit de recevoir le préavis de l'assemblée extraordinaire et de voter à l'assemblée.

Special resolution

(1.5) Any approval, confirmation or authorization referred to in subsection (1.1) must be given by special resolution of the eligible policyholders.

Résolution extraordinaire

(1.5) L'approbation, la confirmation et l'autorisation visées au paragraphe (1.1) sont données par résolution extraordinaire des souscripteurs admissibles.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the application referred to in subsection (1), including the form of the application and the information to be contained in the application, and authorizing the Superintendent to require additional information in order to make a recommendation;

(*a.1*) respecting the conversion proposal, including the information to be contained in

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la demande visée au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne sa forme et les renseignements qu'elle doit contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires pour faire sa recommandation;

a.1) régir la proposition de transformation, notamment en ce qui concerne les renseigne-

the conversion proposal, and authorizing the Superintendent to approve the measures to be taken by the converting company in respect of any proposed amendment to the conversion proposal;

(*a.2*) respecting the value of a converting company for the purposes of the regulations and authorizing the Superintendent to specify a day at which the value shall be estimated by the converting company;

(*b*) concerning the fair and equitable treatment of policyholders under a conversion proposal;

(*c*) governing the ownership of shares issued by a mutual company that has been converted into a company with common shares;

(*c.1*) respecting the authorization by the Superintendent of the sending of a notice of a special meeting referred to in subsection (1.1), including

(i) prescribing the information to be submitted by the converting company in support of an authorization,

(ii) authorizing the Superintendent to consider information in addition to that referred to in subparagraph (i), and

(iii) authorizing the Superintendent to require that information, in addition to the prescribed information referred to in paragraph (1.2)(*a*), be sent with a notice;

(*c.2*) authorizing the Superintendent to

(i) require the converting company to hold one or more information sessions for eligible policyholders and to take other measures to assist eligible policyholders in forming a reasoned judgment on the conversion proposal, and

(ii) set the rules under which the information sessions must be held;

(*c.3*) respecting restrictions on any fee, compensation or other consideration that may be paid, in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares, to any director, officer or employee of the company or to any entity with which a director, officer or employee of the company is associated;

ments qu'elle doit contenir, et autoriser le surintendant à approuver les mesures que la société en transformation adoptera à l'égard de toute modification de la proposition;

a.2) régir la valeur d'une société en transformation pour l'application des règlements et autoriser le surintendant à fixer la date à laquelle la société fait une estimation de sa valeur;

b) régir le traitement juste et équitable des souscripteurs aux termes d'une proposition de transformation;

c) régir la propriété des actions d'une société mutuelle transformée en société avec actions ordinaires;

c.1) régir l'autorisation par le surintendant de l'envoi du préavis de l'assemblée extraordinaire, notamment :

(i) préciser les renseignements que doit transmettre la société en transformation à l'appui de sa demande d'autorisation,

(ii) autoriser le surintendant à examiner des renseignements supplémentaires,

(iii) autoriser le surintendant à exiger que, outre les renseignements réglementaires prévus à l'alinéa (1.2)*a*), des renseignements supplémentaires soient fournis avec le préavis d'assemblée extraordinaire;

c.2) autoriser le surintendant à :

(i) exiger de la société en transformation qu'elle tienne une ou plusieurs séances d'information à l'intention des souscripteurs admissibles et qu'elle prenne d'autres mesures pour leur permettre de porter un jugement éclairé sur la proposition,

(ii) fixer les modalités selon lesquelles les séances d'information doivent être tenues;

c.3) régir les restrictions applicables au versement d'honoraires, d'une rémunération ou d'une autre contrepartie, à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires, aux administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou à toute entité avec laquelle un administrateur, un dirigeant ou un employé de la société est lié;

(*c.4*) prohibiting, during the period set out in the regulations, the issuance or provision of shares, share options or rights to acquire shares, of a company that has been converted from a mutual company into a company with common shares to

(i) any director, officer or employee of the company, or

(ii) any person who was a director, officer or employee of the company during the year preceding the effective date of conversion of the company; and

(*d*) generally, respecting the conversion of a mutual company into a company with common shares.

c.4) interdire, au cours de la période fixée par les règlements, l'émission ou l'octroi d'actions d'une société mutuelle qui a été transformée en société avec actions ordinaires, d'options de souscription à des actions de celle-ci ou de droits d'acquérir des actions de celle-ci aux personnes suivantes :

(i) un administrateur, dirigeant ou employé de la société,

(ii) toute personne qui était administrateur, dirigeant ou employé de la société au cours de l'année précédant la date de transformation de celle-ci;

d) d'une façon générale, régir la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Exemption by Superintendent

(3) A regulation made under subsection (2) may provide that the Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempt a company from prescribed requirements of that regulation.

Exemption par le surintendant

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à exempter une société, aux conditions qu'il estime indiquées, des exigences de tout ou partie de ceux-ci.

Exemption by Minister

(4) The Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt a company from any requirement of this Act or the regulations if

(*a*) the company is a mutual company applying for the approval of a proposal to convert the company into a company with common shares; and

(*b*) the Minister is of the opinion that the company is, or is about to be, in financial difficulty and that the exemption would help to facilitate an improvement in the financial condition of the company.

1991, c. 47, s. 237; 1994, c. 26, s. 38(E); 1997, c. 15, s. 215; 1999, c. 1, s. 5.

Exemption par le ministre

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter des exigences de la présente loi ou de ses règlements la société mutuelle qui demande l'approbation d'une proposition visant à la transformer en société avec actions ordinaires s'il estime qu'elle éprouve ou est sur le point d'éprouver des difficultés financières et que l'exemption l'aiderait à améliorer sa situation.

1991, ch. 47, art. 237; 1994, ch. 26, art. 38(A); 1997, ch. 15, art. 215; 1999, ch. 1, art. 5.

Effect of letters patent of conversion

237.1 (1) Letters patent of conversion become effective on the day stated in the letters patent of conversion, and on that day

(*a*) the company ceases to be a mutual company; and

(*b*) the policyholders of the company cease to have any rights with respect to or any interest in the company as a mutual company.

Effets des lettres patentes de transformation

237.1 (1) Les lettres patentes de transformation prennent effet à la date qui y est indiquée; à cette date, la société cesse d'être une société mutuelle et les souscripteurs cessent d'avoir des droits sur la société, ou des droits dans la société, en tant que société mutuelle.

Consideration for shares

(2) For the purposes of subsection 69(1) and section 70, shares issued by a company under a conversion proposal are deemed to be fully

Contrepartie des actions

(2) Pour l'application du paragraphe 69(1) et de l'article 70, les actions émises par la société conformément à la proposition de transforma-

paid for in money and the amount of consideration received by the company for those shares is deemed to be equal to the book value of the company immediately after the effective date of its conversion, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4) and calculated without taking into account any amounts remaining at that time in the participating accounts that the company maintains under section 456.

1997, c. 15, s. 216; 1999, c. 1, s. 6.

tion sont réputées avoir été totalement libérées en argent et l'apport reçu en contrepartie des actions est réputé correspondre à la valeur comptable de la société après la date de transformation, établie selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) et calculée compte non tenu des montants qui restent dans les comptes de participation tenus aux termes de l'article 456.

1997, ch. 15, art. 216; 1999, ch. 1, art. 6.

Amendments — By-laws

By-laws

238. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 239 to 244, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

Modifications — Règlements administratifs

Règlements administratifs

238. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 239 à 244 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

(*i*) change the rights of policyholders to vote at meetings of shareholders or policyholders, subject to subsection 153(1);

(*i.1*) change the name of the company;

(*j*) increase or decrease the number of directors, the minimum or maximum number of directors, the number of directors who are to be elected by the shareholders or the number of directors who are to be elected by the policyholders, subject to subsections 167(1) and 173(4) and (4.1) and section 176; or

(*k*) change the province in which the head office of the company is situated.

i) sous réserve du paragraphe 153(1), de modifier les droits de vote des souscripteurs aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs;

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

j) de modifier le nombre des administrateurs, leur nombre minimal ou maximal ainsi que ceux des administrateurs à élire respectivement par les actionnaires ou les souscripteurs, sous réserve des paragraphes 167(1) et 173(4) et (4.1) et de l'article 176;

k) de changer la province où se trouve le siège de la société.

Shareholder or policyholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires ou des souscripteurs

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires et aux souscripteurs habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Right to vote

(2.1) The by-laws of a company may provide that each participating share, as defined in section 83.01, of a mutual company carries the right to vote on a proposed addition or amendment to the by-laws to do anything referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), (*j*) and (*k*). Where that right is provided for in the by-laws, each of those shares carries that right even if they do not otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(2.1) Les règlements administratifs de la société peuvent prévoir que les actions participantes, au sens de l'article 83.01, confèrent le droit de voter sur des adjonctions ou modifications dans les domaines visés aux alinéas (1)*a*) à *h*), *j*) et *k*). Le cas échéant, ce droit de vote peut être exercé même si les actions ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate vote

(2.2) The holders of shares who are entitled under subsection (2.1) to vote on a proposed addition or amendment referred to in that subsection are entitled to vote on it separately from policyholders.

Votes distincts

(2.2) Dans les cas d'adjonction ou de modification visés au paragraphe (2.1), les détenteurs d'actions ayant le droit de vote visé à ce paragraphe peuvent voter séparément des souscripteurs.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of a by-law respecting a change to the name of the company, approved by the Superintendent.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs ou de leurs modifications ou révocations est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires et souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas d'un règlement administratif concernant le changement de la dénomination sociale de la société, à l'approbation du surintendant.

Letters patent

(4) If the name of a company or the province in Canada in which the head office of the company is situated is changed under this section, the Superintendent may issue letters patent to amend the company's incorporating instrument accordingly.

Lettres patentes

(4) En cas de changement de la dénomination sociale de la société, ou de la province, au Canada, où se trouve son siège, le surintendant peut délivrer des lettres patentes pour que l'acte constitutif soit modifié en conséquence.

Effect of letters patent

(5) Letters patent issued under subsection (4) become effective on the day stated in the letters patent.

1991, c. 47, s. 238; 1997, c. 15, s. 217; 2001, c. 9, s. 388; 2005, c. 54, s. 260; 2007, c. 6, s. 204.

Effet des lettres patentes

(5) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

1991, ch. 47, art. 238; 1997, ch. 15, art. 217; 2001, ch. 9, art. 388; 2005, ch. 54, art. 260; 2007, ch. 6, art. 204.

Class vote

239. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

Vote par catégorie

239. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Participating policyholder vote

240. (1) Participating policyholders are entitled to vote separately on a proposal to amend the by-laws to add to, change or remove the rights of policyholders, other than participating policyholders, to vote at meetings of shareholders or policyholders.

Vote des souscripteurs avec participation

240. (1) Les souscripteurs avec participation ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à étendre, modifier ou supprimer les droits des souscripteurs, autres que ceux avec participation, de voter aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs.

Policyholder vote

(2) Policyholders who are entitled to vote, other than participating policyholders, are entitled to vote separately on a proposal to amend the by-laws to add to, change or remove the rights of policyholders, other than participating policyholders, to vote at meetings of shareholders or policyholders.

Vote des souscripteurs

(2) Les souscripteurs qui ont le droit de voter, à l'exception des souscripteurs avec participation, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à étendre, modifier ou supprimer les droits des souscripteurs, à l'exception des souscripteurs avec participation, de voter aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs.

Right limited

(3) The holders of a class of non-participating policies who are entitled to vote are entitled to vote separately as a class if the right to vote attached to policies of that class is added to, changed or removed by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from the right to vote attached to other non-participating policies.

Limitation

(3) Les souscripteurs des catégories de police sans participation qui ont le droit de vote ne sont toutefois habilités à voter séparément que sur les adjonctions ou modifications visant leur catégorie.

Separate resolutions

241. (1) A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 239(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series and the policyholders have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

241. (1) L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 239(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée et par les souscripteurs.

Idem

(2) A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in section 240 is adopted when the participating policyholders, the non-participating policyholders who are entitled to vote and the holders of each class of non-participating policies entitled to vote separately thereon as a class and the shareholders

Idem

(2) L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée à l'article 240 est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée par les actionnaires, les souscripteurs avec participation, les souscripteurs sans participation habiles à voter et les souscripteurs de chacune des catégories

have approved the addition or amendment by a special resolution.

de police sans participation qui ont le droit de voter séparément.

Revoking resolution

242. Where a special resolution referred to in subsection 238(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders or policyholders, revoke the special resolution.

Annulation

242. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires ou les souscripteurs les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 238(2), annuler la résolution.

Proposal to amend

243. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder or policyholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make an application referred to in section 224 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 238(1) of the company.

Proposition de modification

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur, tout actionnaire ou tout souscripteur ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 238(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 224.

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders or policyholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company to effect any of the changes referred to in subsection 238(1) is to be considered must set out the proposal.

1991, c. 47, s. 243; 2001, c. 9, s. 389.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société visant à mettre en œuvre les modifications prévues au paragraphe 238(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

1991, ch. 47, art. 243; 2001, ch. 9, art. 389.

Rights preserved

244. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

244. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of two or more bodies corporate, incorporated by or under an Act of Parliament, including companies and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société mutuelle.

Application to amalgamate

(2) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including companies — other than mutual companies — and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Demande de fusion

(2) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés — à l'exclusion des sociétés mutuelles — et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

Application to amalgamate societies

(3) On the joint application of two or more societies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one society.

1991, c. 47, s. 245; 1997, c. 15, s. 218; 2001, c. 9, s. 390.

Fusion de sociétés de secours

(3) Sur requête conjointe de plusieurs sociétés de secours, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de secours.

1991, ch. 47, art. 245; 1997, ch. 15, art. 218; 2001, ch. 9, art. 390.

Amalgamation agreement

246. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

246. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement — company

(2) Every amalgamation agreement for an amalgamation to which subsection 245(1) or (2) applies shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated company and the province in which its head office is to be situated;

(*b*) whether the amalgamated company is to be a mutual company or a company with common shares;

(*c*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;

(*d*) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;

(*e*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(*f*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*g*) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(*h*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(*i*) the proposed effective date of the amalgamation.

Contenu de la convention

(2) La convention concernant la fusion visée aux paragraphes 245(1) ou (2) énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société issue de la fusion;

b) le type de la société issue de la fusion, soit société mutuelle, soit société avec actions ordinaires;

c) le nom et le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

d) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

f) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

g) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

h) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

i) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Contents of agreement — society

(2.1) Every amalgamation agreement for an amalgamation to which subsection 245(3) applies shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated society and the province in which its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated society;

(*c*) the proposed by-laws of the amalgamated society;

(*d*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated society; and

(*e*) the proposed effective date of the amalgamation.

Contenu de la convention : société de secours

(2.1) La convention concernant la fusion visée au paragraphe 245(3) énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et la province prévue du siège de la société de secours issue de la fusion;

b) le nom et le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de cette société;

c) ses futurs règlements administratifs;

d) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société;

e) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

1991, c. 47, s. 246; 1997, c. 15, s. 219; 2005, c. 54, s. 261.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

1991, ch. 47, art. 246; 1997, ch. 15, art. 219; 2005, ch. 54, art. 261.

Approval of agreement by Superintendent

247. (1) An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 248(5) by the shareholders, policyholders or members of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

Approbation du surintendant

247. (1) L'approbation prévue au paragraphe 248(5) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

Report of independent actuary

(2) An amalgamation agreement submitted to the Superintendent for approval must be accompanied by the report of an independent actuary on the agreement.

1991, c. 47, s. 247; 1997, c. 15, s. 220(E); 2007, c. 6, s. 205.

Rapport d'un actuaire indépendant

(2) La convention de fusion soumise au surintendant pour approbation doit être accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant la concernant.

1991, ch. 47, art. 247; 1997, ch. 15, art. 220(A); 2007, ch. 6, art. 205.

Approval by shareholders, policyholders and members

248. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval

Approbation des actionnaires, souscripteurs et membres

248. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation :

(*a*) to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote of the applicant company of which they are directors and to the holders of each class or series of shares;

(*b*) to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares; or

(*c*) to a meeting of the members of the applicant society of which they are directors.

a) à l'assemblée des actionnaires et souscripteurs habiles à voter de la société requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

b) à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

c) à l'assemblée des membres de la société de secours requérante.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action des sociétés ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of an amalgamation agreement.

Vote des souscripteurs

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires sur la convention de fusion.

Special resolution

(5) Subject to subsections (3) and (4), an amalgamation agreement is approved when it has been approved by special resolution by

(*a*) the shareholders and the policyholders who are entitled to vote of each applicant company;

(*b*) the shareholders of each applicant body corporate; and

(*c*) the members of each applicant society.

Résolution extraordinaire

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de chaque société requérante, des actionnaires de chaque personne morale requérante et des membres de chaque société de secours requérante.

Termination

(6) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders, policyholders or members of all or any of the applicant companies, bodies corporate or societies.

1991, c. 47, s. 248; 1997, c. 15, s. 221; 2005, c. 54, s. 262.

Annulation

(6) Le conseil d'administration de l'une des sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres de toutes les sociétés, personnes morales ou sociétés de secours requérantes ou de certaines d'entre elles.

1991, ch. 47, art. 248; 1997, ch. 15, art. 221; 2005, ch. 54, art. 262.

Vertical short-form amalgamation

249. (1) A company that does not have any participating policyholders may, without complying with sections 246 to 248, amalgamate with one or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament,

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the company, and

(*c*) do not have any participating policyholders

if

(*d*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary, and

(*e*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

249. (1) La société qui n'a aucun souscripteur avec participation peut, sans se conformer aux articles 246 à 248, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive et qui n'ont aucun souscripteur avec participation, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament,

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate, and

(*c*) do not have any participating policyholders

may amalgamate and continue as one company without complying with sections 246 to 248 if

(*d*) at least one of the applicants is a company,

(*e*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(*f*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère et qui n'ont aucun souscripteur avec participation peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 246 à 248 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue

company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

1991, c. 47, s. 249; 2005, c. 54, s. 263.

de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

1991, ch. 47, art. 249; 2005, ch. 54, art. 263.

Joint application to Minister

250. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 248(6), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 248(5) or the approval of the directors in accordance with subsection 249(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society.

Approbation de la convention par le ministre

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 248(6), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 248(5) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 249, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société ou société de secours.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company or society, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société ou une société de secours demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if one of the applicants is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a body corporate that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated company and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated company; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 251 amalgamating a converted company in respect

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société ou société de secours issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société ou société de secours issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société ou société de secours issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société ou société de secours de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou une personne morale qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la société issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) Avant le 1er janvier 2002, le ministre ne peut toutefois délivrer dans le cadre de l'article 251 des lettres patentes fusionnant avec une

of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

autre personne morale soit une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, soit une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent, soit une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent.

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated company is

(*a*) widely held; or

(*b*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection 407(5) applies, or by an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société issue de la fusion est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated company is deemed to be a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, as the case may be.

1991, c. 47, s. 250; 1997, c. 15, s. 222; 2001, c. 9, s. 391.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, selon le cas.

1991, ch. 47, art. 250; 1997, ch. 15, art. 222; 2001, ch. 9, art. 391.

Issue of letters patent

251. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 250, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society.

Lettres patentes de fusion

251. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 250, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société ou société de secours.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

1991, c. 47, s. 251; 1997, c. 15, s. 223.

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

1991, ch. 47, art. 251; 1997, ch. 15, art. 223.

Court enforcement

251.1 (1) If a company or society, or any director, officer, employee or agent of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, officer, employee or agent, to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 392.

Effect of letters patent

252. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 251

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company or society becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company or society;

(*c*) the amalgamated company or society continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company or society;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company or society;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

Ordonnance

251.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou société de secours ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

2001, ch. 9, art. 392.

Effet des lettres patentes

252. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société ou société de secours prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société ou à la société de secours issue de la fusion;

c) la société ou la société de secours issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société ou la société de secours issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société ou de la société de secours issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company or society.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

1991, c. 47, s. 252; 1997, c. 15, s. 224.

Transitional

253. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a company or society in respect of which letters patent were issued under subsection 251(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) [Repealed, 1994, c. 47, s. 121]

(*d*) hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that the company or society would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société ou de la société de secours issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

1991, ch. 47, art. 252; 1997, ch. 15, art. 224.

Disposition transitoire

253. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société ou la société de secours ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société ou la société de secours à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 121]

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société ou à une société de secours par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des

issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a company or society any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company or society to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company or society that the company or society will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

1991, c. 47, s. 253; 1994, c. 47, s. 121; 1997, c. 15, s. 225; 2007, c. 6, s. 206.

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société ou la société de secours de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société ou à la société de secours de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*).

1991, ch. 47, art. 253; 1994, ch. 47, art. 121; 1997, ch. 15, art. 225; 2007, ch. 6, art. 206.

Transfer of Business and Reinsurance

Ventes d'éléments d'actif et réassurance

Restricted transactions

254. (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.5(1), a company or society shall not

(*a*) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken under its policies; or

(*b*) sell all or substantially all of its assets.

(*c*) [Repealed, 2007, c. 6, s. 207]

Restrictions relatives aux opérations

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.5(1) :

a) se réassurer, aux fins de prise en charge, contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices;

b) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

c) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 207]

Approval of the Minister

(2) A company or society may, with the approval of the Minister,

Approbation du ministre

(2) La société ou la société de secours peut, avec l'approbation du ministre :

(*a*) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or substantially all of the risks undertaken under its policies, by one or more of the following entities:

(i) a company or society,

(ii) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks,

(iii) a body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province, if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with either or both of the body corporate and the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate, or

(iv) an entity that is authorized to reinsure those risks, if the risks were undertaken outside Canada by the company or society; or

(*b*) sell all or substantially all of its assets.

a) se réassurer, aux fins de prise en charge, contre la totalité ou quasi-totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices auprès d'une ou de plusieurs des entités suivantes :

(i) une société ou une société de secours,

(ii) une société étrangère à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques,

(iii) une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales lorsque le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux,

(iv) une entité qui est autorisée à réassurer ces risques, si ces risques étaient acceptés à l'extérieur du Canada par la société ou la société de secours;

b) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

Approval of the Superintendent

(2.01) A company or society may, with the approval of the Superintendent, cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against less than substantially all of the risks undertaken under its policies, by one or more of the following entities:

(*a*) a company or society;

(*b*) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks;

(*c*) a body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province, if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with either or both of the body corporate and the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate; or

(*d*) an entity that is authorized to reinsure those risks, if the risks were undertaken outside Canada by the company or society.

Approbation du surintendant

(2.01) La société ou la société de secours peut, avec l'approbation du surintendant, se réassurer, aux fins de prise en charge, contre moins que la quasi-totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices, auprès d'une ou de plusieurs des entités suivantes :

a) une société ou une société de secours;

b) une société étrangère à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques;

c) une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales lorsque le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

d) une entité qui est autorisée à réassurer ces risques, si ces risques étaient acceptés à l'extérieur du Canada par la société ou la société de secours.

Prescribed transactions

(2.1) The approval of the Minister or Superintendent is not required for a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

Opérations prévues par règlement

(2.1) L'approbation du ministre ou du surintendant n'est pas nécessaire dans le cas d'une opération réglementaire ou d'une opération fai-

sant partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

Procedure

(3) The company or society must, at least 30 days before it applies for the Minister's or Superintendent's approval, publish a notice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is situated stating the day on or after which it will apply.

Procédure

(3) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit présentée au ministre ou au surintendant, un avis de l'intention de la présenter doit être publié par la société ou la société de secours dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société ou de la société de secours, précisant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.

Information

(4) Where a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), the Superintendent may direct the company or society to provide its shareholders, policyholders and members with such information as the Superintendent may require.

Renseignements

(4) Le surintendant peut ordonner à la société ou société de secours qui publie l'avis de communiquer à ses actionnaires, souscripteurs et membres les renseignements qu'il exige.

Report of independent actuary

(4.1) An application for approval under paragraph (2)(*a*) must, if the Superintendent so requires, be accompanied by the report of an independent actuary on the proposed reinsurance agreement.

Rapport d'un actuaire indépendant

(4.1) La demande d'approbation visée à l'alinéa (2)*a*) est, si le surintendant le demande, accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant.

Inspection

(5) If a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), it must make the agreement for the transaction that the Minister or Superintendent is asked to approve available at its head office for the inspection of its shareholders, policyholders and members for at least 30 days after the publication of the notice and must provide a copy of the agreement to any shareholder, policyholder or member who requests one by writing to the head office of the company or society.

Examen

(5) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société ou la société de secours permet l'examen de l'accord relatif à l'opération soumise à l'approbation du ministre ou du surintendant par ses actionnaires, souscripteurs et membres qui se présentent à son siège et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui en font la demande par écrit.

Superintendent may shorten periods

(6) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Minister or the Superintendent is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (3) and (5).

1991, c. 47, s. 254; 1997, c. 15, s. 226; 2001, c. 9, s. 393; 2007, c. 6, s. 207.

Période d'examen plus courte

(6) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (3) et (5).

1991, ch. 47, art. 254; 1997, ch. 15, art. 226; 2001, ch. 9, art. 393; 2007, ch. 6, art. 207.

Taking of effect of approval

255. A transaction referred to in subsection 254(2) or (2.01) has no effect until it has been approved by the Minister or the Superintendent, as the case may be.

1991, c. 47, s. 255; 1997, c. 15, s. 227; 2007, c. 6, s. 208.

Prise d'effet

255. L'opération visée aux paragraphes 254(2) ou (2.01) n'a effet que sur approbation du ministre ou, selon le cas, du surintendant.

1991, ch. 47, art. 255; 1997, ch. 15, art. 227; 2007, ch. 6, art. 208.

256. [Repealed, 2007, c. 6, s. 208]

256. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 208]

Shareholder and policyholder approval

257. (1) A company or society proposing to transfer all or substantially all of its policies, to cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or substantially all of the risks undertaken under its policies, or to sell all or substantially all of its assets shall submit the proposal for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote, or to a meeting of members, and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

257. (1) La société ou la société de secours qui se propose de transférer la totalité ou quasi-totalité de ses polices, de se réassurer, aux fins de prise en charge, contre la totalité ou quasi-totalité des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices ou de vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif doit soumettre l'opération, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Notice to Superintendent

(1.1) A company or society proposing to transfer all or substantially all of its policies must give notice of the proposal to the Superintendent.

Avis au surintendant

(1.1) La société ou la société de secours qui se propose de transférer la totalité ou quasi-totalité de ses polices doit en donner avis au surintendant.

Information

(1.2) After receiving the notice, the Superintendent may direct the company or society to provide its shareholders, policyholders and members with any information that the Superintendent may require.

Renseignements

(1.2) Après avoir reçu l'avis, le surintendant peut lui ordonner de communiquer à ses actionnaires, souscripteurs et membres les renseignements qu'il exige.

Right to vote

(2) Each share of the company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of the company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of the proposal.

Vote des titulaires de police

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires.

Special resolution

(5) For the purpose of subsection (1), and subject to subsections (3) and (4), the proposal is not approved by the shareholders and the policyholders who are entitled to vote or the members unless they approve it by special resolution.

Résolution extraordinaire

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'opération n'est effectivement approuvée que par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres.

Abandoning transfer or reinsurance

(6) Where a special resolution under subsection (5) approving a proposed transaction so states, the directors of a company or society may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders, policyholders or members.

Annulation

(6) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ou de la société de secours peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (5).

Application to Minister

(7) Except in the case of a transaction to transfer all or substantially all of a company's or society's policies, the company or society shall, within three months after the approval of the transaction in accordance with subsection (5), apply to the Minister for approval of the transaction, unless the transaction is abandoned in accordance with subsection (6).

Demande au ministre

(7) La société ou la société de secours doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe (5), soumettre l'opération, autre que le transfert de la totalité ou quasi-totalité de ses polices, à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue au paragraphe (6).

When section does not apply

(8) This section does not apply if the transfer or reinsurance is made under an order made under subsection 678.5(1).

1991, c. 47, s. 257; 1997, c. 15, s. 227; 2001, c. 9, s. 394; 2007, c. 6, s. 209.

Non-application

(8) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où le transfert ou la réassurance se font en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe 678.5(1).

1991, ch. 47, art. 257; 1997, ch. 15, art. 227; 2001, ch. 9, art. 394; 2007, ch. 6, art. 209.

Regulations

258. The Governor in Council may, for the purposes of section 254 or 257, make regulations respecting the circumstances in which companies or societies are deemed to be causing themselves to be reinsured, on an assumption basis, against risks undertaken under their policies.

1991, c. 47, s. 258; 1997, c. 15, s. 227; 2007, c. 6, s. 210.

Règlement

258. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des articles 254 ou 257, prendre des règlements prévoyant les cas où une société ou une société de secours est réputée se réassurer, aux fins de prise en charge, contre des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

1991, ch. 47, art. 258; 1997, ch. 15, art. 227; 2007, ch. 6, art. 210.

259. [Repealed, 1997, c. 15, s. 227]

259. [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 227]

Division IV

Head Office and Corporate Records

Section IV

Siège et livres

Head office

260. (1) A company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

260. (1) La société maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

1991, c. 47, s. 260; 2005, c. 54, s. 264.

Avis de changement

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

1991, ch. 47, art. 260; 2005, ch. 54, art. 264.

Company records

261. (1) A company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders or policyholders;

Livres

261. (1) La société tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires ou titulaires de police;

(*c*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 668;

(*d*) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent under subsection 58(1) or (2) or 59(1) that are from time to time applicable to the company; and

(*e*) particulars of exceptions granted under section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

c) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 668;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 58(1) ou (2), ou 59(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 38 ou 253.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

(*c*) records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the company, the amount owing to the company and the nature of the liabilities of the company to the customer or claimant.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant aux termes d'une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société, et à la nature de ses engagements envers lui.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*c*) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

Livre des sociétés prorogées et antérieures

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

1991, c. 47, s. 261; 1997, c. 15, s. 228(E); 2007, c. 6, s. 211(E).

1991, ch. 47, art. 261; 1997, ch. 15, art. 228(A); 2007, ch. 6, art. 211(A).

Place of records

262. (1) The records described in section 261 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

262. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 261 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of an office of the company outside Canada or in respect of customers of such an office.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ni à l'égard de ses clients.

Inspection

(4) The records described in section 261, other than those described in paragraph 261(2)(*c*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Examen

(4) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 261, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 261(2)*c*).

Access to company records

(5) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 261(1) during the usual business hours of the company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the company and take extracts from them or have copies of them made.

Consultation

(5) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 261(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 261(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 261(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Copies of by-laws for shareholders

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the company.

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Copies of by-laws for policyholders

(7) Every policyholder of a company who is entitled to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the company.

Exemplaires

(7) Les souscripteurs habiles à voter à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

1991, c. 47, s. 262; 1997, c. 15, s. 229; 2001, c. 9, s. 395; 2005, c. 54, s. 265.

1991, ch. 47, art. 262; 1997, ch. 15, art. 229; 2001, ch. 9, art. 395; 2005, ch. 54, art. 265.

Shareholder lists

263. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request

Liste des actionnaires

263. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la

the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.

société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 265,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 265 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement to list

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives are — or if the company is a distributing company, any person is — entitled to a basic list of shareholders of the company.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public —, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

Liste principale des actionnaires

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

1991, c. 47, s. 263; 2005, c. 54, s. 266.

Remise des listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

1991, ch. 47, art. 263; 2005, ch. 54, art. 266.

Option holders

264. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

Détenteurs d'options

264. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

265. A list of shareholders obtained under section 263 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the company;

(*b*) an offer to acquire shares of the company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the company.

Utilisation de la liste des actionnaires

265. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 263 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

266. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

266. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 269, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 269, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

267. A company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in,

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Précautions

267. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Requirement to maintain copies and process information in Canada

268. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for a company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 261 or of its central securities register or for a company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for a company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Lieu de conservation et de traitement des données

268. (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 261 ou du registre central des valeurs mobilières de la société ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

Company to comply

(2) A company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

1991, c. 47, s. 268; 2001, c. 9, s. 396; 2005, c. 54, s. 267; 2007, c. 6, s. 212.

Obligation de se conformer

(2) La société doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 268; 2001, ch. 9, art. 396; 2005, ch. 54, art. 267; 2007, ch. 6, art. 212.

Retention of records

269. A company shall retain

(*a*) the records of the company referred to in subsection 261(1);

(*b*) any record of the company referred to in paragraph 261(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 271(1).

Conservation des livres et registres

269. La société est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 261(1);

b) les livres visés aux alinéas 261(2)*a*) ou *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

Regulations

270. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

270. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.

DIVISION V

SECURITIES REGISTERS

Central securities register

271. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 85, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

Access to central securities register

(3) A company's shareholders, policyholders entitled to vote and creditors and their personal representatives may examine the central securities register during the usual business hours of the company and may take extracts from it free of charge or have copies of it made on payment of a reasonable fee. If the company is a distributing company, any other person may on payment of a reasonable fee examine the central securities register during the usual business hours of the company and take extracts from it or have copies of it made.

Electronic access

(4) The company may make the information contained in the central securities register available by any mechanical or electronic data processing system or other information storage device that is capable of reproducing it in intelligible written form within a reasonable time.

Affidavit and undertaking

(5) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made shall provide the company with an affidavit containing their

SECTION V

REGISTRES DES VALEURS MOBILIÈRES

Registre central des valeurs mobilières

271. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 85, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Consultation

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter le registre des valeurs mobilières pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Accès par voie électronique

(4) L'accès aux renseignements figurant dans le registre des valeurs mobilières peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de produire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Déclaration

(5) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits transmet à la société une déclaration sous serment énonçant :

name and address — or if they are an entity, the name and address for service of the entity — and with an undertaking that the information contained in the register will not be used except in the same way as a list of shareholders may be used under section 265. In the case of an entity, the affidavit is to be sworn by a director or officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

a) ses nom et adresse;

b) l'engagement d'utiliser les renseignements figurant au registre des valeurs mobilières conformément au cadre relatif à la liste des actionnaires qui est décrit à l'article 265;

c) si la demande émane d'une entité, ses nom et adresse aux fins de signification ainsi que la déclaration sous serment d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'une personne qui agit en une qualité similaire selon laquelle elle souscrit à l'engagement prévu à l'alinéa *b*).

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

Renseignements supplémentaires

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within

(*a*) 10 days after the day on which the central securities register is examined if the changes take place before that day; and

(*b*) 10 days after the day to which the supplementary information relates if the changes take place on or after the day on which the central securities register is examined.

1991, c. 47, s. 271; 2001, c. 9, s. 397; 2005, c. 54, s. 268.

Remise

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

a) dans les dix jours suivant le jour où la personne a consulté le registre des valeurs mobilières, si les modifications sont antérieures à ce jour;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date des derniers renseignements supplémentaires.

1991, ch. 47, art. 271; 2001, ch. 9, art. 397; 2005, ch. 54, art. 268.

Branch registers

272. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

272. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

273. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

273. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

274. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.

Lieu de conservation

274. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

Idem

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effect of registration

275. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Particulars in branch register

276. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Particulars in central securities register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.

Destruction of certificates

277. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 317 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 73(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 73(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 73(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Division VI

Corporate Name and Seal

Publication of name

278. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

Corporate seal

279. (1) A company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

1991, c. 47, s. 279; 2005, c. 54, s. 269.

Division VII

[Repealed, 1997, c. 15, s. 230]

Effet de l'enregistrement

275. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Conditions

276. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Idem

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction des certificats

277. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 317, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Section VI

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

278. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, avis de primes, demandes de police, polices, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

279. (1) La société peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Absence de sceau

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

1991, ch. 47, art. 279; 2005, ch. 54, art. 269.

Section VII

[Abrogée, 1997, ch. 15, art. 230]

DIVISION VIII

INSIDERS

Interpretation

Definitions

288. (1) In this Division,

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all of the assets of one body corporate by another, an amalgamation of two or more bodies corporate or any similar reorganization between two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing company" [Repealed, 2005, c. 54, s. 270]

"insider" [Repealed, 2005, c. 54, s. 270]

"officer" « *dirigeant d'une société* »

"officer", in relation to a company, means

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*).

Control

(2) For the purposes of this Division, a person controls a body corporate where the person controls the body corporate within the meaning

SECTION VIII

INITIÉS

Définitions

Définitions

288. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« action » "*share*"

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« dirigeant d'une société » "*officer*"

« dirigeant d'une société » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« initié » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 270]

« option d'achat » "*call*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou fusion de personnes morales ou réorganisation semblable mettant en cause de telles personnes.

« société ayant fait appel au public » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 270]

Contrôle

(2) Pour l'application de la présente section, une personne contrôle une personne morale si

of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 270]

1991, c. 47, s. 288; 2005, c. 54, s. 270.

elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 270]

1991, ch. 47, art. 288; 2005, ch. 54, art. 270.

Insider Reporting

Insider report

289. An insider shall submit an insider report in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 289; 1997, c. 15, s. 231; 2005, c. 54, s. 271.

Rapport d'initié

Rapport d'initié

289. Un initié doit présenter un rapport d'initié conformément aux règlements.

1991, ch. 47, art. 289; 1997, ch. 15, art. 231; 2005, ch. 54, art. 271.

Exemption by Superintendent

290. On application by an insider, the Superintendent may in writing and on any terms that the Superintendent thinks fit exempt the insider from any of the requirements of section 289. The exemption may be given retroactive effect and the Superintendent shall publish the particulars of the exemption and the reasons for it in a periodical available to the public.

1991, c. 47, s. 290; 2005, c. 54, s. 271.

Ordonnance de dispense

290. À la demande d'un initié, le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, de toute exigence visée à l'article 289. Il fait alors publier dans un périodique accessible au public les modalités et raisons de la dispense.

1991, ch. 47, art. 290; 2005, ch. 54, art. 271.

290.1 [Repealed, 2005, c. 54, s. 271]

290.1 [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 271]

Regulations

291. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 289 and 290, including

(*a*) defining "insider" for the purposes of sections 289 and 290;

(*b*) respecting the form and content of an insider report; and

(*c*) respecting the submission or publication of an insider report.

1991, c. 47, s. 291; 2005, c. 54, s. 271.

Règlements

291. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application des articles 289 et 290, notamment :

a) définir le terme « initié » pour l'application des articles 289 et 290;

b) fixer le contenu et la forme des rapports d'initié;

c) établir les règles à suivre concernant la présentation des rapports d'initié et la publicité dont ils font l'objet.

1991, ch. 47, art. 291; 2005, ch. 54, art. 271.

292. [Repealed, 2005, c. 54, s. 271]

292. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 271]

Insider Trading

Meaning of "insider"

293. (1) In this section, "insider" means with respect to a distributing company

(*a*) a director or officer of the company;

(*b*) a director or officer of a subsidiary of the company;

(*c*) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with the company; or

(*d*) a person employed or retained by the company.

Opérations d'initiés

Définition de « initié »

293. (1) Au présent article, « initié » désigne, relativement à une société ayant fait appel au public, l'une des personnes suivantes :

a) tout administrateur ou dirigeant de celle-ci;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale de celle-ci;

c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec celle-ci;

d) toute personne à son emploi ou dont elle retient les services.

Prohibition — short sale

(2) No insider may knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing company or of any of the distributing company's affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the security.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insider may sell a security that they do not own if they own another security that is convertible into the security that was sold or they own an option or right to acquire the security that was sold, and if within 10 days after the sale they

(*a*) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

Prohibition — calls and puts

(4) No insider may knowingly, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a security of a company or of any of the company's affiliates.

1991, c. 47, s. 293; 2005, c. 54, s. 272.

Interdiction de vente à découvert

(2) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou d'une personne morale de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou vendre celles dont ils ne sont pas propriétaires qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;

b) soit ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Options d'achat ou de vente

(4) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter ou vendre des options d'achat ou de vente portant sur les valeurs mobilières de la société ou des personnes morales de son groupe.

1991, ch. 47, art. 293; 2005, ch. 54, art. 272.

Civil remedies

Extended meaning of "insider"

294. (1) In this section and sections 294.1 and 295, "insider" with respect to a company means

(*a*) the company;

(*b*) an affiliate of the company;

(*c*) a director or officer of the company or of any person described in paragraph (*b*), (*d*) or (*f*);

(*d*) a person who beneficially owns directly or indirectly, or who exercises control or direction over or has a combination of ownership, control and direction in respect of, shares of the company carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the company's outstanding shares not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(*e*) a person, other than a person described in paragraph (*f*), who is employed or retained

Recours

Définition de « initié »

294. (1) Au présent article et aux articles 294.1 et 295, « initié » désigne, relativement à une société, les personnes suivantes :

a) la société elle-même;

b) les personnes morales de son groupe;

c) ses administrateurs et dirigeants ou ceux d'une personne visée aux alinéas *b*), *d*) ou *f*);

d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions émises par elle ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'une souscription publique;

by the company or by a person described in paragraph (*f*);

(*f*) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the company;

(*g*) a person who received material confidential information concerning the company while they were a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*);

(*h*) a person who receives material confidential information from a person who is and who they know or ought reasonably to have known is a person described in this subsection, including in this paragraph, or subsection (3) or (4); or

(*i*) a prescribed person.

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa *f*) — dont les services sont retenus ou qui est employée par elle ou par une personne visée à l'alinéa *f*);

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec elle ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas *a*) à *f*), a reçu des renseignements confidentiels importants la concernant;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée par présent paragraphe — notamment par le présent alinéa — ou par les paragraphes (3) ou (4) qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

Extended meaning of "security"

(2) For the purposes of this section, each of the following is deemed to be a security of a company:

(*a*) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the company; and

(*b*) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the company.

Présomption relative aux valeurs mobilières

(2) Pour l'application du présent article, sont réputées des valeurs mobilières de la société :

a) les options de vente ou d'achat, ainsi que les autres droits ou obligations visant l'achat ou la vente de ces valeurs mobilières;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours suit sensiblement celui des valeurs mobilières de la société.

Deemed insider — take-over bid or business combination

(3) For the purposes of this section and subsection 294.1(1), a person who proposes to make a take-over bid as defined in the regulations for securities of a company or to enter into a business combination with a company is an insider of the company with respect to material confidential information obtained from the company.

Présomption — offre d'achat visant à la mainmise

(3) Toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — des valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec une société est un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci, pour l'application du présent article et du paragraphe 294.1(1).

Deemed insider — affiliate or associate

(4) An insider of a person referred to in subsection (3), or the person's affiliate or associate, is an insider of the company referred to in that subsection. Paragraphs (1)(*b*) to (*i*) apply in making this determination except that references to "company" are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Présomption — personne de même groupe et associé

(4) L'initié — au sens des alinéas (1)*b*) à *i*), la mention de «société» y valant mention d'une «personne visée au paragraphe (3)» — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi que la personne du même groupe que celle-ci ou son associé, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

Meaning of "associate"

(5) In subsection (4), "associate" means with respect to a person

Associé

(5) Au paragraphe (4), «associé» désigne, relativement à une personne :

(*a*) a body corporate that the person directly or indirectly controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), or of which they beneficially own shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing or a currently exercisable option or right to purchase the shares or convertible securities;

(*b*) a partner of the person acting on behalf of the partnership of which they are partners;

(*c*) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

(*d*) a spouse or common-law partner of the person;

(*e*) a child of the person or of their spouse or common-law partner; or

(*f*) if that relative has the same residence as the person, a relative of the person or of their spouse or common-law partner.

a) la personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement — abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) —, ou dans laquelle elle a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes qui agit pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou conjoint de fait;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

Insider trading — compensation to sellers and purchasers

(6) An insider of a company who purchases or sells a security of the company with knowledge of confidential information that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate the seller or purchaser of the security, as the case may be, for any loss suffered by them as a result of the purchase or sale unless the insider establishes that

(*a*) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(*b*) the information was known or ought reasonably to have been known by the seller or purchaser; or

(*c*) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

(6) L'initié d'une société qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages résultant de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) le vendeur ou l'acheteur avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) l'achat ou la vente de la valeur mobilière a eu lieu dans les circonstances réglementaires.

Insider trading — compensation to company

(7) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (5), unless they

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a ti-

establish the circumstances described in paragraph (6)(*a*).

1991, c. 47, s. 294; 2005, c. 54, s. 272.

rés de cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (6)*a*).

1991, ch. 47, art. 294; 2005, ch. 54, art. 272.

Tipping — compensation to sellers and purchasers

294.1 (1) An insider of a company who discloses confidential information with respect to the company that has not been generally disclosed and that if it were generally known might reasonably be expected to materially affect the value of any of the securities of the company is liable to compensate any person who subsequently sells securities of the company to or purchases them from any person who received the information unless the insider establishes that

(*a*) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(*b*) the information was known or ought reasonably to have been known by the person who alleges that they suffered the loss;

(*c*) if the insider is not a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary in the course of their business; or

(*d*) if the insider is a person described in subsection 294(3) or (4), the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or business combination.

Responsabilité : divulgation par l'initié

294.1 (1) L'initié d'une société qui divulgue à quiconque un renseignement confidentiel relatif à la société qui n'a pas été préalablement diffusé et qui, s'il était généralement connu, provoquerait vraisemblablement une modification sensible du prix des valeurs mobilières de la société est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur de ces valeurs mobilières des dommages qu'il subit en raison d'une opération qu'il effectue avec une personne à qui le renseignement a été communiqué, sauf si l'initié établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement diffusé;

b) la personne qui prétend avoir subi les dommages avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ce renseignement;

c) il n'est pas un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire dans le cadre de ses activités commerciales;

d) il est un initié visé aux paragraphes 294(3) ou (4) et la divulgation du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Tipping — compensation to company

(2) The insider is accountable to the company for any benefit or advantage received or receivable by them as a result of a disclosure of information as described in subsection (1) unless they establish the circumstances described in paragraph (1)(*a*), (*c*) or (*d*).

2005, c. 54, s. 272.

Avantages et profits

(2) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages qu'il tire ou a tirés à la suite de cette divulgation, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (1)*a*), *c*) ou *d*).

2005, ch. 54, art. 272.

Measure of damages

295. (1) The court may assess damages under subsection 294(6) or 294.1(1) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in respect of a security of a distributing company, the court shall consider the following:

(*a*) if the plaintiff is a purchaser, the price that they paid for the security less the average market price of the security over the 20

Évaluation des dommages

295. (1) Le tribunal évalue les dommages visés aux paragraphes 294(6) ou 294.1(1) en utilisant les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix de son acquisition, duquel est soustrait le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobi-

trading days immediately following general disclosure of the information; and

(*b*) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the 20 trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that they received for the security.

Liability — more than one insider

(2) If more than one insider is liable under subsection 294(6) or 294.1(1) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

Limitation

(3) An action to enforce a right created by subsection 294(6) or (7) or section 294.1 may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

1991, c. 47, s. 295; 2005, c. 54, s. 272.

Division IX

Prospectus

Distribution

296. (1) No person including a company shall distribute securities of a company except in accordance with the regulations made under subsection (2).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the distribution of securities of a company, including

(*a*) respecting the information that is to be disclosed by a company before the distribution of any of its securities, including the information that is to be included in a prospectus;

(*b*) respecting the manner of disclosure and the form of the information that is to be disclosed; and

(*c*) exempting any class of distribution of securities from the application of subsection (1).

1991, c. 47, s. 296; 2005, c. 54, s. 272.

Order of exemption

297. (1) On application by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of any regulations made under subsection 296(2) if the Superintendent is satisfied that the company has disclosed or is about to disclose, in compliance

lières qui suivent la diffusion du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la bourse de valeurs mobilières qui suivent la diffusion du renseignement, duquel est soustrait le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Responsabilité solidaire

(2) Lorsqu'elle est partagée entre plusieurs initiés responsables au titre des paragraphes 294(6) ou 294.1(1) à l'égard d'une même opération ou série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Prescription

(3) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes 294(6) ou (7) ou de l'article 294.1 se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

1991, ch. 47, art. 295; 2005, ch. 54, art. 272.

Section IX

Prospectus

Mise en circulation

296. (1) Quiconque, y compris une société, met les valeurs mobilières d'une société en circulation doit le faire conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, notamment des règlements :

a) concernant l'information qui doit être communiquée par une société avant la mise en circulation de ses valeurs mobilières, notamment l'information que doit contenir le prospectus;

b) concernant la communication et la forme de l'information qui doit être communiquée;

c) soustrayant toute catégorie de mise en circulation de valeurs mobilières à l'application du paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 296; 2005, ch. 54, art. 272.

Dispense

297. (1) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, dispenser de l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 296(2) la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation et qui le convainc que la société a communiqué ou est sur le point de communiquer, conformément

with the laws of the relevant jurisdiction, information relating to the distribution that in form and content substantially complies with the requirements of those regulations.

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent deems appropriate.

1991, c. 47, s. 297; 2005, c. 54, s. 272.

Division IX.1

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Going-private transactions

298. A company may carry out a going-private transaction if it complies with any applicable provincial securities laws.

1991, c. 47, s. 298; 2005, c. 54, s. 272.

Squeeze-out transactions

299. No company may carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the company's by-laws, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:

(*a*) affiliates of the company; and

(*b*) holders of shares that following the squeeze-out transaction would be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.

1991, c. 47, s. 299; 1994, c. 26, s. 39(F); 1999, c. 31, s. 140; 2005, c. 54, s. 272.

Right to dissent

300. (1) A holder of shares of a company may dissent if the company resolves to carry out a going-private transaction or squeeze-out transaction that affects those shares.

Payment for shares

(2) In addition to any other right that the shareholder may have, but subject to subsection (25), a shareholder who complies with this section is, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, entitled to be paid by the company the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the

aux lois applicables, de l'information visant la mise en circulation dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences des règlements.

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

1991, ch. 47, art. 297; 2005, ch. 54, art. 272.

Section IX.1

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

Transactions de fermeture

298. Une société peut effectuer une transaction de fermeture si elle se conforme à la législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.

1991, ch. 47, art. 298; 2005, ch. 54, art. 272.

Transactions d'éviction

299. Une société ne peut effectuer une transaction d'éviction que si elle reçoit, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi ou les règlements administratifs, l'approbation des détenteurs d'actions de chaque catégorie visée, exprimée par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :

a) les personnes morales du même groupe que la société;

b) ceux qui, à la suite de la transaction d'éviction, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.

1991, ch. 47, art. 299; 1994, ch. 26, art. 39(F); 1999, ch. 31, art. 140; 2005, ch. 54, art. 272.

Droit de s'opposer

300. (1) Le détenteur d'actions d'une société visées par une transaction de fermeture ou une transaction d'éviction peut faire valoir son opposition.

Remboursement des actions

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (25), l'actionnaire qui se conforme au présent article a le droit, à la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir son opposition, de se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la

resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders.

veille de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution.

No partial dissent

(3) A dissenting shareholder may claim under this section only with respect to all of the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Opposition partielle interdite

(3) L'actionnaire opposant ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie qui sont inscrites à son nom mais détenues pour le compte d'un véritable propriétaire.

Objection

(4) A dissenting shareholder shall send to the company, at or before any meeting of shareholders and policyholders at which a resolution referred to in subsection (2) is to be voted on by the policyholders entitled to vote and the shareholders, a written objection to the resolution unless the company did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and their right to dissent.

Opposition

(4) L'actionnaire opposant envoie par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée d'actionnaires et de souscripteurs convoquée pour l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2), son opposition à celle-ci, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit de s'opposer.

Notice that resolution was adopted

(5) The company shall within 10 days after the day on which the policyholders entitled to vote and the shareholders adopt the resolution send to each shareholder who sent an objection under subsection (4) notice that the resolution was adopted. If it is necessary for the Minister or Superintendent to approve the transaction within the meaning of subsection 1016(1) before it becomes effective, the company shall send notice within 10 days after the approval. Notice is not required to be sent to a shareholder who voted for the resolution or one who has withdrawn their objection.

Avis de résolution

(5) La société, dans les dix jours suivant l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution visée au paragraphe (2) ou, le cas échéant, l'agrément, au sens du paragraphe 1016(1), par le ministre ou le surintendant de la transaction concernée, en avise les actionnaires qui ont envoyé leur opposition conformément au paragraphe (4) et ont voté contre la résolution.

Demand for payment

(6) A dissenting shareholder shall within 20 days after receiving the notice referred to in subsection (5) — or, if they do not receive it, within 20 days after learning that the resolution was adopted by the policyholders entitled to vote and the shareholders — send to the company a written notice containing

(*a*) their name and address;

(*b*) the number and class of shares in respect of which they dissent; and

(*c*) a demand for payment of the fair value of those shares.

Demande de paiement

(6) L'actionnaire opposant, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, suivant la date où il prend connaissance de l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution, envoie un avis écrit à la société indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles porte son opposition;

c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

Share certificates

(7) A dissenting shareholder shall within 30 days after sending a notice under subsection (6) send the certificates representing the shares in respect of which they dissent to the company or its transfer agent.

Certificat d'actions

(7) L'actionnaire opposant, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie à la société ou à son agent de transfert les certificats des actions sur lesquelles porte son opposition.

Forfeiture

(8) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (7) has no right to make a claim under this section.

Déchéance

(8) L'actionnaire opposant qui ne se conforme pas au paragraphe (7) ne peut faire

valoir le droit de s'opposer prévu au présent article.

Endorsing certificate

(9) A company or its transfer agent shall endorse on any share certificate received in accordance with subsection (7) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall without delay return the share certificates to the dissenting shareholder.

Endossement du certificat

(9) La société ou son agent de transfert renvoie immédiatement à l'actionnaire opposant les certificats reçus en application du paragraphe (7) après y avoir inscrit une mention à l'endos attestant que l'actionnaire est un opposant au titre du présent article.

Suspension of rights

(10) On sending a notice under subsection (6), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section. However, the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent if

(*a*) the shareholder withdraws the notice before the company makes an offer under subsection (11);

(*b*) the company fails to make an offer in accordance with subsection (11) and the shareholder withdraws the notice; or

(*c*) the directors revoke under section 242 the special resolution that was made in respect of the going-private transaction or squeeze-out transaction.

Suspension des droits

(10) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), l'actionnaire opposant perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions déterminée conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis si, selon le cas :

a) il retire l'avis avant que la société ne fasse l'offre visée au paragraphe (11);

b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (11), il retire son avis;

c) les administrateurs annulent aux termes de l'article 242 la résolution extraordinaire visant la transaction de fermeture ou la transaction d'éviction.

Offer to pay

(11) A company shall, no later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective and the day on which the company received the notice referred to in subsection (6), send to each dissenting shareholder who sent a notice

(*a*) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the company to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(*b*) if subsection (25) applies, a notice that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

Offre de versement

(11) La société, dans les sept jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou, si elle est postérieure, celle de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6), envoie aux actionnaires opposants qui ont fait parvenir leur avis :

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, telle que déterminée par les administrateurs, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu;

b) en cas d'application du paragraphe (25), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Same terms

(12) Every offer made under subsection (11) for shares of the same class or series is to be on the same terms.

Modalités identiques

(12) Les offres prévues au paragraphe (11) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Payment

(13) Subject to subsection (25), a company shall pay for the shares of a dissenting shareholder within 10 days after the day on which an offer made under subsection (11) is accepted,

Remboursement

(13) Sous réserve du paragraphe (25), la société procède au remboursement dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (11); si l'acceptation ne lui

but the offer lapses if the company does not receive an acceptance within 30 days after the day on which the offer is made.

parvient pas dans les trente jours suivant le jour où l'offre est faite, celle-ci devient caduque.

Court may fix fair value

(14) If a company fails to make an offer under subsection (11) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the company may, within 50 days after the day on which the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective or within any further period that a court may allow, apply to the court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

Demande de la société au tribunal

(14) Faute par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (11), ou par l'actionnaire opposant de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours suivant la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition ou dans tout délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer la juste valeur des actions.

Shareholder application

(15) If a company fails to apply to a court under subsection (14), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of 20 days or within any further period that the court may allow.

Demande de l'actionnaire au tribunal

(15) Faute par la société de saisir le tribunal en vertu du paragraphe (14), celui-ci peut être saisi par l'actionnaire opposant qui bénéficie alors d'un délai supplémentaire de vingt jours ou de tout délai supplémentaire accordé par le tribunal.

Venue

(16) An application under subsection (14) or (15) is to be made to a court having jurisdiction where the company's head office is situated or, if the company carries on business in the province in which the dissenting shareholder resides, in that province.

Compétence territoriale

(16) La demande prévue aux paragraphes (14) ou (15) doit être présentée au tribunal du ressort du siège de la société ou de la résidence de l'actionnaire opposant, si celle-ci est située dans une province où la société exerce son activité commerciale.

No security for costs

(17) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (14) or (15).

Absence de cautionnement

(17) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), l'actionnaire opposant n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour les frais.

Parties

(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),

(*a*) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;

(*b*) the company shall notify each of them of the date, place and consequences of the application and their right to appear and be heard in person or by counsel; and

(*c*) the company shall notify the Superintendent of the date and place of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.

Parties et surintendant

(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) :

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;

b) la société avise chacun d'eux de la date et du lieu de l'audition de la demande, des conséquences de celle-ci ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat;

c) elle avise également le surintendant de la date et du lieu de l'audition de la demande et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Powers of court

(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Appraisers

(20) The court may appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.

Experts

(20) Le tribunal peut charger des experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires opposants.

Final order

(21) The final order of the court is to be rendered against the company in favour of each dissenting shareholder for the value of the shares as fixed by the court.

Ordonnance définitive

(21) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire opposant et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Interest

(22) The court may allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective until the date of payment.

Intérêts

(22) Le tribunal peut accorder sur la somme versée à chaque actionnaire opposant des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date de prise d'effet des mesures approuvées dans la résolution à l'égard de laquelle l'actionnaire fait valoir son opposition et celle du versement.

Notice that s. (25) applies

(23) If subsection (25) applies, the company shall within 10 days after an order is made under subsection (21) notify each dissenting shareholder that it is unable to lawfully pay dissenting shareholders for their shares.

Avis d'application du par. (25)

(23) Dans les cas prévus au paragraphe (25), la société, dans les dix jours suivant le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (21), avise chaque actionnaire opposant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement.

Effect of s. (25)

(24) If subsection (25) applies, a dissenting shareholder may by written notice delivered to the company within 30 days after receiving notice under subsection (23)

(*a*) withdraw their notice of dissent, in which case the company is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

(*b*) retain their status as a claimant against the company, to be paid as soon as the company is able to lawfully pay them or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of the company's creditors but in priority to its shareholders.

Effet de l'application du par. (25)

(24) En cas d'application du paragraphe (25), l'actionnaire opposant peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (23) :

a) soit retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait;

b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Limitation

(25) A company may not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that the company is or the payment would cause the company to be in contravention of a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4).

1991, c. 47, s. 300; 1999, c. 31, s. 141; 2005, c. 54, s. 272.

Limitation

(25) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires opposants en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que, ce faisant, elle contrevient ou contreviendra aux règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516(1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

1991, ch. 47, art. 300; 1999, ch. 31, art. 141; 2005, ch. 54, art. 272.

301. [Repealed, 2005, c. 54, s. 272]

301. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 272]

302. [Repealed, 2005, c. 54, s. 272]

302. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 272]

303. [Repealed, 2005, c. 54, s. 272]

303. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 272]

304. [Repealed, 2005, c. 54, s. 272]

305. [Repealed, 2005, c. 54, s. 272]

306. [Repealed, 2005, c. 54, s. 272]

DIVISION X

COMPULSORY ACQUISITIONS

Definitions

307. (1) In this Division,

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"associate of the offeror" « *associé du pollicitant* »

"associate of the offeror" means

(*a*) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

(*b*) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(*c*) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree" « *pollicité opposant* »

"dissenting offeree" means a holder of a share who does not accept a take-over bid or a subsequent holder of the share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer" [Repealed, 2005, c. 54, s. 273]

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree company" « *société pollicitée* »

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

304. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 272]

305. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 272]

306. [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 272]

SECTION X

OFFRES PUBLIQUES D'ACHAT

Définitions

307. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« action » "*share*"

« action » Action conférant ou non un droit de vote. Y sont assimilés la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« associé du pollicitant » "*associate of the offeror*"

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« offre d'achat visant à la mainmise » "*take-over bid*"

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à tous les actionnaires d'une société

"offeror"
« *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert, or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share"
« *action* »

"share" means a share with or without voting rights and includes

(*a*) a security that is currently convertible into a share, and

(*b*) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (*a*);

"take-over bid"
« *offre d'achat visant à la mainmise* »

"take-over bid" means an offer made by an offeror at approximately the same time to all of the shareholders of a distributing company to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer by a distributing company to repurchase all of the shares of a class.

Control

(2) For the purposes of this Division, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

1991, c. 47, s. 307; 2000, c. 12, s. 154; 2005, c. 54, s. 273.

Right to acquire shares

308. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this Division, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

1991, c. 47, s. 308; 2005, c. 54, s. 274(F).

ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

«offre franche» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 273]

«offre publique d'achat» [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 273]

« pollicitant »
"*offeror*"

«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet d'une telle offre.

« pollicité »
"*offeree*"

«pollicité» Toute personne à laquelle est faite une offre dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise.

« pollicité opposant »
"*dissenting offeree*"

«pollicité opposant» Actionnaire pollicité qui refuse l'offre qui lui est faite dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, ainsi que le détenteur subséquent des actions.

« société pollicitée »
"*offeree company*"

«société pollicitée» Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.

Contrôle

(2) Pour l'application de la présente section, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Date de l'offre

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de son envoi.

1991, ch. 47, art. 307; 2000, ch. 12, art. 154; 2005, ch. 54, art. 273.

Droit d'acquérir des actions

308. Le pollicitant peut, en se conformant à la présente section, acquérir les actions des pollicités opposants lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est, dans les cent vingt jours suivant la date où elle est faite, acceptée par les détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre d'achat visant à la mainmise,

même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

1991, ch. 47, art. 308; 2005, ch. 54, art. 274(F).

Offeror's notice to dissenters

309. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(*a*) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(*b*) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Avis du pollicitant aux opposants

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316;

d) que faute de donner avis conformément à l'alinéa 310*b*), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 133(1)

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue

with respect to each share held by a dissenting offeree.

1991, c. 47, s. 309; 2005, c. 54, s. 275.

Share certificates and election

310. A dissenting offeree to whom a notice is sent under subsection 309(1) shall within 20 days after receiving the notice

(*a*) send to the offeree company the share certificates representing the shares to which the take-over bid relates; and

(*b*) elect to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid or to demand payment of the fair value of the shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror.

1991, c. 47, s. 310; 2005, c. 54, s. 276.

Deemed election

310.1 A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph 310(*b*) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms as those on which the offeror acquired shares from the offerees who accepted the take-over bid.

2005, c. 54, s. 276.

Payment to offeree company

311. (1) Within 20 days after the offeror sends a notice under subsection 309(1), the offeror shall pay the money, or transfer the other consideration, to the offeree company that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(*b*).

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

1991, c. 47, s. 311; 2005, c. 54, s. 277.

Fiduciary capacity of company

311.1 A company that is making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting shareholders the money that it would have had to pay, and the other consideration that it would have had to transfer, to a dissent-

par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 133(1).

1991, ch. 47, art. 309; 2005, ch. 54, art. 275.

Certificat d'action

310. Les pollicités opposants doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 309(1) :

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions en cause dans l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316.

1991, ch. 47, art. 310; 2005, ch. 54, art. 276.

Choix réputé

310.1 Faute par les pollicités opposants de donner avis conformément à l'alinéa 310*b*), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants.

2005, ch. 54, art. 276.

Paiement à la société pollicitée

311. (1) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément à l'alinéa 310*b*).

Contrepartie détenue en fiducie

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Dépôt ou garde

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

1991, ch. 47, art. 311; 2005, ch. 54, art. 277.

Contrepartie

311.1 Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, il est réputé détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils

ing offeree if the dissenting offeree had elected to transfer their shares in accordance with paragraph 310(*b*). The company shall within 20 days after a notice is sent under subsection 309(1) deposit the money in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

2005, c. 54, s. 278.

avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa 310*b*). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe 309(1), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confier l'autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

2005, ch. 54, art. 278.

Duty of offeree company

312. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 309(1), the offeree company shall

(*a*) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by the dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares under paragraph 310(*b*) and who sends the share certificates as required under paragraph 310(*a*) the money or other consideration to which they are entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) if the payment or transfer required by subsection 311(1) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsections 311(2) and (3) or by section 311.1, send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under paragraph 310(*a*) a notice stating that

(i) their shares have been cancelled,

(ii) the offeree company or its designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which they are entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 313 to 316, send that money or other consideration to that offeree without delay after receiving the share certificates.

1991, c. 47, s. 312; 2005, c. 54, s. 279.

Obligation de la société pollicitée

312. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

a) remettre au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités opposants s'il s'est conformé au paragraphe 311(1);

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément à l'alinéa 310*b*) et envoie ses certificats d'actions en application de l'alinéa 310*a*) les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si les fonds ou l'autre contrepartie exigés par le paragraphe 311(1) sont remis et, selon le cas, déposés ou confiés en application des paragraphes 311(2) et (3) ou de l'article 311.1, envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'alinéa 310*a*) un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou l'autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle lui enverra, sous réserve des articles 313 à 316, les fonds ou l'autre contrepartie dès réception des certificats d'actions.

1991, ch. 47, art. 312; 2005, ch. 54, art. 279.

Court may fix fair value

313. (1) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of their shares under paragraph 310(*b*), the offeror may, within 20 days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 311(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Fixation de la juste valeur par le tribunal

313. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe 311(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément à l'alinéa 310*b*).

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

1991, c. 47, s. 313; 2005, c. 54, s. 280.

Parties and notice

314. On an application under subsection 313(1) or (2),

(*a*) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 310(*b*) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 47, s. 314; 2005, c. 54, s. 281.

Powers of court

315. (1) On an application to a court under subsection 313(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 313(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

Idem

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Compétence territoriale

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

Absence de caution pour frais

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

1991, ch. 47, art. 313; 2005, ch. 54, art. 280.

Parties et avis

314. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310*b*) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 47, art. 314; 2005, ch. 54, art. 281.

Pouvoirs du tribunal

315. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 313(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Experts

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Ordonnance définitive

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Pouvoirs supplémentaires

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus par la

(*a*) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 311(2) or section 311.1;

(*b*) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 310 until the date of payment; or

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General.

société à titre de représentant conformément au paragraphe 311(2) ou à l'article 311.1;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au receveur général, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Recovery

(5) If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this section, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

1991, c. 47, s. 315; 2005, c. 54, s. 282.

Recouvrement

(5) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le présent article.

1991, ch. 47, art. 315; 2005, ch. 54, art. 282.

Status of dissenter

316. Where no application is made to a court under subsection 313(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Cas du pollicité opposant

316. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.

Obligation to acquire shares

316.1 (1) If a shareholder who holds shares of an offeree company does not receive the notice referred to in subsection 309(1), the shareholder may require the offeror to acquire the shares

(*a*) within 90 days after the date of termination of the take-over bid; or

(*b*) if the shareholder did not receive an offer under the take-over bid, within 90 days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the day on which the shareholder learned of the take-over bid.

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

316.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société pollicitée et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe 309(1) peut obliger le pollicitant à acquérir ses actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu d'offre dans le cadre de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans le délai visé à l'alinéa *a*) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre d'achat visant à la mainmise, si ce délai est plus long.

Acquisition on same terms

(2) If the shareholder requires the offeror to acquire shares, the offeror shall acquire them on the same terms as those on which the offeror

Conditions

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

2005, ch. 54, art. 283.

acquires shares from offerees who accept the take-over bid.

2005, c. 54, s. 283.

DIVISION XI

TRUST INDENTURES

Definitions

317. In this Division,

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

318. This Division applies in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

319. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Division if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Conflict of interest

320. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

SECTION XI

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

317. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » "*event of default*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

Champ d'application

318. La présente section s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Dispense

319. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application de la présente section s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflits d'intérêts

320. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

321. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Validité

321. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

322. If a trustee is appointed in contravention of subsection 320(1) or if a trustee contravenes subsection 320(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire

322. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 320(1) ou qui contrevient au paragraphe 320(2).

Trustee qualifications

323. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

(*a*) a trust company pursuant to subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*; or

(*b*) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

1991, c. 47, ss. 323, 758; 2007, c. 6, s. 213.

Qualités requises pour être fiduciaire

323. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

1991, ch. 47, art. 323 et 758; 2007, ch. 6, art. 213.

List of security holders

324. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

324. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance with trust indentures

325. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Preuve de l'observation

325. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et

or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimée nécessaire.

Trustee may require evidence

326. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

326. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise,

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

327. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis de défaut

327. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

328. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

328. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

329. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 320, 324 and 327 and subsection 328(1).

Caractère impératif des obligations

329. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 320, 324 et 327 et du paragraphe 328(1).

Division XII

Financial Statements

Section XII

Rapports financiers

Financial year

330. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

Exercice

330. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administra-

laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

tifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année suivante.

Annual financial statement

331. (1) The directors of a company shall place before the shareholders and policyholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the company;

(*c*) the report of the actuary of the company;

(*d*) a description of the roles of the actuary of the company and the auditor of the company in the preparation and audit of the annual statement; and

(*e*) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders and policyholders at the annual meeting.

Rapport annuel

331. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et aux souscripteurs :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) le rapport de l'actuaire de la société;

d) la description des rôles respectifs de l'actuaire et du vérificateur de la société dans l'établissement et la vérification du rapport annuel;

e) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires et aux souscripteurs à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year,

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year, and

(*e*) a statement of changes for the financial year in each participating account maintained pursuant to section 456,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the fi-

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice;

e) un état des modifications au cours de l'exercice dans chacun des comptes de participation tenus aux termes de l'article 456.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

nancial position of the company for that financial year.

Additional information

(3) A company shall include with its annual statement

(*a*) in the case of a company that issues policies that entitle their holders to participate in the profits of the company, a summary of the policy established pursuant to paragraph 165(2)(*e*) for determining the dividends and bonuses to be paid to the participating policyholders;

(*b*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 499 or pursuant to a realization of security in accordance with section 500 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and

(*c*) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) dans le cas d'une société qui émet des polices conférant à leur souscripteur le droit de participer aux bénéfices de la société, un résumé de la politique établie aux termes de l'alinéa 165(2)*e*) pour la détermination de la participation et des bonis à payer aux souscripteurs avec participation;

b) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 499 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 500 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

c) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 333(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 333(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Exception

(5) Paragraph (2)(*e*) does not apply in respect of a mutual company that has no out-

Exception

(5) L'alinéa (2)*e*) ne s'applique pas à une société mutuelle si elle n'a aucune action parti-

standing participating shares as defined in section 83.01.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*b*).

1991, c. 47, s. 331; 1997, c. 15, s. 233; 2001, c. 9, s. 398.

Annual statement — approval

332. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

1991, c. 47, s. 332; 2005, c. 54, s. 285.

Statements — subsidiaries

333. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company, the policyholders of a company who are entitled to vote and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which

cipante, au sens de l'article 83.01, en circulation.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*b*).

1991, ch. 47, art. 331; 1997, ch. 15, art. 233; 2001, ch. 9, art. 398.

Approbation

332. (1) Les administrateurs doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition préalable à la publication

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 332; 2005, ch. 54, art. 285.

États financiers

333. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires et les souscripteurs de la société habiles à voter, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Interdiction

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Distribution of annual statement

334. (1) A company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of the meeting, unless that time period is waived by the shareholder or policyholder.

Exemplaire au surintendant

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés — , la société fait parvenir à tous les actionnaires et à tous les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)*b*), à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders or policyholders who have informed the company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire ou d'un souscripteur qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Effect of default

(3) Where a company is required to comply with subsection (1) and the company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

1991, c. 47, s. 334; 1997, c. 15, s. 234.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

1991, ch. 47, art. 334; 1997, ch. 15, art. 234.

Copy to Superintendent

335. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders and policyholders of the company.

Envoi au surintendant

335. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Later filing

(2) If a company's shareholders and policyholders sign a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

1991, c. 47, s. 335; 1997, c. 15, s. 235; 2001, c. 9, s. 399.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires et souscripteurs ont signé la résolution, visée à l'alinéa 158(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

1991, ch. 47, art. 335; 1997, ch. 15, art. 235; 2001, ch. 9, art. 399.

DIVISION XIII

AUDITORS

Interpretation

Definitions

336. In this Division,

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment

Appointment of auditor

337. (1) The shareholders and policyholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and policyholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders and policyholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualifications

Qualification of auditor

338. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and

SECTION XIII

VÉRIFICATEUR

Définitions

Définitions

336. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » "*member*"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination

Nomination du vérificateur

337. (1) Les actionnaires et les souscripteurs de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires et souscripteurs ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions

Conditions à remplir

338. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société,

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 499 or through a realization of security pursuant to section 500.

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(*a*) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(*b*) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Associé

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in sub-

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabi-

section (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

net; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

1991, c. 47, s. 338; 2001, c. 9, s. 400; 2005, c. 54, s. 287.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

1991, ch. 47, art. 338; 2001, ch. 9, art. 400; 2005, ch. 54, art. 287.

Duty to resign

339. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 338 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

339. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 338.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 338 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société ne remplit plus les conditions prévues à l'article 338 et que son poste est vacant.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

340. (1) The shareholders and policyholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

340. (1) Les actionnaires et les souscripteurs peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 337(1) or section 342 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

Idem

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 337(1) ou à l'article 342 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled,

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le

shall be filled by the directors under section 342.

conseil d'administration en application de l'article 342.

Ceasing to hold office

341. (1) An auditor of a company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders and policyholders or the Superintendent.

Fin du mandat

341. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les actionnaires et les souscripteurs ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

342. (1) Subject to subsection 340(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

342. (1) Sous réserve du paragraphe 340(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

343. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders or policyholders and, at the expense of the company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

343. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires ou des souscripteurs, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend meeting

(2) If a director, a shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, or a policyholder who is entitled to vote at the meeting gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders or policyholders, to an auditor or former auditor of the company that the director, shareholder or policyholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un actionnaire habile ou non à voter ou un souscripteur habile à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to company

(3) A director, shareholder or policyholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société

(3) L'administrateur, l'actionnaire ou le souscripteur qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Statement of auditor

344. (1) An auditor of a company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders and policyholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders and policyholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Déclaration du vérificateur

344. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

Autres déclarations

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Statements to be sent

(2) The company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and policyholders, to every policyholder entitled under paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

1991, c. 47, s. 344; 2005, c. 54, s. 288.

Diffusion des motifs

(2) La société envoie sans délai au surintendant, à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle d'actionnaires et de souscripteurs ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)*b*) copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

1991, ch. 47, art. 344; 2005, ch. 54, art. 288.

Duty of replacement auditor

345. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as audi-

Remplaçant

345. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les

tor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

346. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders and policyholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 331(1)(*a*)(ii).

346. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires et aux souscripteurs, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 331(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Reliance on actuary

(3) An auditor of a company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), use the valuation by the actuary of the company, or by any other actuary, of

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and

(*b*) the increase in the actuarial liabilities of the company for a financial year.

(3) Le vérificateur peut, pour son examen, utiliser l'évaluation de l'actuaire de la société ou de tout autre actuaire quant :

a) aux engagements actuariels et autres de la société liés aux polices à la fin de l'exercice;

b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de l'exercice.

Évaluation de l'actuaire

Actuarial practices

(4) A valuation by an actuary other than the actuary of the company may be used only if it was done in accordance with generally accepted actuarial practice and with any changes that may have been determined by the Superintendent and by following any additional directions

(4) L'évaluation faite par un actuaire autre que celui de la société ne peut être utilisée par le vérificateur que si elle a été faite conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées

Normes actuarielles

that may have been made by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 346; 2007, c. 6, s. 214.

Right to information

347. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Auditor's report and extended examination

348. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a par-

par le surintendant, et à toute autre instruction donnée par le surintendant.

1991, ch. 47, art. 346; 2007, ch. 6, art. 214.

Droit à l'information

347. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Non-responsabilité civile

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Rapport du vérificateur au surintendant

348. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une

ticular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors, shareholders and policyholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, actionnaires et souscripteurs est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 338(1) to be an auditor of the company.

Idem

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 338(1).

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 348; 1999, c. 31, s. 142(F).

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

1991, ch. 47, art. 348; 1999, ch. 31, art. 142(F).

Auditor's report

349. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in writing to them on the annual statement.

Rapport du vérificateur

349. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires et des souscripteurs concernant le rapport annuel.

Audit for shareholders and policyholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications surve-

changes in the financial position of the company for that financial year.

Report on directors' statement

350. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders and policyholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders and policyholders.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder, to every policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

Report to officers

351. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(*a*) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(*b*) in the case of a life company, loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds 0.5 per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

nues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Rapport aux actionnaires

350. (1) Si les actionnaires et les souscripteurs l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de l'assemblée annuelle aux termes de l'alinéa 143(1)*b*), ainsi qu'au surintendant.

Rapport aux dirigeants

351. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) dans le cas d'une société d'assurance-vie, les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant, au directeur financier et à l'actuaire de la société et en fournit simultanément un exemplaire au comité de vérification et

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer, chief financial officer and the actuary of the company;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the audit committee of the company and the Superintendent with a copy.

1991, c. 47, s. 351; 2005, c. 54, s. 289.

au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et il fait partie du procès-verbal de cette réunion.

1991, ch. 47, art. 351; 2005, ch. 54, art. 289.

Auditor of subsidiaries

352. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

352. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the company.

Exception

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Auditor's attendance

353. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

353. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

1991, c. 47, s. 353; 1994, c. 26, s. 40(F).

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

1991, ch. 47, art. 353; 1994, ch. 26, art. 40(F).

Calling meeting

354. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

354. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

355. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

355. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and policyholders referred to in subsection 334(1) and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et les souscripteurs visés au paragraphe 334(1), ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

356. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.

Immunité

Immunité

356. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

DIVISION XIV

ACTUARIES

Appointment

Notice of appointment

357. A company shall, forthwith after the appointment of the actuary of the company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

SECTION XIV

ACTUAIRES

Nomination

Avis au surintendant

357. La société avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

358. and 359. [Repealed, 1997, c. 15, s. 236]

358. et 359. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 236]

Officer precluded

359.1 (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Incompatibilité

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

1996, c. 6, s. 76.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

1996, ch. 6, art. 76.

Chief financial officer

359.2 (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

(*a*) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

(*b*) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.

Directeur financier

359.2 (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux postes seront bien exercées et que les fonctions du poste d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

Authorization

(2) An authorization under paragraph (1)(*b*) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.

Durée de l'occupation

(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.

Termination of holding of position

(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(*b*) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).

1996, c. 6, s. 76.

Renonciation

(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.

1996, ch. 6, art. 76.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

360. (1) The directors of a company may revoke the appointment of the actuary of the company.

Révocation

360. (1) Le conseil d'administration de la société peut en révoquer l'actuaire.

Notice of revocation

(2) A company shall, forthwith after the revocation of the appointment of the actuary of the company, notify the Superintendent in writing of the revocation.

Avis au surintendant

(2) La société avise le surintendant sans délai par écrit de la révocation de l'actuaire.

Ceasing to hold office

361. (1) A person ceases to hold office as the actuary of a company when

(*a*) the person resigns as actuary of the company;

(*b*) the person ceases to be an actuary;

(*c*) the person dies; or

Fin du mandat

361. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin lorsque l'actuaire, selon le cas :

a) démissionne;

b) cesse d'être un actuaire;

c) décède;

d) est révoqué par le conseil d'administration de la société.

(*d*) the appointment of the person as actuary of the company is revoked by the directors of the company.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an actuary becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

1991, c. 47, s. 361; 1997, c. 15, s. 237.

Date d'effet de la démission

(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

1991, ch. 47, art. 361; 1997, ch. 15, art. 237.

Filling vacancy

362. Where a vacancy occurs in the office of actuary of a company, the directors shall forthwith notify the Superintendent of and fill the vacancy.

Poste vacant comblé

362. En cas de vacance du poste d'actuaire, le conseil d'administration en avise sans délai le surintendant et y pourvoit.

Statement of actuary

363. An actuary of a company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the directors of the company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.

Déclaration de l'actuaire

363. L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre au conseil d'administration et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Duty of replacement actuary

364. (1) Where an actuary of a company resigns or the appointment of an actuary of a company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in section 363.

Remplaçant

364. (1) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée à l'article 363.

Exception

(2) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (1) is made.

Exception

(2) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (1) is not complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Valuations and Reports

Évaluations et rapports

Actuary's valuation

365. (1) The actuary of a company shall value

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and

(*b*) any other matter specified in any direction that may be made by the Superintendent.

Évaluation de l'actuaire

365. (1) L'actuaire de la société procède à l'évaluation :

a) des engagements actuariels et autres de la société liés à des polices à la fin de chaque exercice;

b) de toute autre question précisée par instruction du surintendant.

Actuarial practices

(2) The actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional

Normes actuarielles

(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant.

directions that may be made by the Superintendent.

Superintendent may appoint actuary

365.1 (1) The Superintendent may appoint an actuary to value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*) in relation to a company if the Superintendent is of the opinion that the appointment is necessary. That actuary may not be an actuary of the company.

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 365(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société, en nommer un.

Expenses payable by company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

1996, c. 6, s. 77; 1997, c. 15, s. 238.

1996, ch. 6, art. 77; 1997, ch. 15, art. 238.

Right to information

366. (1) On the request of the actuary of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records held by the company, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the company.

Droit à l'information

366. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande de l'actuaire et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres tenus par la société;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1).

Actuary's report

367. (1) The actuary of a company shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in the prescribed form to them on the valuation made under section 365 and on any other matter that is prescribed.

Rapport de l'actuaire

367. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, l'actuaire établit un rapport adressé aux actionnaires et aux souscripteurs dans la forme réglementaire concernant l'évaluation faite aux termes de l'article 365 et toute autre question réglementaire.

Idem

(2) In each report required under subsection (1), the actuary shall state whether, in the actuary's opinion, the annual statement presents fairly the results of the valuation made under section 365.

Idem

(2) Dans le rapport visé au paragraphe (1), l'actuaire précise si, selon lui, le rapport annuel indique de façon juste les résultats de l'évaluation faite aux termes de l'article 365.

Report to directors

368. The actuary of a company shall meet either with the directors of the company or, where the directors so choose, with the audit committee of the company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice and any direction that may be made by the Su-

Rapport au conseil d'administration

368. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société rencontre le conseil d'administration de la société ou son comité de vérification, au choix du conseil d'administration, afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues et à toute instruction du surintendant,

perintendent, on the financial position of the company and, where so specified in such a direction, the expected future financial condition of the company.

sur la situation financière de la société y compris, si telle instruction le requiert, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir.

Report to officers

369. (1) The actuary of a company shall report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the actuary's duties and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial condition of the company and require rectification.

Rapport aux dirigeants

369. (1) L'actuaire de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport concernant toute question portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur l'état des finances de la société et nécessitent redressement.

Transmission of report

(2) An actuary of a company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the company.

Distribution du rapport

(2) L'actuaire de la société transmet sans délai au conseil d'administration un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Failure to take action

(3) Where, in the opinion of the actuary of the company, suitable action is not being taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith send a copy of the report to the Superintendent and advise the directors that the actuary has done so.

Défaut d'agir

(3) L'actuaire de la société, si aucune mesure de redressement indiquée, selon lui, n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), transmet sans délai un exemplaire du rapport au surintendant et en avise le conseil d'administration.

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

370. (1) Any oral or written statement or report made under this Act by the actuary or former actuary of a company has qualified privilege.

Immunité

370. (1) L'actuaire et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

No civil liability

(2) The actuary or former actuary of a company who in good faith makes an oral or written statement or report under section 363 or 369 shall not be liable in any civil action seeking indemnification for damages attributable to the actuary or former actuary having made the statement or report.

Action civile

(2) Il ne peut être intenté d'action civile contre l'actuaire ou ses prédécesseurs pour les dommages résultant des déclarations orales ou écrites ou des rapports faits par eux de bonne foi aux termes des articles 363 ou 369.

Division XV

Remedial Actions

Section XV

Recours judiciaires

Derivative action

371. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

Recours similaire à l'action oblique

371. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the company or the company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the company or the company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1991, c. 47, s. 371; 2005, c. 54, s. 290.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1991, ch. 47, art. 371; 2005, ch. 54, art. 290.

Powers of court

372. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 371(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders or policyholders of the company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

372. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières ou aux souscripteurs qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

373. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Division need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or policyholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders or policyholders may be taken into account by the court in making an order under section 372.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

373. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ou les souscripteurs ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Division shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

374. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 371(1) or section 375.

Absence de cautionnement

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Division, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

1991, c. 47, s. 374; 2005, c. 54, s. 291(F).

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

1991, ch. 47, art. 374; 2005, ch. 54, art. 291(F).

Application to rectify records

375. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

375. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître

heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(*b*) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or policyholders or paying a dividend to shareholders before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ni de verser de dividende aux actionnaires avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Division XVI

Liquidation and Dissolution

Interpretation

Definition of "court"

376. In this Division, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

Application

Application of Division

377. (1) This Division does not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

1991, c. 47, s. 377; 1996, c. 6, s. 167.

Mutual companies, etc.

378. This Division does not apply to companies that

(*a*) are mutual companies; or

Section XVI

Liquidation et dissolution

Définition

Définition de « tribunal »

376. Pour l'application de la présente section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

Application

Application de la section

377. (1) La présente section ne s'applique pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1991, ch. 47, art. 377; 1996, ch. 6, art. 167.

Sociétés mutuelles et autres

378. La présente section ne s'applique pas aux sociétés qui :

a) sont des sociétés mutuelles;

(*b*) have participating policyholders or policyholders who are entitled to vote at annual meetings of shareholders and policyholders.

b) ont des souscripteurs avec participation ou des souscripteurs qui sont habiles à voter aux assemblées annuelles des actionnaires et souscripteurs.

Returns to Superintendent

379. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

Relevés fournis au surintendant

379. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

380. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

380. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of letters patent

(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Date de dissolution

(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposing liquidation

381. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 380(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 147 and 148.

Proposition de liquidation et dissolution

381. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société, autre que celle mentionnée au paragraphe 380(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 147 et 148.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Shareholders' resolution

382. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Résolution des actionnaires

382. La société visée à l'article 381 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote — , par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of Minister required

383. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 381 and 382, until an application made by the company pursuant to section 382 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 382 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except policyholders, against and creditor of the company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) [Repealed, 1997, c. 15, s. 239]

(*e*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

1991, c. 47, s. 383; 1997, c. 15, s. 239.

Dissolution instrument

384. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 383(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

Approbation préalable du ministre

383. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 382 n'a pas été agréée par le ministre.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation

(4) La société dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant, à l'exception des souscripteurs, et créanciers connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 239]

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

1991, ch. 47, art. 383; 1997, ch. 15, art. 239.

Lettres patentes de dissolution

384. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 383(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

385. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 386 to 398 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire

385. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 386 à 398 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Court supervision thereafter

386. (1) When a court makes an order under subsection 385(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

Surveillance

386. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 385(1).

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 385(1) commences on the day the order is made.

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Powers of court

387. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

Pouvoirs du tribunal

387. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the company;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 394 to 396, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders, policy-

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, actionnaires ou souscripteurs, ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 394 à 396, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, le cas échéant, ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires, souscripteurs ou fondateurs introuvables;

holders, and incorporators who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, shareholder, policyholder, incorporator, creditor or the liquidator;

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

1991, c. 47, s. 387; 2005, c. 54, s. 292(F).

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, souscripteur, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

1991, ch. 47, art. 387; 2005, ch. 54, art. 292(F).

Cessation of business and powers

388. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(*a*) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

388. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders, if any.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Appointment of liquidator

389. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

Nomination du liquidateur

389. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Vacancy in liquidator's office

390. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Vacance

390. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Duties of liquidator

391. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each

Obligations du liquidateur

391. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, other than a policyholder having an unliquidated claim, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the company;

(*d*) [Repealed, 1997, c. 15, s. 240]

(*e*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*f*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*g*) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders, policyholders and other persons having claims against the company;

(*h*) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*i*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 331(1) or prepared in

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société — autres que les souscripteurs ayant une créance non liquidée — à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 240]

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires, souscripteurs et autres réclamants;

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 331(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des

such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*j*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain actuaries, lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

(*c*) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the company;

(*e*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(*f*) borrow money on the security of the property of the company;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the company; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

1991, c. 47, s. 391; 1997, c. 15, s. 240.

Due diligence

392. A liquidator is not liable if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

1991, c. 47, s. 392; 2005, c. 54, s. 293.

Examination of others

393. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in

biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'actuaires, d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

1991, ch. 47, art. 391; 1997, ch. 15, art. 240.

Défense de diligence raisonnable

392. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

1991, ch. 47, art. 392; 2005, ch. 54, art. 293.

Demande d'interrogatoire

393. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa posses-

the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

sion ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

394. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

Frais de liquidation

394. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

395. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Comptes définitifs

395. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des actionnaires

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 387, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 387, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the com-

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la

pany has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

396. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Ordonnance définitive

396. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

397. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.

Droit à la répartition en numéraire

397. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

(*c*) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

Dissolution by letters patent

398. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 396(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

398. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 396(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Definition of "shareholder" and "incorporator"

399. In sections 401 and 402, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

399. Pour l'application des articles 401 et 402, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de « actionnaire » et « fondateur »

Continuation of actions

400. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

400. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 668.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 668.

Signification

Limitations on liability

401. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 400(1) to the extent of the amount received

401. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, en-

Remboursement

by that shareholder or incorporator on the distribution.

vers toute personne invoquant le paragraphe 400(1).

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor cannot be found

402. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 404.

Créanciers inconnus

402. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 404.

Vesting in Crown

403. Subject to subsection 400(1) and sections 404 and 405, property of a company that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

403. Sous réserve du paragraphe 400(1) et des articles 404 et 405, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

404. (1) Where the business of a company is being wound up under this Division, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

404. (1) La société en cours de liquidation aux termes de la présente section ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1)

Registres

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en

with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Payment to Receiver General

(3) The Minister shall pay to the Receiver General all amounts paid to the Minister under subsection (1).

Paiement

(3) Le ministre verse au receveur général toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1).

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Receiver General under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de la société

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Recovery

405. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this Division, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

405. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente section.

Custody of records after dissolution

406. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Garde des documents

406. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit veiller à ce qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

INTERPRETATION

Definition of "agent"

406.1 In this Part, "agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

DÉFINITION

Définition

406.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« mandataire »

« mandataire » "*agent*"

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

1994, c. 47, s. 122.

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

1994, ch. 47, art. 122.

Division II

Constraints on Ownership

Constraining acquisition

407. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of a company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition

Section II

Restrictions à la propriété

Restrictions à l'acquisition

407. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au para-

for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

Exemption

(3) On application by a company, other than a converted company in respect of which subsection (4) or (11) applies or a company to which subsection (5) or (12) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 408 any class of non-voting shares of the company if

(*a*) the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company; or

(*b*) in the case of a mutual company, the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company and the surplus of the company.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests of five billion dollars or more according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

Exception — widely held insurance holding company

(6) Subsection (4) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

graphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Exemption

(3) Sur demande d'une société — sauf une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes (5) ou (12) s'appliquent — , le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 408 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société :

a) dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société;

b) dans le cas d'une société mutuelle, dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent du total de la valeur comptable des actions en circulation de la société et de son excédent.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception — société à participation multiple

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle la contrôlait, au sens du même alinéa, à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée conformément aux articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — société de portefeuille d'assurances à participation multiple

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (5) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (5) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

a) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — other entities

(7) Subsection (4) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection (5) applies, or by an insurance holding company to which subsection (6) applies, that is permitted under that subsection to be a major shareholder of the converted company.

Exception — autres entités

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une entité qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui est elle-même contrôlée, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6) s'applique, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée.

Exception

(8) The Minister may, at any time after the day that is two years after December 31, 1999, by order, determine that subsection (4) no longer applies in respect of any particular company.

Cessation d'application

(8) Le ministre peut, par arrêté et une fois que se sont écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, déclarer que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée.

Limitation on share holdings

(9) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a company to which subsection (5) applies.

Restrictions

(9) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (5) applies if the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the company under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Limitations on share holdings

(11) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no per-

Restrictions

(11) Malgré le paragraphe (1) et tant que ne se sont pas écoulés deux ans depuis le 31 dé-

son may have a significant interest in any class of shares of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

cembre 1999, il est interdit à toute personne de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply to a company if no person has a significant interest in any class of shares of the company and the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle contrôlait la société transformée à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

b) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée dans le cadre des articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — insurance holding company

(13) Subsection (11) does not apply to an insurance holding company if no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company and the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (12) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (12) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day

Exception — société de portefeuille d'assurances

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) soit la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

it came into existence as an insurance holding company.

Exception — other entities

(14) Subsection (11) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection (12) applies, or by an insurance holding company to which subsection (13) applies, that is permitted under that subsection to have a significant interest in any class of shares of the converted company.

Exception — autres entités

(14) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique, et qui peut, dans le cadre de ces paragraphes, avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée.

Limitation on share holdings

(15) Despite subsection (1), no person may have a significant interest in any class of shares of a company to which subsection (12) applies.

Restrictions

(15) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique.

Exception

(16) Subsection (15) does not apply to an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (12) applies if

(*a*) no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; and

(*b*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, under section 714 or 715 of the company to which subsection (12) applies and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

Exception

(16) Le paragraphe (15) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Deeming

(17) For the purposes of this Act, if the Minister makes an order under subsection (8) to the effect that subsection (4) no longer applies in respect of a particular company,

(*a*) the particular company is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be a company in respect of which subsection (4) applies;

(*b*) a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the particular company in the circumstances referred to in subsection (5) is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be a company to which subsection (5) applies; and

Présomptions

(17) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent dans les cas où le ministre déclare, par arrêté, que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée :

a) cette société est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société à l'égard de laquelle le paragraphe (4) s'applique;

b) la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), cette société dans les circonstances visées au paragraphe (5) est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique;

(*c*) a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the particular company in the circumstances referred to in subsection (6) is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be an insurance holding company to which subsection (6) applies.

c) la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), cette société dans les circonstances visées au paragraphe (6) est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6) s'applique.

Deeming

(18) For the purposes of this Act, after the day that is two years after December 31, 1999,

(*a*) a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company is deemed to no longer be a company in respect of which subsection (11) applies;

(*b*) a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company referred to in paragraph (*a*) in the circumstances referred to in subsection (12) is deemed to no longer be a company to which subsection (12) applies; and

(*c*) an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company referred to in paragraph (*a*) in the circumstances referred to in subsection (13) is deemed to no longer be an insurance holding company to which subsection (13) applies.

1991, c. 47, s. 407; 1993, c. 34, s. 79; 1997, c. 15, s. 241; 1999, c. 1, s. 7; 2001, c. 9, s. 401; 2007, c. 6, s. 215.

Présomptions

(18) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent une fois écoulés les deux ans suivant le 31 décembre 1999 :

a) une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation est réputée ne plus être une société à l'égard de laquelle le paragraphe (11) s'applique;

b) la société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée visée à l'alinéa *a*) dans les circonstances visées au paragraphe (12) est réputée ne plus être une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique;

c) la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société visée à l'alinéa *a*) dans les circonstances visées au paragraphe (13) est réputée ne plus être une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique.

1991, ch. 47, art. 407; 1993, ch. 34, art. 79; 1997, ch. 15, art. 241; 1999, ch. 1, art. 7; 2001, ch. 9, art. 401; 2007, ch. 6, art. 215.

Life companies — major shareholder

407.01 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any ma-

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.01 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important

jor shareholder other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 402.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 402.

Life companies — major shareholder

407.011 (1) Despite subsection 407.01(1), if a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company in respect of which subsection 407.01(1) does not apply by reason of subsection 407.01(2) and the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the converted company or company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the converted company or the company or any entity that the converted company or company controls.

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.011 (1) Par dérogation au paragraphe 407.01(1), la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie à l'égard de laquelle le paragraphe 407.01(1) ne s'applique pas en raison du paragraphe 407.01(2) sont tenues, si les capitaux propres de la société d'assurance-vie passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant fixé par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 402.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 402.

Life companies — significant interest

407.02 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(11) applies or a company to which subsection 407(12) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

Société d'assurance-vie — intérêt substantiel

407.02 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elles ou les entités qu'elles contrôlent n'aient d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 402.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 402.

Prohibition against significant interest

407.03 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a widely held company to which subsection 407(5) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the converted company or company, as the case may be, that is a life company or an insurance holding company.

Intérêt substantiel

407.03 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de la société transformée ou de la société, selon le cas, qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Prohibition against significant interest

(2) No person who has a significant interest in any class of shares of a life company may have a significant interest in any class of shares of

Intérêt substantiel

(2) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société d'assurance-vie d'avoir un intérêt substantiel dans une caté-

(*a*) a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the life company;

(*b*) a widely held company to which subsection 407(5) applies that controls the life company; or

(*c*) a widely held insurance holding company to which subsection 407(6) applies that controls the life company.

2001, c. 9, s. 402.

gorie quelconque d'actions des entités suivantes qui contrôlent la société d'assurance-vie :

a) une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique;

b) une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

c) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

2001, ch. 9, art. 402.

No acquisition of control without approval

407.1 (1) No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a company without the approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

407.1 (1) Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

1997, c. 15, s. 242; 2007, c. 6, s. 216.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

1997, ch. 15, art. 242; 2007, ch. 6, art. 216.

Prohibition against control

407.2 (1) Despite section 407.1, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Interdiction — contrôle

407.2 (1) Malgré l'article 407.1, il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a company to which subsection 407(5) or (12) applies or to an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the converted company.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent et qui sont autorisées, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée.

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply to an insurance holding company to which subsection 407(10) or (16) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the company.

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(10) ou (16) s'appliquent et qui est autorisée, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société.

Exception — other entities

(3) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company or company, as the case may be, if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection

Exception — autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée ou la société, selon le cas, et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'ap-

407(5) or (12) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies, that is permitted to be a major shareholder of the converted company or company, as the case may be, or to have a significant interest in any class of shares of the converted company or company, as the case may be.

pliquent, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée ou de la société, selon le cas, ou avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions de la société transformée ou de la société, selon le cas.

Loss of control

(4) Despite subsections (1) and 407(4), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(4), la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, peut être un actionnaire important de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Exception

(4.1) Despite subsections (1) and 407(9), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(5) applies, an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(4.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(9), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique peut être un actionnaire important de la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(5) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (4) or (4.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(5) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (4) ou (4.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra s'y conformer.

Loss of control

(6) Despite subsections (1) and 407(11), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(11) applies, a company to which subsection 407(12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest

Perte de contrôle

(6) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(11), la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique, peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée à l'égard de laquelle le pa-

in a class of shares of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

ragraphe 407(11) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Exception

(6.1) Despite subsections (1) and 407(15), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(12) applies, an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest in a class of shares of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(6.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(15), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(7) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (6) or (6.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 403.

Prorogation du délai

(7) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (6) ou (6.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra s'y conformer.

2001, ch. 9, art. 403.

Constraining registration

408. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

(2) and (3) [Repealed, 1997, c. 15, s. 243]

1991, c. 47, s. 408; 1997, c. 15, s. 243.

Restrictions en matière d'inscription

408. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — , qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

(2) et (3) [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 243]

1991, ch. 47, art. 408; 1997, ch. 15, art. 243.

Exception for small holdings

408.1 Notwithstanding section 408, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

1994, c. 47, s. 123.

Exception

408.1 Par dérogation à l'article 408, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

1994, ch. 47, art. 123.

Where approval not required

409. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required in respect of a company, other than a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

409. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société autre qu'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acqui-

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière ac-

sition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person referred to in that subsection;

(*b*) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company;

quisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société, cette augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

1991, c. 47, s. 409; 1997, c. 15, s. 244; 2001, c. 9, s. 404.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société.

1991, ch. 47, art. 409; 1997, ch. 15, art. 244; 2001, ch. 9, art. 404.

When approval not required

410. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

Agrément non requis

410. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

Exception

(1.1) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Exception

(1.1) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 407(1) and (2) and section 408, the Minister may approve

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 407(1) et (2) et de l'article 408, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a company within a specified period.

1991, c. 47, s. 410; 2001, c. 9, s. 405.

pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.

1991, ch. 47, art. 410; 2001, ch. 9, art. 405.

Public holding requirement

411. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

411. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the company has equity of two billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders and policyholders of the company held after the equity of the company first reaches two billion dollars.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

1991, c. 47, s. 411; 2001, c. 9, s. 406; 2007, c. 6, s. 335.

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 411; 2001, ch. 9, art. 406; 2007, ch. 6, art. 335.

Limit on assets

412. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 414, if a company fails to comply with section 411 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in

Limites relatives à l'actif

412. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 414, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à

any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

1991, c. 47, s. 412; 2001, c. 9, s. 407.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

1991, ch. 47, art. 412; 2001, ch. 9, art. 407.

Increase of capital

413. (1) Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 411 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

413. (1) L'article 411 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

(2) [Repealed, 1997, c. 15, s. 245]

1991, c. 47, s. 413; 1997, c. 15, s. 245.

(2) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 245]

1991, ch. 47, art. 413; 1997, ch. 15, art. 245.

Exemption by Minister

414. (1) On application by a company and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the company from the requirements of section 411 if the Minister considers it appropriate to do so.

Demandes d'exemption

414. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société qui lui en fait la demande de l'application de l'article 411, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with section 411

(2) The company shall comply with section 411 as of the day on which the exemption order expires.

Observation de l'art. 411

(2) La société doit se conformer à l'article 411 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If a company fails to comply with section 411 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of s. 412(2)

(4) Subsection 412(2) applies for the purposes of subsection (3).

1991, c. 47, ss. 414, 758; 2001, c. 9, s. 408; 2005, c. 54, s. 294.

Application du par. 412(2)

(4) Le paragraphe 412(2) s'applique au paragraphe (3).

1991, ch. 47, art. 414 et 758; 2001, ch. 9, art. 408; 2005, ch. 54, art. 294.

Continuation of exemption

414.1 (1) Despite subsection 414(2), if an exemption order that was granted in respect of a company under subsection 414(3) as it read before the day on which this section comes into

Exception

414.1 (1) Malgré le paragraphe 414(2), lorsqu'une société fait l'objet d'un arrêté pris par le ministre aux termes du paragraphe 414(3), dans sa version à la veille du jour d'en-

force provides that it expires if the holding body corporate ceases to comply with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section if the failure to comply is as a result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.

trée en vigueur du présent article, et que cet arrêté précise qu'il cesse de s'appliquer lorsque la société mère ne se conforme pas à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique des actions avec droit de vote de la société mère;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) Despite subsection 414(2), if as a result of an event that has occurred and is continuing shares of a holding body corporate referred to in subsection (1) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 411, the company is not required to comply with that section until six months after the day on which the holding body corporate ceased to comply with that section or any later day that the Minister may by order specify.

2005, c. 54, s. 294.

Actions avec droit de vote

(2) Malgré le paragraphe 414(2), lorsque, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre d'actions avec droit de vote de la société mère visée au paragraphe (1) devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, la société n'a pas à se conformer à l'article 411 avant l'expiration des six mois suivant la date du manquement à cet article ou la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

2005, ch. 54, art. 294.

Exception

415. (1) Where a company fails to comply with section 411 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the company,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the company,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

section 412 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 411.

Exception

415. (1) L'article 412 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 411, section 412 shall not ap-

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, l'article 412 ne s'applique à elle

ply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 411 or such later day as the Minister may, by order, specify.

qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 295]

(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 295]

Mutualization

(5) Where the Minister approves a proposal to convert a company into a mutual company under section 226, section 412 does not apply in respect of the company until the expiration of the period that the Minister may fix.

Transformation en société mutuelle

(5) Dans le cas où le ministre approuve le plan de transformation d'une société en société mutuelle aux termes de l'article 226, l'article 412 ne s'applique à cette société qu'à l'expiration de la période que le ministre peut fixer.

1991, c. 47, s. 415; 2005, c. 54, s. 295.

1991, ch. 47, art. 415; 2005, ch. 54, art. 295.

Acquisition of control permitted

416. (1) Subject to subsection (2) and sections 408 and 417, section 411 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of two billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

416. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 408 et 417, l'article 411 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins deux milliards de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

1991, c. 47, s. 416; 2001, c. 9, s. 409; 2007, c. 6, s. 335.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

1991, ch. 47, art. 416; 2001, ch. 9, art. 409; 2007, ch. 6, art. 335.

Application of section 411

417. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 416(2), section 411 shall apply in respect of the company.

Application de l'article 411

417. L'article 411 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Restriction on voting rights

418. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or

Limites au droit de vote

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article

with any term or condition imposed under section 421, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

421, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), the company complies with section 411; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 421, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2), la société se conforme à l'article 411;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the converted company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the converted company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the converted company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(4) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société transformée dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société transformée qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Saving

(4) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(9) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the company beneficially owned by the person or by any entity controlled

Cas particulier

(4) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(9) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective

by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

1991, c. 47, s. 418; 1997, c. 15, s. 246; 2001, c. 9, s. 410.

lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

1991, ch. 47, art. 418; 1997, ch. 15, art. 246; 2001, ch. 9, art. 410.

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

419. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

419. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

1991, c. 47, s. 419; 2001, c. 9, s. 411.

1991, ch. 47, art. 419; 2001, ch. 9, art. 411.

Matters for consideration

420. (1) Subject to subsection (1.1), if an application for an approval under section 407 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

Facteurs à considérer

420. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 407, le ministre, sous réserve du paragraphe (1.1), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) if the company is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a converted company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the company;

(*g*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

f) s'agissant d'une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou d'une société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle du ou des demandeurs et des membres de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la société, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société;

g) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(1.1) Subject to subsection 407.2(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a converted company or company.

Exception

(1.1) Sous réserve du paragraphe 407.2(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société transformée ou d'une telle société.

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance busi-

Traitement national

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société n'est la filiale et qui est

ness, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

1991, c. 47, s. 420; 1999, c. 28, s. 121; 2001, c. 9, s. 412.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

1991, ch. 47, art. 420; 1999, ch. 28, art. 121; 2001, ch. 9, art. 412.

Terms and conditions

421. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

1991, c. 47, s. 421; 2001, c. 9, s. 413.

Conditions d'agrément

421. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

1991, ch. 47, art. 421; 2001, ch. 9, art. 413.

Certifying receipt of application

422. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

422. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1991, c. 47, s. 422; 2001, c. 9, s. 414.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

1991, ch. 47, art. 422; 2001, ch. 9, art. 414.

Notice of decision to applicant

423. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 424(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

423. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 424(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 424(2), where an application filed under subsection 419(1) involves the acquisition of control of a

Idem

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 424(2),

company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 422(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

424. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 423(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

424. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 423(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 423(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 423(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

425. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

425. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

426. Where the Minister does not send a notice under subsection 423(1) or (3) or 425(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Présomption

426. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 423(1) ou (3) ou 425(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

426.1 [Repealed, 1994, c. 47, s. 124]

426.1 [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 124]

Mutual company constraints

427. Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.

1991, c. 47, s. 427; 1994, c. 47, s. 124; 1996, c. 6, s. 77.1.

Restrictions pour les sociétés mutuelles

427. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.

1991, ch. 47, art. 427; 1994, ch. 47, art. 124; 1996, ch. 6, art. 77.1.

Constraining registration — Crown and foreign governments

428. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

428. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère

that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

429. [Repealed, 1994, c. 47, s. 125]

429. [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 125]

430. (1) [Repealed, 1994, c. 47, s. 126]

430. (1) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 126]

Suspension of voting rights held by governments

(2) Notwithstanding section 152, where any voting shares of a company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension des droits de vote des gouvernements

(2) Par dérogation à l'article 152, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Transitional

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that subsection read immediately prior to June 1, 1992.

Disposition transitoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the government or agency on September 27, 1990.

1991, c. 47, s. 430; 1994, c. 47, s. 126.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

1991, ch. 47, art. 430; 1994, ch. 47, art. 126.

431. and 431.1 [Repealed, 1994, c. 47, s. 127]

431. et 431.1 [Abrogés, 1994, ch. 47, art. 127]

Division III

Directions

Section III

Arrêtés et ordonnances

Disposition of shareholdings

432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9),

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la per-

(11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

sonne qui, relativement à une société, contrevient aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

(4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 415]

1991, c. 47, s. 432; 1996, c. 6, s. 78; 2001, c. 9, s. 415.

(4) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 415]

1991, ch. 47, art. 432; 1996, ch. 6, art. 78; 2001, ch. 9, art. 415.

Application to court

433. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 432(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

433. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter

434. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter

Titres acquis par un souscripteur à forfait

434. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne

in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements to effect compliance

435. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Application

435. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),

(*a*) the company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a share-

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émis-

holder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

sion d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

436. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 435 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

436. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 435, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

437. [Repealed, 1994, c. 47, s. 128]

437. [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 128]

Exemption regulations

438. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

438. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

439. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

439. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General

Main business

440. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

(2) For greater certainty, a company may

(*a*) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator;

(*b*) provide investment counselling services and portfolio management services; and

(*c*) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan.

1991, c. 47, s. 440; 2009, c. 2, s. 282(F).

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activité principale

440. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Idem

(2) Il est entendu que la société peut :

a) agir à titre d'agent financier, de séquestre ou de liquidateur;

b) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

c) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, exploiter un système de telles cartes.

1991, ch. 47, art. 440; 2009, ch. 2, art. 282(F).

Additional activities

441. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) provide information processing services in Canada that the company has developed for its own use and that are an integral part of the company's operations to entities in which the company has a substantial investment that do not provide information processing services to other entities;

(*d*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*d.1*) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

Activités supplémentaires

441. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) fournir au Canada à des entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier des services de traitement de données qu'elle a établis pour son propre usage et qui font partie intégrante de ses activités, à la condition que celles-ci ne fournissent pas de services de traitement de données à d'autres personnes;

(*d*) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

d.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*e*) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;

(*f*) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(*g*) act as a custodian of property; and

(*h*) with the consent of the Minister

(i) provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, where the provision of those services is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(ii) operate rehabilitation and training and development centres, where the operation of those centres is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(iii) provide computer systems to independent insurance brokers and agents, where the provision of those systems is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(iv) provide support to independent insurance brokers and agents, where the provision of that support is reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company,

(v) operate repair and appraisal centres, where the operation of those centres is rea-

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

f) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

g) faire fonction de gardien de biens;

h) avec l'autorisation du ministre, effectuer des opérations, notamment offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement informatique ou de l'aide à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, pourvu qu'elles soient raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

sonably ancillary to the business of insurance carried on by the company, and

(vi) carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

Additional activities — life companies

(1.1) A life company may engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

Activités supplémentaires

(1.1) La société d'assurance-vie peut fournir aux conditions éventuellement fixées par règlement des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation.

Terms and conditions

(2) A consent given under paragraph (1)(*h*) is subject to the terms and conditions imposed by the Minister.

Conditions

(2) L'autorisation visée à l'alinéa (1)*h*) est assujettie aux conditions fixées par le ministre.

Restriction

(3) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Interdiction

(3) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d.1*) and subsection (1.1);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*), and

(ii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d.1*) and subsection (1.1); and

(*c*) respecting the circumstances in which companies may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*d*) or (*d.1*).

1991, c. 47, s. 441; 1993, c. 34, s. 80(F); 1994, c. 26, s. 41(F); 1997, c. 15, s. 247; 2001, c. 9, s. 416; 2007, c. 6, s. 217(E).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*d*) et *d.1*) et au paragraphe (1.1);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*d*) ou *d.1*).

1991, ch. 47, art. 441; 1993, ch. 34, art. 80(F); 1994, ch. 26, art. 41(F); 1997, ch. 15, art. 247; 2001, ch. 9, art. 416; 2007, ch. 6, art. 217(A).

Networking

442. (1) A company may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

(*b*) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

Prestation de service

442. (1) La société peut :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 490(1), ou par une entité visée par règlement;

b) conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

(*c*) refer any person to any such financial institution or entity.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(*a*) the name of the principal for whom a company is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(*b*) whether any commission is being earned by a company when acting as agent pursuant to subsection (1).

1991, c. 47, s. 442; 2001, c. 9, s. 417.

c) renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la divulgation du nom du mandant de la société mandataire visée au paragraphe (1) et de la rétribution éventuelle de celle-ci pour agir à titre de mandataire.

1991, ch. 47, art. 442; 2001, ch. 9, art. 417.

Classes of Insurance

Restriction to specified classes of insurance

443. (1) A company shall not insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

Continuation of certificate limitations

(2) A class of insurance specified in a certificate of registry, issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be specified in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

Restriction to reinsurance

444. (1) A company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company if the order limits the company to the reinsurance of those risks.

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a limitation in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

No new composite companies

445. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to in-

Branches d'assurance

Restrictions

443. (1) Il est interdit à la société de garantir des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Maintien des restrictions

(2) Les branches d'assurance énoncées dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées énoncées dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Restriction à réassurance

444. (1) Dans le cas où son ordonnance d'agrément l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance, la société doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance de ces risques.

Maintien des restrictions

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée énoncée dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Interdiction de changement d'activité

445. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute

sure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance.

1991, c. 47, s. 445; 1997, c. 15, s. 248; 2007, c. 6, s. 218.

branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés.

1991, ch. 47, art. 445; 1997, ch. 15, art. 248; 2007, ch. 6, art. 218.

446. [Repealed, 2007, c. 6, s. 218]

446. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 218]

Separate accounts

447. A company that is authorized to insure risks falling within the class of life insurance and risks falling within one or more other classes of insurance shall maintain separate accounts in respect of each class of insurance within which it is authorized to insure risks.

1991, c. 47, s. 447; 1997, c. 15, s. 249.

Comptes séparés

447. La société qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans d'autres branches d'assurance tient des comptes séparés à l'égard de chacune des branches d'assurance dans laquelle elle garantit des risques.

1991, ch. 47, art. 447; 1997, ch. 15, art. 249.

Annuities and endowment insurance restricted to life companies

448. Property and casualty companies and marine companies shall not issue annuities or policies of endowment insurance.

1991, c. 47, s. 448; 2007, c. 6, s. 219.

Restriction : rentes et assurance mixte

448. Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime de conclure des contrats de rente ou d'assurance mixte.

1991, ch. 47, art. 448; 2007, ch. 6, art. 219.

Compensation association

449. (1) Every company that is insuring risks that fall within a class of insurance shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

Association d'indemnisation

449. (1) Il incombe à la société garantissant des risques dans une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer une cotisation à ses membres.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a company that may reinsure but may not otherwise insure risks;

(*b*) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(*c*) in respect of the insurance against the loss of, or damage to, property caused by fire, by lightning, by an explosion due to ignition, by smoke or by breakage of or leakage from a sprinkler, from other fire protection equipment or from another fire protection system by a company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

(*d*) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

1991, c. 47, s. 449; 1994, c. 26, s. 42(E); 1996, c. 6, s. 79; 2007, c. 6, s. 220.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux sociétés dont l'activité est limitée à la réassurance;

b) relativement à toute branche d'assurance que le ministre estime suffisamment protégée par un autre régime d'indemnisation;

c) à la garantie par les sociétés qui participent au Fonds mutuels d'assurance-incendie des risques contre les pertes ou dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;

d) relativement à toute branche d'assurance pour laquelle le ministre n'a pas désigné d'association d'indemnisation.

1991, ch. 47, art. 449; 1994, ch. 26, art. 42(A); 1996, ch. 6, art. 79; 2007, ch. 6, art. 220.

SEGREGATED FUNDS

Segregated funds restricted to life companies

450. A property and casualty company, or a marine company, shall not issue policies — or accept or retain, on the direction of a policyholder or beneficiary, policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured — if the liabilities of the company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

1991, c. 47, s. 450; 2007, c. 6, s. 221.

Where segregated funds required

451. A life company that issues policies described in section 450 or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those policies or amounts,

(*a*) maintain separate accounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the company and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the company in respect of those policies or amounts depend.

Establishment and maintenance of segregated funds

452. For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be established and maintained by section 451, a company may, subject to the regulations and, in the case of a transfer from a participating account maintained pursuant to section 456, to section 463, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

1991, c. 47, s. 452; 1994, c. 26, s. 43.

Transfers from segregated funds

453. A company may return the current value of an amount transferred under section 452 to the account from which the amount was transferred.

1991, c. 47, s. 453; 2007, c. 6, s. 222.

Claims against segregated funds

454. A claim against a segregated fund maintained as required by section 451 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim

CAISSES SÉPARÉES

Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie

450. Il est interdit aux sociétés d'assurances multirisques ou aux sociétés d'assurance maritime soit d'émettre des polices, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré à verser au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe particulier d'éléments d'actif.

1991, ch. 47, art. 450; 2007, ch. 6, art. 221.

Caisses séparées obligatoires

451. La société d'assurance-vie qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'article 450 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Établissement de caisses séparées

452. Pour la constitution des caisses séparées visées à l'article 451, la société peut, sous réserve des règlements et, dans le cas des comptes de participation prévus à l'article 456, de l'article 463, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

1991, ch. 47, art. 452; 1994, ch. 26, art. 43.

Virements des caisses séparées

453. La société peut reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué en vertu de l'article 452.

1991, ch. 47, art. 453; 2007, ch. 6, art. 222.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

454. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un

is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

1991, c. 47, s. 454; 1996, c. 6, s. 167; 1997, c. 15, s. 250.

élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

1991, ch. 47, art. 454; 1996, ch. 6, art. 167; 1997, ch. 15, art. 250.

Restriction of claims

455. The liability of a company under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 451

(*a*) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the company, other than the assets of that fund,

but

(*b*) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets of the company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

1991, c. 47, s. 455; 1996, c. 6, s. 167.

Restriction

455. La responsabilité de la société découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 451 ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1991, ch. 47, art. 455; 1996, ch. 6, art. 167.

Participating Policies

Participating account

456. A company shall maintain accounts, in the form and manner determined by the Superintendent, in respect of participating policies, separately from those maintained in respect of other policies.

Polices à participation

Compte de participation

456. La société tient des comptes séparés, en la forme déterminée par le surintendant, à l'égard des polices à participation.

Allocation of income

457. There shall be credited to, or debited from, a participating account maintained pursuant to section 456 that portion of the investment income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized, that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary of the company; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Répartition des revenus

457. Il est porté au crédit ou au débit du compte de participation la partie des revenus ou pertes de placement de la société pour l'exercice — y compris les gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminée suivant des modalités qui :

a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs avec participation;

b) sont approuvées par résolution des administrateurs prise après étude de l'avis de l'actuaire de la société;

c) ne sont pas désavouées par le surintendant, dans les soixante jours qui suivent la réception de la résolution, pour des motifs d'iniquité à l'égard des souscripteurs avec participation.

Allocation of expenses

458. There shall be debited from a participating account maintained pursuant to section 456 that portion of the expenses, including taxes, of the company for a financial year that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary of the company; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Répartition des frais

458. Il est porté au débit du compte de participation la partie des frais, y compris les impositions fiscales, de la société pour l'exercice déterminée selon les mêmes modalités qu'à l'article 457.

Filing of allocation method

459. A company the directors of which by resolution approve a method of allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 456 shall, within thirty days after making the resolution, file a copy of it with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

Dépôt des modalités de répartition

459. Dans les trente jours suivant la prise de la résolution visée aux articles 457 et 458, la société en dépose une copie auprès du surintendant accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la société et de tous autres renseignements sur les modalités de répartition que le surintendant exige.

Review of allocation method

460. The actuary of a company shall annually report in writing to the directors on the fairness and equitableness of the method used by the company for allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 456.

Rapport sur les modalités de répartition

460. Chaque année, l'actuaire de la société fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité des modalités de répartition utilisées par la société à l'égard des comptes de participation.

Payments to shareholders from participating account

461. A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, in a financial year and at any time within six months after the end of that financial year, make a payment to its shareholders, or transfer an amount to an account (other than a participating shareholder account as defined in section 83.01) from which a payment can be made to its shareholders, if

(*a*) the aggregate of the amounts so paid or transferred in that financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for that financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the number, expressed as a percentage, that is the aggregate of

Versement aux actionnaires sur le compte de participation

461. La société à capital-actions peut, au cours de l'exercice ou dans les six mois suivant la fin de l'exercice, verser à ses actionnaires, ou virer à un compte — sauf un compte des actionnaires participants au sens de l'article 83.01 — sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci, des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

a) la totalité des sommes en question pour cet exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour cet exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le chiffre, exprimé en pourcentage, qui représente la totalité des sommes ci-après divisée par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation :

(i) 10 multiplied by the lesser of

(A) the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company, and

(B) two hundred and fifty million dollars,

(ii) 7.5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company, and

(B) five hundred million dollars

exceeds two hundred and fifty million dollars,

(iii) 5 multiplied by the amount, if any, by which the lesser of

(A) the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company, and

(B) one billion dollars

exceeds five hundred million dollars, and

(iv) 2.5 multiplied by the amount, if any, by which the sum of the opening balances for that financial year of all participating accounts of the company exceeds one billion dollars,

divided by the sum of the opening balances for that financial year of all the participating accounts;

(*b*) the company pays dividends or bonuses to its participating policyholders out of the profits of the participating account for that financial year in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(*e*); and

(*c*) the payment to the shareholders, or the transfer to the account from which a payment can be made to the shareholders, would not, in the opinion of the actuary of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy or to maintain the levels or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders.

1991, c. 47, s. 461; 1997, c. 15, s. 251; 2007, c. 6, s. 223.

(i) 10 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes allant jusqu'à deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à deux cent cinquante millions mais inférieure à cinq cent millions de dollars,

(iii) 5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à cinq cent millions mais inférieure à un milliard de dollars,

(iv) 2,5 multiplié par la somme des soldes d'ouverture pour cet exercice de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à un milliard de dollars;

b) elle verse des participations ou des bonis à ses souscripteurs avec participation sur les bénéfices du compte de participation pour cet exercice conformément à la politique en la matière élaborée aux termes de l'alinéa 165(2)*e*);

c) de l'avis de l'actuaire de la société, le versement aux actionnaires ou le virement à un compte sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci n'entraverait pas de façon marquée la capacité de la société, d'une part, de se conformer à la politique visée ci-dessus et, d'autre part, de maintenir le niveau ou les taux des participations ou des bonis versés à ses souscripteurs avec participation.

1991, ch. 47, art. 461; 1997, ch. 15, art. 251; 2007, ch. 6, art. 223.

Transfers from participating account

462. The only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 456 are

(*a*) transfers made pursuant to sections 461 and 463;

(*b*) transfers made in respect of transfers or reinsurance of all or any portion of the participating policies in respect of which the participating account is maintained;

(*c*) transfers, with the approval of the Superintendent, of amounts that can be reasonably attributed to sources not related to the participating policies in respect of which the account is or has been maintained, if the transfer would not, in the opinion of the actuary of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy, maintain the levels or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders or meet the company's obligations under its participating policies; and

(*d*) transfers made in respect of the conversion of a mutual company into a company with common shares.

1991, c. 47, s. 462; 1997, c. 15, s. 252; 1999, c. 1, s. 8; 2007, c. 6, s. 224.

Prélèvements sur les comptes de participation

462. Seules peuvent être prélevées sur des comptes de participation visés à l'article 456 :

a) les sommes virées en vertu des articles 461 et 463;

b) les sommes virées à l'égard des virements ou de la réassurance de tout ou partie des polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu;

c) avec l'agrément du surintendant, les sommes virées qu'il est raisonnable d'attribuer à des sources non liées aux polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu ou a été tenu, à la condition que le prélèvement, de l'avis de l'actuaire de la société, n'entrave pas de façon marquée la capacité de la société de se conformer à sa politique de fixation de la participation et des bonis à verser aux souscripteurs avec participation, de maintenir le niveau ou les taux des participations ou des bonis versés à ses souscripteurs avec participation ou de faire face à ses engagements aux termes de ses polices à participation;

d) les sommes virées à l'égard de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

1991, ch. 47, art. 462; 1997, ch. 15, art. 252; 1999, ch. 1, art. 8; 2007, ch. 6, art. 224.

Transfers to segregated funds from participating account

463. (1) A company may transfer from a participating account maintained pursuant to section 456 to a segregated fund maintained pursuant to section 451 an amount not exceeding the amount determined in accordance with the formula

A - (B - C)

where

A is 25 per cent of the unappropriated earned surplus of that account;

B is the aggregate amount of all previous transfers from that account to the segregated funds; and

C is the aggregate amount returned to the participating account from the segregated funds.

Virement à une caisse séparée

463. (1) La société peut virer d'un compte de participation à une caisse séparée une somme n'excédant pas le montant calculé selon la formule suivante :

A - (B - C)

où :

A représente 25 pour cent des bénéfices non répartis du compte qui n'ont pas encore été affectés,

B le total des virements antérieurs du compte aux caisses séparées,

C le montant des sommes retournées au compte.

Ceiling

(2) The aggregate amount of all transfers from participating accounts maintained pursuant to section 456 to the segregated funds maintained pursuant to section 451 may not ex-

Plafond des virements

(2) Le total des virements de comptes de participation aux caisses séparées ne peut dé-

ceed the amount determined in accordance with the formula

A - (B - C)

where

A is 10 per cent of the aggregate unappropriated earned surplus of the participating accounts;

B is the aggregate amount of all previous transfers from those accounts to those funds; and

C is the aggregate amount returned to those accounts from those funds.

Declaration of policy dividend or bonus

464. (1) Subject to this section, the directors of a company that issues participating policies may declare, and the company may pay or otherwise satisfy, a dividend, bonus or other benefit on those policies in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(*e*).

Report of actuary

(2) The directors shall, before declaring a dividend, bonus or other benefit on participating policies, consider a written report, which the actuary of the company shall make, on whether, in the actuary's opinion, the dividend, bonus or other benefit is in accordance with the dividend or bonus policy of the company.

When dividend not to be declared

(3) The directors of a company shall not declare a dividend, bonus or other benefit to participating policyholders if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment or other satisfaction would cause the company to be, in contravention of subsection 515(1), any regulation made under subsection 515(2) or any order made under subsection 515(3).

1991, c. 47, s. 464; 2007, c. 6, s. 225.

REINSURANCE

Regulations

465. (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken under its policies.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exer-

passer le montant calculé selon la formule suivante :

A - (B - C)

où :

A représente 10 pour cent des bénéfices non répartis des comptes de participation qui n'ont pas encore été affectés,

B le total des virements antérieurs de ces comptes à ces caisses,

C le montant des sommes retournées à ces comptes.

Déclaration d'une participation aux bénéfices

464. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les administrateurs d'une société émettant des polices à participation peuvent attribuer tous avantages aux souscripteurs de celles-ci, notamment sous forme de participations ou bonis, conformément à la politique élaborée en la matière aux termes de l'alinéa 165(2)*e*); le cas échéant, la société procède au paiement ou s'exécute de toute autre façon.

Rapport de l'actuaire

(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière de celle-ci.

Cas d'interdiction

(3) L'attribution, sauf le paiement ou l'autre exécution visés au paragraphe (1), est interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient — ou contreviendrait si elle avait lieu — au paragraphe 515(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 515(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3).

1991, ch. 47, art. 464; 2007, ch. 6, art. 225.

RÉASSURANCE

Règlements

465. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société contre des risques acceptés par elle aux termes de ses polices.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les ques-

cise the discretion that the regulation may specify.

1991, c. 47, s. 465; 2007, c. 6, s. 226.

tions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

1991, ch. 47, art. 465; 2007, ch. 6, art. 226.

RESTRICTIONS

RESTRICTIONS

Restriction on fiduciary activities

466. No company shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

Activité fiduciaire

466. Il est interdit à la société d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on deposit taking

467. Except as otherwise permitted by this Act, a company shall not accept deposits.

1991, c. 47, s. 467; 1999, c. 31, s. 143(F).

Dépôts

467. Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

1991, ch. 47, art. 467; 1999, ch. 31, art. 143(F).

Restriction on securities activities

468. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Valeurs mobilières

468. Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction on residential mortgages

469. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Hypothèques

469. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(*c*) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme fédéral ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société de valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ni aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de

company to the entity against the issue of such securities; or

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

1991, c. 47, s. 469; 1997, c. 15, s. 253; 2007, c. 6, s. 227.

l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à une société en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

1991, ch. 47, art. 469; 1997, ch. 15, art. 253; 2007, ch. 6, art. 227.

Restriction on charges to borrowers

469.1 (1) Subject to any regulations made under subsection (2), a company that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the company of the insurance or guarantee.

Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs

469.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la société qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résidentiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elle.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the actual cost to a company for the purposes of subsection (1);

(*b*) respecting the circumstances in which a company is exempt from the application of subsection (1);

(*c*) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by a company in Canada on the security of residential property,

(i) the arrangements into which the company, its representatives and its employees may or may not enter, and

(ii) the payments or benefits that the company, its representatives and its employees may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and

(*d*) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la société;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la société est soustraite à l'application du paragraphe (1);

c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une société au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :

(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la société, ses employés ou ses représentants,

(ii) prévoir les paiements ou avantages que la société, ses employés ou ses représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).

Regulations — disclosure

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by a company of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the

Règlements : communication de renseignements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une société, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt qu'elle consent au Canada

company in Canada on the security of residential property, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) the person who benefits from the insurance or guarantee,

(ii) the arrangements between the company, its representatives or its employees and the insurer or the insurer's affiliates, and

(iii) the payments and benefits that the company, its representatives and its employees accept from an insurer or the insurer's affiliates;

(*b*) the time, place and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the circumstances under which a company is not required to disclose information.

2009, c. 2, s. 283.

et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie,

(ii) aux arrangements entre la société, ses employés ou ses représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier,

(iii) aux paiements et aux avantages que la société, ses employés ou ses représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;

c) les circonstances dans lesquelles la société n'est pas tenue de fournir les renseignements.

2009, ch. 2, art. 283.

Policies re security interests

470. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

470. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

1991, c. 47, s. 470; 2001, c. 9, s. 418.

Obligation de se conformer

(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

1991, ch. 47, art. 470; 2001, ch. 9, art. 418.

Regulations and guidelines

470.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

2001, c. 9, s. 418.

Règlements et lignes directrices

470.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 470(1).

2001, ch. 9, art. 418.

Exception

470.2 Sections 470 and 470.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada.

2001, c. 9, s. 418.

Exception

470.2 Les articles 470 et 470.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada.

2001, ch. 9, art. 418.

Restriction on receivers

471. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Séquestres

471. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction on partnerships

472. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Sociétés de personnes

472. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

1991, c. 47, s. 472; 2001, c. 9, s. 419.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

1991, ch. 47, art. 472; 2001, ch. 9, art. 419.

RESTRICTIONS SPECIFIC TO LIFE COMPANIES

RESTRICTIONS PARTICULIÈRES AUX SOCIÉTÉS D'ASSURANCE-VIE

General restriction

473. (1) A life company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the company, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the company would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

Restriction générale

473. (1) La société d'assurance-vie ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré dépasse le pourcentage réglementaire de son actif total.

Exception

(2) A life company need not include in the aggregate amount calculated for the purposes of subsection (1) the value of any debt obligation or the stated capital of any shares if the value of the debt obligation or the stated capital of the shares is included as part of the regulatory capital of the company.

Exception

(2) La société d'assurance-vie n'est pas tenue d'inclure dans le calcul de la somme visée au paragraphe (1) la valeur d'un titre de créance ou du capital déclaré d'actions qui fait partie de son capital réglementaire.

Restriction on guarantees

474. (1) A life company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

474. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(3) [Repealed, 1997, c. 15, s. 254]

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

1991, c. 47, s. 474; 1997, c. 15, s. 254; 2001, c. 9, s. 420.

Restriction on leasing

475. A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 490(1), is not permitted to engage.

1991, c. 47, s. 475; 2001, c. 9, s. 421.

RESTRICTIONS SPECIFIC TO PROPERTY AND CASUALTY COMPANIES AND MARINE COMPANIES

General restriction

476. A property and casualty company, or a marine company, shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the company, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the company would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

1991, c. 47, s. 476; 2007, c. 6, s. 228.

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company, or a marine company, shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Saving

(2) Subsection (1) does not prevent a property and casualty company, or a marine company, from insuring a risk falling within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

1991, c. 47, s. 477; 1997, c. 15, s. 255; 2001, c. 9, s. 422; 2007, c. 6, s. 228.

(3) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 254]

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

1991, ch. 47, art. 474; 1997, ch. 15, art. 254; 2001, ch. 9, art. 420.

Crédit-bail

475. Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1991, ch. 47, art. 475; 2001, ch. 9, art. 421.

RESTRICTIONS PARTICULIÈRES AUX SOCIÉTÉS D'ASSURANCES MULTIRISQUES ET AUX SOCIÉTÉS D'ASSURANCE MARITIME

Restriction générale

476. La société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré dépasse le pourcentage réglementaire de son actif total.

1991, ch. 47, art. 476; 2007, ch. 6, art. 228.

Garanties

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Précision

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie par la société d'un risque assimilable à un risque dans la branche d'assurance précisée dans son ordonnance d'agrément.

1991, ch. 47, art. 477; 1997, ch. 15, art. 255; 2001, ch. 9, art. 422; 2007, ch. 6, art. 228.

Restriction on leasing

478. A property and casualty company, or a marine company, shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

1991, c. 47, s. 478; 2007, c. 6, s. 228.

Crédit-bail

478. Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

1991, ch. 47, art. 478; 2007, ch. 6, art. 228.

BORROWING COSTS

COÛT D'EMPRUNT

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 479.1 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

1991, c. 47, s. 479; 1997, c. 15, s. 256; 2001, c. 9, s. 423.

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 479.1 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

1991, ch. 47, art. 479; 1997, ch. 15, art. 256; 2001, ch. 9, art. 423.

Rebate of borrowing costs

479.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

479.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

1997, c. 15, s. 256.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1); le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

1997, ch. 15, art. 256.

Disclosing borrowing costs — loans

480. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 481, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the company to the borrower.

Divulgation du coût d'emprunt

480. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 481, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

1991, c. 47, s. 480; 1997, c. 15, s. 256.

Calculating borrowing costs

481. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional disclosure

482. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

1991, ch. 47, art. 480; 1997, ch. 15, art. 256.

Calcul du coût d'emprunt

481. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Autres renseignements à communiquer

482. (1) La société qui, dans les conditions prévues à l'article 480, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(ii) la remise qui peut lui être consentie sur le coût d'emprunt et le mode de calcul applicable, ou les frais ou pénalités éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les frais ou pénalités — dans le détail — qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Disclosure in credit card applications

(1.1) A company shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(1.1) La société fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Disclosure re credit cards

(2) Where a company issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Communication concernant les cartes de crédit

(2) La société qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where a company enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the

Autres formes de prêts

(3) La société qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 480, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

1991, c. 47, s. 482; 1997, c. 15, s. 257.

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 47, art. 482; 1997, ch. 15, art. 257.

Renewal statement

482.1 Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

1997, c. 15, s. 258.

Renseignements concernant le renouvellement

482.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1997, ch. 15, art. 258.

Disclosure in advertising

483. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 482(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

1991, c. 47, s. 483; 1997, c. 15, s. 258.

Divulgation dans la publicité

483. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 482(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

1991, ch. 47, art. 483; 1997, ch. 15, art. 258.

Disclosing borrowing costs — advances

484. If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

1991, c. 47, s. 484; 2007, c. 6, s. 229(E).

Coût d'emprunt des avances

484. Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, la société ne peut consentir à un souscripteur telle avance sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

1991, ch. 47, art. 484; 2007, ch. 6, art. 229(A).

Regulations re borrowing costs

485. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

Règlements relatifs au coût d'emprunt

485. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 482;

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 482;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 479.1 or subsection 480(1) or 482(1) or (3) or section 482.1 or 483 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 484 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*g*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 479.1 to 484 are to be disclosed;

(*h*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 482 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*i*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 482(1)(*b*), (2)(*a*) or (3)(*a*) and the costs of the company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*j*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 482(1)(*a*)(ii);

(*k*) respecting advertisements made by a company regarding arrangements referred to in subsection 482(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*l*) respecting the renewal of loans; and

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 479.1, des paragraphes 480(1) ou 482(1) ou (3), des articles 482.1 ou 483 ou de tout ou partie des règlements;

f) prévoir les catégories d'avance soustraites à l'application de l'article 484 ou de tout ou partie des règlements;

g) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 479.1 à 484;

h) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 482 ou en fixer le plafond;

i) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 482(1)*b*), (2)*a*) ou (3)*a*) et du coût supporté par la société qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

j) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 482(1)*a*)(ii);

k) régir les annonces que font les banques concernant les arrangements visés au paragraphe 482(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

l) régir le renouvellement des prêts;

m) prévoir toute autre mesure d'application des articles 479.1 à 484.

1991, ch. 47, art. 485; 1997, ch. 15, art. 259.

(*m*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 479.1 to 484.

1991, c. 47, s. 485; 1997, c. 15, s. 259.

COMPLAINTS

Procedures for dealing with complaints

486. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

How procedures to be made available

(3) A company shall make its procedures established under paragraph (1)(*a*) available

(*a*) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

(*b*) in written format to be sent to any person who requests them.

Information on contacting Agency

(4) A company shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(*a*) available under subsection (3).

1991, c. 47, s. 486; 1997, c. 15, s. 260; 2001, c. 9, s. 424; 2007, c. 6, s. 230.

Obligation to be member of complaints body

486.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 486(1)(*a*).

2001, c. 9, s. 424.

Information on contacting Agency

487. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiv-

RÉCLAMATIONS

Procédure d'examen des réclamations

486. (1) En ce qui concerne les réclamations, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un dirigeant ou un employé pour la mise en œuvre de cette procédure et un ou plusieurs autres pour le traitement des réclamations.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Mise à la disposition du public de la procédure

(3) La société met à la disposition du public la procédure à la fois :

a) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

b) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Renseignements

(4) La société doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

1991, ch. 47, art. 486; 1997, ch. 15, art. 260; 2001, ch. 9, art. 424; 2007, ch. 6, art. 230.

Obligation d'adhésion

486.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 486(1).

2001, ch. 9, art. 424.

Renseignements

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes

ing a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the company under a consumer provision.

qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 482(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou d'une avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 486(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

1991, c. 47, s. 487; 1997, c. 15, s. 261; 2001, c. 9, s. 424.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application du paragraphe 486(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

1991, ch. 47, art. 487; 1997, ch. 15, art. 261; 2001, ch. 9, art. 424.

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

488. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Remboursement anticipé de prêts

488. (1) Il est interdit à la société d'assortir les prêts qu'elle consent à des personnes physiques et qui sont remboursables au Canada de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

1991, c. 47, s. 488; 1997, c. 15, s. 262.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

1991, ch. 47, art. 488; 1997, ch. 15, art. 262.

Regulations — activities

488.1 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving a company's dealings, or its employees' or representatives' dealings, with customers or the public, including

Règlements : portée des activités de la société

488.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une société ou à celles de ses employés ou représentants avec les clients ou le public, notamment :

(*a*) what a company may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under section 440 and any ancillary, related or incidental activities or services; and

(*b*) the time, place and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 284.

Regulations re customer information

489. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a company or society to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or members or any class of customers or members;

(*b*) requiring a company or society to establish procedures for dealing with complaints made by a customer or member about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer or member;

(*c*) respecting the disclosure by a company or society of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a company or society to designate its officers and employees who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer or member of the company or society about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer or member;

(*e*) requiring a company or society to report information relating to

(i) complaints made by customers or members of the company or society about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the company or society to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'article 440 ou de la prestation des services visés à cet article et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

b) fixer les modalités — de temps, lieu ou autre — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 284.

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés ou sociétés de secours à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou membres ou catégories de clients ou de membres;

b) obliger les sociétés ou sociétés de secours à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client ou membre quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés ou sociétés de secours des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés ou sociétés de secours à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en œuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés ou sociétés de secours à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

1991, ch. 47, art. 489; 1996, ch. 6, art. 80; 1997, ch. 15, art. 263.

(*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 47, s. 489; 1996, c. 6, s. 80; 1997, c. 15, s. 263.

Public accountability statements

489.1 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

2001, c. 9, s. 425.

Regulations re disclosure

489.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of

Déclaration annuelle

489.1 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

2001, ch. 9, art. 425.

Communication de renseignements

489.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de

any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

2001, c. 9, s. 425; 2007, c. 6, s. 231.

ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

2001, ch. 9, art. 425; 2007, ch. 6, art. 231.

Provisions that do not apply

489.3 (1) Paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) and sections 479 to 489.2 do not apply in respect of a company if

(*a*) the order approving the commencement and carrying on of business by the company restricts it to the reinsurance of risks within a class of insurance specified in the order;

(*b*) it has provided the Commissioner with a declaration stating that it is not dealing with a prescribed group of consumers or carrying on any prescribed activity; and

(*c*) after providing the declaration, it continues to not deal with that prescribed group.

Notice if action taken that causes provisions to apply

(2) The company must give notice to the Commissioner if it subsequently deals with the prescribed group referred to in the declaration.

2007, c. 6, s. 232.

Exceptions

489.3 (1) Les alinéas 165(2)*f*) et *g*) et les articles 479 à 489.2 ne s'appliquent pas à la société si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'ordonnance d'agrément de fonctionnement l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance;

b) la société a présenté une déclaration au commissaire attestant qu'elle ne traite pas avec un groupe de consommateurs prévu par règlement ou n'exerce pas d'activité réglementaire;

c) elle continue, par la suite, de ne pas traiter avec ce groupe.

Avis au Commissaire

(2) Si elle traite, par la suite, avec ce groupe, la société en avise le commissaire.

2007, ch. 6, art. 232.

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

490. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"closed-end fund" « *fonds d'investissement à capital fixe* »

"closed-end fund" means an entity whose activities are limited to investing the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities, and whose securities are

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

490. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » "*participating share*"

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

(*a*) fixed in number and distributed to the public in an offering under a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document in accordance with the laws of a province or a foreign jurisdiction;

(*b*) traded on an exchange or an over-the-counter market; and

(*c*) liquidated on a fixed future termination date, the proceeds of which are allocated to the holders of the securities on a proportional basis.

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

« courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« entité admissible » "*permitted entity*"

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 495.

« entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes :

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 469(2)(*d*),

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« fonds d'investissement à capital fixe » "*closed-end fund*"

« fonds d'investissement à capital fixe » Entité dont l'activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres et dont les titres :

a) sont diffusés au public en nombre fixe dans le cadre d'une émission faite en vertu d'un prospectus provisoire, d'un prospectus, d'un prospectus simplifié ou d'un document de même nature, conformément aux lois d'une province ou d'un pays étranger;

b) sont négociés en bourse ou sur les marchés hors cote;

c) font l'objet, à une date d'échéance fixe, d'une liquidation dont le produit est réparti proportionnellement entre les détenteurs de titres.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci.

« prêt commercial » "*commercial loan*"

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes — , soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes — , soit à un organisme international prévu par règlement,

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,

(vii) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, or

(viii) a loan to an entity controlled by the company;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" « *prêt* » *ou* « *emprunt* »

"loan" includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 469(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) qui consiste en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci,

(viii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" « *courtier de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 495.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité que la société contrôle;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or

(*b*) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

1991, c. 47, ss. 490, 760; 1993, c. 34, s. 81(F); 1997, c. 15, s. 264; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, s. 233; 2008, c. 28, s. 154.

Non-application of Part

491. This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 509(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

1991, c. 47, s. 491; 2001, c. 9, s. 426.

GENERAL CONSTRAINTS ON INVESTMENTS

Investment standards

492. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

1991, c. 47, s. 492; 2001, c. 9, s. 426.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement à l'égard de la société.

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

(3) Dans la présente partie, la mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas :

a) l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) les éléments du passif de la société liés aux polices et sommes à l'égard desquelles cette caisse est tenue.

1991, ch. 47, art. 490 et 760; 1993, ch. 34, art. 81(F); 1997, ch. 15, art. 264; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 233; 2008, ch. 28, art. 154.

Non-application

491. La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 509*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

1991, ch. 47, art. 491; 2001, ch. 9, art. 426.

RESTRICTIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PLACEMENTS

Normes en matière de placements

492. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

1991, ch. 47, art. 492; 2001, ch. 9, art. 426.

Restriction on control and substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Exception: indirect investments

(2) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 498;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 499; or

(*c*) a realization of security permitted by section 500.

Exception: specialized financing regulations

(4) A life company may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 494(*d*) concerning specialized financing.

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial invest-

Intérêt de groupe financier et contrôle

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception : placements indirects

(2) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception : placements temporaires

(3) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 498;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 499;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 500.

Exception — règlements

(4) La société d'assurance-vie peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 494*d*), relatifs au financement spécial.

Exception : fait involontaire

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente

ment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Application of other provision

(6) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Application d'une autre disposition

(6) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Timing of deemed acquisition

(7) If a company decides to exercise its right under subsection (6), the company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

Assimilation

(7) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), la société est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

1991, c. 47, s. 493; 1997, c. 15, s. 265; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, s. 234.

1991, ch. 47, art. 493; 1997, ch. 15, art. 265; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 234.

Regulations

494. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 493(4).

1991, c. 47, s. 494; 2001, c. 9, s. 426.

Règlements

494. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 493(4).

1991, ch. 47, art. 494; 2001, ch. 9, art. 426.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

495. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

Placements autorisés

495. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted investments — life companies

(2) Subject to subsections (3) and (6) to (8) and Part XI, a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés — sociétés d'assurance-vie

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) à (8) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the life company or any member of the life company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction — life company

(3) A life company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 475;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurance-vie ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société d'assurance-vie ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 475;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le

be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 493(2), paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4); or

(*e*) any prescribed activity.

cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 493(2), des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 493(4);

e) des activités prévues par règlement.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(*a*), a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(*a*) a closed-end fund;

(*b*) a mutual fund entity; or

(*c*) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)*a*), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

a) un fonds d'investissement à capital fixe;

b) une entité s'occupant de fonds mutuels;

c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Permitted investments — property and casualty companies and marine companies

(4) Subject to subsections (5) to (8) and Part XI, a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of

Placements autorisés — sociétés d'assurances multirisques et sociétés d'assurance maritime

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et de la partie XI, la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité — autre que celle visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *j*) — dont

paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company, or a marine company, is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a property and casualty company, or a marine company, is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a property and casualty company, or a marine company, is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the company or any member of the company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual

l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités ci-après ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une société d'assurances multirisques ou une société d'assurance maritime est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*), ou toute autre activité qu'elle est autorisée à exercer dans le cadre de ces dispositions;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société d'assurances multirisques ou une société d'assurance maritime est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités ci-après — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement, à condition que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurances multirisques ou une société d'assurance maritime peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, à la promotion, à la livraison ou à la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, à la promotion, à la livraison ou à la distribution d'un service ou d'un produit finan-

fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

ciers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste dans la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, à condition qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction — property and casualty companies and marine companies

(5) A property and casualty company, or a marine company, may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (4)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (4)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity;

(*c.1*) the activities of a specialized financing entity;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (4) or 493(2) or paragraph 493(3)(*b*) or (*c*); or

(*e*) any prescribed activity.

Restriction

(5) La société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'un des alinéas (4)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si ses activités comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 478;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (4)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celles d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail ou d'une entité s'occupant de financement;

c.1) des activités d'une entité s'occupant de financement spécial;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou

Exception

(5.1) Despite paragraph (5)(*a*), a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(*a*) a closed-end fund;

(*b*) a mutual fund entity; or

(*c*) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity, and

(ii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Control

(6) Subject to subsection (10) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(4) ou 493(2) ou des alinéas 493(3)*b*) ou *c*);

e) des activités prévues par règlement.

Exception

(5.1) Malgré l'alinéa (5)*a*), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

a) un fonds d'investissement à capital fixe;

b) une entité s'occupant de fonds mutuels;

c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Contrôle

(6) Sous réserve du paragraphe (10) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*) or (4)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

Minister's approval

(7) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (6)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*) or (4)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that en-

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*b*) ou (4)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Agrément du ministre

(7) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (6)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou (4)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 441(1)*d*) ou acquérir ou augmenter un

gages in Canada in an activity described in paragraph 441(1)(*d*);

(*d.1*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d.1*); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*) or (4)(*f*).

intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 441(1)*d.1*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou (4)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(8) Subject to subsection (9) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (6)(*b*) and (*c*) unless the company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (6)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(*b*) or (4)(*b*);

(*b*) the company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (7) or is deemed to have approved it under subsection 496(1).

Exception

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)*b*) ou (4)*b*);

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (7) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 496(1).

Control not required

(10) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

Contrôle non requis

(10) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(11) A company that, under subsection (6), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(11) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(12) A company that, under subsection (6), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (6)(*c*)(iii).

Subsections do not apply

(13) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (7) and (8) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the entity so long as the company continues to control the entity.

1991, c. 47, s. 495; 1997, c. 15, s. 266; 1999, c. 28, s. 122; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, ss. 235, 336(F).

Approval for indirect investments

496. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 495(7) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 495(7) or the Superintendent under subsection 495(8) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 495(8) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

1991, c. 47, s. 496; 2001, c. 9, s. 426.

Aliénation d'actions

(12) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (6)*c*)(iii).

Présomption d'agrément

(13) Si la société contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

1991, ch. 47, art. 495; 1997, ch. 15, art. 266; 1999, ch. 28, art. 122; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 235 et 336(F).

Agrément des intérêts indirects

496. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 495(7) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 495(7) ou (8), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 495(8) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 495(8), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

1991, ch. 47, art. 496; 2001, ch. 9, art. 426.

Undertakings

497. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

1991, c. 47, s. 497; 2001, c. 9, s. 426.

Engagement

497. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 495(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

1991, ch. 47, art. 497; 2001, ch. 9, art. 426.

Exceptions and Exclusions

Temporary investments in entity

498. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the com-

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des entités

498. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite

pany subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 495(7) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 495, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 495(7) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 495 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 495(8) if the company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 495, the Superintendent may, on application, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and condi-

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 495(8) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 495, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

1991, ch. 47, art. 498; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 236.

tions that the Superintendent considers appropriate.

1991, c. 47, s. 498; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, s. 236.

Loan workouts

499. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity;

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates; or

(*e*) all or any of the ownership interests in any entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Défaut

499. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens du paragraphe 2(1) — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) — , ou des éléments d'actif acquis de ces dernières;

e) tout ou partie des titres de participation d'une entité dont l'activité principale consiste à détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

1991, c. 47, s. 499; 1997, c. 15, s. 267; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, s. 237.

Exception

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

1991, ch. 47, art. 499; 1997, ch. 15, art. 267; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 237.

Realizations

500. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

Réalisation d'une sûreté

500. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

1991, c. 47, s. 500; 1997, c. 15, s. 268; 2001, c. 9, s. 426.

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

1991, ch. 47, art. 500; 1997, ch. 15, art. 268; 2001, ch. 9, art. 426.

Regulations restricting ownership

501. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 495(6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the companies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*b*) for the purposes of subsection 495(7) or (8), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 495(12), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 495 to 500 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

1991, c. 47, s. 501; 1997, c. 15, s. 269; 2001, c. 9, s. 426.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

501. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 495(6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 495(7) ou (8), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 495(12);

d) limiter, en application des articles 495 à 500, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société qui en possède.

1991, ch. 47, art. 501; 1997, ch. 15, art. 269; 2001, ch. 9, art. 426.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

502. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 499 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 503 to 508

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or

Limites relatives aux placements

Restriction

502. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 499, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 503 à 508 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 499 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property.

1991, c. 47, s. 502; 1997, c. 15, s. 270; 2001, c. 9, s. 426.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 499, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

1991, ch. 47, art. 502; 1997, ch. 15, art. 270; 2001, ch. 9, art. 426.

Commercial Lending by Life Companies

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

503. Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

1991, c. 47, s. 503; 1999, c. 28, s. 123; 2001, c. 9, s. 426.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

503. Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

1991, ch. 47, art. 503; 1999, ch. 28, art. 123; 2001, ch. 9, art. 426.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

504. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

504. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou

entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 503 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

1991, c. 47, s. 504; 1999, c. 28, s. 124; 2001, c. 9, s. 426.

acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

1991, ch. 47, art. 504; 1999, ch. 28, art. 124; 2001, ch. 9, art. 426.

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies and Marine Companies

Lending limit — property and casualty companies and marine companies

505. A property and casualty company, or a marine company, shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons, if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company.

1991, c. 47, s. 505; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, s. 238.

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques et sociétés d'assurance maritime

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

505. Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

1991, ch. 47, art. 505; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 238.

Real Property

Limit on total property interest

506. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 506; 1993, c. 34, s. 82; 2001, c. 9, s. 426.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

506. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

1991, ch. 47, art. 506; 1993, ch. 34, art. 82; 2001, ch. 9, art. 426.

Equities

Limits on equity acquisitions

507. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

507. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités ad-

ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 507; 2001, c. 9, s. 426.

missibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

1991, ch. 47, art. 507; 2001, ch. 9, art. 426.

Aggregate Limit

Aggregate limit

508. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

Limite globale

Limite globale

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 508; 1997, c. 15, s. 271; 2001, c. 9, s. 426.

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1991, ch. 47, art. 508; 1997, ch. 15, art. 271; 2001, ch. 9, art. 426.

MISCELLANEOUS

DIVERS

Regulations

509. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 502 to 508; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 506, 507 and 508.

1991, c. 47, s. 509; 1993, c. 34, s. 83; 1997, c. 15, s. 272; 2001, c. 9, s. 426.

Règlements

509. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 502 à 508;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 506, 507 ou 508.

1991, ch. 47, art. 509; 1993, ch. 34, art. 83; 1997, ch. 15, art. 272; 2001, ch. 9, art. 426.

Divestment order

510. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things

Ordonnance de dessaisissement

510. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 497(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 497(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

1991, c. 47, s. 510; 2001, c. 9, s. 426.

Deemed temporary investment

511. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 495(7) or (8), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 498 applies.

1991, c. 47, s. 511; 1997, c. 15, s. 273; 2001, c. 9, s. 426.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 497(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 497(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 497(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

1991, ch. 47, art. 510; 2001, ch. 9, art. 426.

Placements réputés provisoires

511. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 495(7) ou (8) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 498 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

1991, ch. 47, art. 511; 1997, ch. 15, art. 273; 2001, ch. 9, art. 426.

Asset transactions

512. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1);

(*b*) assets that are acquired or transferred under a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution;

(*c*) assets that are acquired or transferred under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01);

(*d*) shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required;

(*e*) assets that are acquired or transferred under a transaction approved by the Minister

Opérations sur l'actif

512. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts;

c) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);

d) aux actions ou aux titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8);

e) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération approuvée par le

under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*;

(*f*) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 527(3); or

(*g*) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 527(4).

ministre en vertu du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*;

f) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 527(3);

g) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 527(4).

(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 239]

(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 239]

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the company prepared before the transfer of the asset

Valeur de tous les éléments d'actif

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle

or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer of the asset.

1991, c. 47, s. 512; 1997, c. 15, s. 274; 2001, c. 9, s. 426; 2007, c. 6, s. 239.

n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

1991, ch. 47, art. 512; 1997, ch. 15, art. 274; 2001, ch. 9, art. 426; 2007, ch. 6, art. 239.

Transitional

513. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 498(2), 499(3) and 500(3), be increased after that date.

1991, c. 47, s. 513; 2001, c. 9, s. 426.

Dispositions transitoires

513. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 498(2), 499(3) et 500(3).

1991, ch. 47, art. 513; 2001, ch. 9, art. 426.

Deeming

514. A loan or investment referred to in section 513 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Présomption

514. Le prêt ou placement visé à l'article 513 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY AND ASSETS

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity — companies and societies

515. (1) A company and society shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any regulations in relation to adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Sociétés et sociétés de secours

515. (1) La société et la société de secours sont tenues de maintenir, pour leur fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant peut donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le

may, by order, direct the company or society to increase its capital or to provide additional liquidity in any forms and amounts that the Superintendent may require.

Compliance

(4) A company and society shall comply with an order made under subsection (3) within the time that the Superintendent specifies in the order.

1991, c. 47, s. 515; 1996, c. 6, s. 81; 2001, c. 9, s. 427.

516. [Repealed, 2007, c. 6, s. 240]

Notice of value

517. Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company, the actuary of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai

(4) Le cas échéant, la société et la société de secours sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant dans celle-ci.

1991, ch. 47, art. 515; 1996, ch. 6, art. 81; 2001, ch. 9, art. 427.

516. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 240]

Avis de la juste valeur

517. Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur, à son actuaire et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Definition of "senior officer"

517.1 For the purposes of this Part, a "senior officer" of a body corporate is a person who is

(*a*) a director of the body corporate who is a full-time employee of the body corporate;

(*b*) the chief executive officer, chief operating officer, president, secretary, treasurer, controller, chief financial officer, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the body corporate;

(*c*) a natural person who performs functions for the body corporate similar to those performed by a person referred to in paragraph (*b*);

(*d*) the head of the strategic planning unit of the body corporate;

(*e*) the head of the unit of the body corporate that provides legal services or human resources services to the body corporate; or

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Définition de « cadre dirigeant »

517.1 Pour l'application de la présente partie, « cadre dirigeant » d'une personne morale s'entend :

a) de l'administrateur de la personne morale qui est un employé à temps plein de celle-ci;

b) de la personne exerçant les fonctions de premier dirigeant, de directeur de l'exploitation, de président, de secrétaire, de trésorier, de contrôleur, de directeur financier, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

c) de toute personne physique exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l'alinéa *b*);

d) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;

e) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;

f) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration, du premier

(*f*) any other officer reporting directly to the body corporate's board of directors, chief executive officer or chief operating officer.

1997, c. 15, s. 276.

Related party of company

518. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

(*a*) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;

(*b*) is a director or senior officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(*c*) is the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(*e*) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

(*f*) is an entity in which the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person who controls the company has a substantial investment; or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (4) or (5) as, or deemed under subsection (6) to be, a related party of the company.

(*h*) [Repealed, 1997, c. 15, s. 277]

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) If an entity in which a company has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the company only because a person who controls the company controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company, the entity is not a related party of the company.

Deeming

(3) The holding body corporate of a company is deemed not to be a person referred to in paragraph (1)(*a*) if the holding body corporate is a foreign company.

dirigeant ou du directeur de l'exploitation de la personne morale.

1997, ch. 15, art. 276.

Apparentés

518. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

c) est l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité contrôlée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle l'époux ou conjoint de fait — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (4) ou (5) — ou considérée — au titre du paragraphe (6) — comme telle.

h) [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 277]

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à la société du seul fait qu'une personne qui contrôle la société contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle la société.

Société mère étrangère

(3) La société mère qui est une société étrangère est réputée ne pas être une personne visée à l'alinéa (1)*a*).

Designated related party

(4) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(*a*) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(*b*) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

Idem

(5) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

Deemed related party

(6) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

Holders of exempted shares

(7) The Superintendent may, by order, designate a class of non-voting shares of a company for the purpose of this subsection. If a class of non-voting shares of a company is so designated, a person is deemed, notwithstanding paragraph (1)(*a*), not to be a related party of the company if the person would otherwise be a related party of the company only because the person has a significant interest in that class.

Determination of substantial investment

(8) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*e*) or (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Determination of control

(9) For the purposes of paragraph (1)(*d*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

1991, c. 47, s. 518; 1997, c. 15, s. 277; 2000, c. 12, s. 158.

Désignation d'apparentés

(4) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

Idem

(5) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Présomption

(6) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exemption

(7) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une catégorie d'actions sans droit de vote pour l'application du présent paragraphe. Le cas échéant, une personne est réputée, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), ne pas être apparentée à la société si elle lui est par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Intérêt de groupe financier

(8) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*e*) ou *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Contrôle

(9) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), « contrôlée » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

1991, ch. 47, art. 518; 1997, ch. 15, art. 277; 2000, ch. 12, art. 158.

Non-application of Part

519. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 if

(i) all the policies in respect of which the fund is maintained are held by one person or all the amounts in respect of which it is maintained are retained on the direction of one person, or

(ii) the assets of the fund reflect the securities upon which a generally recognized market index is based and the weighting of those securities in that index;

(*b*) the issue by the company of shares of any class when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class,

(ii) as a share dividend,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*c*) the payment of dividends or policy dividends or bonuses by a company;

(*d*) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, policy premiums, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company;

Cas de non-application

519. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux éléments d'actif d'une caisse séparée maintenue en application de l'article 451 si, selon le cas :

(i) toutes les polices à l'égard desquelles la caisse est maintenue sont détenues par une seule personne ou si toutes les sommes à l'égard desquelles elle est maintenue sont retenues sur instruction d'une seule personne;

(ii) l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu;

b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement, par la société, de dividendes ou d'une participation ou d'un boni relatifs à une police;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*; or

(*f*) if a company is controlled by a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société;

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*;

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*d*) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 528(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the company.

Exception

(3) L'alinéa (2)*d*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 528(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of the company if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1).

Société mère — exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1).

Substantial investment — related party exception

(5) Where a holding body corporate of a company is, because of subsection (4), not a related party of the company, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the company if no related party of the company has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

1991, c. 47, s. 519, c. 48, s. 495; 1997, c. 15, s. 278; 2001, c. 9, s. 428; 2007, c. 6, s. 241.

Exception

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à la société, l'entité dans laquelle la société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à la société si aucun apparenté de la société n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

1991, ch. 47, art. 519, ch. 48, art. 495; 1997, ch. 15, art. 278; 2001, ch. 9, art. 428; 2007, ch. 6, art. 241.

Meaning of "transaction"

520. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

Sens de « opération »

520. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party;

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party; and

(*e*) causing the company to be reinsured by the related party against any risk undertaken by the company under its policies.

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières;

e) la réassurance avec un apparenté contre des risques acceptés par la société aux termes de ses polices.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit and the making of a payment or an advance under a policy, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt et le paiement ou l'avance fait aux termes d'une police, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Sens de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Security of a related party

(4) For the purposes of this Part, "security" of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

1991, c. 47, s. 520; 2007, c. 6, s. 242.

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

1991, ch. 47, art. 520; 2007, ch. 6, art. 242.

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

521. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

Opérations interdites

521. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

Présomption

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Idem

PERMITTED RELATED PARTY TRANSACTIONS

OPÉRATIONS PERMISES

Nominal value transactions

522. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

522. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Reinsurance

523. (1) A company may, subject to subsection (2) and to Division III of Part VI, cause itself to be reinsured by a related party of the company against any risk undertaken by the company under its policies.

523. (1) La société peut, sous réserve du paragraphe (2) et de la section III de la partie VI, se réassurer avec un apparenté contre les risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

Réassurance

Restriction re related parties

(2) Except with the approval of the Superintendent, a company may cause itself to be reinsured in respect of risks undertaken under its policies by a related party of the company only if the related party is

(*a*) a company; or

(*b*) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks.

(2) Sauf approbation du surintendant, la société ne peut faire réassurer les risques acceptés par elle aux termes de ses polices par un de ses apparentés que si celui-ci est :

a) soit une société;

b) soit une société étrangère, à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques.

Restrictions — apparentés

Exception

(3) The approval of the Superintendent under subsection (2) is not required if the reinsurance transaction was approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01).

1991, c. 47, s. 523; 2007, c. 6, s. 243.

(3) L'approbation visée au paragraphe (2) n'est pas requise si l'opération a été approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);

1991, ch. 47, art. 523; 2007, ch. 6, art. 243.

Exception

Risks of related party

524. A company may, subject to Division III of Part VI, reinsure any risks undertaken by a related party of the company.

1991, c. 47, s. 524; 2007, c. 6, s. 244(F).

524. La société peut, sous réserve de la section III de la partie VI, réassurer les risques acceptés par un apparenté.

1991, ch. 47, art. 524; 2007, ch. 6, art. 244(F).

Risques d'un apparenté

Secured loans

525. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

525. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 469 et est consenti à un apparenté qui est une per-

Prêts garantis

(*b*) the loan is a loan permitted by section 469 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

sonne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Borrowing, etc., from related party

526. (1) A company may borrow money from or issue debt obligations to a related party of the company.

526. (1) La société peut emprunter de l'argent à un apparenté ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Segregated funds

(2) A company may issue policies to a related party of the company or accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary who is a related party amounts that are payable as

(*a*) policy dividends or bonuses, or

(*b*) policy proceeds on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured

where the liabilities of the company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a specified group of assets.

(2) Si le montant des engagements de la société varie à leur égard selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif, la société peut émettre des polices à un de ses apparentés ou recevoir ou garder, sur instruction du souscripteur ou bénéficiaire apparenté, les sommes payables à titre :

a) de participation d'une police ou de boni;

b) d'indemnité lors du rachat ou de l'échéance de la police ou du décès de l'assuré.

Caisses séparées

Acquisition of assets

527. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company

(*a*) securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

527. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif

Sale of assets

(2) Subject to section 512, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

(2) Sous réserve de l'article 512, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Vente d'éléments d'actif

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations effectuées avec des institutions financières

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Idem

(5) A company may lease assets

(*a*) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or

(*b*) to a related party of the company,

if the lease payments are made in money.

Location de produits ou locaux

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Approval under subsection 254(2) or (2.01)

(6) A company or society may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01).

1991, c. 47, s. 527; 2007, c. 6, s. 245.

Approbation : paragraphe 254(2) ou (2.01)

(6) Une société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01).

1991, ch. 47, art. 527; 2007, ch. 6, art. 245.

Services

528. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business;

(*b*) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;

(*c*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 495 that is a related party of the company

(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(*d*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or

Services

528. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation de service habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 495 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière ou l'entité,

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

employees of the company or its subsidiaries; or

(*e*) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Restriction

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Exception

(3) Despite subsection 521(2), a company is deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies if the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company and the business of which is limited to the activity referred to in paragraph 495(2)(*c*) and the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2).

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe 521(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une entité qui est contrôlée par la société et dont l'activité commerciale se limite à l'activité visée à l'alinéa 495(2)*c*), et que l'opération a été effectuée à des conditions au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 534(2).

Services

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(*b*), does not include the making of loans or guarantees.

1991, c. 47, s. 528; 1997, c. 15, s. 279; 2007, c. 6, s. 246.

Services

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

1991, ch. 47, art. 528; 1997, ch. 15, art. 279; 2007, ch. 6, art. 246.

Transactions with holding companies

528.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 528.2 and 528.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

Opérations avec société de portefeuille

528.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 528.2 et 528.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 204(3) when entering into the transaction.

2001, c. 9, s. 429.

Principes et mécanismes

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 204(3) en effectuant l'opération.

2001, ch. 9, art. 429.

Restriction

528.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

Restrictions

528.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the policyholders and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

2001, c. 9, s. 429.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

2001, ch. 9, art. 429.

Assets transactions

528.3 (1) Despite subsection 527(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the 12 months ending immediately before the acquisition or transfer, other than assets acquired by or transferred to the company under transactions permitted by section 522; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 527(1), assets sold under subsection 527(2) or any other assets that may be prescribed.

Exception

(3) The approval of the Superintendent under this section is not required if

(*a*) the company acquires or transfers assets under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01);

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

Opérations sur l'actif

528.3 (1) Malgré le paragraphe 527(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession, sauf ceux qu'elle a acquis ou qui lui ont été transférés dans le cadre de toute opération visée à l'article 522;

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 527(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 527(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas requis aux termes du présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquisition ou la cession des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8).

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

2001, c. 9, s. 429; 2007, c. 6, s. 247.

2001, ch. 9, art. 429; 2007, ch. 6, art. 247.

Directors and officers and their interests

529. (1) Subject to subsection (2) and sections 530 and 531, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the company only because the person is

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

529. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 530 et 531, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company only because the entity is controlled by

(i) a director or senior officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer referred to in subparagraph (i).

(ii) l'époux ou conjoint de fait, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est contrôlée par :

(i) un administrateur ou un cadre dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) l'époux ou conjoint de fait, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou de ce cadre dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 525(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 531,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 525*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 531 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms — loan to senior officer

(4) Notwithstanding section 534, a company may make a loan, other than a margin loan, to a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Conditions plus favorables — prêt à un cadre dirigeant

(4) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir un prêt — à l'exception du prêt sur marge — à un cadre dirigeant à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse or common-law partner of

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'ali-

a senior officer of the company on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

néa 525*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

1991, c. 47, s. 529; 1997, c. 15, s. 280; 2000, c. 12, ss. 155, 158.

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1991, ch. 47, art. 529; 1997, ch. 15, art. 280; 2000, ch. 12, art. 155 et 158.

Board approval required

530. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 529(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 531,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 525(*b*), and

Approbation du conseil

530. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 529(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 531,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 525*b*) et, dans le cas d'un cadre dirigeant à temps plein, au paragraphe 529(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

(ii) if the related party is a full-time senior officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 529(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 529(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 531,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 529(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 525, and

(ii) loans permitted by subsection 529(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 529(1), and

(*f*) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 529(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 529(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 531,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 525 et au paragraphe 529(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 529(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 529(1).

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 522 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

1991, c. 47, s. 530; 1997, c. 15, s. 281.

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 522 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

1991, ch. 47, art. 530; 1997, ch. 15, art. 281.

Margin loans

531. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to a director or senior officer of the company.

1991, c. 47, s. 531; 1997, c. 15, s. 282.

Prêts sur marge

531. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou cadres dirigeants.

1991, ch. 47, art. 531; 1997, ch. 15, art. 282.

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Ordonnance d'exemption

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

1991, c. 47, s. 532; 1996, c. 6, s. 83.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

1991, ch. 47, art. 532; 1996, ch. 6, art. 83.

Prescribed transactions

533. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Opérations réglementaires

533. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

534. (1) Except as provided in subsections 529(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.

Conditions du marché

534. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 529(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility offered to the public by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service ou un prêt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un

might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the company with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

1991, c. 47, s. 534; 2001, c. 9, s. 430.

535. and 536. [Repealed, 1997, c. 15, s. 283]

DISCLOSURE

Company obligation

537. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 522, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Notice to Superintendent

538. If a company has entered into a transaction that the company is prohibited by this Part from entering into, or a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 530(1) without having obtained the approval, the company shall,

marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la société d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

1991, ch. 47, art. 534; 2001, ch. 9, art. 430.

535. et 536. [Abrogés, 1997, ch. 15, art. 283]

OBLIGATION D'INFORMATION

Divulgation par l'apparenté

537. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 522 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Fiabilité de l'information

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Avis au surintendant

538. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 530(1), est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

1991, ch. 47, art. 538; 1997, ch. 15, art. 284.

on becoming aware of that fact, notify the Superintendent without delay.

1991, c. 47, s. 538; 1997, c. 15, s. 284.

Remedial Actions

Order to void contract or to grant other remedy

539. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 538 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

1991, c. 47, s. 539; 2001, c. 9, s. 431.

Recours

Annulation de contrats ou autres mesures

539. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 538 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1991, ch. 47, art. 539; 2001, ch. 9, art. 431.

PART XII

FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES

Interpretation

Definitions

540. (1) In this Part,

"by-law" « *règlement administratif* »

"by-law" includes the incorporating instrument of a society;

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a society is permitted to acquire a substantial investment under section 554;

"subordinate branch" « *succursale secondaire* »

"subordinate branch" means a division of a society as described in the by-laws of the society;

PARTIE XII

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS

Définitions

Définitions

540. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conseil supérieur de direction » "*supreme governing body*"

« conseil supérieur de direction » Le conseil d'administration ou tout autre organe d'une société de secours investi de l'autorité suprême en matière de gestion de l'activité et des affaires internes de celle-ci.

"supreme governing body" « *conseil supérieur de direction* »

"supreme governing body" means a board of directors or any other group within a society having ultimate authority for managing the business and affairs of the society.

« entité admissible » "*permitted entity*"

« entité admissible » Entité dans laquelle la société de secours est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 554.

« règlement administratif » "*by-law*"

« règlement administratif » Y est assimilé l'acte constitutif de la société de secours.

« succursale secondaire » "*subordinate branch*"

« succursale secondaire » Subdivision de la société de secours prévue dans ses règlements administratifs.

Members of a society's group

(2) For the purpose of section 554, a member of a society's group is any of the following:

(*a*) a subsidiary of the society;

(*b*) an entity in which the society has a substantial investment; or

(*c*) a prescribed entity in relation to the society.

Membre du groupe d'une société de secours

(2) Pour l'application de l'article 554, est membre du groupe d'une société de secours :

a) une filiale de la société de secours;

b) une entité dans laquelle la société de secours a un intérêt de groupe financier;

c) une entité visée par règlement, à l'égard de la société de secours.

Words of Part IX

(3) Words and expressions that are defined for the purposes of Part IX and referred to in this Part, other than "permitted entity", have, for the purposes of this Part, the meanings assigned to them by that Part with any modifications that the circumstances require.

1991, c. 47, s. 540; 2001, c. 9, s. 432.

Application de la présente partie

(3) Pour l'application de la présente partie, les termes utilisés dans la présente partie et définis à la partie IX, à l'exception du terme « entité admissible », s'entendent au sens de cette dernière, avec les adaptations nécessaires.

1991, ch. 47, art. 540; 2001, ch. 9, art. 432.

Powers

Pouvoirs

Granting of sickness benefits by subordinate branch

541. No by-law of a society shall empower or purport to empower any subordinate branch of the society to grant sickness benefits to any member of the branch unless the by-law makes adequate provision to secure on an actuarial basis the solvency of the sick benefit fund of the branch.

Octroi de prestations de maladie par une succursale secondaire

541. Les règlements administratifs de la société de secours ne peuvent autoriser — et ne sont pas censés le faire — une succursale secondaire à accorder des prestations de maladie à un membre de celle-ci sauf s'ils contiennent une disposition appropriée pour assurer sur une base actuarielle la solvabilité de la caisse d'assurance-maladie de la succursale.

Society's business

542. (1) Except as otherwise permitted by this Act, a society shall not carry on a business that does not relate to the business of the insuring of risks in respect of its members or the spouses, common-law partners or children of its members.

Activités de la société de secours

542. (1) Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société de secours de se livrer à quelque activité incompatible avec celle de garantir les risques de ses membres, de leurs époux ou conjoints de fait ou de leurs enfants.

Additional activities

(2) A society may

(*a*) with the consent of the Minister, engage in activities that are reasonably ancillary to the society's insurance business;

(*b*) engage in fraternal, benevolent or religious activities;

(*c*) hold, manage and otherwise deal with real property;

Autres activités

(2) La société de secours peut :

a) avec l'autorisation du ministre, se livrer à des activités raisonnablement connexes au commerce de l'assurance qu'elle exerce;

b) se livrer à des activités de fraternité, de bienfaisance ou religieuses;

c) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(*d*) act as an agent for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(i) a financial institution that is primarily engaged in an insurance business, or

(ii) a body corporate in which a society is permitted by section 554 to have a substantial investment; and

(*e*) refer persons to a financial institution or body corporate described in paragraph (*d*).

d) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière qui exerce principalement des activités d'assurance ou par une personne morale dans laquelle la société de secours est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 554, et conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

e) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

By-law required

(3) A society shall not carry on the business of insuring risks unless it is authorized to do so by a by-law of the society passed on the recommendation of the society's actuary and approved by the Superintendent.

Règlement administratif

(3) La société de secours ne peut exercer le commerce de l'assurance que si elle y est habilitée par règlement administratif adopté sur recommandation de son actuaire et approuvé par le surintendant.

Classes of insurance

(4) A society shall not insure a risk that is not within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the society. The classes that may be specified in that order are the class of life insurance, the class of accident and sickness insurance or both of those classes.

Branches d'assurance

(4) Il est interdit à la société de secours de garantir des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément. Celles-ci ne peuvent être que l'assurance-vie et l'assurance accidents et maladie, ou l'une d'elles.

Restriction on leasing

(5) A society shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

1991, c. 47, s. 542; 1996, c. 6, s. 167; 1997, c. 15, s. 285; 2000, c. 12, s. 156.

Crédit-bail

(5) Il est interdit à la société de secours d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

1991, ch. 47, art. 542; 1996, ch. 6, art. 167; 1997, ch. 15, art. 285; 2000, ch. 12, art. 156.

Separate accounts

542.01 A society shall maintain a separate account in respect of each class of insurance in which it is authorized to insure risks.

1997, c. 15, s. 285.

Comptes séparés

542.01 La société de secours tient un compte séparé pour chaque branche d'assurance dans laquelle elle est habilitée à garantir des risques.

1997, ch. 15, art. 285.

Actuary's certificate

542.02 A society's actuary shall certify whether the society's rates of benefit are reasonable, and whether the amounts of insurance to be issued by the society are reasonable, having regard to

(*a*) the conditions and circumstances for the issuance of policies by the society;

(*b*) the sufficiency of the rates of contribution to provide for those benefits and those amounts of insurance; and

(*c*) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided under the policies.

1997, c. 15, s. 285.

Certificat de l'actuaire

542.02 L'actuaire de la société de secours doit attester du caractère raisonnable des taux de prestation et des montants d'assurance pouvant être souscrits, eu égard :

a) aux conditions et circonstances de l'émission des polices;

b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;

c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

1997, ch. 15, art. 285.

Segregated fund restriction

542.03 (1) Only a society that is authorized to insure risks within the class of life insurance may

(*a*) issue policies where the liabilities of the society in respect of the policies vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets; or

(*b*) accept or retain, on the direction of a policyholder or beneficiary, policy dividends or bonuses or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured, where the liabilities of the society in respect of the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

Restriction quant aux caisses séparées

542.03 (1) Seules les sociétés de secours autorisées à garantir des risques dans la branche de l'assurance-vie peuvent émettre des polices, recevoir ou garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif.

Segregated funds required

(2) A society that issues policies described in paragraph (1)(*a*) or accepts or retains amounts described in paragraph (1)(*b*) shall

(*a*) maintain separate accounts in respect of those policies or amounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the society and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the society in respect of those policies or amounts depend.

Caisses séparées obligatoires

(2) La société de secours qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées au paragraphe (1) est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Creation and maintenance of segregated funds

(3) For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required by subsection (2), a society may, subject to the regulations, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

Établissement de caisses séparées

(3) Pour la constitution des caisses séparées, la société de secours peut, sous réserve des règlements, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Transfers from segregated funds

(4) A society may return the current value of an amount transferred under subsection (3) to the account from which the amount was transferred.

Virements des caisses séparées

(4) La société de secours peut reverser sur le compte d'origine toute somme, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes du paragraphe (3).

Claims against segregated funds

(5) A claim against a segregated fund maintained under subsection (2) under a policy, or for an amount in respect of which the fund is maintained, has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

(5) La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

Where fund can satisfy claim

(6) The liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained under subsection (2) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the society agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the society, other than the assets of that fund.

Actif suffisant

(6) La responsabilité de la société de secours découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes du paragraphe (2) ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société de secours convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme.

Where fund cannot satisfy claim

(7) To the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy the liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained under subsection (2), that liability gives rise to a claim against the assets of the society, other than the assets of that fund, and that claim has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

1997, c. 15, s. 285; 2007, c. 6, s. 248.

Actif insuffisant

(7) Si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société de secours convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme, la créance a, sur le reste de l'actif de la société de secours, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1997, ch. 15, art. 285; 2007, ch. 6, art. 248.

Regulations

542.04 (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a society may cause itself to be reinsured against risks undertaken under its policies.

Règlements

542.04 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société de secours contre des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

Regulation may delegate to Superintendent

(2) A regulation made under subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation specifies.

1997, c. 15, s. 285; 2007, c. 6, s. 249.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

1997, ch. 15, art. 285; 2007, ch. 6, art. 249.

Restriction on issuance of annuities and endowment insurance

542.05 A society may issue annuities or policies of endowment insurance only if it is authorized to insure risks within the class of life insurance.

1997, c. 15, s. 285; 2007, c. 6, s. 250.

Restriction : rentes et assurance mixte

542.05 La société de secours ne peut conclure des contrats de rente ou d'assurance mixte que si elle est autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie.

1997, ch. 15, art. 285; 2007, ch. 6, art. 250.

Residential mortgages restriction

542.06 (1) A society shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving the property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Restrictions : hypothèques

542.06 (1) Il est interdit à la société de secours de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de

which the society may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent;

(*c*) the acquisition by the society from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the society to the entity against the issue of those securities; or

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the society on a property disposed of by the society, including where the disposition is by way of the realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the society for the property.

1997, c. 15, s. 285; 2007, c. 6, s. 251.

l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société de secours de valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ni aux prêts consentis par la société de secours à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société de secours en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

1997, ch. 15, art. 285; 2007, ch. 6, art. 251.

Restriction on charges to borrowers

542.061 (1) Subject to any regulations made under subsection (2), a society that has obtained insurance or a guarantee against default on a loan made in Canada on the security of residential property shall not charge a borrower an amount for the insurance or guarantee that exceeds the actual cost to the society of the insurance or guarantee.

Restriction touchant les sommes exigées des emprunteurs

542.061 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la société de secours qui obtient une assurance ou une garantie pour se protéger contre le non-paiement d'un prêt consenti au Canada et garanti par un immeuble résidentiel ne peut exiger de l'emprunteur, pour cette assurance ou cette garantie, une somme supérieure à leur coût réel pour elles.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the actual cost to a society for the purposes of subsection (1);

(*b*) respecting the circumstances in which a society is exempt from the application of subsection (1);

(*c*) respecting, in relation to insurance or a guarantee against default on a loan made by a society in Canada on the security of residential property,

(i) the arrangements into which the society, its representatives and its employees may or may not enter, and

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), la détermination du coût réel pour la société de secours;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la société de secours est soustraite à l'application du paragraphe (1);

c) relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt consenti par une société de secours au Canada et garanti par un immeuble résidentiel :

(ii) the payments or benefits that the society, its representatives and its employees may or may not accept from an insurer or the insurer's affiliates; and

(*d*) respecting any other matters necessary to carry out the purposes of subsection (1).

(i) prévoir les arrangements que peut ou ne peut pas conclure la société de secours, ses employés ou ses représentants,

(ii) prévoir les paiements ou avantages que la société de secours, ses employés ou ses représentants peuvent ou ne peuvent pas accepter de la part d'un assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application du paragraphe (1).

Regulations — disclosure

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by a society of information relating to insurance or a guarantee against default on a loan made by the society in Canada on the security of residential property, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) the person who benefits from the insurance or guarantee,

(ii) the arrangements between the society, its representatives or its employees and the insurer or the insurer's affiliates, and

(iii) the payments and benefits that the society, its representatives and its employees accept from an insurer or the insurer's affiliates;

(*b*) the time, place and manner in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the circumstances under which a society is not required to disclose information.

2009, c. 2, s. 285.

Règlements : communication de renseignements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la communication de renseignements, par une société de secours, relativement à une assurance ou à une garantie contre le non-paiement d'un prêt qu'elle consent au Canada et qui est garanti par un immeuble résidentiel, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à la personne bénéficiant de l'assurance ou de la garantie,

(ii) aux arrangements entre la société de secours, ses employés ou ses représentants et l'assureur ou un membre du groupe de ce dernier,

(iii) aux paiements et aux avantages que la société de secours, ses employés ou ses représentants acceptent de l'assureur ou d'un membre du groupe de ce dernier;

b) les modalités — de temps, lieu et forme — de la communication, ainsi que les destinataires de celle-ci;

c) les circonstances dans lesquelles la société de secours n'est pas tenue de fournir les renseignements.

2009, ch. 2, art. 285.

Policies re security interests

542.07 (1) The directors of a society shall establish and the society shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the society to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

542.07 (1) La société de secours est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a society to amend its policies as specified in the order.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Compliance

(3) A society shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

1997, c. 15, s. 285; 2001, c. 9, s. 433.

Obligation de se conformer

(3) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

1997, ch. 15, art. 285; 2001, ch. 9, art. 433.

Regulations and guidelines

542.071 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a society of security interests in its property to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

2001, c. 9, s. 433.

Règlements et lignes directrices

542.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 542.07(1).

2001, ch. 9, art. 433.

Restriction on receivers

542.08 A society shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the society.

1997, c. 15, s. 285.

Séquestres

542.08 La société de secours ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

1997, ch. 15, art. 285.

Restriction on partnerships

542.09 Except with the approval of the Superintendent, a society may not be a general partner in a limited partnership or a partner in any partnership other than a limited partnership.

1997, c. 15, s. 285; 2001, c. 9, s. 434.

Sociétés de personnes

542.09 La société de secours ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes autre qu'une société en commandite que si le surintendant l'y autorise.

1997, ch. 15, art. 285; 2001, ch. 9, art. 434.

General restriction

542.1 (1) A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or permit its prescribed subsidiaries to issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the society, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the society would exceed the prescribed percentage of the total assets of the society.

Restriction générale

542.1 (1) La société de secours ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni autoriser ses filiales réglementaires à émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société de secours — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré excède le pourcentage réglementaire de son actif total.

Exception

(2) A society need not include in the aggregate amount calculated for the purpose of subsection (1) the value of any debt obligation or the stated capital of any shares if the value of the debt obligation or the stated capital of the shares is included as part of the regulatory capital of the society.

1997, c. 15, s. 285.

Exception

(2) La société de secours n'est pas tenue d'inclure dans le calcul de la somme visée au paragraphe (1) la valeur d'un titre de créance ou du capital déclaré d'actions qui fait partie de son capital réglementaire.

1997, ch. 15, art. 285.

Restriction on guarantees

542.11 (1) A society shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest on it; and

Garanties

542.11 (1) Il est interdit à la société de secours de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si :

a) d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts;

(*b*) the person on whose behalf the society has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the society for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

b) d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the society has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the society.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

1997, c. 15, s. 285; 2001, c. 9, s. 435.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

1997, ch. 15, art. 285; 2001, ch. 9, art. 435.

Prepayment protected

542.12 (1) A society shall not make a loan to a natural person if the loan would be repayable in Canada and the terms would prohibit prepayment of the money advanced or any instalment of that money before its due date.

Remboursement anticipé de prêts

542.12 (1) Il est interdit à la société de secours d'assortir les prêts qu'elle consent à des personnes physiques et qui sont remboursables au Canada de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

1997, c. 15, s. 285.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

1997, ch. 15, art. 285.

Corporate Governance

Administration

Majority to reside in Canada

543. A majority of the members of the supreme governing body of every society shall at the time of their election or appointment be individuals who are resident in Canada.

Majorité de résidents canadiens

543. Le conseil supérieur de direction de la société de secours est composé d'une majorité de personnes physiques qui, au moment de leur élection ou nomination, résident au Canada.

Head office

544. (1) A society shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

544. (1) La société de secours maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office — different province

(2) Despite anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the head office of the society from one province to another.

Modification du siège

(2) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, transférer le siège de la société dans une autre province.

Change of head office — within a province

(2.1) The supreme governing body of a society may, by resolution passed and approved by at least two thirds of the votes cast at a meeting, change the address of the head office within the province specified in the society's by-laws.

Changement d'adresse

(2.1) Le conseil supérieur de direction peut, par résolution adoptée et approuvée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée, changer l'adresse du siège de la société de secours dans les limites de la province indiquée dans les règlements administratifs.

Notice of change of address

(2.2) If there is a change of address of the head office of a society, the society shall send a notice of the change to the Superintendent within fifteen days after the change.

Avis au surintendant

(2.2) La société de secours envoie alors dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Maximum period

(3) A society shall establish by by-law the maximum period of time within which meetings of the society shall be held.

1991, c. 47, s. 544; 1997, c. 15, s. 286; 2005, c. 54, s. 298.

Périodicité des assemblées

(3) La société de secours fixe, par règlement administratif, la périodicité de ses assemblées.

1991, ch. 47, art. 544; 1997, ch. 15, art. 286; 2005, ch. 54, art. 298.

Change of name

544.1 (1) Despite anything contained in its incorporating instrument, a society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the name of the society.

Modification de la dénomination sociale

544.1 (1) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, modifier la dénomination sociale de la société de secours.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until the Superintendent approves it.

2001, c. 9, s. 436.

Agrément du surintendant

(2) La prise d'effet du règlement administratif visé au paragraphe (1) est subordonnée à l'agrément du surintendant.

2001, ch. 9, art. 436.

Appointing proxyholder

545. (1) A member who is entitled to vote by by-law of a society may, if the by-laws of the society so provide, by executing an instrument of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be members of the society, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

545. (1) Tout membre habile à voter peut, si les règlements administratifs le prévoient, nommer par procuration un fondé de pouvoir et un ou plusieurs suppléants, qui peuvent ne pas être membres de la société, pour le représenter à l'assemblée de la manière et dans les limites prévues à la procuration.

Validity of proxies

(2) An instrument of proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

Validité des procurations

(2) Pour être valide, la procuration doit être déposée auprès du secrétaire de la société de secours au moins dix jours avant la date de l'assemblée; elle peut être révoquée à tout moment.

Societies to inform members of rights

(3) A society for which an order approving the commencement and carrying on of business of life insurance has been made under this Act that has members who are entitled to vote at meetings of the society shall advise each of those members at least once a year by means of a statement printed in prominent type on a pre-

Information des membres de leurs droits

(3) La société de secours qui est agréée en vertu de la présente loi pour effectuer des opérations d'assurance-vie et dont les membres sont habiles à voter à ses assemblées informe chacun de ceux-ci, au moins une fois par an au moyen d'une déclaration imprimée en caractères gras sur un document — notamment un

mium notice, premium receipt or dividend notice or otherwise, of the rights of the member to attend and to vote in person or by proxy at those meetings and to obtain a blank instrument of proxy on request therefor in writing to the secretary of the society, but in the case of a member who is not in receipt of a regular annual premium notice from the society, notice of the rights of the member to attend and to vote at meetings of the society may be given only at least once every five years.

reçu de prime ou un avis de prime ou de participation aux bénéfices — , de son droit d'y voter en personne ou par procuration et, le cas échéant, d'obtenir un formulaire de procuration sur demande écrite adressée au secrétaire de la société; le membre qui ne reçoit pas un avis de prime annuel est informé de ses droits au moins une fois tous les cinq ans.

Valuation balance sheet to be sent to members

546. Every society for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made under this Act shall, not later than June 1 in each year, mail to each member of the society a copy of the valuation balance sheet in the prescribed form and an explanation of the facts concerning the condition of the society or, in lieu thereof, shall publish in its official paper that balance sheet and explanation and mail a copy of the issue of the paper containing the balance sheet and explanation to each of the society's members.

Envoi du bilan aux membres

546. La société de secours agréée aux termes de la présente loi envoie à ses membres par la poste et au plus tard le 1er juin soit une copie du bilan en la forme réglementaire accompagnée d'une explication des faits relatifs à sa situation, soit une copie de son bulletin officiel contenant ces documents.

Auditors and actuaries

547. (1) Divisions XIII and XIV of Part VI apply to societies with such modifications as the circumstances require.

Vérificateurs et actuaires

547. (1) Les sections XIII et XIV de la partie VI s'appliquent aux sociétés de secours, avec les adaptations nécessaires.

Appointment of actuary

(2) The directors of a former-Act society shall, forthwith after the coming into force of this Part, appoint the actuary of the society.

Nomination de l'actuaire

(2) Les administrateurs de la société de secours antérieure nomment, dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, l'actuaire de la société de secours.

By-laws

548. (1) Unless this Act otherwise provides, the supreme governing body of a society may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the society.

Règlements administratifs

548. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil supérieur de direction de la société de secours peut, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant l'activité ou les affaires internes de la société.

Deemed by-laws

(2) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act society on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a society is deemed to be provided for in the by-laws of the society.

Présomption

(2) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Copies to Superintendent

(3) Within thirty days after a by-law of a society comes into effect or is amended, the society shall send a copy of the by-law or the amendment to the Superintendent. A society shall send to the Superintendent, within six months after the coming into force of this sub-

Exemplaire des règlements administratifs

(3) La société de secours transmet au surintendant un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification dans les trente jours de leur entrée en vigueur. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la société de secours transmet au surintendant un exemplaire de tous ses règlements

section, its by-laws that are in effect on the coming into force of this subsection.

1991, c. 47, s. 548; 1997, c. 15, s. 287.

administratifs en vigueur lors de cette entrée en vigueur.

1991, ch. 47, art. 548; 1997, ch. 15, art. 287.

Return

549. (1) Every society shall, each year before June 30 of that year, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director of the society;

(*b*) the mailing address of each director;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the society, and the positions they occupy;

(*e*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*f*) the name, address and date of appointment of the auditor of the society.

Relevé des noms des administrateurs

549. (1) Au moins une fois par année, avant le 30 juin, la société de secours fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur;

b) l'adresse postale de chaque administrateur;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société et le poste qu'ils occupent;

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Information

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a society shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the society occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the supreme governing body of the society occurs or is filled,

the society shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

1991, c. 47, s. 549; 1997, c. 15, s. 288.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil supérieur de direction, la société de secours fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

1991, ch. 47, art. 549; 1997, ch. 15, art. 288.

Investments

Application

Non-application of sections 551 to 570

550. Sections 551 to 570 do not apply in respect of

(*a*) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property;

Placements

Champ d'application

Non-application des articles 551 à 570

550. Les articles 551 à 570 ne s'appliquent pas :

a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

(*b*) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity; or

(*c*) assets of a segregated fund maintained as required by subsection 542.03(2).

1991, c. 47, s. 550; 1997, c. 15, s. 289.

b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité;

c) à l'actif de la caisse séparée tenue en conformité avec le paragraphe 542.03(2).

1991, ch. 47, art. 550; 1997, ch. 15, art. 289.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

551. The directors of a society shall establish and the society shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

551. La société de secours est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil supérieur de direction a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

552. (1) Subject to subsections (2) and (3), no society shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

552. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de secours d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society.

Exception : placements indirects

(2) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 557;

Exception : placements temporaires

(3) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 557;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 558; or

(*c*) a realization of security permitted by section 559.

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 558;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 559.

Exception: uncontrolled event

(4) A society is deemed not to contravene subsection (1) if the society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the society.

Exception : fait involontaire

(4) La société de secours est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Application of other provision

(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, a society may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Application d'une autre disposition

(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de secours peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Timing of deemed acquisition

(6) If a society decides to exercise its right under subsection (5), the society is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

1991, c. 47, s. 552; 1997, c. 15, s. 290; 1999, c. 31, s. 144; 2001, c. 9, s. 437; 2007, c. 6, s. 252.

Assimilation

(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de secours est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

1991, ch. 47, art. 552; 1997, ch. 15, art. 290; 1999, ch. 31, art. 144; 2001, ch. 9, art. 437; 2007, ch. 6, art. 252.

Regulations re limits

553. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 550 to 570;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

1991, c. 47, s. 553; 2001, c. 9, s. 437.

Règlements

553. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 550 à 570;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

1991, ch. 47, art. 553; 2001, ch. 9, art. 437.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

554. (1) Subject to subsections (4) and (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

Placements autorisés

554. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société de secours peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province; or

(*c*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of insurance.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a society is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the society or any member of the society's group:

(i) the society,

(ii) any member of the society's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a society is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société ou société de secours;

b) une société d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

c) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations d'assurance.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *c*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de secours est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de secours elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de secours elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the society or any member of the society's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

d) toute activité qu'une société de secours peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société de secours ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a property and casualty company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity;

(*b.1*) the activities of a specialized financing entity;

(*c*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

Restriction

(3) La société de secours ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société d'assurances multirisques est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 ou 478;

b) toute activité d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celle d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail ou d'une entité s'occupant de financement;

b.1) des activités d'une entité s'occupant de financement spécial;

c) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

(i) in the case of an entity that is controlled by the society, the society itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 552(2) or paragraph 552(3)(*b*) or (*c*); or

(*e*) any prescribed activity.

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 552(2) ou des alinéas 552(3)*b*) ou *c*);

e) des activités prévues par règlement.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(*a*), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(*a*) a closed-end fund;

(*b*) a mutual fund entity; or

(*c*) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

(ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)*a*), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

a) un fonds d'investissement à capital fixe;

b) une entité s'occupant de fonds mutuels;

c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Control

(4) Subject to subsection (6) and the regulations, a society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), unless the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity; or

(*b*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), unless

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de secours du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*), elle ne peut le faire que si elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

(i) the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or

(ii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or an entity that is not a permitted entity.

b) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)*b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'alinéa *a*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity.

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Control not required

(6) A society need not control an entity referred to in paragraph (1)(*c*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the society to control the entity.

Contrôle non requis

(6) Il n'est pas nécessaire que la société de secours contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*c*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(7) A society that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(7) La société de secours qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Subsections do not apply

(8) If a society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsection (5) does not apply in respect of any subsequent increases by the society to its substantial investment in the entity so long as the society continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(8) Si la société de secours contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, le paragraphe (5) ne s'applique pas aux augmentations postérieures par la société de secours de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection (4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the societies or other entities in respect of which that subsection does not apply, includ-

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe (4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de secours ou autres entités, notamment selon les activités

ing prescribing societies or other entities on the basis of the activities they engage in; and

(*b*) for the purposes of subsection (5), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the societies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing societies or other entities on the basis of the activities they engage in.

1991, c. 47, s. 554; 1997, c. 15, s. 291; 2001, c. 9, s. 437; 2007, c. 6, ss. 253, 336(F).

qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application du paragraphe (5), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de secours ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas.

1991, ch. 47, art. 554; 1997, ch. 15, art. 291; 2001, ch. 9, art. 437; 2007, ch. 6, art. 253 et 336(F).

Approval for indirect investments

555. If a society obtains the approval of the Minister under subsection 554(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the society indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 554(5) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the society is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

1991, c. 47, s. 555; 2001, c. 9, s. 437.

Agrément des intérêts indirects

555. La société de secours qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 554(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre du paragraphe 554(5), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

1991, ch. 47, art. 555; 2001, ch. 9, art. 437.

Undertakings

556. (1) If a society controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

556. (1) La société de secours qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 554(1)*a*) à *c*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a society acquires control of an entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de secours qui acquiert le contrôle d'une entité visée aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a society shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in paragraph 554(1)(*a*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the society obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

1991, c. 47, s. 556; 2001, c. 9, s. 437.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société de secours ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée à l'alinéa 554(1)*a*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

1991, ch. 47, art. 556; 2001, ch. 9, art. 437.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

557. (1) Subject to subsection (4), a society may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

557. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société de secours peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the society shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait au 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a society, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 554(5) if the society had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under sec-

Placement provisoire

(4) La société de secours qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 554(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre

tion 554, the society must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

1991, c. 47, s. 557; 2001, c. 9, s. 437; 2007, c. 6, s. 254.

de l'article 554 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

1991, ch. 47, art. 557; 2001, ch. 9, art. 437; 2007, ch. 6, art. 254.

Loan workouts

558. (1) Despite anything in this Part, if a society or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the society, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Défaut

558. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société de secours ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation

(2) If a society acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the society shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the society does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un place-

by way of an investment made under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

ment visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a society has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the society and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the society may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a society acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the society may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société de secours peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

1991, c. 47, s. 558; 1997, c. 15, s. 292; 2001, c. 9, s. 437.

Exception

(7) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

1991, ch. 47, art. 558; 1997, ch. 15, art. 292; 2001, ch. 9, art. 437.

Realizations

559. (1) Despite anything in this Act, a society may acquire

Réalisation d'une sûreté

559. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries.

peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) If a society acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries, the society shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the society no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

1991, c. 47, s. 559; 1997, c. 15, s. 293; 2001, c. 9, s. 437.

Exception

(5) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux

paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

1991, ch. 47, art. 559; 1997, ch. 15, art. 293; 2001, ch. 9, art. 437.

Regulations restricting ownership

560. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership under sections 554 to 559 by a society of shares of a body corporate or of ownership interest in an unincorporated entity and imposing terms and conditions applicable to societies that own such shares or interests.

1991, c. 47, s. 560; 2001, c. 9, s. 437.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

560. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 554 à 559, le droit de la société de secours de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale et lui imposer des conditions applicables aux sociétés de secours qui en possèdent.

1991, ch. 47, art. 560; 2001, ch. 9, art. 437.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

561. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a society and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 558 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 562 to 566

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

561. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de secours et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 558, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 562 à 566 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

1991, c. 47, s. 561; 1997, c. 15, s. 294.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

1991, ch. 47, art. 561; 1997, ch. 15, art. 294.

Consumer and Commercial Lending by Societies

Prêts commerciaux et à la consommation

Lending limit

562. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

562. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires si la valeur totale des prêts qu'elle-même et ses filiales réglementaires détiennent excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

a) de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques;

where the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

1991, c. 47, s. 562; 2001, c. 9, s. 438.

b) d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts.

1991, ch. 47, art. 562; 2001, ch. 9, art. 438.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

563. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 563; 2001, c. 9, s. 439.

Limite relative aux intérêts immobiliers

563. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

1991, ch. 47, art. 563; 2001, ch. 9, art. 439.

Regulations

564. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a society in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; and

(*c*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 563, 565 and 566.

1991, c. 47, s. 564; 2001, c. 9, s. 439.

Règlements

564. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de secours;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 563, 565 et 566.

1991, ch. 47, art. 564; 2001, ch. 9, art. 439.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

565. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

Limites relatives à l'acquisition d'actions

565. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de secours dé-

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the society has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the society has a substantial investment,

beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 565; 1993, c. 34, s. 84(F); 1997, c. 15, s. 295; 2001, c. 9, s. 439.

tient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

1991, ch. 47, art. 565; 1993, ch. 34, art. 84(F); 1997, ch. 15, art. 295; 2001, ch. 9, art. 439.

Aggregate Limit

Aggregate limit

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value

Limite globale

Limite globale

566. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de secours et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de secours visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1991, ch. 47, art. 566; 1997, ch. 15, art. 296; 2001, ch. 9, art. 439.

to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

1991, c. 47, s. 566; 1997, c. 15, s. 296; 2001, c. 9, s. 439.

Miscellaneous

Divestment order

567. (1) The Superintendent may, by order, direct a society to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where

(*a*) a society

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in section 556, or

(ii) is in default of an undertaking referred to in section 556 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in section 556 is in default of an undertaking referred to in section 556 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the society, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Deemed temporary investment

568. If a society controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the society becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 554(5), the society is deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 557 applies.

1991, c. 47, s. 568; 1997, c. 15, s. 297; 2001, c. 9, s. 440.

Divers

Ordonnance de dessaisissement

567. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de secours se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés à l'article 556;

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés à l'article 556 et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée à l'article 556 ne se conforme pas à l'engagement visé à cet article et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Placements réputés provisoires

568. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu du paragraphe 554(5) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de secours est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 557 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

1991, ch. 47, art. 568; 1997, ch. 15, art. 297; 2001, ch. 9, art. 440.

Asset transactions

569. (1) A society shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the society and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the society, as shown in the last annual statement of the society prepared before the acquisition or transfer.

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a society with another financial institution as a result of the society's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent under this section is not required if

(*a*) the society sells or transfers assets under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01);

(*b*) the society or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 554(5) is required.

Opérations sur l'actif

569. (1) Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de secours et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de secours figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société de secours et une autre institution financière à la suite de la participation de la société de secours et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas requis aux termes du présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente ou la cession des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01);

b) la société de secours ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le

cadre de la partie VII ou du paragraphe 554(5).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the society after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the society if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the society, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the society prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the society if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), immediately before the transfer of the asset.

1991, c. 47, s. 569; 2001, c. 9, s. 440; 2007, c. 6, s. 255.

Valeur de tous les éléments d'actif

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

1991, ch. 47, art. 569; 2001, ch. 9, art. 440; 2007, ch. 6, art. 255.

Saving

Saving

570. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in sections 557, 558 and 559, or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

570.001 A loan or investment referred to in section 570 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

2001, c. 9, s. 441.

Non-interdiction

Dispositions transitoires

570. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des articles 557, 558 et 559 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Non-interdiction

570.001 Le prêt ou placement visé à l'article 570 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

2001, ch. 9, art. 441.

Liquidation and Dissolution of a Society

Interpretation

Definition of "court"

570.01 In sections 570.02 to 570.3, "court" means a court having jurisdiction in the place where the society has its head office.

1997, c. 15, s. 298.

Application

Application of sections 570.03 to 570.3

570.02 (1) Sections 570.03 to 570.3 do not apply to a society that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under sections 570.04 to 570.3 to dissolve or to liquidate and dissolve a society shall be stayed if the society is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

1997, c. 15, s. 298.

Duty to Provide Information

Returns to Superintendent

570.03 A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a society shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the society as the Superintendent requires, in such form as the Superintendent requires.

1997, c. 15, s. 298.

Liquidation et dissolution d'une société de secours

Définition

Définition de « tribunal »

570.01 Pour l'application des articles 570.02 à 570.3, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de secours.

1997, ch. 15, art. 298.

Application

Non-application des articles 570.03 à 570.3

570.02 (1) Les articles 570.03 à 570.3 ne s'appliquent pas aux sociétés de secours insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée aux termes des articles 570.04 à 570.3, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société de secours, au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1997, ch. 15, art. 298.

Obligation de fournir des renseignements

Relevés fournis au surintendant

570.03 Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société de secours doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

1997, ch. 15, art. 298.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

570.04 (1) A society that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution or, if there are no members, by a resolution of the society's supreme governing body, apply to the Minister for letters patent dissolving the society.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the society.

Effect of letters patent

(3) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (2) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

1997, c. 15, s. 298.

Proposing liquidation

570.05 (1) The voluntary liquidation and dissolution of a society, other than a society referred to in subsection 570.04(1),

(*a*) may be proposed by its supreme governing body; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made in accordance with the society's by-laws by a member who is entitled to vote at a meeting of the society's members at which the proposal may be voted on.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of a society is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

1997, c. 15, s. 298.

Members' resolution

570.06 Where the voluntary liquidation and dissolution of a society is proposed, the society may apply to the Minister for letters patent dissolving the society if authorized by a special resolution.

1997, c. 15, s. 298.

Approval of Minister required

570.07 (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a society shall be taken by a society, other than as provided in sections 570.05 and 570.06, until an application made by the society under section 570.06 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) If the Minister is satisfied, on the basis of an application made under section 570.06, that the circumstances warrant the voluntary

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

570.04 (1) La société de secours qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire, soit — si elle n'a pas de membres — par résolution du conseil supérieur de direction, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution

(3) La société de secours cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

1997, ch. 15, art. 298.

Proposition de liquidation et dissolution

570.05 (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de secours, autre que celle mentionnée au paragraphe 570.04(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil supérieur de direction;

b) soit, conformément aux règlements administratifs de la société, par tout membre ayant droit de vote à une assemblée des membres où la proposition peut être mise aux voix.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de secours doit en exposer les modalités.

1997, ch. 15, art. 298.

Résolution des membres

570.06 La société de secours peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

1997, ch. 15, art. 298.

Approbation préalable du ministre

570.07 (1) La société de secours ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 570.06 n'a pas été agréée par le ministre.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

liquidation and dissolution of a society, the Minister may approve the application.

Effect of approval

(3) If the Minister approves an application made under section 570.06 with respect to a society, the society shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société de secours ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) If the Minister approves an application made under section 570.06 with respect to a society, the society shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except members, against the society and to each known creditor of the society;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

1997, c. 15, s. 298.

Liquidation

(4) La société de secours dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant, à l'exception des membres, et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les membres selon leurs droits respectifs.

1997, ch. 15, art. 298.

Dissolution instrument

570.08 (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 570.09(1), the Minister may, if satisfied that the society has complied with subsection 570.07(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the society.

Lettres patentes de dissolution

570.08 (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 570.09(1), le ministre peut, s'il estime que la société de secours satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 570.07(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Society dissolved

(2) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

1997, c. 15, s. 298.

Dissolution de la société de secours

(2) La société de secours est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

1997, ch. 15, art. 298.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

570.09 (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liqui-

Surveillance judiciaire

570.09 (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant

dation of a society, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 570.1 to 570.21. On that application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 570.1 à 570.21 et prendre toute autre mesure indiquée.

Application to state reasons

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Motifs de la demande

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

1997, c. 15, s. 298.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

1997, ch. 15, art. 298.

Court supervision

570.1 (1) If a court makes an order under subsection 570.09(1), the liquidation of the society shall continue under the supervision of the court.

Surveillance

570.1 (1) Une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 570.09(1), la liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal.

Beginning of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a society by the court under an order made under subsection 570.09(1) begins on the day the order is made.

1997, c. 15, s. 298.

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

1997, ch. 15, art. 298.

Powers of court

570.11 In connection with the liquidation and dissolution of a society, if the court is satisfied that the society is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, the court may make any order it thinks fit, including

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the society;

Pouvoirs du tribunal

570.11 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société de secours d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société de secours;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the society from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the society, and from paying out or transferring any property of the society, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or member

(i) to the society, or

(ii) for an obligation of the society;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the society and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the society, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the society;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 570.18 to 570.2, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, if any, or to incorporators, in money or in kind;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors, members and incorporators who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, member, incorporator or creditor or the liquidator,

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société de secours ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par lui;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou membres, ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société de secours,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société de secours;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société de secours, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la société de secours, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société de secours ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités qu'il estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 570.18 à 570.2, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres, le cas échéant, ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, membres ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités qu'il estime indiquées,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the society all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the society to apply to the Minister for letters patent dissolving the society.

1997, c. 15, s. 298.

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société de secours le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant lui, obliger la société de secours à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

1997, ch. 15, art. 298.

Cessation of business and powers

570.12 (1) Where a court makes an order for the liquidation of a society,

(*a*) the society continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and members, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or members, except as specifically authorized by the court.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

570.12 (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société de secours les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et membres sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or members, if any.

1997, c. 15, s. 298.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

1997, ch. 15, art. 298.

Appointment of liquidator

570.13 When making an order for the liquidation of a society or at any later time, the court may appoint any person, including a director, an officer or a member of the society or any other society, as liquidator of the society.

1997, c. 15, s. 298.

Nomination du liquidateur

570.13 Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou membres de la société de secours ou d'une autre société de secours.

1997, ch. 15, art. 298.

Vacancy in liquidator's office

570.14 Where an order for the liquidation of a society has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the society is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

1997, c. 15, s. 298.

Vacance

570.14 Les biens de la société de secours sont placés sous la garde du tribunal durant la vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

1997, ch. 15, art. 298.

Duties of liquidator

570.15 (1) A liquidator shall

(*a*) without delay after appointment, give notice of the appointment to the Superintendent and to each claimant and creditor of the society known to the liquidator;

Obligations du liquidateur

570.15 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

(*b*) without delay after appointment, publish notice of the appointment once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the society has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the society to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the society to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the society, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, other than a policyholder having an unliquidated claim, to present particulars of the claim in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the society;

(*d*) open and maintain a trust account for the money received by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(*e*) keep accounts of the money received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(*f*) maintain separate lists of each class of creditors, members and other persons having claims against the society;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the society is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve-month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the society's financial statements prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the society among the members, if any, or

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société de secours a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société de secours à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société de secours à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société de secours — autres que les souscripteurs ayant une créance non liquidée — à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société de secours;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société de secours;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société de secours;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, membres et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société de secours d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, l'état financier de la société de secours établi de la façon qu'il juge indiquée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société de secours entre les

incorporators, according to their respective rights.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain actuaries, lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name of, and on behalf of, the society;

(*c*) carry on the business of the society as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the society;

(*e*) do all acts and execute documents in the name of, and on behalf of, the society;

(*f*) borrow money on the security of the property of the society;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the society; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the society and distribution of its property.

1997, c. 15, s. 298.

membres, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'actuaires, d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société de secours;

c) exercer l'activité commerciale de la société de secours dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société de secours;

e) agir et signer des documents au nom de la société de secours;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société de secours;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société de secours ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société de secours.

1997, ch. 15, art. 298.

Reliance on statements

570.16 A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the society represented to the liquidator by an officer of the society, or on a written report of the auditor of the society, to reflect fairly the financial condition of the society; or

(*b*) an opinion, report or statement of an actuary, lawyer, notary, accountant, appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

1997, c. 15, s. 298.

Foi accordée aux déclarations

570.16 N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société de secours reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un actuaire, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

1997, ch. 15, art. 298.

Examination of others

570.17 (1) If a liquidator has reason to believe that any property of the society is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated the property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

570.17 (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de secours peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) If an examination conducted under subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the society, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

1997, c. 15, s. 298.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de secours de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

1997, ch. 15, art. 298.

Costs of liquidation

570.18 A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the society and shall pay or make adequate provision for all claims against the society.

1997, c. 15, s. 298.

Frais de liquidation

570.18 Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société de secours; il acquitte également toutes les dettes de la société de secours ou constitue une provision suffisante à cette fin.

1997, ch. 15, art. 298.

Final accounts

570.19 (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the society, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the society to its members, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons for the extension.

Comptes définitifs

570.19 (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société de secours ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les membres ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Member application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the society or, if there are no members of the society, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des membres

(2) Tout membre ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi ses comptes définitifs ne peuvent être dressés et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator who intends to make an application under subsection (1) shall give notice of that intention to the Superintendent, to each inspector appointed under section 570.11, to each member of the society or, if there are no members, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 570.11, à chaque membre ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette*, and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the society has transacted any business within the pre-

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société de secours a exercé son activité pendant

ceding twelve months, or as otherwise directed by the court.

1997, c. 15, s. 298.

les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

1997, ch. 15, art. 298.

Final order

570.2 (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the society to apply to the Minister for letters patent dissolving the society;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the society; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Ordonnance définitive

570.2 (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société de secours à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société de secours et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), libérer le liquidateur.

Delivery of order

(2) The liquidator shall without delay send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

1997, c. 15, s. 298.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

1997, ch. 15, art. 298.

Right to distribution of money

570.21 (1) A member or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of a society to be in money if, in the course of the liquidation of the society, the members resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the society for securities of another entity that are to be distributed to the members or to the incorporators; or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the society to the members or to the incorporators in kind.

Droit à la répartition en numéraire

570.21 (1) Au cours de la liquidation, les membres peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société de secours contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les membres ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société de secours, en nature, entre les membres ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout membre ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société de secours.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the society to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any member or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société de secours et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des membres ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the society attributable to the member or incorporator;

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société de secours qui revient au membre ou au fondateur;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

(*c*) shall render a final order against the society in favour of the member or incorporator for the amount of the share of the property of the society attributable to the member or incorporator.

1997, c. 15, s. 298.

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société de secours en faveur du membre ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société de secours qui revient à l'un ou l'autre.

1997, ch. 15, art. 298.

Dissolution by letters patent

570.22 (1) On an application made under an order under paragraph 570.2(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the society.

Dissolution au moyen de lettres patentes

570.22 (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 570.2(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Society dissolved

(2) A society in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

1997, c. 15, s. 298.

Date de dissolution

(2) La société de secours est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

1997, ch. 15, art. 298.

General

Dispositions générales

Definitions

570.23 In sections 570.25 and 570.26, "member" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a member or incorporator.

1997, c. 15, s. 298.

Définitions de « fondateur » et « membre »

570.23 Pour l'application des articles 570.25 et 570.26, « fondateur » et « membre » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

1997, ch. 15, art. 298.

Continuation of actions

570.24 (1) Even if a society has been dissolved under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding brought by or against the society before its dissolution may be continued as if the society had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the society within two years after its dissolution as if the society had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the society had not been dissolved remains available for that purpose.

Continuation des actions

570.24 (1) Malgré la dissolution de la société de secours prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société de secours comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on society

(2) Service of a document on a society after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the society or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under subsection 549(1).

1997, c. 15, s. 298.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société de secours ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes du paragraphe 549(1).

1997, ch. 15, art. 298.

Limitations on liability

570.25 (1) Even if a society has been dissolved, a member or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to

Remboursement

570.25 (1) Malgré la dissolution de la société de secours, les membres ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens en-

any person claiming under subsection 570.24(1), to the extent of the amount received by that member or incorporator on the distribution.

gagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 570.24(1).

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the dissolution of the society.

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Prescription

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens membres ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Action en justice collective

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

1997, c. 15, s. 298.

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien membre ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

1997, ch. 15, art. 298.

Renvoi

Where creditor cannot be found

570.26 If a creditor, member or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a society cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 570.28.

1997, c. 15, s. 298.

570.26 La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, membre ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire, et le produit versé en application de l'article 570.28.

1997, ch. 15, art. 298.

Créanciers inconnus

Vesting in Crown

570.27 Subject to subsection 570.24(1) and sections 570.28 and 570.29, property of a society that has not been disposed of at the date of the dissolution of the society vests in Her Majesty in right of Canada.

1997, c. 15, s. 298.

570.27 Sous réserve du paragraphe 570.24(1) et des articles 570.28 et 570.29, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société de secours sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

1997, ch. 15, art. 298.

Dévolution à la Couronne

Unclaimed money on winding-up

570.28 (1) Where the business of a society is being wound up under this Part, the liquidator or the society shall pay to the Minister on demand, and in any event before the final winding-up of that business, any amount that is payable by the liquidator or the society to a creditor, member or incorporator of the society and that has not, for any reason, been paid.

570.28 (1) La société de secours en cours de liquidation aux termes de la présente partie ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un membre ou à un fondateur de la société de se-

Fonds non réclamés

cours et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) If a liquidator or a society makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or incorporator, the liquidator or society shall at the same time forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or society that relate to the entitlement of the creditor, member or incorporator.

Registres

(2) Le liquidateur ou la société de secours qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, du membre ou du fondateur, selon le cas.

Payment to Receiver General

(3) The Minister shall pay to the Receiver General all amounts paid to the Minister under subsection (1).

Paiement

(3) Le ministre verse au receveur général toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1).

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a society to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the society in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Receiver General under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

1997, c. 15, s. 298.

Libération du liquidateur et de la société de secours

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société de secours aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

1997, ch. 15, art. 298.

Recovery

570.29 If at any time a person establishes an entitlement to any money paid to the Receiver General under this Part, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

1997, c. 15, s. 298.

Recouvrement

570.29 Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente partie.

1997, ch. 15, art. 298.

Custody of records after dissolution

570.3 A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved society shall keep them available for production for six years after the date of the dissolution of the society or until the end of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

1997, c. 15, s. 298.

Garde des documents

570.3 La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société de secours dissoute doit veiller à ce qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

1997, ch. 15, art. 298.

PART XIII

FOREIGN COMPANIES

INTERPRETATION

Definitions

571. In this Part,

"association" « *association* »

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

PARTIE XIII

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

571. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agence principale » "*chief agency*"

« agence principale » Le bureau principal de la société étrangère au Canada.

« agent principal » "*chief agent*"

« agent principal » L'individu nommé en vertu du paragraphe 579(3) et désigné comme tel

"chief agency" « *agence principale* »

"chief agency" means the principal office of a foreign company in Canada;

"chief agent" « *agent principal* »

"chief agent", in respect of a foreign company, means the natural person appointed pursuant to subsection 579(3) and named as such in the power of attorney referred to in paragraph 579(1)(*b*);

"exchange" « *groupe d'échange* »

"exchange" means a group of persons formed in a foreign country for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney, where the principal office of the exchange is in a foreign country;

"foreign entity" « *entité étrangère* »

"foreign entity" means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada, and includes an association and an exchange;

"foreign fraternal benefit society" « *société de secours étrangère* »

"foreign fraternal benefit society" means a fraternal benefit society incorporated outside Canada;

"foreign life company" « *société d'assurance-vie étrangère* »

"foreign life company" means a foreign company that is authorized to insure risks that fall within the class of life insurance;

"foreign marine company" « *société d'assurance maritime étrangère* »

"foreign marine company" means a foreign company that is authorized to solely insure risks within the class of marine insurance;

"foreign property and casualty company" « *société d'assurances multirisques étrangère* »

"foreign property and casualty company" means a foreign company other than a foreign life company or a foreign marine company;

"fraternal benefit society" [Repealed, 1997, c. 15, s. 299]

1991, c. 47, s. 571; 1996, c. 6, s. 83.1; 1997, c. 15, s. 299; 2007, c. 6, s. 256.

dans la procuration mentionnée à l'alinéa 579(1)*b*).

« association » "*association*"

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

« entité étrangère » "*foreign entity*"

« entité étrangère » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger. Est également visée par la présente définition une association et un groupe d'échange.

« groupe d'échange » "*exchange*"

« groupe d'échange » Groupe de personnes formé en pays étranger en vue d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou d'interassurance par l'entremise du même fondé de pouvoir, lorsque le bureau principal du groupe est en pays étranger.

« société d'assurance maritime étrangère » "*foreign marine company*"

« société d'assurance maritime étrangère » Société autorisée à garantir uniquement des risques dans la branche assurance maritime.

« société d'assurances multirisques étrangère » "*foreign property and casualty company*"

« société d'assurances multirisques étrangère » Société étrangère autre qu'une société d'assurance-vie étrangère ou qu'une société d'assurance maritime étrangère.

« société d'assurance-vie étrangère » "*foreign life company*"

« société d'assurance-vie étrangère » Société étrangère autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie.

« société de secours » [Abrogée, 1997, ch. 15, art. 299]

« société de secours étrangère » "*foreign fraternal benefit society*"

« société de secours étrangère » Société de secours mutuel constituée ailleurs qu'au Canada.

1991, ch. 47, art. 571; 1996, ch. 6, art. 83.1; 1997, ch. 15, art. 299; 2007, ch. 6, art. 256.

Application

Application — insurance business in Canada

572. This Part applies only in respect of the insurance business in Canada of a foreign entity.

1991, c. 47, s. 572; 2007, c. 6, s. 257.

Exception

572.1 Despite section 572, this Part does not apply in respect of the insurance against injury to persons or loss of or damage to property, or

Application

Application : opérations d'assurances effectuées au Canada

572. La présente partie ne s'applique qu'aux opérations d'assurance effectuées au Canada par une entité étrangère.

1991, ch. 47, art. 572; 2007, ch. 6, art. 257.

Exception

572.1 Malgré l'article 572, la présente partie ne régit pas l'assurance contre les accidents corporels, la perte de biens ou les dommages

liability for such injury, loss or damage, caused by nuclear energy, including ionizing radiation and contamination by radioactive substances, to the extent that, in the opinion of the Superintendent, that insurance is not available within Canada.

2007, c. 6, s. 257.

causés aux biens, l'assurance de responsabilité dans ces trois branches lorsque le sinistre est causé par l'énergie nucléaire, y compris les rayons ionisants et la contamination par des substances radioactives, dans la mesure où, de l'avis du surintendant, telle assurance n'existe pas au Canada.

2007, ch. 6, art. 257.

Insurance of Risks

Restriction on insuring of risks unless authorized

573. (1) A foreign entity shall not insure in Canada a risk unless it is authorized by order made under subsection 574(1).

Restriction to specified classes of insurance

(2) A foreign company shall not insure in Canada a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

Restriction on issuance of annuities or endowment insurance

(3) Unless authorized to insure in Canada risks falling within the class of life insurance, a foreign company shall not issue annuities or policies of endowment insurance in Canada.

Transitional

(4) A certificate of registry issued to a foreign entity under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that had not expired or been withdrawn before June 1, 1992 is deemed to be an order made under subsection 574(1) and the foreign entity remains subject to any and all other conditions and limitations contained in the certificate or other authorization.

Continuance of certificate limitations

(5) A class of insurance specified in a certificate of registry or other authorization referred to in subsection (4) is deemed to be specified in an order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

1991, c. 47, s. 573; 1997, c. 15, s. 300(F); 2007, c. 6, s. 259.

Application for order

574. (1) On application by a foreign entity, the Superintendent may, with the approval of the Minister but subject to the other provisions of this Part, make an order approving the insuring in Canada of risks by the foreign entity.

Garantie de risques

Restriction : garantie des risques sans autorisation

573. (1) Une entité étrangère ne peut garantir au Canada des risques sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance en vertu du paragraphe 574(1).

Restrictions : risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir au Canada des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Restriction : rentes et assurance mixte

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure, au Canada, des contrats de rente ou d'assurance mixte.

Maintien des restrictions

(4) Sont assimilés à un agrément prévu au paragraphe 574(1) le certificat d'enregistrement délivré à une entité étrangère au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant le 1er juin 1992; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Maintien des branches d'assurance

(5) La branche d'assurance énoncée dans le certificat d'enregistrement ou l'autre autorisation de fonctionnement visés au paragraphe (4) est réputée être énoncée dans l'agrément autorisant la société étrangère à garantir au Canada des risques.

1991, ch. 47, art. 573; 1997, ch. 15, art. 300(F); 2007, ch. 6, art. 259.

Demande d'agrément

574. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le surintendant peut, avec l'approbation du ministre, délivrer par ordonnance l'agrément autorisant l'entité étrangère qui lui en fait la demande à garantir au Canada des risques.

Reciprocal treatment

(2) If the application is made by a foreign entity that is not controlled by a WTO Member resident, the Minister shall not approve the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign entity principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1991, c. 47, s. 574; 1999, c. 28, s. 125; 2007, c. 6, s. 260.

Traitement national

(2) Dans le cas où la demande est faite par une entité étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, le ministre ne donne son approbation que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'entité étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1991, ch. 47, art. 574; 1999, ch. 28, art. 125. ; 2007, ch. 6, art. 260.

Prohibited names

575. (1) An order made under subsection 574(1) may not provide for the use of a name that

(*a*) is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require;

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

Raisons sociales prohibées

575. (1) L'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) ne peut autoriser l'utilisation d'une raison sociale :

a) qui est identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated entity

(2) Despite subsection (1), an order made under subsection 574(1) may provide for the use of a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the foreign entity is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Société faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'entité étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée en vertu du paragraphe 574(1) sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Representations to Superintendent

(3) If the Superintendent does not make an order for one of the reasons specified in subsection (1), he or she must, by a notice in writing

Représentation auprès du surintendant

(3) S'il ne délivre pas l'agrément pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à l'en-

to that effect, give the foreign entity and any other interested party an opportunity to make representations.

1991, c. 47, s. 575; 1996, c. 6, s. 84; 1997, c. 15, s. 301; 2007, c. 6, s. 260.

tité étrangère ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de présenter des observations à cet égard.

1991, ch. 47, art. 575; 1996, ch. 6, art. 84; 1997, ch. 15, art. 301; 2007, ch. 6, art. 260.

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

(2) [Repealed, 2007, c. 6, s. 261]

1991, c. 47, s. 576; 1996, c. 6, s. 84; 2007, c. 6, s. 261.

Modification

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

(2) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 261]

1991, ch. 47, art. 576; 1996, ch. 6, art. 84; 2007, ch. 6, art. 261.

Direction to change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted by an order made under subsection 574(1) to insure risks under a name that is prohibited by section 575, the Superintendent may direct the foreign company to change the name without delay.

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

1991, c. 47, s. 577; 1996, c. 6, s. 84; 2007, c. 6, s. 262.

Changement obligatoire

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, même par inadvertance, a été autorisée par une ordonnance prévue au paragraphe 574(1) à garantir des risques sous une raison sociale interdite par l'article 575, à modifier celle-ci sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

1991, ch. 47, art. 577; 1996, ch. 6, art. 84; 2007, ch. 6, art. 262.

French, English or foreign form of name

578. (1) The name under which a foreign company is authorized to insure risks, as set out in the order made under subsection 574(1), may be in an English form, a French form, an English form and a French form, a combined English and French form or a form combining words in a language other than English or French with one of the forms specified in this subsection.

Other name

(2) Subject to subsections (3) and (4), a foreign company may carry on its insurance business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

Direction to change name

(3) If a foreign company carries on its insurance business in Canada under a name other than a name set out in the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign

Français, anglais ou langue étrangère

578. (1) La raison sociale sous laquelle la société étrangère est autorisée par l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) à garantir des risques peut être énoncée sous l'une des formes ci-après : français seul, anglais seul, français et anglais, combinaison de ces deux langues, ou encore combinaison d'une langue étrangère avec une de ces formes.

Autre raison sociale

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société étrangère peut effectuer ses opérations d'assurance au Canada sous une raison sociale autre que celle énoncée dans l'ordonnance.

Interdiction

(3) Dans le cas où la société étrangère effectue ses opérations d'assurance au Canada sous une autre raison sociale que celle énoncée dans l'ordonnance, le surintendant peut lui interdire

company, the Superintendent may direct the foreign company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of paragraphs 575(1)(*a*) to (*e*).

d'utiliser cette autre raison sociale s'il est d'avis qu'elle est visée à l'un des alinéas 575(1)*a*) à *e*).

Publication of name

(4) A foreign company shall set out, or cause to be set out, its name and, if different, the name under which it is authorized to insure risks, in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the foreign company.

Publicité de la raison sociale et autre

(4) La raison sociale de la société étrangère et, si la raison sociale sous laquelle elle est autorisée à garantir des risques est différente de sa raison sociale, la raison sociale sous laquelle elle est ainsi autorisée, doivent figurer sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables, avis de primes, demandes de police et polices — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers dans le cadre de ses opérations d'assurance.

Publication of statement

(5) A foreign company shall set out or cause to be set out in legible characters in all premium notices, applications for policies and policies that are issued or made by or on behalf of the foreign company a statement that the document was issued or made in the course of its insurance business in Canada.

Publication de l'énoncé

(5) Un énoncé doit figurer sur les avis de primes, les demandes de police et les polices établis par une société étrangère ou en son nom portant que ces documents ont été établis dans le cadre des opérations d'assurance au Canada de la société étrangère.

Continuation of registered names

(6) The name of a foreign company, as set out in a certificate of registry referred to in subsection 573(4), or in any other authorization, is deemed to be set out in an order of the Superintendent made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

1991, c. 47, s. 578; 2007, c. 6, s. 263.

Dénominations sociales antérieures

(6) Est assimilée à la raison sociale énoncée dans l'ordonnance la raison sociale d'une société étrangère se trouvant dans le cas prévu au paragraphe 573(4).

1991, ch. 47, art. 578; 2007, ch. 6, art. 263.

Application

579. (1) An application for an order under subsection 574(1) must be filed with the Superintendent, together with the information, material and evidence that the Superintendent may require, including

(*a*) documents relating to the constitution of the foreign entity;

(*b*) a power of attorney to the chief agent appointed under subsection (3), in the form that the Superintendent may require;

(*c*) a statement, in the form that the Superintendent may require, of the financial condition of the foreign entity and of the business of insurance undertaken by the foreign entity, and any additional statements or information that the Superintendent may require as to its solvency and its ability to meet all of its obligations;

Demande

579. (1) La demande d'agrément visée au paragraphe 574(1) est déposée au bureau du surintendant avec les renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger, notamment :

a) le ou les documents relatifs à la constitution de l'entité étrangère;

b) la procuration au nom de l'agent principal nommé aux termes du paragraphe (3), établie en la forme que le surintendant peut exiger;

c) l'état, en la forme que le surintendant peut exiger, de la situation financière et des opérations d'assurance de l'entité étrangère, ainsi que les autres états ou renseignements que celui-ci peut exiger quant à sa solvabilité et à ses moyens de faire face à tous ses engagements;

d) la preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, que l'entité étrangère est autorisée,

(*d*) evidence satisfactory to the Superintendent that the foreign entity is authorized under the laws of the country where it is incorporated or formed to insure risks within each class of insurance in Canada that that foreign entity has applied to insure;

(*e*) in the case of a foreign fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the foreign fraternal benefit society, in the form that the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the foreign fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the foreign fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be received after the date of the valuation from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

(*f*) a copy of the resolution respecting the investment and lending policies, standards and procedures that the foreign entity is to establish and adhere to in accordance with subsection 615(1).

en vertu des lois du pays où elle est constituée ou formée, à garantir dans ce pays des risques de chaque branche d'assurance qu'elle souhaite pouvoir garantir au Canada;

e) s'il s'agit d'une société de secours étrangère :

(i) le rapport de l'actuaire nommé par celle-ci présentant, en la forme que peut exiger le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle, au 31 décembre précédent ou à la date ultérieure éventuellement précisée par le surintendant, de chacune des caisses de bénéfices tenues par la société, compte tenu de ses engagements futurs et des contributions qui sont éventuellement destinées à ces caisses,

(ii) la déclaration de l'actuaire confirmant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque caisse, établi à la valeur acceptée par le surintendant, est suffisant, ainsi que les primes, les sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction;

f) une copie de la résolution établissant les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt auxquels l'entité étrangère est tenue de se conformer en vertu du paragraphe 615(1).

Contents of power of attorney

(2) A power of attorney referred to in paragraph (1)(*b*) must expressly authorize the chief agent to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or the Superintendent.

Contenu de la procuration

(2) La procuration visée à l'alinéa (1)*b*) comporte l'autorisation expresse habilitant l'agent principal à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada.

Appointment of chief agent

(3) A foreign company shall appoint a natural person who is ordinarily resident in Canada to be its chief agent for the purposes of this Part.

1991, c. 47, s. 579; 1997, c. 15, s. 302; 2007, c. 6, s. 264.

Nomination de l'agent principal

(3) La société étrangère est tenue de nommer une personne physique résidant habituellement au Canada pour agir comme son agent principal pour l'application de la présente partie.

1991, ch. 47, art. 579; 1997, ch. 15, art. 302; 2007, ch. 6, art. 264.

Publishing notice of intention

580. Before filing an application referred to in subsection 579(1), a foreign entity must, at

Publicité

580. Préalablement au dépôt de la demande visée au paragraphe 579(1) et au moins une fois

least once a week for four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where its chief agency is to be situated if it is granted an order under subsection 574(1).

1991, c. 47, s. 580; 2007, c. 6, s. 265.

par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'entité étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour son agence principale ou dans les environs si l'agrément prévu au paragraphe 574(1) lui est octroyé.

1991, ch. 47, art. 580; 2007, ch. 6, art. 265.

Conditions for order

581. (1) The Superintendent shall not make an order under subsection 574(1) in respect of a foreign entity until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that all relevant requirements of this Act have been complied with and that the foreign entity has

(*a*) vested in trust assets having a prescribed value;

(*b*) appointed an actuary under section 623 and an auditor under section 633; and

(*c*) established its chief agency.

Conditions of order

(2) The order may contain any conditions or limitations that are consistent with this Act and that the Superintendent considers appropriate.

1991, c. 47, s. 581; 2005, c. 54, s. 299; 2007, c. 6, s. 265.

Conditions

581. (1) Le surintendant ne prend l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) que si l'entité étrangère a établi, à sa satisfaction, que les conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies, notamment :

a) le placement en fiducie d'éléments d'actif de la valeur réglementaire;

b) la nomination d'un actuaire conformément à l'article 623 et d'un vérificateur conformément à l'article 633;

c) l'établissement de son agence principale.

Conditions

(2) L'ordonnance peut aussi être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge appropriées.

1991, ch. 47, art. 581; 2005, ch. 54, art. 299; 2007, ch. 6, art. 265.

Permissible securities

582. (1) The assets of a foreign entity to be vested in trust are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

Other permissible securities

(2) The assets of a foreign entity to be vested in trust may also consist of other securities at the accepted value and on the conditions established by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 582; 2007, c. 6, s. 266(E).

Valeurs admissibles

582. (1) Le montant d'actif dont il est fait état à l'alinéa 581(1)*a*) est constitué de titres non grevés du gouvernement du Canada ou d'une province ou de titres non grevés garantis par lui.

Admissibilité d'autres valeurs

(2) D'autres titres sont toutefois également admissibles, aux conditions et à la valeur acceptée que fixe le surintendant.

1991, ch. 47, art. 582; 2007, ch. 6, art. 266(A).

Contents of order

583. An order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company must set out

(*a*) the name of the foreign company and, if different, the name under which it is authorized to insure risks;

(*b*) the day on which the order becomes effective;

(*c*) the classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure; and

Teneur

583. L'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) doit mentionner les éléments d'information suivants :

a) la raison sociale de la société étrangère et, le cas échéant, celle sous laquelle elle est autorisée à garantir des risques;

b) la date de prise d'effet de l'agrément;

c) les branches d'assurance dans lesquelles la société est autorisée à garantir des risques;

(*d*) the conditions or limitations that are consistent with this Act that are considered appropriate by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 583; 2007, c. 6, s. 267.

d) les conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge appropriées.

1991, ch. 47, art. 583; 2007, ch. 6, art. 267.

Public notice

584. (1) On the making of an order under subsection 574(1) in respect of a foreign company, the foreign company must publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its chief agency is located.

Avis public

584. (1) La société étrangère est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) dans un journal à grand tirage publié au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order referred to in subsection (1).

1991, c. 47, s. 584; 2007, c. 6, s. 268.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

1991, ch. 47, art. 584; 2007, ch. 6, art. 268.

Publication of list

585. Unless the regulations provide otherwise, the Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of

(*a*) foreign companies;

(*b*) the classes of insurance specified in the orders of the Superintendent approving the insurance of risks by them;

(*c*) their chief agents; and

(*d*) the province in which their chief agencies are situated.

1991, c. 47, s. 585; 2005, c. 54, s. 300; 2007, c. 6, s. 269.

Publication de la liste

585. Sauf indication contraire prévue dans les règlements, le surintendant fait publier trimestriellement dans la *Gazette du Canada* une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et la province où se trouve le siège de leur agence principale.

1991, ch. 47, art. 585; 2005, ch. 54, art. 300; 2007, ch. 6, art. 269.

Variations

586. (1) In respect of an order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) specify additional classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure;

(*b*) make the order subject to conditions or limitations that are consistent with this Act and that are considered appropriate by the Superintendent; or

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject.

Modification

586. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément prévu au paragraphe 574(1) :

a) en y précisant les branches additionnelles dans lesquelles la société étrangère peut garantir des risques;

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime appropriées;

c) en modifiant ou en annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Representations

(2) Before making any such further order, the Superintendent must give the foreign company an opportunity to make representations regarding that further order.

Observations

(2) Il doit cependant au préalable donner à la société étrangère la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

(3) to (6) [Repealed, 1996, c. 6, s. 85]

1991, c. 47, s. 586; 1996, c. 6, s. 85; 2007, c. 6, s. 270.

(3) à (6) [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 85]

1991, ch. 47, art. 586; 1996, ch. 6, art. 85; 2007, ch. 6, art. 270.

Change of chief agent

587. (1) A foreign company that changes its chief agent shall, without delay after doing so, file with the Superintendent a further power of attorney appointing the new chief agent.

Remplacement d'agent principal

587. (1) La société étrangère qui remplace son agent principal est tenue de déposer auprès du surintendant, sans délai, une nouvelle procuration en faisant état.

Change of address

(2) A foreign company that changes the address of its chief agency shall, within 15 days after doing so, send a notice of the change of address to the Superintendent.

Changement d'adresse

(2) La société étrangère qui change l'adresse de son agence principale envoie dans les quinze jours un avis de changement d'adresse au surintendant.

1991, c. 47, s. 587; 2007, c. 6, s. 271.

1991, ch. 47, art. 587; 2007, ch. 6, art. 271.

Restricted transactions

587.1 (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.6(1), a foreign company shall not cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken under its policies.

Restrictions relatives aux opérations

587.1 (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article ou d'une ordonnance prévue au paragraphe 678.6(1), se réassurer, aux fins de prise en charge, contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

Approval of the Superintendent

(2) A foreign company may, with the approval of the Superintendent, cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken under its policies, by one or more of the following entities:

(*a*) a company or society;

(*b*) another foreign company that, in Canada, reinsures those risks; or

(*c*) a body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province, if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with either or both of the body corporate and the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate.

Approbation du surintendant

(2) La société étrangère peut, avec l'approbation du surintendant, se réassurer, aux fins de prise en charge, contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices, auprès d'une ou de plusieurs des entités suivantes :

a) une société ou une société de secours,

b) une autre société étrangère à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques,

c) une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales lorsque le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux.

Prescribed transactions

(3) The approval of the Superintendent is not required for a prescribed transaction or a transaction in a prescribed class of transactions.

Opérations prévues par règlement

(3) L'approbation du surintendant n'est pas nécessaire dans le cas d'une opération réglementaire ou d'une opération faisant partie d'une catégorie d'opérations prévue par règlement.

Procedure

(4) The foreign company must, at least 30 days before it applies for the Superintendent's approval, publish a notice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where its chief agency is situated stating the day on or after which it will apply.

Procédure

(4) Au moins trente jours avant qu'une demande d'approbation ne soit présentée au surintendant, un avis de l'intention de la présenter doit être publié par la société étrangère dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'agence principale de la société étrangère, précisant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée.

Information

(5) If a foreign company publishes a notice referred to in subsection (4), the Superintendent may direct the foreign company to provide its

Renseignements

(5) Le surintendant peut ordonner à la société étrangère qui publie l'avis de communiquer à

policyholders with any information that the Superintendent may require.

ses souscripteurs les renseignements qu'il exige.

Report of independent actuary

(6) An application for approval must, if the Superintendent so requires, be accompanied by the report of an independent actuary on the proposed reinsurance agreement.

(6) La demande d'approbation doit, si le surintendant le demande, être accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant.

Rapport d'un actuaire indépendant

Inspection

(7) If a foreign company publishes a notice referred to in subsection (4), it must make the agreement for the transaction that the Superintendent is asked to approve available at its chief agency for the inspection of its policyholders for at least 30 days after the publication of the notice and must provide a copy of the agreement to any policyholder who requests one by writing to the chief agency.

(7) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société étrangère permet l'examen de l'accord relatif à l'opération soumise à l'approbation du surintendant par ses souscripteurs qui se présentent au siège de l'agence principale de la société étrangère, et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui en font la demande par écrit.

Examen

Superintendent may shorten periods

(8) If the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by the transaction that the Superintendent is asked to approve, the Superintendent may shorten the periods of 30 days referred to in subsections (4) and (7).

(8) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par l'opération, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours prévues aux paragraphes (4) et (7).

Période d'examen plus courte

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which foreign companies are deemed to be causing themselves to be reinsured, on an assumption basis, against risks undertaken under their policies.

1997, c. 15, s. 303; 1999, c. 1, s. 9; 2001, c. 9, s. 442; 2005, c. 54, s. 301; 2007, c. 6, s. 271.

(9) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les cas où une société étrangère est réputée se réassurer, aux fins de prise en charge, contre des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices.

1997, ch. 15, art. 303; 1999, ch. 1, art. 9; 2001, ch. 9, art. 442; 2005, ch. 54, art. 301; 2007, ch. 6, art. 271.

Règlements

Approval by Superintendent

587.2 A transaction referred to in subsection 587.1(2) has no effect until it has been approved by the Superintendent.

2007, c. 6, s. 271.

587.2 L'opération visée au paragraphe 587.1(2) n'a effet que sur approbation du surintendant.

2007, ch. 6, art. 271.

Approbation du surintendant

Notice to Superintendent

587.3 (1) A foreign company proposing to transfer all or substantially all of its policies must give notice of the proposal to the Superintendent.

587.3 (1) La société étrangère qui se propose de transférer la totalité ou quasi-totalité de ses polices doit en donner avis au surintendant.

Avis au surintendant

Information

(2) After receiving the notice, the Superintendent may direct the foreign company to provide its policyholders with any information that the Superintendent may require.

2007, c. 6, s. 271.

(2) Après avoir reçu l'avis, le surintendant peut lui ordonner de communiquer à ses souscripteurs les renseignements qu'il exige.

2007, ch. 6, art. 271.

Renseignements

Classes of Insurance

Branches d'assurance

Restriction to reinsurance

588. (1) A foreign company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order made under subsection 574(1) in respect of

588. (1) Dans le cas où l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance, la société étrangère doit limiter ses

Restriction à réassurance

the foreign company if the order limits the foreign company to the reinsurance of those risks.

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a foreign company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before June 1, 1992 is deemed to be a condition in an order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company.

1991, c. 47, s. 588; 2007, c. 6, s. 272.

No new foreign composite companies

589. The Superintendent may not make or vary an order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance other than accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance.

1991, c. 47, s. 589; 1997, c. 15, s. 304; 2007, c. 6, s. 272.

Saving for existing foreign composite companies

590. (1) Despite section 589, subsections 573(4) and 588(2) permit a foreign company to which was issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* a certificate of registry or other authorization specifying both risks falling within the class of life insurance and risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, to insure those risks.

Separate accounts for life insurance

(2) A foreign company referred to in subsection (1) shall maintain an account and funds in respect of the insurance of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance separately from those maintained in respect of the insurance of risks falling within any other class of insurance.

1991, c. 47, s. 590; 2007, c. 6, s. 273.

Compensation association

591. (1) Every foreign company that is insuring risks that fall within a class of insurance shall become and remain a member of any

opérations d'assurance à la réassurance de ces risques.

Maintien des restrictions

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société étrangère à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant le 1er juin 1992, est réputée être énoncée dans l'ordonnance.

1991, ch. 47, art. 588; 2007, ch. 6, art. 272.

Interdiction de changement d'activité

589. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) pour autoriser la société étrangère à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés.

1991, ch. 47, art. 589; 1997, ch. 15, art. 304; 2007, ch. 6, art. 272.

Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

590. (1) Malgré l'article 589, les paragraphes 573(4) et 588(2) autorisent la société étrangère dont le certificat délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement limitent l'activité à l'assurance de risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie à poursuivre ses opérations d'assurance.

Comptes et caisses séparés

(2) La société étrangère qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans les branches assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie tient à l'égard de ses opérations dans ces branches des comptes et des caisses séparés de ceux qu'elle tient à l'égard de ses opérations dans toute autre branche.

1991, ch. 47, art. 590; 2007, ch. 6, art. 273.

Association d'indemnisation

591. (1) Il incombe à la société étrangère garantissant des risques dans une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer

compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a foreign company that may reinsure but may not otherwise insure risks;

(*b*) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan for that class of insurance;

(*c*) in respect of the insuring in Canada of risks against the loss of, or damage to, property caused by fire, by lightning, by an explosion due to ignition, by smoke or by breakage of or leakage from a sprinkler, from other fire protection equipment or from another fire protection system by a foreign company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

(*d*) to a foreign company that is a foreign fraternal benefit society or an exchange.

1991, c. 47, s. 591; 1996, c. 6, s. 86; 1997, c. 15, s. 305; 2007, c. 6, s. 274.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux sociétés étrangères dont les opérations d'assurance sont limitées à la réassurance;

b) relativement à toute branche d'assurance que le ministre estime suffisamment protégée par un autre régime d'indemnisation;

c) à la garantie au Canada des risques contre les pertes ou dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou la rupture ou la fuite d'extincteurs automatiques ou d'autres matériels ou systèmes de protection contre l'incendie par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie;

d) à la société étrangère qui est soit une société de secours étrangère, soit un groupe d'échange.

1991, ch. 47, art. 591; 1996, ch. 6, art. 86; 1997, ch. 15, art. 305; 2007, ch. 6, art. 274.

Segregated Funds

Segregated funds restricted to foreign life companies

592. Unless authorized to insure risks that fall within the class of life insurance, a foreign company shall not

(*a*) insure risks under policies, or

(*b*) accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured,

where the liabilities of the foreign company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

1991, c. 47, s. 592; 2007, c. 6, s. 275.

Caisses séparées

Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie

592. Sauf autorisation de garantir des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit aux sociétés étrangères soit de garantir des risques aux termes de polices, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré à verser au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société à l'égard des polices ou des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe particulier d'éléments d'actif.

1991, ch. 47, art. 592; 2007, ch. 6, art. 275.

Where segregated funds required

593. A foreign company that issues policies described in section 592 or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those policies or amounts,

(*a*) maintain separate accounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets in Canada that are segregated from the other assets in Canada of the foreign company and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the foreign company in respect of those policies or amounts depend.

Caisses séparées obligatoires

593. La société étrangère qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'article 592 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif au Canada séparés des autres éléments de son actif au Canada et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Claims against segregated funds

594. A claim against a segregated fund maintained as required by section 593 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up and Restructuring Act*, except to the extent that the payment of that other claim is secured by a security interest in or on a specific, identifiable asset of the segregated fund.

1991, c. 47, s. 594; 1996, c. 6, s. 167; 1997, c. 15, s. 306; 2007, c. 6, s. 276.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

594. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, sauf dans la mesure où l'autre créance est garantie par une sûreté grevant un élément d'actif particulier et identifiable de la caisse.

1991, ch. 47, art. 594; 1996, ch. 6, art. 167; 1997, ch. 15, art. 306; 2007, ch. 6, art. 276.

Restriction of claims

595. The liability of a foreign company under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 593

(*a*) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the foreign company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund,

but

(*b*) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

1991, c. 47, s. 595; 1996, c. 6, s. 167; 2007, c. 6, s. 276.

Restriction

595. La responsabilité de la société étrangère découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 593 ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de la caisse, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler la somme minimale que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard des sommes; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif au Canada de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1991, ch. 47, art. 595; 1996, ch. 6, art. 167; 2007, ch. 6, art. 276.

Reinsurance

Regulations

596. (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which

Réassurance

Règlements

596. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'égard des polices des sociétés

foreign companies may cause themselves to be reinsured against risks undertaken under their policies.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation may specify.

1991, c. 47, s. 596; 2007, c. 6, s. 277.

Restriction re related parties

597. (1) Except with the approval of the Superintendent, a foreign company may cause itself to be reinsured, in respect of risks undertaken under its policies, by a related party of the foreign company only if the related party is

(*a*) a company; or

(*b*) a foreign company that, in Canada, reinsures those risks.

Meaning of "related party"

(2) For the purposes of this section, "related party", in relation to a foreign company, means a "related party" within the meaning of Part XI, with such modifications as the circumstances require.

1991, c. 47, s. 597; 2007, c. 6, s. 278.

BORROWING COSTS

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 598.1 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the foreign company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

1991, c. 47, s. 598; 1997, c. 15, s. 307; 2001, c. 9, s. 443.

Rebate of borrowing costs

598.1 (1) Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall, if there is a prepayment of the loan, re-

étrangères, limiter la réassurance contre des risques qu'elles acceptent aux termes de leurs polices.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

1991, ch. 47, art. 596; 2007, ch. 6, art. 277.

Restrictions — apparentés

597. (1) Sauf approbation du surintendant, la société étrangère ne peut faire réassurer les risques acceptés par elle aux termes de ses polices par un de ses apparentés que si celui-ci est :

a) soit une société;

b) soit une société étrangère, à la condition que celle-ci réassure au Canada ces risques.

Définition d' « apparenté »

(2) Pour l'application du présent article, on entend par apparenté d'une société étrangère, un « apparenté » au sens de la partie XI, avec les adaptations nécessaires.

1991, ch. 47, art. 597; 2007, ch. 6, art. 278.

COÛT D'EMPRUNT

Définition de « coût d'emprunt »

598. Pour l'application du présent article et des articles 598.1 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société étrangère;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

1991, ch. 47, art. 598; 1997, ch. 15, art. 307; 2001, ch. 9, art. 443.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

598.1 (1) La société étrangère qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir

bate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

1997, c. 15, s. 307.

1997, ch. 15, art. 307.

Disclosing borrowing costs

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 600, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the foreign company to the borrower.

Divulgation du coût d'emprunt

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada que si elle lui a fait connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600, et lui a communiqué les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

1991, c. 47, s. 599; 1997, c. 15, s. 307.

1991, ch. 47, art. 599; 1997, ch. 15, art. 307.

Calculating borrowing costs

600. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Calcul du coût d'emprunt

600. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

601. (1) Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in

Autres renseignements à communiquer

601. (1) La société étrangère qui, dans les conditions prévues à l'article 599, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(ii) la remise qui peut lui être consentie sur le coût d'emprunt et le mode de calcul applicable, ou les frais ou pénalités éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les frais ou pénalités — dans le détail — qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;

which the charge or penalty is to be calculated;

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Disclosure in credit card applications

(2) A foreign company shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards in Canada and provide prescribed information to any person applying to it in Canada for a credit, payment or charge card.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(2) La société étrangère fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission au Canada de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Disclosure re credit cards

(3) Where a foreign company issues in Canada or has issued in Canada a credit, payment or charge card to a natural person, the foreign company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan that is obtained through the use of the card and that is repayable in Canada, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

Communication concernant les cartes de crédit

(3) La société étrangère qui délivre, ou a délivré, au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte et remboursable au Canada, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Additional disclosure re other loans

(4) Where a foreign company enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is not one in respect of which subsection (1) or (3) applies, the foreign company shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, such changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

1991, c. 47, s. 601; 1997, c. 15, s. 308.

Renewal statement

601.1 If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the foreign company shall disclose to the borrower at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

1997, c. 15, s. 309.

Disclosure in advertising

601.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 601(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a foreign company, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

1997, c. 15, s. 309.

Autres formes de prêts

(4) La société étrangère qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 599, mais non les paragraphes (1) et (3) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

1991, ch. 47, art. 601; 1997, ch. 15, art. 308.

Renseignements concernant le renouvellement

601.1 La société étrangère doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

1997, ch. 15, art. 309.

Divulgation dans la publicité

601.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 601(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la société étrangère aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

1997, ch. 15, art. 309.

Disclosing borrowing costs — advances

602. If regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, a foreign company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

1991, c. 47, s. 602; 2007, c. 6, s. 279.

Coût d'emprunt des avances

602. Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, la société étrangère ne peut consentir au souscripteur d'une police telle avance sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

1991, ch. 47, art. 602; 2007, ch. 6, art. 279.

Regulations re borrowing costs

603. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a foreign company is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 601;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a foreign company to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 598.1, subsection 599(1) or 601(1) or (4) or section 601.1 or 601.2 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 602 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*g*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 598.1 to 602 are to be disclosed;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

603. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 601;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la société étrangère est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 598.1, des paragraphes 599(1) ou 601(1) ou (4), des articles 601.1 ou 601.2 ou de tout ou partie des règlements;

f) prévoir les catégories d'avance soustraites à l'application de l'article 602 ou de tout ou partie des règlements;

g) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 598.1 à 602;

h) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 601 ou en fixer le plafond;

i) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 601(1)*b*), (3)*a*) ou (4)*a*) et du coût supporté par la société étran-

(*h*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 601 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*i*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 601(1)(*b*), (3)(*a*) or (4)(*a*) and the costs of the foreign company that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*j*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 601(1)(*a*)(ii);

(*k*) respecting advertisements made by a foreign company regarding arrangements referred to in subsection 601(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*l*) respecting the renewal of loans; and

(*m*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 598.1 to 602.

1991, c. 47, s. 603; 1997, c. 15, s. 310.

gère qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

j) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 601(1)*a*)(ii);

k) régir les annonces que font les sociétés étrangères concernant les arrangements visés au paragraphe 601(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

l) régir le renouvellement des prêts;

m) prévoir toute autre mesure d'application des articles 598.1 à 602.

1991, ch. 47, art. 603; 1997, ch. 15, art. 310.

Complaints

Procedures for dealing with complaints

604. (1) A foreign company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the foreign company;

(*b*) designate one of its officers or employees in Canada, or an agent in Canada, to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more of its officers or employees in Canada, or agents in Canada, to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A foreign company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

How procedures to be made available

(3) A foreign company shall make its procedures established under paragraph (1)(*a*) available

(*a*) on its websites through which products or services are offered in Canada; and

(*b*) in written format to be sent to any person who requests them.

Réclamations

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) La société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un dirigeant, employé ou mandataire au Canada pour la mise en œuvre de cette procédure et un ou plusieurs autres pour le traitement des réclamations.

Dépôt

(2) La société étrangère dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Mise à la disposition du public de la procédure

(3) La société étrangère met à la disposition du public la procédure à la fois :

a) sur ceux de ses sites Web où sont offerts des produits ou services au Canada;

b) dans un document écrit à envoyer à quiconque lui en fait la demande.

Information on contacting Agency

(4) A foreign company shall also make prescribed information on how to contact the Agency available whenever it makes its procedures established under paragraph (1)(*a*) available under subsection (3).

1991, c. 47, s. 604; 1997, c. 15, s. 311; 2001, c. 9, s. 444; 2007, c. 6, s. 280.

Renseignements

(4) La société étrangère doit accompagner la procédure qu'elle met à la disposition du public des renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence.

1991, ch. 47, art. 604; 1997, ch. 15, art. 311; 2001, ch. 9, art. 444; 2007, ch. 6, art. 280.

Obligation to be member of complaints body

604.1 In any province, if there is no law of the province that makes a foreign company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a foreign company, the foreign company shall be a member of an organization in Canada that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established under paragraph 604(1)(*a*).

2001, c. 9, s. 444; 2007, c. 6, s. 281.

Obligation d'adhésion

604.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société étrangère à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés étrangères dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation au Canada qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 604(1).

2001, ch. 9, art. 444; 2007, ch. 6, art. 281.

Information on contacting Agency

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide a person in Canada requesting or receiving a product or service in Canada from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2), the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

Renseignements

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes au Canada qui lui demandent des produits ou services au Canada ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 601(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement visées au paragraphe 601(2), la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt pour un prêt remboursable au Canada ou pour l'avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a foreign company.

1991, c. 47, s. 605; 1997, c. 15, s. 312; 2001, c. 9, s. 444; 2007, c. 6, s. 282.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés étrangères en application du paragraphe 604(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société étrangère, soit obte-

nu des produits ou services d'une société étrangère.

1991, ch. 47, art. 605; 1997, ch. 15, art. 312; 2001, ch. 9, art. 444; 2007, ch. 6, art. 282.

MISCELLANEOUS

Prepayment protected

606. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

1991, c. 47, s. 606; 1997, c. 15, s. 313.

Regulations — activities

606.1 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving a foreign company's dealings, or its employees' or representatives' dealings, with customers or the public, including

(*a*) what a foreign company may or may not do in carrying out any of the activities in which it is permitted to engage, or in providing any of the services that it may provide, under this Act and any ancillary, related or incidental activities or services; and

(*b*) the time, place and manner in which any of those activities are to be carried out or any of those services are to be provided.

2009, c. 2, s. 286.

Regulations re customer information

607. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a foreign company to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers in Canada or any class of customers in Canada;

(*b*) requiring a foreign company to establish procedures for dealing with complaints made by a customer in Canada about the collec-

DIVERS

Remboursement anticipé de prêts

606. (1) Il est interdit à la société étrangère d'inclure dans son actif au Canada les prêts qu'elle consent à des personnes physiques, qui sont remboursables au Canada et qu'elle assortit de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

1991, ch. 47, art. 606; 1997, ch. 15, art. 313.

Règlements : portée des activités de la société étrangère

606.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une société étrangère ou à celles de ses employés ou représentants avec les clients ou le public, notamment :

a) prévoir ce que la société étrangère peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités prévues sous le régime de la présente loi ou de la prestation des services prévus sous ce même régime et des activités et services accessoires, liés ou connexes;

b) fixer les modalités — de temps, lieu ou autre — d'exercice de ces activités ou de prestation de ces services.

2009, ch. 2, art. 286.

Règlements

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les sociétés étrangères à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients se trouvant au Canada;

b) obliger les sociétés étrangères à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client se trouvant au Canada quant à la collecte, la conservation, l'usage et la com-

tion, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a foreign company of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a foreign company to designate the officers and employees of the company who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer, in Canada, of the foreign company about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a foreign company to report information relating to

(i) complaints made by its customers in Canada about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) its actions taken to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

1991, c. 47, s. 607; 1997, c. 15, s. 314.

Regulations re disclosure

607.1 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by foreign companies or any prescribed class of foreign companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

munication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les sociétés étrangères des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les sociétés étrangères à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en œuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les sociétés étrangères à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et de leurs règlements d'application, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

1991, ch. 47, art. 607; 1997, ch. 15, art. 314.

Communication de renseignements

607.1 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés étrangères ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) any other matter that may affect their dealings, or their employees' or representatives' dealings, with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom, information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by foreign companies or any prescribed class of foreign companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

2001, c. 9, s. 445; 2007, c. 6, s. 283.

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations ou celles de leurs employés ou représentants avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

2001, ch. 9, art. 445; 2007, ch. 6, art. 283.

Provisions that do not apply

607.2 (1) Sections 598 to 607.1 do not apply in respect of a foreign company if

(*a*) the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company restricts it to the reinsurance of risks within a class of insurance specified in the order;

(*b*) the foreign company has provided the Commissioner with a declaration stating that it is not dealing with a prescribed group of consumers; and

(*c*) after providing the declaration, the foreign company continues to not deal with that prescribed group.

Notice if action taken that causes provisions to apply

(2) The foreign company must give notice to the Commissioner if it subsequently deals with the prescribed group referred to in the declaration.

2007, c. 6, s. 284.

Exceptions

607.2 (1) Les articles 598 à 607.1 ne s'appliquent pas à la société étrangère si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'ordonnance prévue au paragraphe 574(1) l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance;

b) la société a présenté une déclaration au commissaire attestant qu'elle ne traite pas avec un groupe de consommateurs prévu par règlement;

c) elle continue, par la suite, de ne pas traiter avec ce groupe.

Avis au commissaire

(2) Si elle traite, par la suite, avec ce groupe, elle en avise le commissaire.

2007, ch. 6, art. 284.

Adequacy of Assets

Adequacy of assets and appropriate forms of liquidity

608. (1) A foreign company shall maintain in Canada an adequate margin of assets over liabilities in respect of its insurance business in Canada as shown in the records it is required to maintain under section 647, and adequate and appropriate forms of liquidity, and shall comply with any regulations in relation to an adequate margin of assets over liabilities and adequate and appropriate forms of liquidity.

Liabilities

(2) For the purposes of subsection (1), the liabilities in Canada of a foreign company include the reserve included in the annual return required under subsection 665(2).

Guidelines

(3) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

Actif suffisant

Actif et formes de liquidités suffisants

608. (1) La société étrangère est tenue de maintenir au Canada à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada un excédent suffisant de l'actif sur le passif tels qu'ils figurent dans les livres visés à l'article 647, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Passif au Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), font partie du passif au Canada d'une société étrangère les réserves à inclure dans le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Lignes directrices

(3) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

Directives

(4) Even though a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (3), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the margin of its assets over its liabilities that it is required to maintain in Canada or to provide additional liquidity in the forms and the amounts that the Superintendent requires.

Ordre du surintendant

(4) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices prévues au paragraphe (3), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif sur son passif qu'elle est tenue de maintenir au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(5) A foreign company shall comply with an order made under subsection (4) within the time that the Superintendent specifies in the order.

Délai de conformité

(5) La société étrangère est tenue d'exécuter l'ordonnance visée au paragraphe (4) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

1991, c. 47, s. 608; 1996, c. 6, s. 87; 2001, c. 9, s. 446; 2007, c. 6, s. 286.

1991, ch. 47, art. 608; 1996, ch. 6, art. 87; 2001, ch. 9, art. 446; 2007, ch. 6, art. 286.

Adequacy of assets

609. (1) A foreign company shall, in relation to each class of insurance risks that it is permitted to insure, maintain in Canada, in accordance with the regulations, assets the total value of which shall be determined in accordance with the regulations.

Actif suffisant

609. (1) La société étrangère est tenue, à l'égard de chaque branche dans laquelle elle est autorisée à garantir des risques, de maintenir au Canada conformément aux règlements des éléments d'actif dont la valeur totale est calculée conformément aux règlements.

Guidelines

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*b*).

Lignes directrices

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*b*).

Directives

(2) Even though a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*b*) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the assets that it is required to maintain in Canada.

Ordonnance du surintendant

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)*b*) et aux lignes directrices prévues au paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'actif qu'elle est tenue de maintenir au Canada.

Compliance

(3) A foreign company shall comply with an order made under subsection (2) within such time as the Superintendent specifies therein.

1991, c. 47, s. 609; 1996, c. 6, s. 88; 2007, c. 6, s. 287.

Idem

(3) La société d'assurance étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

1991, ch. 47, art. 609; 1996, ch. 6, art. 88; 2007, ch. 6, art. 287.

Regulations

610. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the maintenance by foreign companies of an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

(*b*) respecting the maintenance by foreign companies of assets in Canada of a particular value, which regulations may make special provision for associations and exchanges;

(*c*) prescribing rules for determining the value, location and protection of the assets of foreign companies;

Gouverneur en conseil

610. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir le maintien par la société étrangère d'un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada et des formes de liquidité suffisantes et appropriées;

b) régir le maintien par les sociétés étrangères d'éléments d'actif au Canada d'une valeur donnée, notamment par des dispositions particulières concernant les associations et les groupes d'échange;

(*d*) governing the determination of the reserves to be included in the liabilities of foreign companies;

(*e*) determining the method of calculating the value of interests of foreign companies in real property for the purposes of section 618; and

(*f*) prescribing anything that is required or authorized by this Part to be prescribed.

c) régir le mode de détermination de la valeur de l'actif de la société, ainsi que la situation de celui-ci et la protection à lui accorder;

d) régir le mode de détermination des réserves à inclure dans le passif de la société;

e) déterminer le mode de calcul de la valeur des intérêts immobiliers d'une société étrangère pour l'application de l'article 618;

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to paragraph (1)(*b*) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulations may specify.

1991, c. 47, s. 610; 2001, c. 9, s. 447(E).

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes de l'alinéa (1)*b*) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

1991, ch. 47, art. 610; 2001, ch. 9, art. 447(A).

Vesting in trust

611. (1) The assets that a foreign company is required to maintain in Canada under sections 608 and 609 and the regulations made under section 610 must be vested in trust in a Canadian financial institution chosen by the foreign company.

Placement en fiducie

611. (1) L'actif qu'une société étrangère est tenue de maintenir au Canada conformément aux articles 608 et 609 et aux règlements pris en vertu de l'article 610 est placé en fiducie auprès de l'institution financière canadienne désignée par la société.

Conflict of interest

(2) No Canadian financial institution may be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the Canadian financial institution's role as trustee and any other of its roles.

Conflit d'intérêts

(2) La société étrangère ne peut désigner comme fiduciaire une institution financière canadienne qui serait ainsi placée en conflit d'intérêts sérieux.

Trust deed

(3) A trust deed must be approved by the Superintendent before it is entered into.

Aval du surintendant

(3) L'acte de fiducie ne peut être conclu sans l'approbation préalable du surintendant.

Determination of value of assets in Canada

(4) The Superintendent shall determine the value at which assets shall be accepted for the purposes of this Part.

Valeur acceptée

(4) Le surintendant détermine la valeur à laquelle les éléments d'actif sont acceptés pour l'application de la présente partie.

Maintenance of value of assets in Canada

(5) The trustee of a foreign company may deal with the assets in Canada in any manner provided for in the trust deed, but in such a way that the value for the purposes of this Part of the assets in Canada does not fall below that required by this Part.

1991, c. 47, s. 611; 2001, c. 9, s. 448.

Maintien de la valeur de l'actif au Canada

(5) Le fiduciaire peut disposer de l'actif au Canada selon les termes de l'acte de fiducie qui le nomme, à condition toutefois que la valeur acceptée par le surintendant ne soit jamais inférieure à celle qu'exige la présente partie.

1991, ch. 47, art. 611; 2001, ch. 9, art. 448.

Inadmissible assets

612. (1) A foreign company may not vest in trust

(*a*) securities issued by or debt obligations of the foreign company or one of its affiliates;

Éléments d'actif inadmissibles

612. (1) Ne peuvent être placés en fiducie par une société étrangère les éléments d'actif suivants :

a) les valeurs mobilières émises par la société ou une filiale de celle-ci, ou les titres de créance de l'une ou l'autre société;

(*b*) real property, or ground rents or mortgages on real property, situated outside Canada;

(*c*) shares or ownership interests, however designated, in any entity in such number as would constitute a substantial investment in that entity without regard to any shares or ownership interests held by any other entity; or

(*d*) a loan made in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Exception

(2) Despite paragraphs (1)(*a*) and (*c*), a foreign company may vest in trust a substantial investment in an entity that is primarily engaged in

(*a*) holding, managing or otherwise dealing with real property; or

(*b*) holding shares or ownership interests in entities that are primarily engaged in any of the activities referred to in paragraph (*a*).

Idem

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*d*), a foreign company may vest in trust

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the foreign company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) securities issued or guaranteed by an entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or a loan made by the foreign company to the entity against the issue of such securities.

1991, c. 47, s. 612; 1993, c. 34, s. 85(E); 1997, c. 15, s. 315; 2007, c. 6, s. 290.

b) les immeubles situés à l'étranger, ou les rentes foncières ou hypothèques sur ceux-ci;

c) les actions ou titres de participation d'une entité, qu'elle que soit leur dénomination, en une quantité telle qu'ils constitueraient un intérêt de groupe financier dans cette entité, sans égard aux actions ou titres de participation détenus par une autre entité;

d) le prêt consenti au Canada — garanti par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Malgré les alinéas (1)*a*) et *c*), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale consiste, selon le cas :

a) à détenir ou à gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard;

b) à détenir des actions ou des titres de participation d'une entité dont l'activité principale est celle visée à l'alinéa *a*).

Idem

(3) Malgré l'alinéa (1)*d*), la société étrangère peut placer en fiducie :

a) le prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) le prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) les valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire, soit de toute autre manière, ou les prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

1991, ch. 47, art. 612; 1993, ch. 34, art. 85(A); 1997, ch. 15, art. 315; 2007, ch. 6, art. 290.

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definition of "commercial loan"

613. In sections 615 to 620, "commercial loan" has the same meaning as in Part IX.

Non-application

614. (1) Sections 612 and 615 to 620 do not apply in respect of assets of a foreign company held in relation to a segregated fund maintained pursuant to section 593.

Exclusion of liabilities of segregated funds

(2) A reference in sections 615 to 619 and in regulations made under section 620 to the assets in Canada or the liabilities in Canada of a foreign company does not include liabilities of the foreign company for the policies and amounts in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 593.

1991, c. 47, s. 614; 2007, c. 6, s. 291.

General Constraints on Investments

Investment standards

615. (1) A foreign company shall, in respect of its assets in Canada, establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Resolution of board of directors

(2) A foreign company to which subsection 573(4) applies shall, during the period of ninety days following the coming into force of this Part, file with the Superintendent a certified copy of a resolution of its board of directors establishing the investment and lending policies, standards and procedures referred to in subsection (1).

Commercial Lending by Foreign Life Companies

Lending limit — foreign life companies

616. (1) The total accepted value of commercial loans vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définition de « prêt commercial »

613. Pour l'application des articles 615 à 620, l'expression «prêt commercial» s'entend au sens de la partie IX.

Non-application

614. (1) Les articles 612 et 615 à 620 ne s'appliquent pas aux éléments d'actif d'une société étrangère qui sont détenus à l'égard d'une caisse séparée tenue en application de l'article 593.

Exclusion du passif des caisses séparées

(2) La mention, aux articles 615 à 619 et aux règlements visés à l'article 620, de l'actif au Canada ou du passif au Canada de la société étrangère ne comprend pas les éléments de passif de la société étrangère liés aux polices et sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est tenue en application de l'article 593.

1991, ch. 47, art. 614; 2007, ch. 6, art. 291.

Restrictions générales

Normes en matière de placements

615. (1) La société étrangère est tenue, en ce qui touche son actif au Canada, d'établir et de se conformer aux principes, normes et procédures qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Résolution du conseil d'administration

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, toute société étrangère à laquelle le paragraphe 573(4) s'applique est tenue de produire, auprès du surintendant, une résolution certifiée conforme de son conseil d'administration stipulant la double obligation énoncée au paragraphe (1).

Prêts commerciaux par les sociétés d'assurance-vie étrangères

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

616. (1) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Lending limit — foreign composite companies

(2) The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

1991, c. 47, s. 616; 2007, c. 6, s. 292.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

(2) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts consentis à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

1991, ch. 47, art. 616; 2007, ch. 6, art. 292.

Consumer and Commercial Lending by Foreign Property and Casualty Companies and Foreign Marine Companies

Prêts commerciaux et à la consommation par les sociétés d'assurances multirisques étrangères et les sociétés d'assurance maritime étrangères

Lending limit — foreign property and casualty companies and foreign marine companies

617. The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

1991, c. 47, s. 617; 2007, c. 6, s. 292.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères et sociétés d'assurance maritime étrangères

617. La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

1991, ch. 47, art. 617; 2007, ch. 6, art. 292.

Real Property

Biens immeubles

Limit on total property interest — foreign life companies

618. (1) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

618. (1) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Limit on total property interest — foreign composite companies

(2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

(2) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Limit on total property interest — foreign property and casualty companies and foreign marine companies

(3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

1991, c. 47, s. 618; 2007, c. 6, s. 292.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères et sociétés d'assurance maritime étrangères

(3) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

1991, ch. 47, art. 618; 2007, ch. 6, art. 292.

Equities

Limit on equity acquisitions — foreign life companies

619. (1) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

Limit on equity acquisitions — foreign composite companies

(2) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance, other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

Limit on equity acquisitions — foreign property and casualty companies and foreign marine companies

(3) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

1991, c. 47, s. 619; 2007, c. 6, s. 292.

Capitaux propres

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

619. (1) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

(2) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères et sociétés d'assurance maritime étrangères

(3) La valeur totale des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

1991, ch. 47, art. 619; 2007, ch. 6, art. 292.

Aggregate Limit

Limit on aggregate value

620. The aggregate value of each of the following total accepted values, namely,

(*a*) the total accepted values referred to in subsections 618(1) and 619(1),

(*b*) the total accepted values referred to in subsections 618(2) and 619(2), and

(*c*) the total accepted values referred to in subsections 618(3) and 619(3),

shall not at any time exceed the respective prescribed percentage of the value of the assets in Canada.

Limite globale

Valeur globale

620. La valeur globale de chacune des valeurs totales acceptées suivantes ne peut dépasser le pourcentage réglementaire respectif de la valeur de l'actif au Canada :

a) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(1) et 619(1);

b) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(2) et 619(2);

c) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(3) et 619(3).

Self-dealing

Prohibited transactions

621. A foreign company shall not vest in trust any asset in accordance with this Part if the asset was acquired through a transaction that at the time of acquisition would be prohibited for a company pursuant to section 521.

Exception

622. A foreign company may vest in trust an asset if the asset was acquired through a transaction described in any of sections 524 to 533 and

(*a*) the transaction was entered into on terms and conditions that are at least as favourable to the foreign company as market terms and conditions, as defined in subsection 534(2); and

(*b*) the foreign company files a notice of the vesting with the Superintendent on vesting the asset in trust.

1991, c. 47, s. 622; 1997, c. 15, s. 316; 2007, c. 6, s. 293.

Opérations avec apparentés

Interdiction

621. Il est interdit à la société étrangère de placer en fiducie un élément d'actif en conformité avec la présente partie, si cet élément a été acquis par une opération qui serait interdite, à la date d'acquisition, à une société aux termes de l'article 521.

Exception

622. La société étrangère peut placer en fiducie l'élément d'actif acquis par l'opération visée à l'un des articles 524 à 533 si, à la fois :

a) l'opération a été conclue à des conditions au moins aussi favorables pour elle que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2);

b) au moment du placement en fiducie, la société en donne avis au surintendant, en la forme réglementaire.

1991, ch. 47, art. 622; 1997, ch. 15, art. 316; 2007, ch. 6, art. 293.

Actuaries

Appointment

Appointment of actuary

623. (1) A foreign company that is required by this Act to provide the Superintendent with the report of an actuary shall without delay appoint a person to be the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada.

Notice of appointment

(2) A foreign company shall, forthwith after the appointment of an actuary of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

1991, c. 47, s. 623; 1997, c. 15, s. 317.

624. [Repealed, 1997, c. 15, s. 318]

Chief agent

624.1 (1) The chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

1996, c. 6, s. 88.1.

Actuaire

Nomination

Nomination de l'actuaire

623. (1) La société étrangère, tenue par la présente loi de fournir au surintendant le rapport d'un actuaire, nomme sans délai une personne à ce titre à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Avis au surintendant

(2) La société avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

1991, ch. 47, art. 623; 1997, ch. 15, art. 317.

624. [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 318]

Agent principal

624.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

1996, ch. 6, art. 88.1.

Vacancies

Revocation of appointment

625. (1) A foreign company may revoke the appointment of the actuary of the foreign company.

Notice of revocation

(2) A foreign company shall, forthwith after the revocation of the appointment of the actuary of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the revocation.

Ceasing to hold office

626. (1) A person ceases to hold office as the actuary of a foreign company when

(*a*) the person resigns as actuary of the foreign company;

(*b*) the person ceases to be an actuary;

(*c*) the person dies; or

(*d*) the appointment of the person as actuary of the foreign company is revoked by the foreign company.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an actuary of a foreign company becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

(3) Where a vacancy occurs in the office of actuary of a foreign company, the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the vacancy and fill the vacancy.

1991, c. 47, s. 626; 1997, c. 15, s. 319.

Statement of actuary

627. (1) An actuary of a foreign company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.

Duty of replacement actuary

(2) Where an actuary of a foreign company resigns or the appointment of an actuary of a foreign company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the foreign company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in subsection (1).

Exception

(3) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary

Vacances

Révocation

625. (1) La société étrangère peut révoquer l'actuaire.

Avis au surintendant

(2) La société étrangère avise le surintendant sans délai par écrit de la révocation de l'actuaire.

Fin du mandat

626. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, lorsque celui-ci, selon le cas :

a) démissionne;

b) cesse d'être un actuaire;

c) décède;

d) est révoqué par la société étrangère.

Date d'effet de la démission

(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Poste vacant comblé

(3) En cas de vacance du poste d'actuaire, la société étrangère en avise sans délai le surintendant et y pourvoit.

1991, ch. 47, art. 626; 1997, ch. 15, art. 319.

Déclaration de l'actuaire

627. (1) L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre à l'agent principal et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

(2) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée au paragraphe (1).

Exception

(3) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

within fifteen days after a request under subsection (2) is made.

Effect of non-compliance

(4) Unless subsection (3) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (2) is not complied with.

Effet de l'inobservation

(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3), l'inobservation du paragraphe (2) entraîne la nullité de la nomination.

Valuations and Reports

Examens et rapports

Right to information

628. (1) On the request of the actuary of a foreign company, the present or former directors, chief agents, officers, employees or representatives of the foreign company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records held by the foreign company, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the foreign company.

Droit à l'information

628. (1) Les administrateurs ou leurs prédécesseurs, agents principaux, dirigeants, employés ou représentants de la société étrangère doivent, à la demande de l'actuaire et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres tenus par la société;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1).

Actuary's valuation

629. (1) The actuary of a foreign company shall value

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company with respect to its insurance business in Canada as at the end of a financial year; and

(*b*) any other matters specified in any direction that may be made by the Superintendent.

Évaluation de l'actuaire

629. (1) L'actuaire de la société étrangère procède à l'évaluation :

a) des engagements actuariels et autres liés aux polices de la société à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada à la fin de chaque exercice;

b) de toute autre matière précisée par instruction du surintendant.

Actuarial practices

(2) An actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Normes actuarielles

(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant.

Superintendent may appoint actuary

629.1 (1) The Superintendent may appoint an actuary to value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*) in relation to a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the appointment is necessary. That actuary may not be an actuary of the foreign company.

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un.

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

1996, c. 6, s. 89; 1997, c. 15, s. 320.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

1996, ch. 6, art. 89; 1997, ch. 15, art. 320.

Report to chief agent

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice, on the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company, and, where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company as it affects its insurance business in Canada.

1991, c. 47, s. 630; 1997, c. 15, s. 321.

Rapport à l'agent principal

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère rencontre l'agent principal de la société afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière des opérations d'assurance de la société au Canada et, si une directive du surintendant l'exige, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir en ce qui concerne ses opérations d'assurance au Canada.

1991, ch. 47, art. 630; 1997, ch. 15, art. 321.

Report to chief agent

631. (1) The actuary of a foreign company shall report in writing to the chief agent of the foreign company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the duties of the actuary and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial condition of the foreign company with respect to its insurance business in Canada and require rectification.

Rapport à l'agent principal

631. (1) L'actuaire de la société étrangère établit, à l'intention de l'agent principal de la société, un rapport portant sur toute question portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur l'état des finances de la société à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada et nécessitent redressement.

Transmission of report

(2) An actuary of a foreign company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the foreign company and to any person designated by them as responsible for the insurance business in Canada of the foreign company.

Distribution du rapport

(2) L'actuaire de la société étrangère transmet sans délai au conseil d'administration et à la personne que le conseil désigne comme responsable des opérations d'assurance de celle-ci au Canada un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Failure to take action

(3) Where, in the opinion of the actuary of the foreign company, suitable action is not taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith provide a copy of the report to the Superintendent and advise the chief agent of the foreign company that the actuary has done so.

Défaut d'agir

(3) L'actuaire de la société étrangère, si aucune mesure de redressement appropriée, selon lui, n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), transmet sans délai un exemplaire du rapport au surintendant et en avise l'agent principal de la société.

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

632. (1) Any oral or written statement or report made under this Act by the actuary or former actuary of a foreign company has qualified privilege.

Immunité

Immunité

632. (1) L'actuaire et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

No civil liability

(2) The actuary or a former actuary of a foreign company who in good faith makes an oral or written statement under subsection 627(1) or section 631 shall not be liable in any civil action seeking indemnification for damages attributable to the actuary or former actuary having made the statement or report.

Action civile

(2) Il ne peut être intenté d'action civile contre l'actuaire ou ses prédécesseurs pour les dommages résultant des déclarations orales ou écrites ou des rapports faits par eux de bonne foi aux termes du paragraphe 627(1) ou de l'article 631.

AUDITORS

Interpretation

Definitions

632.1 In sections 634 to 643, the expressions "firm of accountants" and "member" have the meanings assigned to those expressions by section 336.

2007, c. 6, s. 294.

Appointment

Appointment of auditor

633. (1) A foreign company shall appoint an auditor for its insurance business in Canada.

Notice of appointment

(2) A foreign company shall, forthwith after the appointment of the auditor of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

Qualifications

Qualification of auditor

634. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a foreign company if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the foreign company and its chief agent; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the foreign company to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a business partner, director, officer or employee of the foreign company or of

VÉRIFICATEUR

Définitions

Définitions

632.1 Pour l'application des articles 634 à 643, «cabinet de comptables» et «membre» s'entendent au sens de l'article 336.

2007, ch. 6, art. 294.

Nomination

Nomination du vérificateur

633. (1) La société étrangère nomme un vérificateur à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Avis au surintendant

(2) La société étrangère avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination du vérificateur.

Conditions

Conditions à remplir

634. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société étrangère et de son agent principal.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société étrangère, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société étran-

any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the foreign company or of any affiliate of the foreign company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company.

gère ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société étrangère ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(*a*) in the case of the appointment of a natural person as the auditor of a foreign company, a business partner of the person includes a shareholder of the business partner; and

(*b*) in the case of the appointment of a firm of accountants as the auditor of a foreign company, a business partner of a member of the firm includes another member of the firm and a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Associé

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé de la personne :

a) dans le cas d'une personne physique qui est nommée vérificateur, l'actionnaire de l'associé;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables qui est nommé vérificateur, l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de l'associé du membre du cabinet de comptables.

Notice of designation

(3) Within 15 days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a foreign company, the foreign company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm and the foreign company shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société étrangère et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the foreign company, the foreign company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company and the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société étrangère et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designat-

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessa-

ed member ceases to conduct the audit of the foreign company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the foreign company.

1991, c. 47, s. 634; 2005, c. 54, s. 302; 2007, c. 6, s. 295(E).

tion des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

1991, ch. 47, art. 634; 2005, ch. 54, art. 302; 2007, ch. 6, art. 295(A).

Duty to resign

635. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 634 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

635. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 634.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a foreign company has ceased to be qualified under section 634 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société étrangère aux termes de l'article 634 et la vacance de son poste.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

636. (1) A foreign company may revoke the appointment of an auditor of the foreign company.

Révocation

636. (1) La société étrangère peut révoquer le vérificateur.

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or section 633 or 638 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the chief agent of the foreign company addressed to the usual place of business of the auditor and the chief agent.

Idem

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément au paragraphe (3) ou aux articles 633 ou 638 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'agent principal de la société étrangère.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) shall be filled by the foreign company under section 638.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) est comblée par la société étrangère en application de l'article 638.

Ceasing to hold office

637. (1) An auditor of a foreign company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the foreign company or the Superintendent.

Fin du mandat

637. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par la société étrangère ou par le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

638. (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a foreign company, the foreign company shall forthwith fill the vacancy.

Poste vacant comblé

638. (1) La société étrangère pourvoit sans délai à toute vacance.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the foreign company fails to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par la société étrangère, le surintendant peut y procéder.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Statement of auditor

639. An auditor of a foreign company who

(*a*) resigns, or

(*b*) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment,

shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Déclaration du vérificateur

639. Est tenu de soumettre à l'agent principal de la société étrangère et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation.

Duty of replacement auditor

640. (1) Where an auditor of a foreign company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the foreign company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Remplaçant

640. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a foreign company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a foreign company is void if subsection (1) has not been complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

641. (1) The auditor of a foreign company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return required by subsection 665(2) and on other financial statements re-

Examen

641. (1) Le vérificateur de la société étrangère procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2) et sur les états

quired by this Act to be filed with the Superintendent.

financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être déposés auprès du surintendant.

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Reliance on actuary

(3) An auditor of a foreign company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), use the valuation by the actuary of the foreign company of

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company as at the end of a financial year; and

(*b*) the increase in the actuarial liabilities of the foreign company for a financial year.

Évaluation de l'actuaire

(3) Le vérificateur peut, pour son examen, utiliser l'évaluation de l'actuaire de la société étrangère quant :

a) aux engagements actuariels et autres liés aux polices à la fin de l'exercice;

b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de l'exercice.

Right to information

642. (1) On the request of the auditor of a foreign company, the present or former chief agents, directors, officers, employees or representatives of the foreign company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the foreign company, or any entity in which the foreign company has a substantial investment, in respect of the insurance business in Canada of the foreign company, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the foreign company.

Droit à l'information

642. (1) L'agent principal ou son prédécesseur, les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société étrangère doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société, ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier, et liés aux opérations d'assurance de la société au Canada;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1).

Auditor's report and extended examination

643. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a foreign company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any

Rapport du vérificateur au surintendant

643. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société étrangère lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may, in writing, require that the auditor of the foreign company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the foreign company for the safety of its creditors and policyholders, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on the examination.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et souscripteurs est appropriée, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Idem

(3) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may direct that a special audit of the foreign company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 634(1) to be an auditor of the foreign company.

Idem

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 634(1).

Expenses payable by foreign company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 643; 2007, c. 6, s. 296.

Frais

(4) La société étrangère supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

1991, ch. 47, art. 643; 2007, ch. 6, art. 296.

Auditor's report

644. (1) The auditor of a foreign company shall, not later than the earlier of May 31 in each year and the day in each year on which the auditor is required to make a report under the laws under which the foreign company is incorporated, make a report to the chief agent in writing on the annual return required by subsection 665(2).

Rapport du vérificateur

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Auditor's opinion

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le relevé annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière des opérations d'assurances de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ces opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 641(2);

(*b*) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the foreign company for that financial year.

1991, c. 47, s. 644; 1994, c. 26, s. 44(F).

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 641(2);

b) le relevé annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le relevé annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ces opérations, soit les modifications survenues dans cette situation financière au cours de cet exercice.

1991, ch. 47, art. 644; 1994, ch. 26, art. 44(F).

Report to chief agent

645. (1) It is the duty of the auditor of a foreign company to report in writing to the chief agent of the foreign company any transactions or conditions in respect of the insurance business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the foreign company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the insurance business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the foreign company.

Rapport à l'agent principal

645. (1) Le vérificateur de la société étrangère établit, à l'intention de l'agent principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant les opérations d'assurance de la société au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment telles opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a foreign company makes a report under subsection (1), the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief agent provide the Superintendent with a copy of the report.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur transmet simultanément à l'agent principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

646. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a foreign company has qualified privilege.

Immunité

Immunité

646. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

RECORDS

Records

647. (1) A foreign company shall prepare and maintain

(*a*) copies of all orders of the Superintendent in relation to the foreign company;

LIVRES

Livres

647. (1) La société étrangère tient :

a) un exemplaire de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;

(*b*) accounting records respecting its insurance business in Canada; and

(*c*) with respect to its insurance business in Canada, records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the foreign company, the amount owing to the foreign company and the nature of the liabilities of the foreign company to the customer or claimant.

b) les livres comptables afférents à ses opérations d'assurance au Canada;

c) à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant visé par une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

Standards for record keeping

(2) The records described in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) shall be kept in a manner that enables the chief agent of the foreign company to provide the Superintendent with the information required by section 664 and with the annual return required by subsection 665(2).

Normes

(2) Les livres et documents visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) sont tenus de façon à permettre à l'agent principal de la société étrangère de fournir au surintendant les renseignements visés à l'article 664 et le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Place of records

(3) The records described in subsection (1) shall be kept at the chief agency of the foreign company.

1991, c. 47, s. 647; 2001, c. 9, s. 449; 2007, c. 6, s. 297.

Lieu de conservation

(3) Les livres et documents visés au paragraphe (1) sont conservés à l'agence principale de la société étrangère au Canada.

1991, ch. 47, art. 647; 2001, ch. 9, art. 449; 2007, ch. 6, art. 297.

Examination of books

648. The Superintendent may examine the books, vouchers, receipts and other documents of a foreign company relating to its insurance business in Canada for the purpose of verifying information provided to the Superintendent pursuant to section 664 or 665.

Examen des livres

648. Le surintendant peut examiner les livres, pièces justificatives, quittances et autres documents de la société étrangère afférents à ses opérations d'assurance au Canada afin de vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes des articles 664 ou 665.

Sections 266 to 270 apply

649. Section 266 to 270 apply, with such modifications as the circumstances require, to foreign companies.

Application des articles 266 à 270

649. Les articles 266 à 270 s'appliquent aux sociétés étrangères, avec les adaptations nécessaires.

Release of Assets

Libération de l'actif

Application for release of assets in Canada

650. A foreign company that proposes to cease to insure in Canada risks may apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada.

1991, c. 47, s. 650; 2007, c. 6, s. 298.

Demande de libération de l'actif au Canada

650. Une société étrangère qui se propose de cesser de garantir au Canada des risques peut faire une demande au surintendant visant la libération de son actif au Canada.

1991, ch. 47, art. 650; 2007, ch. 6, art. 298.

Conditions of release

651. Except as otherwise provided in this Act, the Superintendent may, by order, authorize the release of the assets in Canada of a foreign company if the foreign company

(*a*) has, in respect of its policies,

(i) obtained their surrender,

(ii) transferred them,

(iii) caused itself to be reinsured, on an assumption basis, against the risks undertaken under them, or

(iv) otherwise discharged its liabilities under them, or provided for their discharge

Condition de la libération

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, le surintendant peut, par ordonnance, autoriser la libération de l'actif au Canada d'une société étrangère. Cette libération est subordonnée :

a) à la prise par celle-ci de l'une des mesures ci-après à l'égard de ses polices :

(i) leur rachat,

(ii) leur transfert,

(iii) la réassurance, aux fins de prise en charge, des risques qu'elle a acceptés aux termes de ses polices,

in a manner satisfactory to the Superintendent;

(*b*) has discharged all of its obligations, other than liabilities under its policies, or provided for them in a manner satisfactory to the Superintendent; and

(*c*) has provided the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated, of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its creditors and policyholders opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

1991, c. 47, s. 651; 1996, c. 6, s. 90; 2007, c. 6, s. 298.

(iv) l'acquittement des engagements qu'elle a pris aux termes de ses polices, ou la constitution à cette fin d'une provision que le surintendant estime suffisante;

b) à l'acquittement de ses obligations, à l'exception des engagements pris aux termes de ses polices, ou à la prise par elle de mesures que le surintendant estime satisfaisantes à leur égard;

c) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses créanciers et souscripteurs qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

1991, ch. 47, art. 651; 1996, ch. 6, art. 90; 2007, ch. 6, art. 298.

Release of assets to liquidator

652. Despite sections 650 and 651, the assets in Canada of a foreign company that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up and Restructuring Act*, be released to the liquidator.

1991, c. 47, s. 652; 2007, c. 6, s. 298.

Remise au liquidateur

652. Malgré les articles 650 et 651, si la société étrangère est en liquidation, son actif au Canada peut, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, être remis au liquidateur.

1991, ch. 47, art. 652; 2007, ch. 6, art. 298.

Revocation of order

653. The Superintendent may revoke the order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company if in the opinion of the Superintendent the foreign company is not insuring in Canada risks, or if the foreign company does not

(*a*) provide information to the Superintendent as required by section 664;

(*b*) provide the annual return to the Superintendent as required by section 665;

(*c*) permit the examination authorized by section 648 or 674; or

(*d*) provide any information in its possession or control that is requested for the purpose of any such examination.

1991, c. 47, s. 653; 2007, c. 6, s. 298.

Révocation de l'ordonnance

653. Le surintendant peut révoquer l'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1) s'il estime que la société étrangère ne garantit pas au Canada des risques ou si elle omet de fournir les renseignements exigés aux termes de l'article 664 ou l'état annuel exigé aux termes de l'article 665, ou refuse soit de permettre l'examen prévu aux articles 648 ou 674, soit de fournir les renseignements demandés à cette fin dont elle dispose ou qu'elle a en sa possession.

1991, ch. 47, art. 653; 2007, ch. 6, art. 298.

Deemed revocation

654. An order made under subsection 574(1) in respect of a foreign company is deemed to be revoked when an order is made under section 651 or 652 authorizing the release of its assets in Canada.

1991, c. 47, s. 654; 1996, c. 6, s. 167; 2007, c. 6, s. 298.

Effet de la nouvelle ordonnance sur l'ancienne ordonnance

654. L'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1) à l'égard de la société étrangère est réputée être révoquée dès la prise de l'ordonnance visée aux articles 651 ou 652 autorisant la libération ou la remise de son actif au Canada.

1991, ch. 47, art. 654; 1996, ch. 6, art. 167; 2007, ch. 6, art. 298.

655. [Repealed, 2007, c. 6, s. 298]

655. [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 298]

PART XIV

PROVINCIAL COMPANIES

Application

Application of other provisions

656. (1) Divisions XII to XIV of Part VI, other than subsection 330(2), and Parts VIII to XI apply to provincial companies.

Idem

(2) Subsections 15(1) and (2) and sections 254 to 256 and 268 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company for which an order for the commencement and carrying on of business under this Part has been made to the same extent that they are applicable to, or in respect of, a company, but to the extent to which any provision referred to in this section would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its incorporating instrument, that provision does not apply to the provincial company.

Order to Commence and Carry on Business

Making of order

657. (1) Forthwith on the coming into force of this Part, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by every provincial company.

Order to specify classes of insurance

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company under subsection (1) shall specify the classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1).

Conditions of order

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary.

PARTIE XIV

SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Application

Application d'autres dispositions

656. (1) Les sections XII à XIV de la partie VI, sauf le paragraphe 330(2), et les parties VIII à XI s'appliquent aux sociétés provinciales.

Idem

(2) Les paragraphes 15(1) et (2) et les articles 254 à 256 et 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale à qui a été délivré un agrément de fonctionnement aux termes de la présente partie dans la même mesure qu'aux sociétés, sans toutefois avoir pour effet d'élargir les droits ou pouvoirs prévus par son acte constitutif.

Autorisation de fonctionnement

Ordonnance

657. (1) Dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, le surintendant délivre un agrément de fonctionnement à toute société provinciale.

Branches d'assurance

(2) L'agrément doit préciser les branches d'assurance dans lesquelles la société provinciale est autorisée à garantir des risques aux termes de l'article 443, dont l'application est prévue par le paragraphe 656(1).

Conditions

(3) L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

Variations

(4) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) specify additional classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1),

(*b*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the provincial company with an opportunity to make representations regarding that further order.

(5) and (6) [Repealed, 1996, c. 6, s. 91]

1991, c. 47, s. 657; 1996, c. 6, s. 91.

Modifications

(4) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en précisant les branches d'assurance additionnelles dans lesquelles la société provinciale peut garantir des risques aux termes de l'article 443, en application du paragraphe 656(1);

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société provinciale;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

(5) et (6) [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 91]

1991, ch. 47, art. 657; 1996, ch. 6, art. 91.

Undertaking

658. Every provincial company for which an order has been made under section 657 shall provide the Superintendent with an undertaking in such form as may be required by the Superintendent that it will, so long as the order is not rescinded, submit to and comply with all of the provisions of this Act applicable to it in respect of the classes of insurance specified in the order and any conditions or limitations set out in the order.

Engagement

658. Toute société provinciale à qui a été délivrée une ordonnance aux termes de l'article 657 doit fournir au surintendant un engagement de la manière prévue par lui selon lequel elle se conformera à toutes les dispositions de la présente loi qui lui sont applicables à l'égard des branches d'assurance précisées dans l'ordonnance, ainsi qu'aux conditions et restrictions qui y sont précisées.

Transitional

659. A provincial company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

Disposition transitoire

659. Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société provinciale qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 76 ou 82 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* en demande le remboursement.

Duties of Directors

Obligations des administrateurs

Appointment of actuary, auditor and conduct review committee

660. (1) The directors of a provincial company shall

(*a*) appoint the actuary of the provincial company forthwith after the Superintendent makes an order for the provincial company under section 657;

Nomination de l'actuaire et du vérificateur

660. (1) Le conseil d'administration de la société provinciale :

a) nomme l'actuaire de la société provinciale dès la délivrance à celle-ci de l'agrément de fonctionnement aux termes de l'article 657;

(*b*) appoint the auditor of the provincial company for the purposes of this Act forthwith after the Superintendent makes an order for the provincial company under section 657; and

(*c*) establish a conduct review committee consisting of at least three directors who are not affiliated with the company, determined in accordance with regulations made under section 170.

b) nomme le vérificateur de la société provinciale dès la délivrance à celle-ci de l'agrément de fonctionnement aux termes de l'article 657;

c) constitue un comité de révision composé d'au moins trois administrateurs qui n'appartiennent pas, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 170, au groupe de la société.

Duties of conduct review committee

(2) The conduct review committee of a provincial company shall

(*a*) require the management of the provincial company to establish procedures for complying with Part XI;

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the provincial company is complying with Part XI;

(*b.1*) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the provincial company, establish policies for entering into transactions referred to in section 528.1; and

(*c*) review the practices of the provincial company to ensure that any transactions with related parties of the provincial company that may have a material effect on the stability or solvency of the provincial company are identified.

Fonctions du comité

(2) Le comité de révision a pour tâche de :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société provinciale, établir des principes pour les opérations visées à l'article 528.1;

c) revoir les pratiques de la société provinciale afin de veiller à ce que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Provincial company report to Superintendent

(3) A provincial company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (2)(*a*).

Rapport au surintendant

(3) La société provinciale fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (2)*a*).

Committee report to directors

(4) After each meeting of the conduct review committee of a provincial company, the committee shall report to the directors of the provincial company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Rapport aux administrateurs

(4) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Directors' report to Superintendent

(5) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a provincial company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

1991, c. 47, s. 660; 2001, c. 9, s. 450.

Rapport des administrateurs au surintendant

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société provinciale font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

1991, ch. 47, art. 660; 2001, ch. 9, art. 450.

CORPORATE RECORDS

Provincial company to provide information

661. (1) A provincial company shall provide the Superintendent with such information, material and evidence, at such times and in such form, as the Superintendent may require, and, without limiting the generality of the foregoing, the information, material and evidence shall include

(*a*) copies of its incorporating instrument and the by-laws of the provincial company; and

(*b*) copies of any of the records referred to in section 662.

Names of directors and auditors

(2) A provincial company shall, within thirty days after each annual meeting of the provincial company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 170, with the provincial company of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the provincial company or any affiliate of the provincial company, and the positions they occupy;

(*f*) the name of each committee of the provincial company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor of the provincial company.

Changes

(3) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a provincial company shown in the latest return made to the Superintendent un-

LIVRES ET REGISTRES

Fourniture de renseignements

661. (1) La société provinciale fournit au surintendant, au moment et en la forme qu'il précise, les renseignements, documents et preuves qu'il exige, notamment :

a) la copie de son acte constitutif et ses règlements administratifs ainsi que leurs modifications;

b) la copie de tout document visé à l'article 662.

Noms des administrateurs

(2) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société provinciale fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 170, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

h) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Avis des changements

(3) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (2)*c*) et *d*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou

der subsection (2), other than information referred to in paragraph (2)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the provincial company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the provincial company occurs or is filled,

the provincial company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société provinciale fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Records

662. (1) A provincial company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the provincial company, the amount owing to the provincial company and the nature of the liabilities of the provincial company to the customer or claimant.

Livres

662. (1) La société provinciale tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant aux termes d'une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

Definition of "records"

(2) For the purposes of subsection (1), "records" includes similar records required by law to be maintained by the provincial company before the coming into force of this section.

Définition de « livre »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « livre » s'entend des documents similaires que la société provinciale devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

PART XV

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES — SUPERINTENDENT

PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES : SURINTENDANT

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "société"

663. In the French version of this Part, "société" means a "société", "société de secours", "société étrangère" or "société provinciale" within the meaning of section 2.

Définition de « société »

663. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 — , d'une société de secours, d'une société étrangère et d'une société provinciale.

SUPERVISION

SURVEILLANCE

Returns

États

Required information

664. A company, society, foreign company or provincial company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Demande de renseignements

664. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Annual return — companies, societies and provincial companies

665. (1) A company, society or provincial company shall prepare annually a return of the condition and affairs of the company, society or provincial company as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

Annual return: foreign companies

(2) A foreign company, in respect of its insurance business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the foreign company as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 299]

Accounting principles

(4) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4).

1991, c. 47, s. 665; 1997, c. 15, s. 322; 2007, c. 6, s. 299.

666. [Repealed, 1997, c. 15, s. 323]

Valuation of actuarial and other policy liabilities

667. (1) The liabilities of a company, society, foreign company or provincial company shown in its annual return must include as a reserve the value of the actuarial and other policy liabilities and other matters determined under section 365 or section 629.

Report of actuary

(2) The actuary of a company, society, foreign company or provincial company shall make, and the company, society, foreign company or provincial company shall file with its annual return, a report in a form determined by the Superintendent on the reserve referred to in subsection (1).

Auditor's remarks

(3) The auditor of a company, society or provincial company shall attach to the annual return a report stating whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company, society or provincial company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company, society or provincial company for that financial year.

États annuels

665. (1) La société, société de secours ou société provinciale établit un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.

États annuels — société étrangère

(2) La société étrangère établit, en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.

(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 299]

Principes comptables

(4) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4).

1991, ch. 47, art. 665; 1997, ch. 15, art. 322; 2007, ch. 6, art. 299.

666. [Abrogé, 1997, ch. 15, art. 323]

Évaluation des engagements actuariels et autres liés aux polices

667. (1) Le passif figurant à l'état annuel doit inclure à titre de réserve la valeur des engagements actuariels et autres liés aux polices et toute précision relative à toute autre question déterminée aux termes des articles 365 ou 629.

Rapport de l'actuaire

(2) L'actuaire de la société établit un rapport, que celle-ci joint à l'état annuel, en la forme déterminée par le surintendant sur la réserve visée au paragraphe (1).

Observations

(3) Sauf pour les sociétés étrangères, le vérificateur de la société joint à l'état annuel une déclaration précisant si, à son avis, celui-ci présente fidèlement, conformément aux principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice visé ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Idem

(4) In each report referred to in subsection (3), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(2);

(*b*) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company, society or provincial company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company, society or provincial company for that financial year.

Idem

(4) Dans le rapport visé au paragraphe (3), le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été fait selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(2);

b) l'état annuel et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) l'état annuel ne présente pas fidèlement, conformément aux principes comptables visés au paragraphe 331(4), soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice visé, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Names of directors and auditors

668. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 170, with the company of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

(*f*) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

Relevé des noms des administrateurs

668. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société proprement dite fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 170, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

h) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)*c*) ou *d*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société proprement dite fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

669. A company shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

1991, c. 47, s. 669; 2001, c. 9, s. 452.

Exemplaire des règlements administratifs

669. La société proprement dite transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

1991, ch. 47, art. 669; 2001, ch. 9, art. 452.

Registers

670. (1) The Superintendent shall cause a register to be maintained in respect of each company or society for which an order has been made approving the commencement and carrying on of business.

Registres

670. (1) Le surintendant fait tenir un registre pour toute société proprement dite ou société de secours à qui a été délivré un agrément de fonctionnement.

Register for company

(2) The register in respect of a company shall contain a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return provided to the Superintendent by the company as required by section 668.

(*c*) [Repealed, 2001, c. 9, s. 453]

Registre de la société

(2) Le registre tenu à l'égard d'une société proprement dite contient :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 668.

c) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 453]

Register for society

(3) The register in respect of a society shall contain a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the society; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 549(1)(*a*) and (*c*) to (*f*) contained in the latest return provided to the Superintendent by the society as required by subsection 549(1).

(*c*) [Repealed, 2001, c. 9, s. 453]

Registre de la société de secours

(3) Le registre tenu à l'égard d'une société de secours contient :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 549(1)*a*) et *c*) à *f*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre du paragraphe 549(1).

c) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 453]

Form

(4) The register may be maintained in

Forme du registre

(4) Le registre peut être tenu :

(*a*) a bound or loose-leaf form or a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(5) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Accès

(5) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(6) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

1991, c. 47, s. 670; 1997, c. 15, s. 324; 2001, c. 9, s. 453.

Preuve

(6) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

1991, ch. 47, art. 670; 1997, ch. 15, art. 324; 2001, ch. 9, art. 453.

Production of information and documents

671. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.

Fourniture de renseignements

671. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société proprement dite ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société proprement dite ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières

province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Confidential information

672. (1) Subject to section 673, all information regarding the business or affairs of a company, society, foreign company or provincial company, or regarding a person dealing with any of them, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a.01*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*a.1*) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

1991, c. 47, s. 672; 1996, c. 6, s. 92; 1997, c. 15, s. 325; 2001, c. 9, s. 454.

Regulations

672.1 The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies, societies, foreign companies or provincial companies of prescribed supervisory information.

1999, c. 28, s. 126.

dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Caractère confidentiel des renseignements

672. (1) Sous réserve de l'article 673, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.01) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

1991, ch. 47, art. 672; 1996, ch. 6, art. 92; 1997, ch. 15, art. 325; 2001, ch. 9, art. 454.

Règlements

672.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1999, ch. 28, art. 126.

Disclosure by Superintendent

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Divulgation du surintendant

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

1991, c. 47, s. 673; 1994, c. 26, s. 45; 1996, c. 6, s. 93.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 673; 1994, ch. 26, art. 45; 1996, ch. 6, art. 93.

Disclosure by a company, etc.

673.1 (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Divulgation de la société

673.1 (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

1996, c. 6, s. 93.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

1996, ch. 6, art. 93.

Exceptions to disclosure

673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

1996, c. 6, s. 93.

Exception

673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

1996, ch. 6, art. 93.

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1996, c. 6, s. 93; 2001, c. 9, s. 455.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1996, ch. 6, art. 93; 2001, ch. 9, art. 455.

Inspection of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

Enquête sur les sociétés

Examination of companies, etc.

674. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company, society, foreign company and provincial company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company, society, foreign company or provincial company is complying with the provisions of this Act and whether the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

674. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère sont en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Examination need not be made annually

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a company, a provincial company or a foreign company that is not a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually but not less frequently than triennially.

Intervalle entre les examens

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société, société provinciale ou société étrangère qui n'est pas une société de secours mutuel moins d'une fois par année mais au moins tous les trois ans.

Examination need not be made annually

(2.1) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a society or a foreign company that is a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually.

Intervalle entre les examens

(2.1) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société de secours ou d'une société étrangère qui est une société de secours mutuel moins d'une fois par année.

Access to records of company

(3) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a company, society or provincial company or held by or on behalf of a foreign company in respect of its insurance business in Canada; and

Droit d'obtenir communication des pièces

(3) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société ou pour son compte, mais seulement, dans le cas d'une société étrangère, en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada;

(*b*) may require the directors, officers, auditor and actuary of a company, society or provincial company or the chief agent, actuary and auditor of a foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company, society, foreign company or provincial company or any entity in which it has a substantial investment.

1991, c. 47, s. 674; 2001, c. 9, s. 456.

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur et actuaire d'une société ou, dans le cas d'une société étrangère, de l'agent principal, de l'actuaire ou du vérificateur de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

1991, ch. 47, art. 674; 2001, ch. 9, art. 456.

Power of Superintendent on inquiry

675. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

675. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

675.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company, society or provincial company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness or with a foreign company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada.

2001, c. 9, s. 457.

Accord prudentiel

675.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société, société de secours ou société provinciale afin de mettre en œuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière, ou encore, avec une société étrangère afin de mettre en œuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

2001, ch. 9, art. 457.

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to companies, etc.

676. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, society, foreign company or provincial company, or a person with respect to a company, society, foreign company or provincial company,

(*a*) is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company, or

(*b*) is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company,

Décisions du surintendant

676. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

the Superintendent may direct the company, society, foreign company, provincial company or person to

(*c*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, and

(*d*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company, society, foreign company, provincial company or person under subsection (1) unless the company, society, foreign company, provincial company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Idem

(4) Subject to section 677, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company, society, foreign company, provincial company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Idem

(4) Sous réserve de l'article 677, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

677. [Repealed, 1996, c. 6, s. 94]

677. [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 94]

Court enforcement

678. (1) Where a company, society, foreign company, provincial company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 675.1 or a direction of the Superintendent issued to the company, society, foreign company, provincial company or person pursuant to subsection 676(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company, society, foreign company, provincial company or person,

Exécution judiciaire

678. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 676(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation — , le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company, society, foreign company, provincial company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

1991, c. 47, s. 678; 2001, c. 9, s. 458.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

1991, ch. 47, art. 678; 2001, ch. 9, art. 458.

Disqualification and Removal

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

678.01 In sections 678.1 and 678.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer, controller or actuary of a company, society or provincial company, or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer.

2001, c. 9, s. 459.

Définition de « cadre dirigeant »

678.01 Pour l'application des articles 678.1 et 678.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier, du contrôleur ou de l'actuaire d'une société, société de secours ou société provinciale ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

2001, ch. 9, art. 459.

Application

678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company, society or provincial company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 515(3).

Application

678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise en vertu de l'article 676 ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 515(3).

Information to be provided

(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

Renseignements à communiquer

(2) La société, société de secours ou société provinciale communique au surintendant le nom :

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the company, society or provincial company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or provincial company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of the company, society or provincial company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company, society or provincial company.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créan-

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

1996, c. 6, s. 95; 2001, c. 9, s. 460; 2007, c. 6, s. 300.

Removal of directors or senior officers

678.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company, society or provincial company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 515(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business by the company, society or provincial company, or

ciers de la société, société de secours ou société provinciale.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société provinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

1996, ch. 6, art. 95; 2001, ch. 9, art. 460; 2007, ch. 6, art. 300.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

678.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société, société de secours ou société provinciale s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société, société de secours ou so-

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent.

ciété provinciale de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société, société de secours ou société provinciale a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company, society or provincial company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société, société de secours ou société provinciale de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company, society or provincial company, as the case may be, may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société, société de secours ou société provinciale peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

2001, c. 9, s. 461; 2007, c. 6, s. 301.

Application

678.3 (1) This section applies only in respect of a foreign company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the foreign company is subject to measures designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 608(4) or 609(2).

Information to be provided

(2) A foreign company shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the foreign company for appointment as chief agent together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of chief agent, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

2001, ch. 9, art. 461; 2007, ch. 6, art. 301.

Application

678.3 (1) Le présent article s'applique à la société étrangère :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1);

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(4) ou 609(2).

Renseignements à communiquer

(2) La société étrangère communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste d'agent principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel qu'il peut exiger.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste d'agent principal, écarter son nom.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée

of the foreign company in respect of its insurance business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the foreign company of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société étrangère relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as chief agent, the person shall not be, and the foreign company shall not permit the person to be, appointed to that position.

2001, c. 9, s. 461; 2007, c. 6, s. 302.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste d'agent principal et à la société étrangère de permettre qu'elle se fasse nommer.

2001, ch. 9, art. 461; 2007, ch. 6, art. 302.

Removal

678.4 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the chief agent of a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 608(4) or 609(2),

(iv) a condition or limitation in respect of the order made under subsection 574(1) in respect of the foreign company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent.

Destitution de l'agent principal

678.4 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer l'agent principal d'une société étrangère s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(4) ou 609(2),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance prise au titre du paragraphe 574(1),

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société étrangère a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada have been or are likely

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société

to be prejudiced by the person's holding office as chief agent.

étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the chief agent and the foreign company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à l'agent principal et à la société étrangère relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the chief agent continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the chief agent. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'agent principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the chief agent and the foreign company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'agent principal et la société étrangère de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The chief agent ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'agent principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The chief agent or the foreign company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'agent principal ou la société étrangère peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

2001, c. 9, s. 461; 2007, c. 6, s. 303.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

2001, ch. 9, art. 461; 2007, ch. 6, art. 303.

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Direction to transfer policies or to reinsure risks — society

678.5 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.1)(*a*) to (*e*) or (*g*) exist in respect of a society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured, against all or any portion of the risks undertaken under its policies, by any company, society, foreign compa-

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société de secours

678.5 (1) Dans les cas où la société de secours se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.1)*a*) à *e*) ou *g*), le surintendant peut par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices à une société, à une société de secours ou à une société étrangère, ou à une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales,

ny or body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

qui est autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Compliance

(2) The society shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

Obligation de se conformer

(2) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a society under subsection (1) unless the society is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de secours de présenter ses observations à cet égard.

2001, c. 9, s. 462; 2007, c. 6, s. 304.

2001, ch. 9, art. 462; 2007, ch. 6, art. 304.

Direction to transfer policies or to reinsure risks — foreign fraternal benefit society

678.6 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.2)(*a*) to (*d*) or (*f*) exist in respect of a foreign fraternal benefit society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies in respect of its insurance business in Canada to, or cause itself to be reinsured, against all or any portion of the risks undertaken under those policies, by any company, society, foreign company or body corporate incorporated or formed by or under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société de secours étrangère

678.6 (1) Dans les cas où une société de secours étrangère se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.2)*a*) à *d*) ou *f*), le surintendant peut, par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices liées à ses opérations d'assurance au Canada à une société, à une société de secours ou à une société étrangère, ou à une personne morale constituée ou formée sous le régime des lois provinciales, qui est autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Compliance

(2) The foreign company shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

Obligation de se conformer

(2) La société étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a foreign company under subsection (1) unless the foreign company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société étrangère de présenter ses observations à cet égard.

2001, c. 9, s. 462; 2007, c. 6, s. 305.

2001, ch. 9, art. 462; 2007, ch. 6, art. 305.

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

Prise de contrôle

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company and the assets under its administration or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company and the assets under its administration or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale et des éléments d'actif qu'elle administre ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle pour plus de seize jours de l'actif de la société, la société de secours ou la société provinciale visée à l'alinéa *a*) et des éléments d'actif qu'elle administre, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, de la société de secours ou de la société provinciale.

Circumstances re other than foreign company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(*a*) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) [Repealed, 2001, c. 9, s. 463]

(*c*) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 463]

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise au titre du paragraphe 515(3) lui enjoi-

(*e*) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors;

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 515(3) to increase its capital or with an order of the Superintendent made under subsection 678.5(1); or

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of the company's, society's or provincial company's policyholders or creditors or the owners of any assets under the company's, society's or provincial company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company or provincial company.

gnant d'augmenter son capital ou l'ordonnance qu'il a prise au titre du paragraphe 678.5(1);

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

Circumstances re foreign company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(*a*) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) [Repealed, 2001, c. 9, s. 463]

(*c*) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada;

(*d*) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 608(4) to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada or with an order of the Superintendent made under subsection 609(2) or 678.6(1); or

Société étrangère

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 463]

c) qui n'a pas un actif suffisant au Canada, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(4) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 609(2) ou 678.6(1);

(*f*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the foreign company that may be materially prejudicial to the interests of the foreign company's policyholders or creditors in respect of its insurance business in Canada, or to the interests of the owners of any assets under the foreign company's administration in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the foreign company or its holding body corporate.

f) à l'égard de laquelle, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, ou à ceux des propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre au Canada, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à son égard ou à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

Notice of proposed action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) If the Superintendent has, under subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in respect of the foreign company's insurance business in Canada.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(*a*) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

1991, ch. 47, art. 679; 1996, ch. 6, art. 96; 1997, ch. 15, art. 326; 2001, ch. 9, art. 463; 2007, ch. 6, art. 306.

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

1991, c. 47, s. 679; 1996, c. 6, s. 96; 1997, c. 15, s. 326; 2001, c. 9, s. 463; 2007, c. 6, s. 306.

680. to 682. [Repealed, 1996, c. 6, s. 96]

680. à 682. [Abrogés, 1996, ch. 6, art. 96]

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

1991, c. 47, s. 683; 1996, c. 6, s. 97.

Aide

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

1991, ch. 47, art. 683; 1996, ch. 6, art. 97.

Expiration of control

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insur-

Fin du contrôle

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que

ance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(*a*) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(*b*) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

1991, c. 47, s. 684; 1996, c. 6, s. 97.

la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

1991, ch. 47, art. 684; 1996, ch. 6, art. 97.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(*a*) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii);

(*b*) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(*c*) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii).

1996, c. 6, s. 97.

Liquidation

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

1996, ch. 6, art. 97.

Requirement to relinquish control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

1991, c. 47, s. 685; 1996, c. 6, s. 97.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

1991, ch. 47, art. 685; 1996, ch. 6, art. 97.

Special Assessments of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

Superintendent to ascertain amounts

686. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year,

(*a*) ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year in

(i) exercising control of a company, society or provincial company,

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii),

(iii) carrying out as liquidator the winding-up of a company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of a foreign company,

including amounts paid as interest charges on money borrowed by or on behalf of the company, society or provincial company to meet its requirements for liquid funds or as the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses; and

Cotisations particulières des sociétés

Détermination par le surintendant

686. (1) Avant le 31 décembre de chaque année, le surintendant établit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)*b*), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

b) pour toutes les sociétés, la part des dépenses visées à l'alinéa *a*) liée à ses polices d'assurance accidents et maladie, à ses polices d'assurance-vie et de rentes et à ses

(*b*) ascertain the portion of the expenses described in paragraph (*a*) that were incurred by the company, society, foreign company or provincial company in respect of its policies of accident and sickness insurance, its policies of life insurance and annuity and its other policies by multiplying those expenses by

A/D, B/D and C/D, respectively,

where

A, B and C represent the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, in respect of

(i) its policies of accident and sickness insurance,

(ii) its policies of life insurance and annuities, and

(iii) its other policies,

respectively, during the period referred to in the description of D, and

D represents the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, during the period of five calendar years preceding the first to occur of the calendar year in which the Superintendent took control of the company, society or provincial company, or in the case of a foreign company, the assets, and that in which a winding-up order was issued in respect of the company, society, foreign company or provincial company.

autres polices en multipliant ces dépenses par :

A/D, B/D et C/D, respectivement,

où :

A, B et C représentent le produit brut total — déterminé par le surintendant — des primes respectivement reçues, pendant la période mentionnée ci-dessous, pour :

(i) ses polices d'assurance accidents et maladie,

(ii) ses polices d'assurance-vie et de rentes,

(iii) ses autres polices;

D représente le produit brut total — déterminé par le surintendant — des primes reçues pendant les cinq années qui précèdent soit la première année au cours de laquelle le surintendant prend le contrôle ou, dans le cas d'une société étrangère, le contrôle de son actif au Canada, soit, si elle est antérieure, l'année où a été prise à l'encontre de la société une ordonnance de liquidation judiciaire.

Amounts conclusive

(2) The amounts ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section and sections 687 and 688.

1991, c. 47, s. 686; 1996, c. 6, s. 98; 2007, c. 6, s. 307.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article et des articles 687 et 688, l'établissement des montants prévu par le paragraphe (1) a un caractère irrévocable.

1991, ch. 47, art. 686; 1996, ch. 6, art. 98; 2007, ch. 6, art. 307.

Assessment

687. As soon as possible after ascertaining the portions described in paragraph 686(1)(*b*), the Superintendent shall, subject to this section and to the extent and in the manner that the Governor in Council may prescribe, assess those portions against each company, society, foreign company and provincial company, oth-

Cotisation

687. Dans les meilleurs délais après l'établissement de la part visée à l'alinéa 686(1)*b*), le surintendant, sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure et en la forme prévues par règlement du gouverneur en conseil, doit imposer sur cette part, une coti-

er than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, in the following proportion:

A/B

where

A represents the net premiums during the immediately preceding calendar year of the company, society, foreign company or provincial company from

(i) policies of accident and sickness insurance,

(ii) policies of life insurance and annuities, or

(iii) other policies; and

B represents the total net premiums during the immediately preceding calendar year of all companies, societies, foreign companies and provincial companies, other than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, from

(i) policies of accident and sickness insurance,

(ii) policies of life insurance and annuities, or

(iii) other policies.

1991, c. 47, s. 687; 2007, c. 6, s. 308.

Application of certain provisions of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

688. (1) Subsection 23(4) and section 23.2 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment under section 687.

Definitions

(2) In this section and sections 686 and 687,

"gross premium income" « *produit brut* »

"gross premium income" of a company, society, foreign company or provincial company means its premium income from its insurance business in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"net premiums" « *primes nettes* »

"net premiums" of a company, society, foreign company or provincial company means its gross premium income less

(*a*) premiums paid or payable in respect of the reinsurance of risks undertaken under its

sation à chaque société non concernée par les dépenses en question, dans le rapport suivant :

A/B

où :

A représente les primes nettes reçues au cours de l'année précédente par la société pour les polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-vie et de rentes ou les autres polices;

B la somme des primes nettes reçues au cours de l'année précédente par toutes les sociétés, à l'exception de celles concernées par les dépenses, pour les mêmes polices.

1991, ch. 47, art. 687; 2007, ch. 6, art. 308.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

688. (1) Le paragraphe 23(4) et l'article 23.2 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, au processus de cotisation prévu par l'article 687.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 686 et 687.

« assurance spéciale » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 309]

« primes nettes » "*net premiums*"

« primes nettes » S'agissant de toute société, société étrangère, société de secours ou société provinciale, le produit brut de ses primes, déduction faite de ce qui suit :

a) les primes de réassurance payées ou à payer à l'égard des risques qu'elle accepte aux termes de ses polices dans le cadre de ses opérations d'assurance au Canada;

policies in respect of its insurance business in Canada, and

(*b*) dividends paid or allowed by it to its policyholders in respect of its insurance business in Canada.

"special insurance" [Repealed, 2007, c. 6, s. 309]

1991, c. 47, s. 688; 1997, c. 15, s. 327; 2007, c. 6, s. 309.

b) le montant des participations versées ou allouées par elle à ses souscripteurs dans le cadre de ses opérations d'assurance au Canada.

« produit brut » "*gross premium income*"

« produit brut » En matière de primes le revenu procuré à la société, la société étrangère, la société de secours ou la société provinciale, dans le cadre de ses opérations d'assurance au Canada, calculé sans réduction à l'égard des primes de réassurance payées ou à payer.

1991, ch. 47, art. 688; 1997, ch. 15, art. 327; 2007, ch. 6, art. 309.

Advisory committee

689. (1) The Superintendent may, from among the companies, societies, foreign companies and provincial companies that are subject to an assessment under section 687 on account of the control of a company, society or provincial company or control of the assets of a foreign company, appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

(2) [Repealed, 1996, c. 6, s. 99]

1991, c. 47, s. 689; 1996, c. 6, s. 99.

690. [Repealed, 1996, c. 6, s. 100]

Comité consultatif

689. (1) Le surintendant peut former un comité d'au plus six membres, choisis au sein des sociétés assujetties à la cotisation prévue à l'article 687 au titre du contrôle d'une société ou, dans le cas d'une société étrangère, du contrôle de son actif, pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

(2) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 99]

1991, ch. 47, art. 689; 1996, ch. 6, art. 99.

690. [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 100]

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of

Remboursement par la société

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Cas de la société étrangère

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article

the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 691; 1996, c. 6, s. 101.

687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

1991, ch. 47, art. 691; 1996, ch. 6, art. 101.

Reduction of assessments

692. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of this Act or paragraph 161(1)(*d*) or (6)(*c*) or subparagraph 161(8)(*b*)(iv) of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of a company, society, foreign company or provincial company shall be applied to the extent and the manner that may be prescribed.

1991, c. 47, s. 692; 1996, c. 6, s. 167; 1997, c. 15, s. 328; 2001, c. 9, s. 464(F).

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

1991, ch. 47, art. 692; 1996, ch. 6, art. 167; 1997, ch. 15, art. 328; 2001, ch. 9, art. 464(F).

PART XVI

REGULATION OF COMPANIES AND FOREIGN COMPANIES — COMMISSIONER

PARTIE XVI

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS ET SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES : COMMISSAIRE

Definition of "société"

693. In the French version of this Part, "société" means a "société" or "société étrangère" within the meaning of section 2.

1991, c. 47, s. 693; 2001, c. 9, s. 465.

Définition

693. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 — et d'une société étrangère.

1991, ch. 47, art. 693; 2001, ch. 9, art. 465.

Required information

694. A company or foreign company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

1991, c. 47, s. 694; 2001, c. 9, s. 465.

Demande de renseignements

694. La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

1991, ch. 47, art. 694; 2001, ch. 9, art. 465.

Confidential information

695. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or foreign company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

695. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci — , obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is dis-

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

closed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to any compensation association designated by order of the Minister under subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

1991, c. 47, s. 695; 2001, c. 9, s. 465.

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

1991, ch. 47, art. 695; 2001, ch. 9, art. 465.

Examination

696. (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

696. (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company or foreign company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company or foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

1991, c. 47, s. 696; 2001, c. 9, s. 465.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1).

1991, ch. 47, art. 696; 2001, ch. 9, art. 465.

Power of Commissioner on inquiry

697. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a

Pouvoirs du commissaire

697. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en ver-

commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

1991, c. 47, s. 697; 2001, c. 9, s. 465.

tu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

1991, ch. 47, art. 697; 2001, ch. 9, art. 465.

Compliance agreement

698. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company or foreign company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

1991, c. 47, s. 698; 2001, c. 9, s. 465.

Accord de conformité

698. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en œuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

1991, ch. 47, art. 698; 2001, ch. 9, art. 465.

PART XVII

INSURANCE HOLDING COMPANIES

PARTIE XVII

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Purpose

Purpose

699. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of insurance holding companies that are holding bodies corporate of life companies.

1991, c. 47, s. 699; 2001, c. 9, s. 465.

Objet

Objet

699. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances qui sont les sociétés mères de sociétés d'assurance-vie.

1991, ch. 47, art. 699; 2001, ch. 9, art. 465.

699.1 [Repealed, 2001, c. 9, s. 465]

699.1 [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 465]

Division 1

Interpretation

Section 1

Définitions

Definitions

700. (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

700. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an insurance holding company, means the relationships among the insurance holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the insurance holding company and its affiliates, but does not include the business of the insurance holding company or any of its affiliates.

« affaires internes » "*affairs*"

« affaires internes » Les relations entre une société de portefeuille d'assurances, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to an insurance holding company or any matter concerning an insurance holding company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the insurance holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the insurance holding company or any of its affiliates; or

« plaignant » "*complainant*"

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille d'assurances ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 912, 916 ou 1031.

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 912, 916 or 1031.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an insurance holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the insurance holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the insurance holding company except those liabilities that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

« titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille d'assurances et prévoyant que, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision in this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of insurance holding companies.

Mentions de dispositions d'autres parties

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of insurance holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of insurance holding companies.

Mentions dans d'autres parties

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

1991, c. 47, s. 700; 2001, c. 9, s. 465.

1991, ch. 47, art. 700; 2001, ch. 9, art. 465.

Division 2

Status and Powers

Section 2

Pouvoirs

Corporate powers

701. (1) An insurance holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

701. (1) La société de portefeuille d'assurances a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) An insurance holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) An insurance holding company may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) La société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an insurance holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société de portefeuille d'assurances jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

1991, c. 47, s. 701; 2001, c. 9, s. 465.

1991, ch. 47, art. 701; 2001, ch. 9, art. 465.

No invalidity

702. No act of an insurance holding company, including any transfer of property to or by an insurance holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the insurance holding company's incorporating instrument or this Act.

1991, c. 47, s. 702; 1996, c. 6, s. 102; 2001, c. 9, s. 465.

By-law not necessary

703. It is not necessary for an insurance holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the insurance holding company or its directors.

1991, c. 47, s. 703; 1996, c. 6, s. 103; 1997, c. 15, s. 330; 1999, c. 31, s. 145(F); 2001, c. 9, s. 465.

No personal liability

704. The shareholders of an insurance holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the insurance holding company except as otherwise provided by this Act.

1991, c. 47, s. 704; 2001, c. 9, s. 465.

No constructive notice

705. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an insurance holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 705; 2001, c. 9, s. 465.

Authority of directors, officers and representatives

706. (1) No insurance holding company and no guarantor of an obligation of an insurance holding company may assert against a person dealing with the insurance holding company or against a person who has acquired rights from the insurance holding company that

(*a*) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been complied with;

(*b*) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the insurance holding company;

(*c*) the place named in the incorporating instrument or by-laws of the insurance holding company is not the place where the head office of the insurance holding company is situated;

(*d*) a person held out by the insurance holding company as a director, officer or repre-

Survie des droits

702. Les faits de la société de portefeuille d'assurances, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

1991, ch. 47, art. 702; 1996, ch. 6, art. 102; 2001, ch. 9, art. 465.

Pouvoirs particuliers

703. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille d'assurances ou à ses administrateurs.

1991, ch. 47, art. 703; 1996, ch. 6, art. 103; 1997, ch. 15, art. 330; 1999, ch. 31, art. 145(F); 2001, ch. 9, art. 465.

Absence de responsabilité personnelle

704. Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

1991, ch. 47, art. 704; 2001, ch. 9, art. 465.

Absence de présomption de connaissance

705. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille d'assurances a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

1991, ch. 47, art. 705; 2001, ch. 9, art. 465.

Prétentions interdites

706. (1) La société de portefeuille d'assurances, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

sentative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for a director, officer or representative; or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Exception — knowledge

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has or ought to have knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 706; 1997, c. 15, s. 331; 2000, c. 12, s. 157; 2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 304.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître une situation visée à ce paragraphe en raison de leur relation avec la société.

1991, ch. 47, art. 706; 1997, ch. 15, art. 331; 2000, ch. 12, art. 157; 2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 304.

Sunset provision

707. (1) Subject to subsections (2) and (3), insurance holding companies shall not carry on business after the day that is the fifth anniversary of the day on which this section comes into force.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which insurance holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Exception

(3) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which this section comes into force, on any day within the three-month period before that anniversary or on any day within an extension under subsection (2), insurance holding companies may continue to carry on business for 180 days after the first day of the first session of the next Parliament.

1991, c. 47, s. 707; 1997, c. 15, s. 332; 2001, c. 9, s. 465; 2006, c. 4, s. 201.1; 2007, c. 6, s. 310.

Temporarisation

707. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Exception

(3) Si le Parlement est dissous à la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, au cours des trois mois qui la précèdent ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, ch. 47, art. 707; 1997, ch. 15, art. 332; 2001, ch. 9, art. 465; 2006, ch. 4, art. 201.1; 2007, ch. 6, art. 310.

Division 3

Incorporation, Continuance and Discontinuance

Formalities of Incorporation

Incorporation of insurance holding company

708. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating an insurance holding company.

1991, c. 47, s. 708; 2001, c. 9, s. 465.

Section 3

Constitution, prorogation et cessation

Formalités constitutives

Constitution d'une société de portefeuille d'assurances

708. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille d'assurances.

1991, ch. 47, art. 708; 2001, ch. 9, art. 465.

Restrictions on incorporation

709. Letters patent incorporating an insurance holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

1991, c. 47, s. 709; 2001, c. 9, s. 465.

Restrictions

709. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

1991, ch. 47, art. 709; 2001, ch. 9, art. 465.

National treatment

710. (1) If a proposed insurance holding company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the insurance holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

1991, c. 47, s. 710; 2001, c. 9, s. 465.

Traitement national

710. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille d'assurances ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

1991, ch. 47, art. 710; 2001, ch. 9, art. 465.

Application for incorporation

711. An application for letters patent to incorporate an insurance holding company setting out the names of the first directors of the insurance holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

1991, c. 47, s. 711; 2001, c. 9, s. 465.

Demande

711. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille d'assurances, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

1991, ch. 47, art. 711; 2001, ch. 9, art. 465.

Matters for consideration

712. Before issuing letters patent to incorporate an insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à prendre en compte

712. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

1991, c. 47, s. 712; 2001, c. 9, s. 465.

quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, ch. 47, art. 712; 2001, ch. 9, art. 465.

Contents of letters patent

713. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an insurance holding company

(*a*) the name of the insurance holding company;

(*b*) the province in which the head office of the insurance holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the insurance holding company came, or is to come, into existence.

Teneur

713. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille d'assurances doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) la province où se trouvera son siège;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an insurance holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed insurance holding company.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société de portefeuille d'assurances projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

1991, c. 47, s. 713; 2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 305.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances aux conditions qu'il estime indiquées.

1991, ch. 47, art. 713; 2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 305.

Letters patent of incorporation on application of life company

714. (1) If the Minister, under section 708, issues letters patent incorporating an insurance holding company on the application of a life company, including a converted company, there may, on the request of the company, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the insurance holding company a provision deeming shares of the insurance holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Lettres patentes sur demande d'une société d'assurance-vie

714. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille d'assurances, octroyées par le ministre en vertu de l'article 708 sur demande d'une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, peuvent, à la demande de la société et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille d'assurances sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société en échange des actions émises et en circulation de cette société, sur la base d'une action de la société de portefeuille d'assurances pour une action de la société.

Effect of provision

(2) Shares of an insurance holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the insurance holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société de portefeuille d'assurances, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société deviennent la propriété de la société de portefeuille d'assurances, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la société, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of an insurance holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille d'assurances qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 708 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and the policyholders of the company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 708 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs de la société adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the insurance holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the insurance holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the effective date of the letters patent.

1991, c. 47, s. 714; 2001, c. 9, s. 465.

Substitution d'actions

(6) La société de portefeuille d'assurances dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

1991, ch. 47, art. 714; 2001, ch. 9, art. 465.

Proposal involving fundamental change

715. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a life company, including a converted company, to give effect to a proposal to incorporate an insurance holding company as the holding body corporate of the company, to continue a body corporate as an insurance holding company of the company or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as an insurance holding company of the company — and to make any other fundamental change to the company, including an exchange of any or all of the shares of the company for shares of the insurance holding company —, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the insurance holding company issued under section 708, 721 or 863 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph (2)(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

Modifications de structure

715. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, de mise en œuvre d'une proposition visant à constituer une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société, à proroger une personne morale en une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la société, notamment l'échange d'actions de la société contre des actions de la société de portefeuille d'assurances — , le ministre peut, pour mettre en œuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances délivrées en vertu des articles 708, 721 ou 863 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by the company that makes an application under subsection (1);

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, and including the approval of shareholders and policyholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

1991, c. 47, s. 715; 2001, c. 9, s. 465.

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires et les souscripteurs, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

1991, ch. 47, art. 715; 2001, ch. 9, art. 465.

Notice of issue of letters patent

716. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company.

1991, c. 47, s. 716; 2001, c. 9, s. 465.

Avis de délivrance

716. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

1991, ch. 47, art. 716; 2001, ch. 9, art. 465.

First directors

717. The first directors of an insurance holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 717; 2001, c. 9, s. 465.

Premiers administrateurs

717. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

1991, ch. 47, art. 717; 2001, ch. 9, art. 465.

Effect of letters patent

718. An insurance holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

1991, c. 47, s. 718; 2001, c. 9, s. 465.

Effet des lettres patentes

718. La société de portefeuille d'assurances est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

1991, ch. 47, art. 718; 2001, ch. 9, art. 465.

Continuance

Federal corporations

719. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Prorogation

Personnes morales fédérales

719. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

1991, c. 47, s. 719; 2001, c. 9, s. 465.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

1991, ch. 47, art. 719; 2001, ch. 9, art. 465.

Application for continuance

720. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), sections 709 to 712 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Demande de prorogation

720. (1) La demande de prorogation est assujettie aux articles 709 à 712, avec les adaptations nécessaires.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

1991, c. 47, s. 720; 2001, c. 9, s. 465.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

1991, ch. 47, art. 720; 2001, ch. 9, art. 465.

Power to issue letters patent

721. (1) On the application of a body corporate under subsection 719(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Pouvoir de délivrance

721. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 719(1) ou (2).

Issue of letters patent

(2) Section 713 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

1991, c. 47, s. 721; 2001, c. 9, s. 465.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

1991, ch. 47, art. 721; 2001, ch. 9, art. 465.

Effect of letters patent

722. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under subsection 721(1),

(*a*) the body corporate becomes an insurance holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued insurance holding company.

1991, c. 47, s. 722; 2001, c. 9, s. 465.

Effet

722. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille d'assurances comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances prorogée.

1991, ch. 47, art. 722; 2001, ch. 9, art. 465.

Copy of letters patent

723. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in

Transmission des lettres patentes

723. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public

which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under this Part.

1991, c. 47, s. 723; 2001, c. 9, s. 465.

Effects of continuance

724. Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the insurance holding company;

(*b*) the insurance holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the insurance holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the insurance holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an insurance holding company, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 724; 2001, c. 9, s. 465.

Transitional

725. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 721(1) permission to

compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

1991, ch. 47, art. 723; 2001, ch. 9, art. 465.

Effets de la prorogation

724. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société de portefeuille d'assurances;

b) la société de portefeuille d'assurances assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société de portefeuille d'assurances;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société de portefeuille d'assurances.

1991, ch. 47, art. 724; 2001, ch. 9, art. 465.

Disposition transitoire

725. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 721(1) à :

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the insurance holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the insurance holding company at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the insurance holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part.

1991, c. 47, s. 725; 2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 311.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet des lettres patentes de prorogation dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1991, ch. 47, art. 725; 2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 311.

Discontinuance

Transferring to other Acts

726. (1) An insurance holding company may apply to be continued only as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, and it may do so only with the approval in writing of the Minister.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an insurance holding company unless the Minister is satisfied that the application of the insurance holding company has been authorized by a special resolution.

1991, c. 47, s. 726; 2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 312.

Meaning of "insurance holding company without a life company subsidiary"

727. (1) For the purpose of this section, "insurance holding company without a life company subsidiary" means an insurance holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a life company or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a life company.

Obligation to apply

(2) An insurance holding company without a life company subsidiary must, within thirty days after becoming an insurance holding company without a life company subsidiary, apply to be continued under subsection 726(1).

Cessation

Prorogation sous le régime d'autres lois

726. (1) La société de portefeuille d'assurances ne peut demander d'être prorogée qu'en personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale et ne peut le faire qu'avec l'agrément écrit du ministre.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

1991, ch. 47, art. 726; 2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 312.

Définition de « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie »

727. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie » s'entend de la société de portefeuille d'assurances qui n'a aucune filiale qui est une société d'assurance-vie au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 726(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie.

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, an insurance holding company without a life company subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

1991, c. 47, s. 727; 2001, c. 9, s. 465.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

1991, ch. 47, art. 727; 2001, ch. 9, art. 465.

Act ceases to apply

728. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

1991, c. 47, s. 728; 2001, c. 9, s. 465.

Cessation d'application

728. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée.

1991, ch. 47, art. 728; 2001, ch. 9, art. 465.

Withdrawing application

729. Where a special resolution authorizing the application under subsection 726(1) so states, the directors of an insurance holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

1991, c. 47, s. 729; 2001, c. 9, s. 465.

Retrait de la demande

729. Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

1991, ch. 47, art. 729; 2001, ch. 9, art. 465.

Corporate Name

Prohibited names

730. An insurance holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for a company or society or a proposed company or society or under section 734 for another

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

730. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, pour une société ou société de secours, existante ou projetée ou, en application de

insurance holding company or a proposed insurance holding company.

1991, c. 47, s. 730; 2001, c. 9, s. 465.

l'article 734, pour une autre société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

1991, ch. 47, art. 730; 2001, ch. 9, art. 465.

Affiliated insurance holding company

731. Despite section 730 and subject to section 732, an insurance holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity,

(*a*) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(*b*) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

1991, c. 47, s. 731; 2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 313.

Société de portefeuille d'assurances faisant partie d'un groupe

731. Par dérogation à l'article 730 mais sous réserve de l'article 732, la société de portefeuille d'assurances qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

1991, ch. 47, art. 731; 2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 313.

Restriction

732. An insurance holding company may not be incorporated or continued with, or change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially the same as that of a company unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the insurance holding company is distinct from any company that is a subsidiary of the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 732; 2001, c. 9, s. 465.

Précision

732. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une société que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indiquent au public qu'elle est distincte de sa filiale qui est une société; elle ne peut non plus modifier sa dénomination sociale à une telle dénomination.

1991, ch. 47, art. 732; 2001, ch. 9, art. 465.

French or English form of name

733. (1) The name of an insurance holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

733. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille d'assurances : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every insurance holding company shall have as part of its name, the abbreviations "ihc" or "spa".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances doit comprendre l'abréviation « spa » ou « ihc ».

Alternate name

(3) An insurance holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) La société de portefeuille d'assurances peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 880, an insurance holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Directions

(5) If an insurance holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 730(*a*) to (*e*).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "ihc" or "spa" in the name of insurance holding companies.

1991, c. 47, s. 733; 2001, c. 9, s. 465.

Reserved name

734. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed insurance holding company or for an insurance holding company that intends to change its name.

1991, c. 47, s. 734; 2001, c. 9, s. 465.

Directing change of name

735. (1) If through inadvertence or otherwise an insurance holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 730 or 732, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company to change its name and the insurance holding company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an insurance holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name of the insurance holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 849 or 851, the name of the insurance holding company is thereafter the name so assigned.

1991, c. 47, s. 735; 2001, c. 9, s. 465.

Subsidiaries

736. Despite subsection 47(1), a subsidiary of an insurance holding company may, with the

Autre nom

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 880, la société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Interdiction

(5) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 730*a*) à *e*).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spa » et « ihc ».

1991, ch. 47, art. 733; 2001, ch. 9, art. 465.

Réservation de la dénomination

734. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille d'assurances sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

1991, ch. 47, art. 734; 2001, ch. 9, art. 465.

Changement obligatoire

735. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille d'assurances qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 730 ou 732 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 849 ou 851, sa dénomination officielle.

1991, ch. 47, art. 735; 2001, ch. 9, art. 465.

Filiales

736. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de portefeuille d'assu-

approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

1991, c. 47, s. 736; 2001, c. 9, s. 465.

rances peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

1991, ch. 47, art. 736; 2001, ch. 9, art. 465.

Definition of "reserved name"

737. (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

737. (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Continuing control prohibited

(4) Despite subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) acquires control of an insurance holding company,

the entity shall not control the insurance holding company one year after the date on which the entity acquires control of the insurance holding company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, le 25 juin

on business in Canada under a reserved name on June 25, 1999.

1991, c. 47, s. 737; 2001, c. 9, s. 465.

1999, exploitait une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

1991, ch. 47, art. 737; 2001, ch. 9, art. 465.

Publication of Information

Publication of information

738. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every insurance holding company; and

(*b*) the province in which the head office of the insurance holding company is situated.

1991, c. 47, s. 738; 2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 306.

Publication de renseignements

Avis

738. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille d'assurances;

b) la province où se trouve son siège.

1991, ch. 47, art. 738; 2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 306.

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

First directors' meeting

739. (1) After letters patent incorporating an insurance holding company are issued, a meeting of the directors of the insurance holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the insurance holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the meeting called under subsection 740(1);

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the insurance holding company.

Réunion constitutive

739. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 740(1);

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 817(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 739; 2001, c. 9, s. 465.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société de portefeuille d'assurances — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 817(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

1991, ch. 47, art. 739; 2001, ch. 9, art. 465.

Calling shareholders' meeting

740. (1) After the meeting referred to in subsection 739(1) is held, the directors of the insurance holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the insurance holding company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

740. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders or incorporators

(2) The shareholders of an insurance holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called under subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the insurance holding company;

(*b*) subject to section 803, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

1991, c. 47, s. 740; 2001, c. 9, s. 465.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(2) Les actionnaires doivent par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe (1) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 803, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

1991, ch. 47, art. 740; 2001, ch. 9, art. 465.

Term of first directors

741. A director named in the application for letters patent to incorporate an insurance holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called under subsection 740(1).

1991, c. 47, s. 741; 2001, c. 9, s. 465.

Mandat des premiers administrateurs

741. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires convoquée aux termes du paragraphe 740(1).

1991, ch. 47, art. 741; 2001, ch. 9, art. 465.

Division 5

Capital Structure

Share Capital

Power to issue shares

742. (1) Subject to this Part and the by-laws of the insurance holding company, shares of an insurance holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the insurance holding company may determine.

Shares

(2) Shares of an insurance holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Shares of continued insurance holding company

(3) If a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Deemed share conditions

(4) If any right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the continuance under this Part that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed

Section 5

Structure du capital

Capital-actions

Pouvoir d'émission

742. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions d'une société de portefeuille d'assurances prorogée

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

1991, ch. 47, art. 742; 2001, ch. 9, art. 465.

without reference to the nominal or par value of the share.

1991, c. 47, s. 742; 2001, c. 9, s. 465.

Common shares

743. (1) An insurance holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the insurance holding company on dissolution.

Actions ordinaires

743. (1) La société de portefeuille d'assurances doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société de portefeuille d'assurances lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No insurance holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Continued insurance holding company

(3) A body corporate continued as an insurance holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as an insurance holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

1991, c. 47, s. 743; 2001, c. 9, s. 465.

Non-conformité : société de portefeuille d'assurances prorogée

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

1991, ch. 47, art. 743; 2001, ch. 9, art. 465.

Classes of shares

744. (1) The by-laws of an insurance holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

744. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the insurance holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des

shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

1991, c. 47, s. 744; 2001, c. 9, s. 465.

actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

1991, ch. 47, art. 744; 2001, ch. 9, art. 465.

Shares issued in series

745. (1) The by-laws of an insurance holding company may, subject to any limitations set out in them, authorize the issue of any class of shares in one or more series and may

(*a*) fix the maximum number of shares in each series and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to them; and

(*b*) authorize the directors to do anything referred to in paragraph (*a*).

Émission d'actions en série

745. (1) Les règlements administratifs peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) fixer le nombre maximal des actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(*b*), the directors shall, before the issue of shares of the series, send to the Superintendent particulars of the series of shares and a copy of the by-law that granted the authority to the directors.

1991, c. 47, s. 745; 2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 307; 2007, c. 6, s. 314(E).

Documents à envoyer au surintendant

(5) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)*b*), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquer tous détails sur les séries qui seront émises.

1991, ch. 47, art. 745; 2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 307; 2007, ch. 6, art. 314(A).

One share, one vote

746. Where voting rights are attached to a share of an insurance holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

1991, c. 47, s. 746; 2001, c. 9, s. 465.

Droits de vote

746. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

1991, ch. 47, art. 746; 2001, ch. 9, art. 465.

Shares non-assessable

747. Shares issued by an insurance holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the insurance holding company or to its creditors in respect thereof.

1991, c. 47, s. 747; 2001, c. 9, s. 465.

Limite de responsabilité

747. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

1991, ch. 47, art. 747; 2001, ch. 9, art. 465.

Consideration for share

748. (1) No share of any class of shares of an insurance holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Other currencies

(2) When issuing shares, an insurance holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

1991, c. 47, s. 748; 2001, c. 9, s. 465.

Stated capital account

749. (1) An insurance holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Addition to stated capital account

(2) An insurance holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who immediately before the exchange dealt with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* if the person, the insurance holding company and all of the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange;

(*b*) under an agreement referred to in subsection 858(1); or

Contrepartie des actions

748. (1) L'émission par la société de portefeuille d'assurances d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Monnaie étrangère

(2) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

1991, ch. 47, art. 748; 2001, ch. 9, art. 465.

Compte capital déclaré

749. (1) La société de portefeuille d'assurances tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société de portefeuille d'assurances verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises;

a) en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1);

c) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

(*c*) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, an insurance holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société de portefeuille d'assurances ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where an insurance holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the insurance holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 759(4).

1991, c. 47, s. 749; 2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 308.

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société de portefeuille d'assurances ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 759(4).

1991, ch. 47, art. 749; 2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 308.

Stated capital of continued insurance holding company

750. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the insurance holding company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société de portefeuille d'assurances prorogée

750. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the insurance holding company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société de portefeuille d'assurances est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as an insurance holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the insurance holding company for the shares of that class or series.

1991, c. 47, s. 750; 2001, c. 9, s. 465.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

1991, ch. 47, art. 750; 2001, ch. 9, art. 465.

Pre-emptive right

751. (1) Where the by-laws of an insurance holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Exception

(2) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the insurance holding company.

Exception

(3) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the insurance holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

1991, c. 47, s. 751; 2001, c. 9, s. 465.

Conversion privileges

752. (1) An insurance holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the insurance holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an insurance holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or in-

Droit de préemption

751. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

1991, ch. 47, art. 751; 2001, ch. 9, art. 465.

Privilèges de conversion

752. (1) La société de portefeuille d'assurances peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

separable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where an insurance holding company has granted privileges to convert any securities issued by the insurance holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the insurance holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

1991, c. 47, s. 752; 2001, c. 9, s. 465.

Réserve d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

1991, ch. 47, art. 752; 2001, ch. 9, art. 465.

Holding of own shares

753. Except as provided in sections 754 to 756, or unless permitted by the regulations, an insurance holding company shall not

(*a*) hold shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company.

1991, c. 47, s. 753; 2001, c. 9, s. 465.

Détention par la société de portefeuille d'assurances de ses propres actions

753. Sauf dans les cas prévus aux articles 754 à 756 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

1991, ch. 47, art. 753; 2001, ch. 9, art. 465.

Purchase and redemption of shares

754. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an insurance holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

754. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An insurance holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that it is, or the payment would cause it to be, in contravention of subsection 992(1), any regulation made under subsection 992(2) or any order made under subsection 992(3).

Restriction

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient ou contreviendra au paragraphe 992(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 992(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

Donated shares

(3) An insurance holding company may accept from any shareholder a share of the insurance holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 757.

1991, c. 47, s. 754; 2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 315.

Donation d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 757.

1991, ch. 47, art. 754; 2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 315.

Holding as personal representative

755. (1) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the insurance holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Exception — représentant personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition de ne pas en avoir la propriété effective, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, by way of a security interest, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests of any entity that controls the insurance holding company if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the insurance holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

1991, c. 47, s. 755; 2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 309(F).

Sûreté

(2) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

1991, ch. 47, art. 755; 2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 309(F).

Exception — conditions before acquisition

755.1 (1) An insurance holding company may permit any of its subsidiaries to acquire shares of the insurance holding company through the issuance of those shares by the insurance holding company to the subsidiary if the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met before the subsidiary acquires the shares.

Exception — conditions préalables

755.1 (1) La société de portefeuille d'assurances peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

Conditions after acquisition

(2) After a subsidiary has acquired shares under the purported authority of subsection (1), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

Conditions ultérieures

(2) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

Non-compliance with conditions

(3) If an insurance holding company permits any of its subsidiaries to acquire shares of the insurance holding company under the purported authority of subsection (1) and one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsections (1) and (2) were not met, are not met or cease to be met, as the case may be, then, despite section 702 and subsection

Inobservation des conditions

(3) Malgré l'article 702 et le paragraphe 749(2), la société de portefeuille d'assurances est tenue de se conformer aux obligations réglementaires si, d'une part, l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (1) et, d'autre part, une des conditions prévues par les règlements pour l'application

749(2), the insurance holding company must comply with the prescribed requirements.

2007, c. 6, s. 316.

des paragraphes (1) ou (2) n'est pas remplie ou cesse de l'être.

2007, ch. 6, art. 316.

Cancellation of shares

756. (1) Subject to subsection (2), where an insurance holding company purchases shares of the insurance holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the insurance holding company, the insurance holding company shall cancel those shares.

Annulation des actions

756. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of an insurance holding company, through the realization of security, acquires any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the insurance holding company, the insurance holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

1991, c. 47, s. 756; 2001, c. 9, s. 465.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par une filiale de la société de portefeuille d'assurances — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société de portefeuille d'assurances doit veiller à ce que sa filiale s'en départisse dans les six mois suivant la réalisation.

1991, ch. 47, art. 756; 2001, ch. 9, art. 465.

Reduction of capital

757. (1) The stated capital of an insurance holding company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

757. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) An insurance holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the reduction would cause the insurance holding company to be, in contravention of subsection 992(1), any regulation made under subsection 992(2) or any order made under subsection 992(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il existe des motifs valables de croire que la société de portefeuille d'assurances contrevient ou contreviendra de ce fait au paragraphe 992(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 992(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply if

(*a*) the reduction in the stated capital is made solely as a result of changes made to the accounting principles referred to in subsection 331(4); and

Exception

(4.1) Un tel agrément n'est pas nécessaire si, à la fois :

a) la réduction du capital déclaré est due uniquement à des changements apportés aux principes comptables visés au paragraphe 331(4);

(*b*) there is to be no return of capital to shareholders as a result of the reduction.

b) aucun remboursement du capital n'est versé aux actionnaires du fait de la réduction.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an insurance holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the insurance holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the insurance holding company,

(*c*) the insurance holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the insurance holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

1991, c. 47, s. 757; 2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 317.

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société de portefeuille d'assurances;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société de portefeuille d'assurances;

d) les motifs de la réduction projetée.

1991, ch. 47, art. 757; 2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 317.

Recovery by action

758. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 757, a creditor of the insurance holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the insurance holding company.

Action en recouvrement

758. (1) Tout créancier de la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 757.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the insurance holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société de portefeuille d'assurances à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 841.

1991, c. 47, s. 758; 2001, c. 9, s. 465.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 841.

1991, ch. 47, art. 758; 2001, ch. 9, art. 465.

Adjustment of stated capital account

759. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an insurance holding company of shares or fractions thereof issued by it, the insurance holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

759. (1) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Adjustment of stated capital account

(2) An insurance holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 757.

Régularisation du compte capital déclaré

(2) De même, la société de portefeuille d'assurances régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 757.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an insurance holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the insurance holding company into shares of another class or series, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the insurance holding company's by-laws, where an insurance holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société de portefeuille

class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

d'assurances, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an insurance holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 851(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

1991, c. 47, s. 759; 2001, c. 9, s. 465.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 851(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

1991, ch. 47, art. 759; 2001, ch. 9, art. 465.

Addition to stated capital account

760. On a conversion of any debt obligation of an insurance holding company into shares of a class or series of shares, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the insurance holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

1991, c. 47, s. 760; 2001, c. 9, s. 465.

Inscription

760. La société de portefeuille d'assurances doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

1991, ch. 47, art. 760; 2001, ch. 9, art. 465.

Declaration of dividend

761. (1) The directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the insurance holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the insurance holding company and, subject to subsection (4), the directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend in money or property, and, where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

761. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en espèces ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of an insurance holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least 15 days before the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins quinze jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of an insurance holding company are issued in payment of a dividend, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained or to be main-

Dividendes-actions

(3) La société de portefeuille d'assurances inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

tained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

When dividend not to be declared

(4) The directors of an insurance holding company shall not declare and an insurance holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the payment would cause the insurance holding company to be, in contravention of subsection 992(1), any regulation made under subsection 992(2) or any order made under subsection 992(3).

1991, c. 47, s. 761; 2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 318.

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est interdit s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société de portefeuille d'assurances contrevient ou contreviendra au paragraphe 992(1), aux règlements pris en vertu du paragraphe 992(2) ou à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

1991, ch. 47, art. 761; 2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 318.

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

762. (1) An insurance holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

762. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an insurance holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société de portefeuille d'assurances, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, an insurance holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

1991, c. 47, s. 762; 2001, c. 9, s. 465.

Monnaie étrangère

(3) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

1991, ch. 47, art. 762; 2001, ch. 9, art. 465.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Sections 85 to 139 apply

763. Sections 85 to 139 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

Application des articles 85 à 139

763. Les articles 85 à 139 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XVII;

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XVII";

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) paragraph 92(1)(*a*) is to be read without reference to the words "other than section 427";

(*f*) the reference to "sections 142 to 145 and section 149" in subsection 97(1) is to be read as a reference to "sections 766 to 769 and 772"; and

(*g*) the reference to "section 75 or 81" in subsection 101(3) is to be read as a reference to "section 754 or 759".

1991, c. 47, s. 763; 2001, c. 9, s. 465.

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

e) il n'est pas tenu compte du passage « sauf à l'article 427 » au paragraphe 92(1);

f) la mention, au paragraphe 97(1), des articles 142 à 145 et 149 vaut mention des articles 766 à 769 et 772;

g) la mention, au paragraphe 101(3), des articles 75 et 81 vaut mention des articles 754 et 759.

1991, ch. 47, art. 763; 2001, ch. 9, art. 465.

Division 6

Corporate Governance

Subdivision 1

Shareholders

Place of Meetings

Place of meetings

764. (1) Meetings of shareholders of an insurance holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the insurance holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Participation by electronic means

(2) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting if the insurance holding company makes one available. A person who is participating in a meeting by one of those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to commu-

Section 6

Administration de la société de portefeuille d'assurances

Sous-section 1

Actionnaires

Lieu des assemblées

Lieu des assemblées

764. (1) Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne qui a le droit d'assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer par moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société de portefeuille d'assurances. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à l'assemblée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de participer aux assemblées par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de commu-

nicate adequately with each other during the meeting.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 311.

niquer entre eux ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 311.

Calling Meetings

Convocation des assemblées

Calling meetings

765. (1) The directors of an insurance holding company

(*a*) shall, after the meeting called under subsection 740(1), call the first annual meeting of shareholders of the insurance holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the insurance holding company;

(*b*) shall subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*c*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

765. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Order to delay calling annual meeting

(2) Despite subsection (1), the insurance holding company may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Prorogation de délai

(2) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation du délai prévu pour convoquer l'assemblée annuelle.

Obligation to notify Superintendent

(3) The insurance holding company shall give notice of the application to the Superintendent before any hearing concerning the application and shall provide the Superintendent with a copy of any order that is issued.

Avis au surintendant

(3) Elle en avise le surintendant par écrit avant l'audition de la demande et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent's right to appear

(4) The Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any hearing concerning the application.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 312.

Comparution du surintendant

(4) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 312.

Record Dates

Dates de référence

Authority to fix record date

766. (1) The directors may in advance fix a record date, that is within the prescribed period, for the determination of shareholders for any purpose, including for a determination of which shareholders are entitled to

(*a*) receive payment of a dividend;

(*b*) participate in a liquidation distribution;

(*c*) receive notice of a meeting of shareholders; or

(*d*) vote at a meeting of shareholders.

Date de référence

766. (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », laquelle est comprise dans le délai réglementaire, pour déterminer les actionnaires ayant tout droit ou ayant qualité à toute fin, notamment ceux qui, selon le cas :

a) ont le droit de recevoir les dividendes;

b) ont le droit de participer au partage consécutif à la liquidation;

c) ont le droit de recevoir avis d'une assemblée;

d) sont habiles à voter lors d'une assemblée.

Determination of record date

(2) If no record date is fixed,

(*a*) the record date for the determination of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders for any other purpose, other than to establish a shareholder's right to vote, is at the close of business on the day on which the directors pass a resolution in respect of that purpose.

Absence de fixation de date de référence

(2) Faute d'avoir été ainsi fixée, la date de référence correspond, selon le cas :

a) en ce qui concerne les actionnaires ayant le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) au jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, au jour de l'assemblée;

b) en ce qui concerne les actionnaires ayant qualité à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de vote, à la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Notice of record date

(3) If a record date is fixed and unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date, notice of the record date shall be given within the prescribed period by

(*a*) advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the insurance holding company's head office is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(*b*) written notice to each stock exchange in Canada on which the insurance holding company's shares are listed for trading.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 313.

Cas où la date de référence est fixée

(3) Avis qu'une date de référence a été fixée est donné dans le délai réglementaire et de la manière prévue ci-après à moins que chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières au moment de la fermeture des bureaux de la société le jour où la date de référence est fixée par les administrateurs renonce par écrit à cet avis :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où la société a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 313.

Notices of Meetings

Notice of meeting

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of an insurance holding company shall be sent within the prescribed period to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each director;

(*c*) the auditor of the insurance holding company; and

(*d*) the Superintendent.

Avis des assemblées

Avis des assemblées

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur;

d) au surintendant.

Exception

(1.1) In the case of an insurance holding company that is not a distributing insurance holding company, notice may be sent within any shorter period specified in its by-laws.

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances n'ayant pas fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans le délai plus court prévu par les règlements administratifs.

Exception

Number of eligible votes

(2) An insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 793(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders entitled to receive the notice of meeting, or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

(2) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 793(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Nombre de voix possibles

Waiver of notice

(3) An insurance holding company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

(3) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Renonciation à l'avis

Attendance constitutes waiver

(4) A person who attends a meeting of shareholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(4) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Présomption de renonciation

Publication in newspaper

(5) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an insurance holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of the meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded.

(5) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille d'assurances est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

Notice not required

(6) Notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or the insurance holding company's transfer agent on the record date fixed under paragraph 766(1)(*c*) or determined under paragraph 766(2)(*a*).

(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert à la date de référence fixée au titre de l'alinéa 766(1)*c*) ou prévue à l'alinéa 766(2)*a*).

Exception — actionnaires

Effect of default

(7) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 314.

Conséquence du défaut

(7) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 314.

Notice of adjourned meeting

768. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

768. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 788(1) does not apply.

2001, c. 9, s. 465.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 788(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

2001, ch. 9, art. 465.

Special business

769. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or at an annual meeting of shareholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the election of directors; or

(*d*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor.

Questions particulières

769. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'élection des administrateurs;

d) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

2001, c. 9, s. 465.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé;

b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

2001, ch. 9, art. 465.

Shareholder Proposals

Propositions des actionnaires

Proposals

770. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or a beneficial owner of shares that may be voted at an annual meeting of shareholders may

(*a*) submit to the insurance holding company notice of any matter that they propose to

Propositions

770. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'actions qui confèrent le droit de vote à une assemblée annuelle peut :

a) donner avis à la société de portefeuille d'assurances des questions qu'il se propose

raise at the meeting (in this section and section 771 referred to as a "proposal"); and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which they would have been entitled to submit a proposal.

de soulever à l'assemblée, cet avis étant appelé «proposition» au présent article et à l'article 771;

b) discuter, au cours de l'assemblée, de toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

Eligibility to submit proposal

(1.1) To be eligible to submit a proposal a person shall

(*a*) for at least the prescribed period be the registered holder or beneficial owner of at least the prescribed number of the insurance holding company's outstanding shares; or

(*b*) have the support of persons who, in the aggregate and including or not including the person who submits the proposal, have for at least the prescribed period been the registered holders or beneficial owners of at least the prescribed number of the insurance holding company's outstanding shares.

Soumission des propositions

(1.1) Pour soumettre une proposition, une personne doit:

a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société;

b) soit avoir l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, ont été les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire d'actions en circulation de la société.

Information to be provided

(1.2) A proposal is to be accompanied by the following information:

(*a*) the name and address of the person submitting the proposal and the names and addresses of their supporters, if any; and

(*b*) the number of shares held or owned by the person and their supporters and the date that the shares were acquired.

Renseignements à fournir

(1.2) La proposition est accompagnée des renseignements suivants:

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

b) le nombre d'actions dont celui-ci et les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of a proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not to be included for the purposes of the prescribed maximum number of words referred to in subsection (3).

Renseignements non comptés

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal réglementaire de mots dont il est question à ce paragraphe.

Proof may be required

(1.4) If the insurance holding company requests within the prescribed period that a person provide proof that they are eligible to submit a proposal, the person shall within the prescribed period provide proof that they meet the requirements of subsection (1.1).

Charge de la preuve

(1.4) Sur demande de la société présentée dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, que les conditions prévues au paragraphe (1.1) sont remplies.

Circulation of proposal

(2) An insurance holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

Distribution de la proposition

(2) La société de portefeuille d'assurances doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à l'assemblée.

Supporting statement

(3) At the request of the person who submits a proposal, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting the person's statement in support of the proposal and

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) À la demande de l'auteur de la proposition, la société doit annexer à l'avis d'assemblée un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse.

their name and address. The statement and proposal together are not to exceed the prescribed maximum number of words.

Nomination of directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if it is signed by one or more registered holders or beneficial owners of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares of the insurance holding company or 5% of the shares of a class of its shares entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented.

Exemption

(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in respect of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the insurance holding company or its directors, officers or security holders;

(*b.1*) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the insurance holding company;

(*c*) the person submitting the proposal failed within the prescribed period before the insurance holding company receives their proposal to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders a proposal that at their request had been attached to the notice of the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was set out in or attached to a dissident's proxy circular or a notice of a meeting relating to, and presented to shareholders at, a meeting of shareholders held within the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

L'exposé et la proposition, combinés, ne comportent pas plus de mots que le nombre maximal prévu par règlement.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par une ou plusieurs personnes détenant — à titre de détenteurs inscrits ou de véritables propriétaires — au moins cinq pour cent des actions de la société ou des actions d'une de ses catégories d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle qui a été envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante à l'activité commerciale ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition par la société, l'auteur de celle-ci ou son fondé de pouvoir a omis de présenter, à une assemblée, une proposition que la société avait fait annexer, à sa demande, à l'avis d'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans l'avis d'assemblée ou dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations ou en annexe d'une telle circulaire ou d'un tel avis a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui minimal prévu par les règlements;

e) il y a abus à des fins publicitaires des droits que confèrent les paragraphes (1) à (4).

Insurance holding company may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own shares in accordance with paragraph (1.1)(*a*) or, as the case may be, does not continue to have the support of persons who are in the aggregate the registered holders or beneficial owners of the prescribed number of shares in accordance with paragraph (1.1)(*b*) until the end of the meeting, the insurance holding company is not required to attach any proposal submitted by that person to a notice of a meeting for any meeting held within the prescribed period after the day of the meeting.

Refus de prendre en compte la proposition

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions conformément à l'alinéa (1.1)*a*) ou, selon le cas, ne conserve pas le support de personnes qui sont collectivement les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires du nombre réglementaire d'actions conformément à l'alinéa (1.1)*b*), jusqu'à la fin de l'assemblée, la société peut, pendant le délai réglementaire qui suit la tenue de l'assemblée, refuser d'annexer à un avis d'assemblée toute proposition soumise par l'auteur.

Immunity for proposal and statement

(6) No insurance holding company or person acting on behalf of an insurance holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 315.

Immunité

(6) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 315.

Notice of refusal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, it shall in writing notify the person submitting the proposal of its intention not to attach the proposal and of the reasons for the refusal. It shall notify the person within the prescribed period after either the day on which it receives the proposal or, if it has requested proof under subsection 770(1.4), the day on which it receives the proof.

Avis de refus

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser d'annexer une proposition à l'avis de l'assemblée en donne un avis écrit et motivé à son auteur avant l'expiration du délai réglementaire qui suit, selon le cas :

a) la réception par la société de la proposition;

b) la réception par la société, le cas échéant, de la preuve exigée en vertu du paragraphe 770(1.4).

Application to court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

Demande au tribunal

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus de la société, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appeal to court

(3) An insurance holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the insurance holding company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 770(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas l'annexer à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may ap-

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut

pear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 316.

comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 316.

Shareholder List

Liste des actionnaires

List of shareholders entitled to notice

772. (1) An insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, showing the number of shares held by each shareholder

(*a*) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(*c*), no later than 10 days after that date; and

(*b*) if no record date is fixed, on the record date determined under paragraph 766(2)(*a*).

Liste des actionnaires

772. (1) La société de portefeuille d'assurances dresse la liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)*c*), dans les dix jours suivant cette date;

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence prévue à l'alinéa 766(2)*a*).

Voting list

(2) The insurance holding company shall prepare an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date showing the number of shares held by each shareholder

(*a*) if a record date is fixed under paragraph 766(1)(*d*), no later than 10 days after that date; and

(*b*) if no record date is fixed under paragraph 766(1)(*d*), no later than 10 days after a record date is fixed under paragraph 766(1)(*c*) or no later than the record date determined under paragraph 766(2)(*a*), as the case may be.

Liste des actionnaires habiles à voter

(2) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires habiles à voter à la date de référence en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)*d*), dans les dix jours suivant cette date;

b) si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 766(1)*d*), dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 766(1)*c*) ou au plus tard à celle prévue à l'alinéa 766(2)*a*), selon le cas.

Entitlement to vote

(3) Subject to section 793, a shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) is entitled to vote the shares shown opposite their name.

Habilité à voter

(3) Sous réserve de l'article 793, les actionnaires dont le nom figure sur la liste dressée en vertu du paragraphe (2) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(*a*) during usual business hours at the head office of the insurance holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 317.

Examen de la liste

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :

a) au siège de la société de portefeuille d'assurances ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 317.

Quorum

Quorum

Shareholders

773. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at

Actionnaires

773. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de

the meeting are present in person or represented by proxyholders.

plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

No quorum at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

2001, c. 9, s. 465.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

2001, ch. 9, art. 465.

One shareholder meeting

774. If an insurance holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

2001, c. 9, s. 465.

Assemblée à actionnaire unique

774. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille d'assurances, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

2001, ch. 9, art. 465.

Voting

Vote

One share — one vote

775. Subject to section 793, if a share of an insurance holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

2001, c. 9, s. 465.

Une voix par action

775. Sous réserve de l'article 793, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires, d'une voix par action avec droit de vote.

2001, ch. 9, art. 465.

Representative shareholder

776. (1) If an entity is a shareholder of an insurance holding company, the insurance holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the insurance holding company.

Représentant

776. (1) La société de portefeuille d'assurances doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Powers of representative

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder.

2001, c. 9, s. 465.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

2001, ch. 9, art. 465.

Joint shareholders

777. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by

Coactionnaires

777. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont

proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

2001, c. 9, s. 465.

Voting by hands or ballot

778. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Electronic voting

(3) Despite subsection (1) and unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in that subsection may be held entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the insurance holding company makes one available.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws provide otherwise, any person who is participating in a meeting of shareholders under subsection 764(2) and entitled to vote at that meeting may vote by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the insurance holding company has made available for that purpose.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of and conditions for voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 318.

présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

2001, ch. 9, art. 465.

Vote au scrutin secret ou à main levée

778. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Vote par moyen de communication électronique

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société de portefeuille d'assurances.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires de la manière prévue au paragraphe 764(2) et habile à y voter peut le faire par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée des actionnaires ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 318.

Resolution in lieu of Meeting

Resolution in lieu of meeting

779. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 809 or by an auditor under subsection 900(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Résolution tenant lieu d'assemblée

779. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 809 ou au paragraphe 900(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 319.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Preuve

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 319.

Requisitioned Meetings

Requisitioned meeting

780. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an insurance holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the insurance holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under paragraph 766(1)(*c*) and notice of it has been given under subsection 766(3);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 767; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 770(5)(*b*) to (*e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Demande de convocation

Demande de convocation

780. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille d'assurances et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Forme

(2) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société de portefeuille d'assurances, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis de la fixation d'une date de référence au titre de l'alinéa 766(1)*c*) a été donné conformément au paragraphe 766(3);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 767;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 770(5)*b*) à *e*).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the insurance holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 320.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société de portefeuille d'assurances rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 320.

Powers of the Court

Court may order meeting to be called

781. (1) A court may, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Superintendent, order a meeting to be called, held or conducted in the manner that the court directs if

(*a*) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which it is to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Part or the by-laws; or

(*c*) the court thinks that the meeting ought to be called, held or conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

(2) [Repealed, 2005, c. 54, s. 321]

Varying quorum

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(4) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the insurance holding company duly called, held and conducted.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 321.

Court review of election

782. (1) An insurance holding company or a shareholder or director of an insurance holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the insurance holding company.

Pouvoirs du tribunal

Convocation de l'assemblée par le tribunal

781. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci conformément aux règlements administratifs et à la présente partie est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du surintendant, prévoir la convocation ou la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

(2) [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 321]

Modification du quorum

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Validité de l'assemblée

(4) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 321.

Révision d'une élection

782. (1) La société de portefeuille d'assurances, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the insurance holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and persons claiming to own shares.

2001, c. 9, s. 465.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société de portefeuille d'assurances;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

2001, ch. 9, art. 465.

Notice to Superintendent

783. (1) A person who makes an application under subsection 781(1) or 782(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

783. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 781(1) ou 782(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

2001, c. 9, s. 465.

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

2001, ch. 9, art. 465.

Pooling Agreements

Pooling agreement

784. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

2001, c. 9, s. 465.

Conventions de vote

Convention de vote

784. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 2

Proxies and Restrictions on Voting

Proxies

Definitions

785. The following definitions apply in this Subdivision.

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

Sous-section 2

Procurations et restriction du droit de vote

Procurations

Définitions

785. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

« courtier agréé » [Abrogée, 2005, ch. 54, art. 322]

« intermédiaire » "*intermediary*"

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'en est pas le détenteur inscrit, notamment :

(*a*) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(*b*) a securities depositary;

(*c*) a financial institution;

(*d*) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, association within the meaning of section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominee holds securities of an issuer;

(*e*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund or education savings plan or another similar self-administered savings or investment plan that is registered under the *Income Tax Act*;

(*f*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*); and

(*g*) a person who performs functions similar to those performed by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*) and holds a security registered in their name, or in the name of their nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

"registrant" [Repealed, 2005, c. 54, s. 322]

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 788,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

a) le courtier ou le négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) toute institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, le négociant en valeurs mobilières, la société de fiducie, l'association au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) le fiduciaire ou l'administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou de tout autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) toute personne désignée par la personne visée à l'un des alinéas *a*) à *e*);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par la personne visée à l'un des alinéas *a*) à *e*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne qu'elle désigne, pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 788.

Ne constituent pas une sollicitation :

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 791, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" « *sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte* »

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 322.

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 791;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company*"

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 322.

Appointing proxyholder

786. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 770(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Nomination d'un fondé de pouvoir

786. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 770(1).

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the insurance holding company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

2001, c. 9, s. 465.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société de portefeuille d'assurances au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

2001, ch. 9, art. 465.

Deposit of proxies

787. (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

Remise des procurations

787. (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société de portefeuille d'assurances ou à son agent de transfert.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays.

2001, c. 9, s. 465.

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

2001, ch. 9, art. 465.

Mandatory solicitation

788. (1) Subject to subsection 768(2) and subsection (2), the management of an insurance holding company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting under section 767.

Sollicitation obligatoire

788. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 768(2), la direction de la société de portefeuille d'assurances envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 767.

Exception

(2) The management of an insurance holding company is not required to send a form of proxy under subsection (1) if the insurance holding company

(*a*) is not a distributing insurance holding company; and

(*b*) has 50 or fewer shareholders who are entitled to vote at a meeting, two or more joint

Exception

(2) La direction de la société n'ayant pas fait appel au public et qui compte au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 323.

holders of a share being counted as one shareholder.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 323.

Soliciting proxies

789. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent to the auditor of the insurance holding company and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the insurance holding company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the insurance holding company.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 788, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

2001, c. 9, s. 465.

Attendance at meeting

790. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxy-

Sollicitation de procuration

789. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société de portefeuille d'assurances.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 788.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

2001, ch. 9, art. 465.

Présence à l'assemblée

790. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son sup-

holder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

pléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2) and unless a shareholder or proxyholder demands a ballot, if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting on a matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast by shareholders in person or by proxy,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 325.

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), à moins qu'un actionnaire ou un fondé de pouvoir n'exige la tenue d'un scrutin, lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix exprimées par des fondés de pouvoir ayant reçu instruction de voter contre la solution qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 325.

Duty of intermediary

791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of an intermediary or an intermediary's nominee and not beneficially owned by the intermediary may not be voted unless the intermediary sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular and dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions except if the intermediary has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir de l'intermédiaire

791. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous les autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires en vue de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The intermediary shall send the documents referred to in subsection (1) without delay after they receive the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) L'intermédiaire envoie sans délai les documents visés au paragraphe (1) après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Restriction on voting

(3) An intermediary or a proxyholder appointed by them may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or their nominee unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

Restrictions relatives au vote

(3) L'intermédiaire, ou le fondé de pouvoir qu'il nomme, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to intermediary

(5) The intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions à l'intermédiaire

(5) Les droits de vote sont exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(6) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with the appropriate documentation, the intermediary shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) Sur demande du véritable propriétaire accompagnée des documents appropriés, l'intermédiaire choisit ce dernier — ou la personne désignée par lui — à titre de fondé de pouvoir.

Effect of intermediary's failure to comply

(7) The failure of an intermediary to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures qui y sont prises.

Intermediary may not vote

(8) Nothing in this Subdivision gives an intermediary the right to vote shares that they are otherwise prohibited from voting.

Limitation

(8) La présente sous-section ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 326.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 326.

Exemption

791.1 The Governor in Council may make regulations respecting the conditions under which an insurance holding company is exempt from any of the requirements of sections 786 to 791.

Exemption réglementaire

791.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conditions que doit remplir une société de portefeuille d'asssurances afin d'être soustraite à l'application de toute exigence énoncée aux articles 786 à 791.

2005, c. 54, s. 326.

2005, ch. 54, art. 326.

Restraining order

792. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is

Ordonnance

792. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribu-

made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

2001, c. 9, s. 465.

nal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

2001, ch. 9, art. 465.

Restrictions on Voting

Restriction du droit de vote

Meaning of "eligible votes"

793. (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 852.

Sens de « voix possibles »

793. (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 852.

Validity of vote

(5) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

Disposition of shareholdings

(6) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

Restriction on voting rights

(7) If the Minister makes an order under subsection (6), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

Subsection (7) ceases to apply

(8) Subsection (7) shall cease to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Reliance on number in notice

(9) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 767(2).

Designation of persons

(10) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular insurance holding company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

2001, c. 9, s. 465.

Validité du vote

(5) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Disposition des actions

(6) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont ils ont la propriété effective.

Limites au droit de vote

(7) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (6), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective.

Cessation d'application du paragraphe (7)

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Fiabilité

(9) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 767(2).

Désignation par le ministre

(10) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société de portefeuille d'assurances donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 3

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

794. (1) Subject to this Act, the directors of an insurance holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the insurance holding company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an insurance holding company shall

Sous-section 3

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Obligation de gérer

794. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou en surveillent la gestion.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 829(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 968.

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 829(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

d) élaborer, conformément à l'article 968, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of an insurance holding company if

(*a*) all the voting shares of the insurance holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1); and

(*b*) the audit committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (*a*) performs for and on behalf of the insurance holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the insurance holding company under this Part.

2001, c. 9, s. 465.

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société de portefeuille d'assurances et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Duty of care

795. (1) Every director and officer of an insurance holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

795. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an insurance holding company shall comply with this Act, the regulations, the insurance holding company's incorporating instrument and the by-laws of the insurance holding company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an insurance holding company relieves any director, officer or employee of the insurance holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

2001, c. 9, s. 465.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

2001, ch. 9, art. 465.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — nombre et qualités

Minimum number of directors

796. (1) An insurance holding company shall have at least seven directors.

Nombre

796. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution and a majority of the directors of any other insurance holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 319.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère et la majorité des administrateurs des autres sociétés de portefeuille d'assurances doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 319.

Disqualified persons

797. The following persons are disqualified from being directors of an insurance holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*f*) a person who is an officer, director or full-time employee of an entity that is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

Incapacité d'exercice

797. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

2001, ch. 9, art. 465.

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

2001, c. 9, s. 465.

No requirement to hold shares

798. A director of an insurance holding company is not required to hold shares of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Qualité d'actionnaire

798. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Limit on directors

799. No more than 15 per cent of the directors of an insurance holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company, except that up to four persons who are employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company may be directors of the insurance holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Restriction

799. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille d'assurances ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

2001, ch. 9, art. 465.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — élection et fonctions

Number of directors

800. (1) Subject to subsection 796(1) and sections 803 and 851, the directors of an insurance holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

800. (1) Sous réserve du paragraphe 796(1) et des articles 803 et 851, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

2001, c. 9, s. 465.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

2001, ch. 9, art. 465.

Election or appointment as director

800.1 The election or appointment of a person as a director is subject to the following:

(*a*) the person was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

(*b*) the person was not present at the meeting when the election or appointment took place but

Consentement à l'élection ou à la nomination

800.1 L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur n'a d'effet qu'aux conditions suivantes :

a) si la personne est présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme, elle ne refuse pas d'occuper ce poste;

b) si elle est absente, soit elle a donné par écrit son consentement à occuper ce poste avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivant l'assemblée, soit elle

(i) consented in writing to hold office as a director before the election or appointment or within 10 days after it, or

(ii) acted as a director after the election or appointment.

2005, c. 54, s. 327.

remplit les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

2005, ch. 54, art. 327.

Term of directors

801. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the insurance holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

801. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente partie prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille d'assurances peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

Mandat de un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Tenure of office

(5) If a by-law of an insurance holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) Where a director of an insurance holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the insurance holding company shall comply with subsection 796(2) and section 799 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

2001, c. 9, s. 465.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société de portefeuille d'assurances doit se conformer au paragraphe 796(2) et à l'article 799 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

2001, ch. 9, art. 465.

Determining election of directors

802. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of direc-

Élection des administrateurs

802. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues

tors of an insurance holding company shall be the directors thereof.

administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Equal number of votes

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

2001, c. 9, s. 465.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

2001, ch. 9, art. 465.

Cumulative voting

803. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the

Vote cumulatif

803. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de la motion visant la révocation dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of a motion to remove the director is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may be decreased only if the number of votes cast in favour of a motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the by-laws and the number of votes cast against the motion.

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of an insurance holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the insurance holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the insurance holding company shall

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Élection transitoire

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Class or series of shares

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of an insurance holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 328.

Catégorie ou série d'actions

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 328.

Re-election of directors

804. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

2001, c. 9, s. 465.

Renouvellement de mandat

804. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

2001, ch. 9, art. 465.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

805. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 796(2) or section 799, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

Nullité de l'élection ou de la nomination

805. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 796(2) ou de l'article 799 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Failure to elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of shareholders of an insurance holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of an insurance holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

2001, c. 9, s. 465.

Élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

2001, ch. 9, art. 465.

Directors where elections incomplete or void

806. (1) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where subsection 805(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of an insurance holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 805(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

806. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 805(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

(*b*) where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

b) dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 805(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 805(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 805(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

2001, c. 9, s. 465.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

2001, ch. 9, art. 465.

Ceasing to hold office

807. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 797 or ineligible to hold office pursuant to subsection 837(2);

(*d*) when the director is removed under section 808; or

(*e*) when the director is removed from office under section 1006 or 1007.

Fin du mandat

807. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 797 ou au paragraphe 837(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 808;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 1006 ou 1007.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an insurance holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

2001, c. 9, s. 465.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou à la date postérieure qui y est indiquée.

2001, ch. 9, art. 465.

Removal of director

808. (1) Subject to paragraph 803(1)(*g*) and this section, the shareholders of an insurance holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Removal of director

(2) If the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 803(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 812 or 813.

2001, c. 9, s. 465.

Statement of director

809. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the insurance holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an insurance holding company, the director shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

2001, c. 9, s. 465.

Circulation of statement

810. (1) An insurance holding company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 809(1) relating to a matter referred to in paragraph 809(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 809(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meet-

Révocation des administrateurs

808. (1) Sous réserve de l'alinéa 803(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 803(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 812 ou 813.

2001, ch. 9, art. 465.

Déclaration de l'administrateur

809. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille d'assurances les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société de portefeuille d'assurances doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

2001, ch. 9, art. 465.

Diffusion de la déclaration

810. (1) La société de portefeuille d'assurances envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 809(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 809(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 809(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

ings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

Immunity for statement

(2) No insurance holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

2001, c. 9, s. 465.

Immunité

(2) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

2001, ch. 9, art. 465.

Shareholders filling vacancy

811. The by-laws of an insurance holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of

(*a*) the shareholders; or

(*b*) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

2001, c. 9, s. 465.

Élection par actionnaires

811. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

2001, ch. 9, art. 465.

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy resulting from a change in the by-laws by which the number or the minimum or maximum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the by-laws.

Manière de combler les vacances

812. (1) Malgré l'article 819, mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent soit de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs, soit d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Where composition fails

(2) Despite sections 811 and 819, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 329.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 811 et 819, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 329.

Class vacancy

813. Despite section 819 but subject to section 811, where the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except one resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

813. Par dérogation à l'article 819, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 811, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant de l'omission d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ou résultant d'une

or minimum number of directors provided for in the by-laws for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 330.

augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 330.

Unexpired term

814. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

2001, c. 9, s. 465.

Exercice du mandat

814. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

2001, ch. 9, art. 465.

Additional directors

815. (1) The directors may appoint one or more additional directors if the by-laws of the insurance holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

815. (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

2001, ch. 9, art. 465.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

816. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

816. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

2001, c. 9, s. 465.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

2001, ch. 9, art. 465.

Notice of meeting

817. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section

Avis de la réunion

817. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le

832 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

coup de l'article 832 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

2001, c. 9, s. 465.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

2001, ch. 9, art. 465.

Quorum

818. (1) Subject to section 819, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

818. (1) Sous réserve de l'article 819, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the insurance holding company.

Quorum

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors but is not, in accordance with subsection 837(1), present at any particular time during the meeting is considered to be present for the purposes of this section.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 331.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 331.

Resident Canadian majority

819. (1) The directors of an insurance holding company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of an insurance holding company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

Majorité de résidents canadiens

819. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

(*b*) in the case of any other insurance holding company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of an insurance holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

2001, c. 9, s. 465.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

2001, ch. 9, art. 465.

Electronic meeting

820. (1) Subject to the by-laws of an insurance holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

820. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

2001, c. 9, s. 465.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

2001, ch. 9, art. 465.

Resolution outside board meeting

821. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

821. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 829(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre du paragraphe 829(3) — , a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Evidence

(5) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting that the chairperson declared a resolution to be carried or defeated is in the absence of evidence to the contrary proof of that fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 332.

Preuve

(5) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix en faveur de cette résolution ou contre elle.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 332.

Dissent of director

822. (1) A director of an insurance holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

822. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — , au siège de la société de portefeuille d'assurances, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an insurance holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of an insurance holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société de portefeuille d'assurances le document dans lequel il exprime son désaccord.

2001, ch. 9, art. 465.

Record of attendance

823. (1) An insurance holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

823. (1) La société de portefeuille d'assurances doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) An insurance holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of di-

Envoi aux actionnaires

(2) La société de portefeuille d'assurances joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre

rectors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

2001, c. 9, s. 465.

auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

2001, ch. 9, art. 465.

Meeting required by Superintendent

824. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an insurance holding company to hold a meeting of directors of the insurance holding company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

824. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille d'assurances tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

2001, c. 9, s. 465.

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

2001, ch. 9, art. 465.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

825. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of an insurance holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the insurance holding company.

Règlements administratifs

825. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect

Cessation d'effet

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

2001, ch. 9, art. 465.

is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

2001, c. 9, s. 465.

Shareholder proposal of by-law

826. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

2001, c. 9, s. 465.

Proposition d'un actionnaire

826. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

2001, ch. 9, art. 465.

Deemed by-laws

827. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a body corporate continued as an insurance holding company at the time of continuance that, under this Part, would be provided for in the by-laws of an insurance holding company is deemed to be provided for in the by-laws of the insurance holding company.

Présomption

827. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, à la date de prorogation.

By-law prevails

(2) If a by-law of the insurance holding company made in accordance with sections 825 and 826 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

2001, c. 9, s. 465.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances pris conformément aux articles 825 et 826, c'est ce dernier qui prévaut.

2001, ch. 9, art. 465.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

828. The directors of an insurance holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 794(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 832, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

2001, c. 9, s. 465.

Comités

828. Outre les comités visés au paragraphe 794(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 832, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

2001, ch. 9, art. 465.

Audit committee

829. (1) The audit committee of an insurance holding company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

829. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the insurance holding company or of any of its subsidiaries.

Composition

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an insurance holding company shall

(*a*) review the annual statement of the insurance holding company before the annual statement is approved by the directors;

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances avant son approbation par les administrateurs;

(*b*) review such returns of the insurance holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the insurance holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the insurance holding company as the auditor or any officer of the insurance holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the insurance holding company, or the officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity, and with management of the insurance holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the insurance holding company.

b) revoir tout relevé de la société de portefeuille d'assurances précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société de portefeuille d'assurances et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an insurance holding company that under this Part must be approved by the directors of the insurance holding company, the audit committee of the insurance holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an insurance holding company may call a meeting of the directors of the insurance holding company to consider any matter of concern to the committee.

2001, c. 9, s. 465.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

2001, ch. 9, art. 465.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

830. The directors of an insurance holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 832, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

2001, c. 9, s. 465.

Premier dirigeant

830. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 832, il peut déléguer ses pouvoirs.

2001, ch. 9, art. 465.

Appointment of officers

831. (1) The directors of an insurance holding company may, subject to the by-laws, des-

Nomination des dirigeants

831. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances peuvent, sous ré-

ignate the offices of the insurance holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 832, to manage the business and affairs of the insurance holding company.

serve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 832, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Directors as officers

(2) Subject to section 799, a director of an insurance holding company may be appointed to any office of the insurance holding company.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 799, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Two or more offices

(3) Two or more offices of an insurance holding company may be held by the same person.

2001, c. 9, s. 465.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

2001, ch. 9, art. 465.

Limits on power to delegate

832. The directors of an insurance holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors, on a committee of directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(*c*) issue or cause to be issued securities, including an issue of shares of a series that is authorized in accordance with section 745, except in accordance with any authorization made by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the insurance holding company pursuant to section 754 of shares issued by the insurance holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the insurance holding company and any other financial statements issued by the insurance holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 333.

Interdictions

832. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, pourvoir le poste vacant de vérificateur ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, notamment des actions d'une série visée à l'article 745, sauf en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances en vertu de l'article 754, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société de portefeuille d'assurances;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 333.

Remuneration of directors, officers and employees

833. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an insurance holding company may fix the remuneration of the direc-

Rémunération

833. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des diri-

tors, officers and employees of the insurance holding company.

geants et des employés de la société de portefeuille d'assurances.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

2001, c. 9, s. 465.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

2001, ch. 9, art. 465.

Validity of acts

834. (1) An act of a director or an officer of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

834. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

2001, c. 9, s. 465.

Validité des actes

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

2001, ch. 9, art. 465.

Right to attend meetings

835. A director of an insurance holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

2001, c. 9, s. 465.

Présence aux assemblées

835. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

2001, ch. 9, art. 465.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

836. (1) A director or officer of an insurance holding company shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or a meeting of a committee of directors, the nature and extent of any interest they have in a material contract or material transaction with the insurance holding company, whether entered into or proposed, if they

(*a*) are a party to the contract or transaction;

(*b*) are a director or officer of a party to the contract or transaction or a person acting in a similar capacity; or

(*c*) have a material interest in a party to the contract or transaction.

Communication des intérêts

836. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou demande que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération d'importance avec elle, en cours ou projeté, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est l'administrateur ou le dirigeant — ou une personne qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie à un tel contrat ou à une telle opération.

Time of disclosure — director

(2) The disclosure shall be made in the case of a director

Moment de la communication : administrateur

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités :

(*a*) at the meeting of directors, or of a committee of directors, at which the proposed contract or transaction is first considered;

(*b*) if at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*) the director was not interested in the proposed contract or transaction, at the first one after they become interested in it;

(*c*) if the director becomes interested after a contract or transaction is entered into, at the first one after they become interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract or transaction becomes a director, at the first one after they become a director.

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

b) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

c) qui suit le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

d) qui suit le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure — officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made in the case of an officer who is not a director

(*a*) immediately after they become aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors or of a committee of directors;

(*b*) if they become interested after the contract or transaction is entered into, immediately after they become interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract or transaction becomes an officer, immediately after they become an officer.

Moment de la communication : dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après qu'un des événements suivants se produit :

a) il apprend que le contrat ou l'opération, en cours ou projeté, a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération déjà effectuée;

c) il devient dirigeant après avoir acquis l'intérêt.

Time of disclosure — contract not requiring approval

(4) If the material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that in the ordinary course of the insurance holding company's business would not require approval by the directors or shareholders, the director or officer shall disclose to the insurance holding company, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of directors or of a committee of directors, the nature and extent of their interest immediately after they become aware of the contract or transaction.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 334.

Moment de la communication

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération d'importance, en cours ou projeté, qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires, communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités la nature et l'étendue de son intérêt dans le contrat ou l'opération.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 334.

Director to abstain

837. (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 836(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

Vote

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

(*a*) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

(*b*) is for indemnity under section 846 or insurance under section 847; or

(*c*) is with an affiliate of the insurance holding company.

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) portant sur l'indemnité prévue à l'article 846 ou l'assurance prévue à l'article 847;

c) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any insurance holding company, any bank holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille d'assurances, d'une société de portefeuille bancaire ou de toute autre institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of an insurance holding company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 335.

Validité des actes de la société

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société de portefeuille d'assurances ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 335.

General notice

838. (1) For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors declaring that a director or officer is to be regarded as interested for any of the following reasons in a contract or transaction entered into with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract or transaction with that party:

(*a*) the director or officer is a director or officer of a party referred to in paragraph 836(1)(*b*) or (*c*) or a person acting in a similar capacity;

(*b*) the director or officer has a material interest in the party; or

(*c*) there has been a material change in the nature of the director's or officer's interest in the party.

Avis général d'intérêt

838. (1) Pour l'application du paragraphe 836(1), constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas 836(1)*b*) ou *c*), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle ou opération effectuée avec elle.

Access to disclosures

(2) The shareholders of the insurance holding company may examine the portions of any minutes of meetings of directors or committees of directors that contain disclosures under subsection 836(1), or the portions of any other documents that contain those disclosures, during

Consultation

(2) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou de tout autre document dans lequel les intérêts d'un administrateur ou d'un di-

the usual business hours of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 336.

Avoidance standards

839. (1) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection 836(1) is not invalid and a director or officer is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from it by reason only of the director's or officer's interest in the contract or transaction or the fact that the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors, or of a committee of directors, that considered it if

(*a*) the director or officer disclosed their interest in accordance with section 836 and subsection 838(1);

(*b*) the directors approved the contract or transaction; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved.

Confirmation by shareholders

(2) Even if the conditions set out in subsection (1) are not met, a director or officer acting honestly and in good faith is not accountable to the insurance holding company or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure was required and the contract or transaction is not invalid by reason only of the director's or officer's interest in it if

(*a*) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of shareholders;

(*b*) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the insurance holding company at the time that it was approved or confirmed.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 336.

Court may set aside or require accounting

840. If a director or officer of an insurance holding company fails to comply with any of sections 836 to 839, a court, on application of the insurance holding company or any of its shareholders, may set aside the contract or

rigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du paragraphe 836(1).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 336.

Effet de la communication

839. (1) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe 836(1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société de portefeuille d'assurances ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, pour la seule raison qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur était présent à la réunion au cours de laquelle le contrat ou l'opération a été étudié ou que sa présence a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément à l'article 836 et au paragraphe 838(1);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par les actionnaires

(2) Même si les conditions visées au paragraphe (1) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a été approuvé ou confirmé par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée des actionnaires;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 336.

Ordonnance du tribunal

840. Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la société de portefeuille d'assurances — ou d'un actionnaire de celle-ci — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 836 à 839, annuler

transaction on any terms that the court thinks fit and may require the director or officer to account to the insurance holding company for any profit or gain realized on it.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 336.

le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 336.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Director liability

841. (1) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

841. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 748(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 762, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille d'assurances la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liability

(2) Directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company:

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 754;

(*b*) a reduction of capital contrary to section 757;

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 761; or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 846.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 337(E).

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société de portefeuille d'assurances les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 754;

b) la réduction du capital en violation de l'article 757;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 761;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 846.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 337(A).

Contribution

842. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 841 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

842. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 841 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 841 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 841 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre

that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846;

(*b*) order an insurance holding company to return or issue shares to a person from whom the insurance holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

2001, c. 9, s. 465.

Limitation

843. An action to enforce a liability imposed by section 841 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

2001, c. 9, s. 465.

Directors liable for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally, or solidarily, liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the insurance holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the insurance holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the insurance holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt

les fonds ou biens reçus en violation des articles 754, 757, 761 ou 846.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 754, 757, 761 ou 846;

b) ordonner à la société de portefeuille d'assurances de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

2001, ch. 9, art. 465.

Prescription

843. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 841 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

2001, ch. 9, art. 465.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

844. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille d'assurances, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société de portefeuille d'assurances dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société de portefeuille d'assurances ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société

has been proven within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of an insurance holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of an insurance holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the insurance holding company who are liable for the claim.

2001, c. 9, s. 465; 2004, c. 25, s. 203; 2005, c. 54, s. 338(E).

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

2001, ch. 9, art. 465; 2004, ch. 25, art. 203; 2005, ch. 54, art. 338(A).

Defence — due diligence

845. (1) A director, officer or employee of an insurance holding company is not liable under section 841 or 844 and has fulfilled their duty under subsection 795(2) if they exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the insurance holding company that were represented to them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Défense de diligence raisonnable

845. (1) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé n'engage pas sa responsabilité au titre des articles 841 ou 844 et il s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société de portefeuille d'assurances qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Defence — good faith

(2) A director or officer of an insurance holding company has fulfilled their duty under subsection 795(1) if they relied in good faith on

(*a*) financial statements of the insurance holding company that were represented to

Défense de bonne foi

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 795(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le

them by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 339.

rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 339.

Indemnification

846. (1) An insurance holding company may indemnify a director or officer of the insurance holding company, a former director or officer of the insurance holding company or another person who acts or acted, at the insurance holding company's request, as a director or officer of or in a similar capacity for another entity against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved because of that association with the insurance holding company or other entity.

Indemnisation

846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi à titre d'administrateur ou de dirigeant, ou en une qualité similaire, pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses raisonnables — y compris les sommes versées pour le règlement à l'amiable d'un procès ou l'exécution d'un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Advances

(2) An insurance holding company may advance amounts to the director, officer or other person for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). They shall repay the amounts if they do not fulfil the conditions set out in subsection (3).

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si les conditions énoncées au paragraphe (3) ne sont pas remplies.

No indemnification

(3) An insurance holding company may not indemnify a person under subsection (1) unless

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of, as the case may be, the insurance holding company, or the other entity for which they acted at the insurance holding company's request as a director or officer or in a similar capacity; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Limites

(3) La société ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité au sein de laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou pour laquelle elle agissait en une qualité similaire à la demande de la société;

b) d'autre part, avait, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification — derivative actions

(4) An insurance holding company may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) or advance amounts to them under subsection (2) — in respect of an action by or on behalf of the insurance holding

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité ou pour leur compte en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne visée au paragraphe (1) les

company or other entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity — against all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with that action if they fulfil the conditions set out in subsection (3).

fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses raisonnables entraînés par son implication dans ces actions en raison de ses fonctions auprès de la société ou l'entité, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to be indemnified by the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by them in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the person is subject because of the association referred to in subsection (1) with the insurance holding company or other entity described in that subsection if the person

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that they ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Droit à indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par la société de leurs frais et dépenses raisonnables entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions auprès de la société ou l'entité, si :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a conclu à aucune faute de leur part, par acte ou omission;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Heirs and personal representatives

(6) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (5) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person whom the insurance holding company may indemnify under those subsections.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 339.

Héritiers et représentants personnels

(6) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (5), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 339.

Directors' and officers' insurance

847. An insurance holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 846 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the insurance holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or officer of another entity or while acting in a similar capacity for another entity, if they act or acted in that capacity at the insurance holding company's request, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good

Assurances des administrateurs et dirigeants

847. La société de portefeuille d'assurances peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 846 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi à titre d'administrateur ou de dirigeant — ou en une qualité similaire — pour une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant de l'omission d'agir avec intégrité et bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 340.

faith with a view to the best interests of the entity.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 340.

Application to court for indemnification

848. (1) An insurance holding company or a person referred to in section 846 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

848. (1) À la demande de la société de portefeuille d'assurances ou de l'une des personnes visées à l'article 846, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

2001, c. 9, s. 465.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 4

Fundamental Changes

Amendments — Letters Patent

Sous-section 4

Modifications de structure

Modifications — lettres patentes

Incorporating instrument

849. On the application of an insurance holding company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Part to be set out in the incorporating instrument of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Acte constitutif

849. Le ministre peut, sur demande de la société de portefeuille d'assurances dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente partie.

2001, ch. 9, art. 465.

Letters patent to amend

850. (1) On receipt of an application referred to in section 849, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

850. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 849, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

2001, c. 9, s. 465.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

2001, ch. 9, art. 465.

Amendments — By-laws

Modifications — règlements administratifs

By-laws

851. (1) The directors of an insurance holding company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 852 to 856, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue;

Règlements administratifs

851. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 852 à 856 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la socié-

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the insurance holding company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the insurance holding company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors, subject to subsection 796(1) and section 803;

(*j*) change the name of the insurance holding company; or

(*k*) change the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders entitled to vote, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to

té de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) de modifier le nombre des administrateurs, sous réserve du paragraphe 796(1) et de l'article 803;

j) de changer la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances;

k) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Approbation des actionnaires

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au

in paragraph (1)(*j*), approved by the Superintendent in writing.

2001, c. 9, s. 465.

Class vote

852. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the insurance holding company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*j*), à l'approbation du surintendant.

2001, ch. 9, art. 465.

Vote par catégorie

852. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

2001, c. 9, s. 465.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

2001, ch. 9, art. 465.

Separate resolutions

853. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 852(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

2001, c. 9, s. 465.

Résolutions distinctes

853. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 852(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

2001, ch. 9, art. 465.

Revoking resolution

854. Where a special resolution referred to in subsection 851(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

2001, c. 9, s. 465.

Annulation

854. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires l'y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 851(2), annuler la résolution.

2001, ch. 9, art. 465.

Proposal to amend

855. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make an application referred to in section 849 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 851(1) of the insurance holding company.

Proposition de modification

855. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances visés au paragraphe 851(1) ou de la demande visée à l'article 849.

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an insurance holding company to effect any of the changes referred to in subsection 851(1) is to be considered must set out the proposal.

2001, c. 9, s. 465.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances visant à mettre en œuvre les modifications prévues au paragraphe 851(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

2001, ch. 9, art. 465.

Rights preserved

856. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the insurance holding company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which

Maintien des droits

856. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux

the insurance holding company or any of its directors or officers are a party.

2001, c. 9, s. 465.

procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

2001, ch. 9, art. 465.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

857. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including a company or an insurance holding company but not including a mutual company, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Demande de fusion

857. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des sociétés et des sociétés de portefeuille d'assurances, et dont aucune n'est une société mutuelle, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Amalgamation agreement

858. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

858. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated insurance holding company and the province in which its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated insurance holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated insurance holding company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of

Contenu de la convention

(2) La convention concernant la fusion énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et la province envisagée pour le siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 341.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 341.

Approval of agreement by Superintendent

859. An amalgamation agreement must be submitted to the Superintendent for approval and any approval of the agreement under subsection 860(4) by the shareholders of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Superintendent has approved the agreement in writing.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 320.

Approbation du surintendant

859. L'approbation prévue au paragraphe 860(4) est sans effet si, au préalable, le surintendant n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 320.

Approval by shareholders

860. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares.

Approbation des actionnaires

860. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action des sociétés de portefeuille d'assurances ou des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, comporte par ailleurs un droit de vote quant à la convention de fusion.

Separate vote for class or series

(3) The holders of shares of a class or series of shares of each applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the agreement contains a provision that, if it were contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when it has been

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire

approved by special resolution by the shareholders of each applicant body corporate.

des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 342.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires des requérantes ou de certaines d'entre elles.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 342.

Vertical short-form amalgamation

861. (1) An insurance holding company may, without complying with sections 858 to 860, amalgamate with one or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the insurance holding company

if

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the insurance holding company and of each amalgamating subsidiary, and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated insurance holding company in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

861. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, sans se conformer aux articles 858 à 860, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate

may amalgamate and continue as one insurance holding company without complying with sections 858 to 860 if

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille d'assurances sans se conformer aux articles 858 à 860 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille d'assurances;

(*c*) at least one of the applicants is an insurance holding company,

(*d*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(*e*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an insurance holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating insurance holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled.

2001, c. 9, s. 465.

Joint application to Minister

862. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 860(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 860(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 861(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille d'assurances, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

2001, ch. 9, art. 465.

Approbation de la convention par le ministre

862. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 860(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 860(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 861, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 709 to 711

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is an insurance holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 709 to 711 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if the insurance holding company is an insurance holding company in respect of which subsection 927(5) applies or an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applied at any time, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated insurance holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any company that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company, and

Application des articles 709 à 711

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille d'assurances demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 709 à 711 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) s'agissant d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(5) s'applique ou à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'est déjà appliqué, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute société qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company;

and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 863 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

Restriction

(5) Le ministre ne peut toutefois délivrer des lettres patentes de fusion dans le cadre de l'article 863 avant le 1er janvier 2002 fusionnant une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent avec une autre personne morale.

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated insurance holding company is widely held.

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est à participation multiple.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated insurance holding company is deemed to be an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

2001, c. 9, s. 465.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

2001, ch. 9, art. 465.

Issue of letters patent

863. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 862, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Lettres patentes de fusion

863. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 862, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 713 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

2001, c. 9, s. 465.

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

2001, ch. 9, art. 465.

Court enforcement

864. (1) If an insurance holding company, or any director, officer, employee or agent of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

864. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 465.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

2001, ch. 9, art. 465.

Effect of letters patent

865. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 863,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one insurance holding company become effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the amalgamated insurance holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated insurance holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated insurance holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amal-

Effet des lettres patentes

865. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur

gamated insurance holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated insurance holding company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Transitional

866. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 863(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada.

ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

2001, ch. 9, art. 465.

Disposition transitoire

866. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société de portefeuille d'assurances à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille d'assurances par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 321.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, qu'il sera juridiquement impossible à celle-ci de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 321.

Transfer of Business

Shareholder approval

867. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of an insurance holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 767 and 769 shall be

Ventes d'éléments d'actif

Approbation des actionnaires

867. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille d'assurances sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 767 et 769, un avis

sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

Approbation des actionnaires

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Right to vote

(4) Each share of the insurance holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque action de la société de portefeuille d'assurances, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the insurance holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

Résolution extraordinaire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of an insurance holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

2001, c. 9, s. 465.

Annulation

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 5

Head Office and Corporate Records

Sous-section 5

Siège et livres

Head office

868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the province specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège dans la province indiquée dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the province specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites de la province indiquée dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) An insurance holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 343.

Avis de changement

(3) La société de portefeuille d'assurances envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 343.

Insurance holding company records

869. (1) An insurance holding company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent under section 994; and

(*d*) particulars of exceptions granted under section 725 or 866 that are from time to time applicable to the insurance holding company.

Livres

869. (1) La société de portefeuille d'assurances tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 994;

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 725 ou 866.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an insurance holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Continued insurance holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

2001, c. 9, s. 465.

Livre des sociétés de portefeuille d'assurances prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

2001, ch. 9, art. 465.

Place of records

870. (1) The records described in section 869 shall be kept at the head office of the insurance holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

870. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille d'assurances ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 869 are not kept at the head office of an insurance holding company, the insurance holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société de portefeuille d'assurances envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 869 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Examen

(3) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 869.

Access to insurance holding company records

(4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual business hours of the insurance holding company and may take extracts from them free of charge or have copies of them made on payment of a reasonable fee. If the insurance holding company is a distributing insurance holding company, any other person may on payment of a reasonable fee examine those records during the usual business hours of the insurance holding company and take extracts from them or have copies of them made.

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws for shareholders

(5) Every shareholder of an insurance holding company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the insurance holding company.

Exemplaires

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

Electronic access

(6) An insurance holding company may make the information contained in records referred to in subsection 869(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 344.

Accès par voie électronique

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 869(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 344.

Shareholder lists

871. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of an insurance holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the insurance holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the insurance holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the insurance holding company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

871. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille d'assurances de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 873,

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 873 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement to list

(3) A shareholder or creditor of an insurance holding company or their personal representative — or if the insurance holding company is a distributing insurance holding company, any person — is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels — et toute autre personne dans le cas d'une société ayant fait appel au public — peuvent obtenir la liste principale des actionnaires.

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of an insurance holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the insurance holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the insurance holding company.

Liste principale des actionnaires

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société de portefeuille d'assurances ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) An insurance holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 345.

Remise des listes supplétives

(6) La société de portefeuille d'assurances ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 345.

Option holders

872. A person requiring an insurance holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the insurance holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Détenteurs d'options

872. Il est possible de demander à la société de portefeuille d'assurances de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

2001, ch. 9, art. 465.

Use of shareholder list

873. A list of shareholders obtained under section 871 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the insurance holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the insurance holding company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Utilisation de la liste des actionnaires

873. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 871 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société de portefeuille d'assurances;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Form of records

874. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by an insurance holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

874. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société de portefeuille d'assurances peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Despite section 877, an insurance holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

2001, c. 9, s. 465.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 877, la société de portefeuille d'assurances peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

2001, ch. 9, art. 465.

Protection of records

875. An insurance holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

Précautions

875. La société de portefeuille d'assurances et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in,

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

2001, c. 9, s. 465.

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

2001, ch. 9, art. 465.

Requirement to maintain copies and process information in Canada

876. (1) If the Superintendent is of the opinion that it is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act for an insurance holding company to maintain, in another country, copies of records referred to in section 869 or of its central securities register or for an insurance holding company to process, in another country, information or data relating to the preparation and maintenance of those records or of its central securities register — or if the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, it is not in the national interest for an insurance holding company to do any of those activities in another country — the Superintendent shall direct the insurance holding company to not maintain those copies, or to not process the information or data, as the case may be, in that other country or to maintain those copies or to process the information or data only in Canada.

Lieu de conservation et de traitement des données

876. (1) S'il estime que la conservation dans un pays étranger des exemplaires de livres visés à l'article 869 ou du registre central des valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances ou le fait de traiter dans un pays étranger les renseignements et données se rapportant à la tenue et à la conservation des livres ou du registre constitue un obstacle à l'exécution des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille d'assurances de s'abstenir de se livrer à ces activités dans ce pays ou de ne s'y livrer qu'au Canada.

Insurance holding company

(2) An insurance holding company shall without delay comply with any direction issued under subsection (1).

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 346; 2007, c. 6, s. 322.

Obligation de se conformer

(2) La société de portefeuille d'assurances doit exécuter sans délai l'ordre visé au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 346; 2007, ch. 6, art. 322.

Retention of records

877. An insurance holding company shall retain

(*a*) the records of the insurance holding company referred to in subsection 869(1);

(*b*) any record of the insurance holding company referred to in paragraph 869(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 271(1).

2001, c. 9, s. 465.

Conservation des livres et registres

877. La société de portefeuille d'assurances est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 869(1);

b) les livres visés aux alinéas 869(2)*a*) ou *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

2001, ch. 9, art. 465.

Regulations

878. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an insurance holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

2001, c. 9, s. 465.

Règlements

878. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 6

Securities Registers

Sections 271 to 277 apply

879. Sections 271 to 277 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company"; and

(*b*) [Repealed, 2005, c. 54, s. 347]

(*c*) the reference to "subsection 73(1)" in section 277 is to be read as a reference to "subsection 752(1)".

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 347.

Sous-section 6

Registres des valeurs mobilières

Application des articles 271 à 277

879. Les articles 271 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) [Abrogé, 2005, ch. 54, art. 347]

c) la mention, à l'article 277, du paragraphe 73(1) vaut mention du paragraphe 752(1).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 347.

Subdivision 7

Corporate Name and Seal

Publication of name

880. An insurance holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Sous-section 7

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

880. Le nom de la société de portefeuille d'assurances doit figurer lisiblement sur tous les contrats, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

2001, ch. 9, art. 465.

Corporate seal

881. (1) An insurance holding company may adopt a corporate seal and change one that it adopted.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 348.

Sceau

881. (1) La société de portefeuille d'assurances peut adopter un sceau et le modifier par la suite.

Absence de sceau

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 348.

Subdivision 8

Insiders

Sections 288 to 295 apply

882. Sections 288 to 295 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

2001, c. 9, s. 465.

Sous-section 8

Initiés

Application des articles 288 à 295

882. Les articles 288 à 295 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 9

Prospectus

Ss. 296 and 297 apply

883. Sections 296 and 297 apply in respect of insurance holding companies except that references to "company" are to be read as references to "insurance holding company".

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 349.

Sous-section 9

Prospectus

Application des art. 296 et 297

883. Les articles 296 et 297 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions, la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 349.

Subdivision 9.1

Going-private Transactions and Squeeze-out Transactions

Ss. 298 to 300 apply

883.1 Sections 298 to 300 apply in respect of insurance holding companies subject to the following:

(*a*) references to "company" are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "the policyholders entitled to vote and the shareholders" in subsections 300(2) and (4) to (6) are to be read as references to "the shareholders";

(*d*) the reference to "section 242" in paragraph 300(10)(*c*) is to be read as a reference to "section 854"; and

(*e*) the reference to "a regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or 516(1) or (2) or of an order made under subsection 515(3) or 516(4)" in subsection 300(25) is to be read as a reference to "a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or of an order made under subsection 992(3)".

2005, c. 54, s. 349.

Sous-section 9.1

Transactions de fermeture et transactions d'éviction

Application des art. 298 à 300

883.1 Les articles 298 à 300 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de « société » vaut mention de « société de portefeuille d'assurances »;

b) la mention de « présente loi » vaut mention de « présente partie »;

c) la mention, aux paragraphes 300(2) et (4) à (6), de « l'adoption par les souscripteurs habiles à voter et les actionnaires de la résolution » vaut mention de « l'adoption par les actionnaires de la résolution »;

d) la mention, à l'alinéa 300(10)*c*), de l'article 242 vaut mention de l'article 854;

e) la mention, au paragraphe 300(25), de « règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou 516 (1) ou (2) ou aux ordonnances visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4) » vaut mention de « règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou aux ordonnances visées au paragraphe 992(3) ».

2005, ch. 54, art. 349.

Subdivision 10

Compulsory Acquisitions

Ss. 307 to 316.1 apply

884. Sections 307 to 316.1 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company"; and

Sous-section 10

Offres publiques d'achat

Application des art. 307 à 316.1

884. Les articles 307 à 316.1 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 350.

(*b*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 350.

Subdivision 11

Trust Indentures

Sections 317 to 329 apply

885. Sections 317 to 329 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision"; and

(*d*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 700(1).

2001, c. 9, s. 465.

Sous-section 11

Acte de fiducie

Application des articles 317 à 329

885. Les articles 317 à 329 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 700(1).

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 12

Financial Statements

Financial year

886. (1) The financial year of an insurance holding company ends, at the election of the insurance holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) If, in any year, an insurance holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

2001, c. 9, s. 465.

Sous-section 12

Rapports financiers

Exercice

886. (1) L'exercice d'une société de portefeuille d'assurances se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société de portefeuille d'assurances est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

2001, ch. 9, art. 465.

Annual financial statement

887. (1) The directors of an insurance holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

Rapport annuel

887. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the insurance holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the insurance holding company and the results of its operations required by the by-laws of the insurance holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société de portefeuille d'assurances et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an insurance holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) An insurance holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the insurance holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 975 or pursuant to a realization of security in accordance with section 976 and which the insurance holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company

Renseignements additionnels

(3) La société de portefeuille d'assurances joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 975 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 976 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — , avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

and by other subsidiaries of the insurance holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company; and

(*b*) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société de portefeuille d'assurances et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*a*) and subsection 889(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*a*) et au paragraphe 889(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Actuarial practices

(5) The valuation of the amount, if any, shown in the balance sheet that is included in the annual statement of an insurance holding company in respect of the actuarial and other policy liabilities of the insurance holding company shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Normes actuarielles

(5) Les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant, s'appliquent à l'évaluation du montant, afférent aux engagements actuariels et autres de la société de portefeuille d'assurances liés à des polices, qui figure dans le bilan présenté dans le rapport annuel de celle-ci.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

2001, c. 9, s. 465.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

2001, ch. 9, art. 465.

Annual statement — approval

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and their approval shall be evidenced by the signature or a printed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the insurance holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

Approbation

888. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances doivent approuver le rapport annuel; l'approbation est attestée par la signature — laquelle peut notamment être reproduite mécaniquement ou imprimée — des personnes suivantes :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances commis à cette fin par le conseil d'administration;

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) An insurance holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 352.

Condition préalable à la publication

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 352.

Statements — subsidiaries

889. (1) An insurance holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the insurance holding company.

États financiers

889. (1) La société de portefeuille d'assurances conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of an insurance holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the insurance holding company and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) An insurance holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La société de portefeuille d'assurances peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the insurance holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the insurance holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the insurance holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société de portefeuille d'assurances doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) An insurance holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

2001, c. 9, s. 465.

Avis au surintendant

(5) La société de portefeuille d'assurances donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

2001, ch. 9, art. 465.

Distribution of annual statement

890. (1) An insurance holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the sign-

Exemplaire au surintendant

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa

ing of a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address, unless that time period is waived by the shareholder.

779(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés — , la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

Exception

(2) An insurance holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders who have informed the insurance holding company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Effect of default

(3) Where an insurance holding company is required to comply with subsection (1) and the insurance holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

2001, c. 9, s. 465.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

2001, ch. 9, art. 465.

Copy to Superintendent

891. (1) Subject to subsection (2), an insurance holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Envoi au surintendant

891. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If an insurance holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the insurance holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

2001, c. 9, s. 465.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 779(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille d'assurances envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 13

Auditors

Interpretation

Sous-section 13

Vérificateur

Définitions

Definitions

892. The following definitions apply in this Subdivision.

Définitions

892. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

« membre » "*member*"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

2001, c. 9, s. 465.

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

2001, ch. 9, art. 465.

Appointment

Appointment of auditor

893. (1) The shareholders of an insurance holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the insurance holding company until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

2001, c. 9, s. 465.

Nomination

Nomination du vérificateur

893. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

2001, ch. 9, art. 465.

Qualifications

Qualification of auditor

894. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of an insurance holding company if

(*a*) two or more members of the firm are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the insurance holding company; and

(*b*) the member of the firm who is jointly designated by the firm and the insurance holding company to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

Conditions

Conditions à remplir

894. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille d'assurances;

b) le membre désigné conjointement avec la société de portefeuille d'assurances pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

(i) is a business partner, director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired pursuant to section 975 or through a realization of a security pursuant to section 976.

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est l'associé, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est l'associé d'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société de portefeuille d'assurances dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 975 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 976.

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2), a business partner of a member of a firm of accountants includes

(*a*) another member of the firm; and

(*b*) a shareholder of the firm or of a business partner of the member.

Associé d'affaires

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à l'associé du membre du cabinet de comptables l'autre membre ou l'actionnaire du cabinet de comptables ou l'actionnaire de tout associé du membre.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of an insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the in-

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société de portefeuille d'assurances et le ca-

surance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

binet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the insurance holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 354.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 354.

Duty to resign

895. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 894 shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

895. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an insurance holding company has ceased to be qualified under section 894 and declaring the office of auditor to be vacant.

2001, c. 9, s. 465.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille d'assurances ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894 et que son poste est vacant.

2001, ch. 9, art. 465.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

896. (1) The shareholders of an insurance holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

896. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 893(1) or section 898 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the insurance holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the insurance holding company.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 893(1) ou à l'article 898 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille d'assurances.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 898.

2001, c. 9, s. 465.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 898.

2001, ch. 9, art. 465.

Ceasing to hold office

897. (1) An auditor of an insurance holding company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

2001, c. 9, s. 465.

Filling vacancy

898. (1) Subject to subsection 896(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an insurance holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm.

2001, c. 9, s. 465.

Right to attend meetings

899. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

Duty to attend meeting

(2) If a director or a shareholder of an insurance holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the insurance holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the insurance holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Fin du mandat

897. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

2001, ch. 9, art. 465.

Poste vacant comblé

898. (1) Sous réserve du paragraphe 896(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

2001, ch. 9, art. 465.

Droit d'assister à l'assemblée

899. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société de portefeuille d'assurances et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to insurance holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société de portefeuille d'assurances

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société de portefeuille d'assurances, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

2001, c. 9, s. 465.

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

2001, ch. 9, art. 465.

Statement of auditor

900. (1) An auditor of an insurance holding company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Déclaration du vérificateur

900. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille d'assurances et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Other statements

(1.1) In the case of a proposed replacement of an auditor whether because of removal or the expiry of their term, the insurance holding company shall make a statement of the reasons for the proposed replacement and the proposed replacement auditor may make a statement in which they comment on those reasons.

Autres déclarations

(1.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit présenter une déclaration motivée et le nouveau vérificateur peut présenter une déclaration commentant ces motifs.

Statements to be sent

(2) The insurance holding company shall send a copy of the statements referred to in subsections (1) and (1.1) without delay to every shareholder entitled to vote at the annual meeting of shareholders and to the Superintendent.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 355.

Diffusion des motifs

(2) La société envoie sans délai au surintendant et à tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle copie des déclarations visées aux paragraphes (1) et (1.1).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 355.

Duty of replacement auditor

901. (1) If an auditor of an insurance holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the insurance holding company until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the cir-

Remplaçant

901. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

cumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Despite subsection (1), a firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an insurance holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an insurance holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

2001, c. 9, s. 465.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

2001, ch. 9, art. 465.

Examinations and Reports

Auditor's examination

902. (1) The auditor of an insurance holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 887(1)(*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

2001, c. 9, s. 465.

Right to information

903. (1) On the request of the auditor of an insurance holding company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the insurance holding company or any entity in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company.

Examens et rapports

Examen

902. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 887(1)*a*)(ii).

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

2001, ch. 9, art. 465.

Droit à l'information

903. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société de portefeuille d'assurances, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société de portefeuille d'assurances ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an insurance holding company, the directors of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the insurance holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

2001, c. 9, s. 465.

Non-responsabilité civile

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

2001, ch. 9, art. 465.

Auditor's report and extended examination

904. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Rapport du vérificateur au surintendant

904. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the insurance holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société de portefeuille d'assurances risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an insurance holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 894(1) to be an auditor of the insurance holding company.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 894(1).

Expenses payable by insurance holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the insurance holding company on being approved in writing by the Superintendent.

2001, c. 9, s. 465.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Auditor's report

905. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the insurance holding company, make a report in writing to them on the annual statement.

Rapport du vérificateur

905. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel.

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 902(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

2001, c. 9, s. 465.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 902(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 887(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

2001, ch. 9, art. 465.

Report on directors' statement

906. (1) The auditor of an insurance holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Rapport aux actionnaires

906. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Sending report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

2001, c. 9, s. 465.

Envoi du rapport

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, ainsi qu'au surintendant.

2001, ch. 9, art. 465.

Auditor of subsidiaries

907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that

(*a*) its auditor is the auditor of each of its subsidiaries; and

(*b*) in the case of a subsidiary with more than one auditor, the auditor of the insurance holding company is one of the subsidiary's auditors.

Vérification des filiales

907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales, peu importe que celles-ci aient plusieurs vérificateurs ou non.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the insurance holding company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the insurance holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 356.

Exception

(3) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 356.

Auditor's attendance

908. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the insurance holding company and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

908. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille d'assurances et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

2001, c. 9, s. 465.

Présence du vérificateur

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

2001, ch. 9, art. 465.

Calling meeting

909. (1) The auditor of an insurance holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

909. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an insurance holding company or any officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the insurance holding company

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société de

and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

2001, c. 9, s. 465.

portefeuille d'assurances si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

2001, ch. 9, art. 465.

Notice of errors

910. (1) A director or an officer of an insurance holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the insurance holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

910. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an insurance holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the insurance holding company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of an insurance holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

2001, c. 9, s. 465.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

2001, ch. 9, art. 465.

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

911. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or a former auditor of an insurance holding company has qualified privilege.

2001, c. 9, s. 465.

Immunité

Immunité

911. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 14

Remedial Actions

Derivative action

912. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Part in the name and on behalf of an insurance holding company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Part to which the insurance holding company or a subsidiary of

Sous-section 14

Recours judiciaires

Recours similaire à l'action oblique

912. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente partie, une action au nom et pour le compte d'une société de portefeuille d'assurances ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux

the insurance holding company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the insurance holding company or the subsidiary.

termes de la présente partie et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has, not less than 14 days before bringing the application or as otherwise ordered by the court, given notice to the directors of the insurance holding company or the insurance holding company's subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the insurance holding company or the insurance holding company's subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the insurance holding company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 357.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 357.

Powers of court

913. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 912(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the insurance holding company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary

Pouvoirs du tribunal

913. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société de portefeuille d'assurances ou sa filiale à payer les frais de justice

instead of to the insurance holding company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the insurance holding company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Despite subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Part, require the approval of the Minister or the Superintendent.

2001, c. 9, s. 465.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente partie, l'agrément du ministre ou du surintendant.

2001, ch. 9, art. 465.

Status of shareholder approval

914. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the insurance holding company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the insurance holding company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 913.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

914. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société de portefeuille d'assurances et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

2001, c. 9, s. 465.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

2001, ch. 9, art. 465.

No security for costs

915. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 912(1) or section 916.

Absence de cautionnement

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Subdivision, the court may at any time order the insurance holding company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 358(F).

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont le plaignant pourra être comptable devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 358(F).

Application to rectify records

916. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of an insurance holding company, the insurance holding company, a security holder of the insurance holding company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the insurance holding company to be rectified;

(*b*) an order restraining an insurance holding company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend to shareholders before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the insurance holding company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the insurance holding company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

2001, c. 9, s. 465.

Demande de rectification

916. (1) La société de portefeuille d'assurances — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société de portefeuille d'assurances;

b) enjoindre à la société de portefeuille d'assurances de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ni de verser de dividende aux actionnaires avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société de portefeuille d'assurances, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société de portefeuille d'assurances;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

2001, ch. 9, art. 465.

Subdivision 15

Liquidation and Dissolution

Interpretation

Definition of "court"

917. In this Subdivision, "court" means a court having jurisdiction in the place where the insurance holding company has its head office.

2001, c. 9, s. 465.

Sous-section 15

Liquidation et dissolution

Définition

Définition de « tribunal »

917. Pour l'application de la présente sous-section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Application

Application of Subdivision

918. (1) This Subdivision does not apply to an insurance holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Subdivision to dissolve or to liquidate and dissolve an insurance holding company shall be stayed if the insurance holding company is at any time found in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to an insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Returns to Superintendent

919. A liquidator appointed under this Subdivision to wind up the business of an insurance holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the insurance holding company in such form as the Superintendent requires.

2001, c. 9, s. 465.

Application

Application de la sous-section

918. (1) La présente sous-section ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente sous-section, est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille d'assurances est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Relevés fournis au surintendant

919. Le liquidateur nommé conformément à la présente sous-section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille d'assurances doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

2001, ch. 9, art. 465.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

920. (1) An insurance holding company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the insurance holding company.

Effect of letters patent

(3) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

2001, c. 9, s. 465.

Proposing liquidation

921. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, other than an insurance holding company referred to in subsection 920(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

920. (1) La société de portefeuille d'assurances qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution

(3) La société de portefeuille d'assurances cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

2001, ch. 9, art. 465.

Proposition de liquidation et dissolution

921. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de portefeuille d'assurances, autre que celle mentionnée au paragraphe 920(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 770 and 771.

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 770 et 771.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

2001, c. 9, s. 465.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de portefeuille d'assurances doit en exposer les modalités.

2001, ch. 9, art. 465.

Shareholders' resolution

922. Where the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is proposed, the insurance holding company may apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the insurance holding company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

2001, c. 9, s. 465.

Résolution des actionnaires

922. La société de portefeuille d'assurances visée à l'article 921 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote — , par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

2001, ch. 9, art. 465.

Approval of Minister required

923. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company shall be taken by an insurance holding company, other than as provided in sections 921 and 922, until an application made by the insurance holding company pursuant to section 922 has been approved by the Minister.

Approbation préalable du ministre

923. (1) La société de portefeuille d'assurances en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 922 n'a pas été agréée par le ministre.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 922 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, the Minister may approve the application.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société de portefeuille d'assurances ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the insurance holding company;

Liquidation

(4) La société de portefeuille d'assurances dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the insurance holding company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

2001, c. 9, s. 465.

pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

2001, ch. 9, art. 465.

Dissolution instrument

924. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the insurance holding company has complied with subsection 923(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the insurance holding company.

Insurance holding company dissolved

(2) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

2001, c. 9, s. 465.

Lettres patentes de dissolution

924. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société de portefeuille d'assurances satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 923(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution de la société de portefeuille d'assurances

(2) La société de portefeuille d'assurances est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

2001, ch. 9, art. 465.

Court-supervised Liquidation

Sections 385 to 406 apply

925. Sections 385 to 406 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision";

(*d*) those sections are to be read without reference to "policyholder";

Surveillance judiciaire

Application des articles 385 à 406

925. Les articles 385 à 406 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) il n'est pas tenu compte de la mention de souscripteur;

e) la mention, à l'alinéa 391(1)*i*), du paragraphe 331(1) vaut mention du paragraphe 887(1);

(*e*) the reference to "subsection 331(1)" in paragraph 391(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 887(1)"; and

(*f*) the reference to "section 668" in subsection 400(2) is to be read as a reference to "section 994".

2001, c. 9, s. 465.

f) la mention, au paragraphe 400(2), de l'article 668 vaut mention de l'article 994.

2001, ch. 9, art. 465.

Division 7

Ownership

Section 406.1 applies

926. Section 406.1 applies in respect of insurance holding companies.

2001, c. 9, s. 465.

Constraining acquisition

927. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an insurance holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an insurance holding company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would have a significant interest in a class of shares of an insurance holding company, the entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

Exemption

(3) On application by an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection (4) or (6) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 934 any class of non-voting shares of the insurance holding company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the insurance holding company.

Section 7

Propriété

Application de l'article 406.1

926. L'article 406.1 s'applique à la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Restrictions à l'acquisition

927. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille d'assurances ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition, selon le cas :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée se voir conférer, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Exemption

(3) Sur demande d'une société de portefeuille d'assurances — sauf une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (6) s'appliquent — , le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 934 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille d'assurances dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of an insurance holding company to which subsection 407(6) applies.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important de la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

Exception

(5) Subsection (4) no longer applies in respect of any particular insurance holding company if the Minister makes an order under subsection 407(8) determining that subsection 407(4) no longer applies in respect of a converted company controlled by the insurance holding company.

Cessation d'application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société de portefeuille d'assurances donnée lorsque le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8) déclarant que le paragraphe 407(4) ne s'applique plus à la société transformée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

Limitations on share holdings

(6) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of an insurance holding company to which subsection 407(13) applies.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 323.

Restrictions

(6) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne, avant que ne se soient écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 323.

Major shareholder

928. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Actionnaire important

928. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 465.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 465.

Major shareholder

928.1 (1) Despite subsection 928(1), if an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company in respect of which subsection 928(1) does not apply by reason of subsection 928(2) and the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Actionnaire important

928.1 (1) Par dérogation au paragraphe 928(1), la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie à l'égard de laquelle le paragraphe 928(1) ne s'applique pas en raison du paragraphe 928(2) est tenue, si les capitaux propres de la société d'assurance-vie passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant fixé par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 465.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 465.

Significant interest

929. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Intérêt substantiel

929. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elle-même ou les entités qu'elle contrôle n'ait d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

2001, c. 9, s. 465.

Prohibition against significant interest

930. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the insurance holding company that is a life company or an insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Prohibition against significant interest

931. No person who has a significant interest in any class of shares of an insurance holding company may have a significant interest in any class of shares of

(*a*) a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the insurance holding company;

(*b*) a widely held company to which subsection 407(5) applies that controls the insurance holding company; or

(*c*) a widely held insurance holding company in respect of which subsection 407(6) applies that controls the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

No acquisition of control without approval

932. (1) No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of an insurance holding company without the approval of the Minister.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If the entity that would result from an amalgamation, a merger or a reorganization would control, within the meaning of paragraph

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

2001, ch. 9, art. 465.

Intérêt substantiel

930. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de la société de portefeuille d'assurances qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Intérêt substantiel

931. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans des actions d'une catégorie quelconque d'une société de portefeuille d'assurances d'avoir un intérêt substantiel dans des actions d'une catégorie quelconque :

a) d'une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) d'une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

c) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

932. (1) Il est interdit à une personne d'acquérir, sans l'agrément du ministre, le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société de portefeuille d'assurances.

Assimilation

(2) Dans le cas où l'entité issue d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation aurait le contrôle, au sens de l'alinéa

3(1)(*d*), an insurance holding company, the entity is deemed to be acquiring control, within the meaning of that paragraph, of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required under subsection (1).

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 324.

3(1)*d*), d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée en acquérir, dans le cadre d'une acquisition qui requiert l'agrément prévu au paragraphe (1), le contrôle au sens de cet alinéa.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 324.

Prohibition against control

933. Despite section 932, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

2001, c. 9, s. 465.

Interdiction — contrôle

933. Malgré l'article 932, il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

2001, ch. 9, art. 465.

Constraining registration

934. No insurance holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Restrictions en matière d'inscription

934. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — , qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

2001, ch. 9, art. 465.

Exception for small holdings

935. Despite section 934, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an insurance holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the insurance holding company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the insurance holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the insurance holding company as a result of that issue or transfer of shares.

2001, c. 9, s. 465.

Exception

935. Par dérogation à l'article 934, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille d'assurances est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

2001, ch. 9, art. 465.

Where approval not required

936. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required in respect of an insurance holding

Agrément non requis

936. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société

company, other than an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances — ou une entité qu'elle contrôle — , acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of an insurance holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille

class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the insurance holding company by the person referred to in that subsection;

(*b*) where the person controls the insurance holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the insurance holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille d'assurances par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille d'assurances mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille d'assurances qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances, cette

augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

2001, c. 9, s. 465.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances.

2001, ch. 9, art. 465.

When approval not required

937. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the insurance holding company acquires additional shares of the insurance holding company.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

Pre-approval

(3) For the purposes of subsections 927(1) and (2) and section 934, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an insurance holding company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an insurance holding company within a specified period.

2001, c. 9, s. 465.

Agrément non requis

937. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille d'assurances une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille d'assurances acquiert d'autres actions de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Agrément préalable

(3) Pour l'application des paragraphes 927(1) et (2) et de l'article 934, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille d'assurances nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société de portefeuille d'assurances pendant une période déterminée.

2001, ch. 9, art. 465.

Public holding requirement

938. (1) Every insurance holding company shall, from and after the day determined under this section in respect of that insurance holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

938. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille d'assurances doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the insurance holding company has equity of two billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other insurance holding company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the insurance holding company held after the equity of the insurance holding company first reaches two billion dollars.

Détermination de la date

(2) La date applicable se situe trois ans après :

a) dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à deux milliards de dollars, la date de sa constitution;

b) dans les autres cas, la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille d'assurances ont atteint pour la première fois deux milliards de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that an insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the insurance holding company must comply with subsection (1).

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 335.

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille d'assurances devra se conformer au paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 335.

Limit on assets

939. (1) Unless an exemption order with respect to the insurance holding company is granted under section 941, if an insurance holding company fails to comply with section 938 in any month, the Minister may, by order, require the insurance holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period

Limites relatives à l'actif

939. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 941, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille d'assurances d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of an insurance holding company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the insurance holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

2001, c. 9, s. 465.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille d'assurances à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

2001, ch. 9, art. 465.

Increase of capital

940. Where the Superintendent has, by order, directed an insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 938 shall not apply in respect of the insurance holding company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

2001, c. 9, s. 465.

Augmentation du capital

940. L'article 938 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille d'assurances à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

2001, ch. 9, art. 465.

Exemption by Minister

941. (1) On application by an insurance holding company and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may by order exempt the insurance holding company from the requirements of section 938 if the Minister considers it appropriate to do so.

Demandes d'exemption

941. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la société de portefeuille d'assurances qui lui en fait la demande de l'application de l'article 938, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with s. 938

(2) The insurance holding company shall comply with section 938 as of the day on which the exemption order expires.

Observation de l'art. 938

(2) La société doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (2), it shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding its average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or on any later day that the Minister may specify by order.

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of s. 939(2)

(4) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (3).

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 359.

Application du par. 939(2)

(4) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (3).

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 359.

Exception

942. (1) If an insurance holding company fails to comply with section 938 as the result of any of the following, section 939 does not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the

Exception

942. (1) L'article 939 ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

day the insurance holding company failed to comply with section 938:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the insurance holding company;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the insurance holding company;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the insurance holding company; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the insurance holding company.

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) If as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of an insurance holding company acquire voting rights in such number as to cause the insurance holding company to no longer be in compliance with section 938, section 939 does not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'article 939 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

(3) and (4) [Repealed, 2005, c. 54, s. 360]

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 360.

(3) et (4) [Abrogés, 2005, ch. 54, art. 360]

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 360.

Acquisition of control permitted

943. (1) Subject to subsection (2) and sections 934 and 944, section 938 does not apply in respect of an insurance holding company if a person acquires control of an insurance holding company with equity of two billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the insurance holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

943. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 934 et 944, l'article 938 ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances ayant des capitaux propres d'au moins deux milliards de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the insurance holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille d'assurances ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 335.

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 335.

Application of section 938

944. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 943(2), section 938 applies in respect of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Application de l'article 938

944. L'article 938 s'applique à la société de portefeuille d'assurances à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

2001, ch. 9, art. 465.

Restriction on voting rights

945. (1) If, with respect to any insurance holding company, a particular person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the insurance holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

945. (1) En cas de manquement aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the insurance holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2), the insurance holding company complies with section 938; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 948, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 943(2), la société de portefeuille d'assurances se conforme à l'article 938;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 927(4) by reason only that,

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 927(1) en

as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the insurance holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the insurance holding company, the Minister may, after a consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the insurance holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

2001, c. 9, s. 465.

raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille d'assurances qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

2001, ch. 9, art. 465.

Application for approval

946. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

946. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

2001, c. 9, s. 465.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

2001, ch. 9, art. 465.

Matters for consideration

947. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 927 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its rep-

Facteurs à considérer

947. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 927, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

utation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Subject to section 933, the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such an insurance holding company.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 933, le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille d'assurances.

National treatment

(3) Where a transaction in respect of which subsection 927(1) or (2) applies would cause an insurance holding company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, that does not have any other insurance holding company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille d'assurances une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société de portefeuille d'assurances n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(4) Nothing in subsection (1) or (3) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

2001, c. 9, s. 465.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

2001, ch. 9, art. 465.

Terms and conditions

948. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

2001, c. 9, s. 465.

Conditions d'agrément

948. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

2001, ch. 9, art. 465.

Certifying receipt of application

949. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

949. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

2001, c. 9, s. 465.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

2001, ch. 9, art. 465.

Notice of decision to applicant

950. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 951(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

950. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 951(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice

(2) Subject to subsections (4) and 951(2), if an application involves the acquisition of control of an insurance holding company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille d'assurances et sous réserve des paragraphes (4) et 951(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 949(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe

the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

(1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Extension of period for notice

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

2001, c. 9, s. 465.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

2001, ch. 9, art. 465.

Reasonable opportunity to make representations

951. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

951. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 950(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

2001, c. 9, s. 465.

Délai pour présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 950(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

2001, ch. 9, art. 465.

Notice of decision

952. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

952. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(2), the

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(2), le ministre envoie au demandeur un

Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

2001, c. 9, s. 465.

avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

2001, ch. 9, art. 465.

Deemed approval

953. Where the Minister does not send a notice under subsection 950(1) or (3) or 952(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

2001, c. 9, s. 465.

Présomption

953. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 950(1) ou (3) ou 952(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

2001, ch. 9, art. 465.

Constraining registration — Crown and foreign governments

954. (1) No insurance holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

954. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the insurance holding company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

2001, c. 9, s. 465.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

2001, ch. 9, art. 465.

Suspension of voting rights held by governments

955. Notwithstanding section 775, where any voting shares of an insurance holding company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

2001, c. 9, s. 465.

Suspension des droits de vote des gouvernements

955. Par dérogation à l'article 775, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

2001, ch. 9, art. 465.

Disposition of shareholdings

956. (1) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsec-

Disposition des actions

956. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la per-

tion 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

sonne qui, relativement à une société de portefeuille d'assurances, contrevient aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the insurance holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille d'assurances concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

2001, c. 9, s. 465.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

2001, ch. 9, art. 465.

Application to court

957. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 956(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

957. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the insurance holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille d'assurances concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 465.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

2001, ch. 9, art. 465.

Interest of securities underwriter

958. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the pub-

Titres acquis par un souscripteur à forfait

958. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de

lic of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

2001, c. 9, s. 465.

leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

2001, ch. 9, art. 465.

Arrangements to effect compliance

959. (1) The directors of an insurance holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the insurance holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Application

959. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille d'assurances une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to obtain from any person in whose name a share of the insurance holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille d'assurances d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an insurance holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the insurance holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the insurance holding company to provide a declaration containing information referred to in

Exécution

(3) La société de portefeuille d'assurances exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an insurance holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

2001, c. 9, s. 465.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille d'assurances peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

2001, ch. 9, art. 465.

Reliance on information

960. An insurance holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the insurance holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

2001, c. 9, s. 465.

Crédit accordé aux renseignements

960. La société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 959, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

2001, ch. 9, art. 465.

Exemption regulations

961. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Division any transaction or any class of transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

2001, c. 9, s. 465.

Règlement d'exemption

961. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente section toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

2001, ch. 9, art. 465.

Competition Act

962. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

2001, c. 9, s. 465.

Loi sur la concurrence

962. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

2001, ch. 9, art. 465.

Division 8

Business and Powers

Section 8

Activité commerciale et pouvoirs

Main business

963. (1) Subject to this Part, an insurance holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing or other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

Activité commerciale principale

963. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de compta-

(*c*) any other prescribed business.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

2001, c. 9, s. 465.

Restriction on partnerships

964. (1) Except with the approval of the Superintendent, an insurance holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

2001, c. 9, s. 465.

Restriction on guarantees

965. (1) An insurance holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the insurance holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the insurance holding company; and

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the insurance holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

2001, c. 9, s. 465.

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

Definitions

966. (1) The definitions in subsection 490(1) apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) the reference to "section 495" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 971"; and

bilité, de consultation, de traitement de l'information ou de tous autres services prévus par règlement;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des activités commerciales et des services pour l'application du paragraphe (1).

2001, ch. 9, art. 465.

Sociétés de personnes

964. (1) La société de portefeuille d'assurances ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

2001, ch. 9, art. 465.

Garanties

965. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille d'assurances s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

2001, ch. 9, art. 465.

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

Définitions

966. (1) Les définitions du paragraphe 490(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces définitions :

a) la mention, dans la définition de « entité admissible », de l'article 495 vaut mention de l'article 971;

(*b*) the reference to "company" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "insurance holding company".

b) la mention, dans la définition de « entité admissible », de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

Members of an insurance holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of an insurance holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*b*) a subsidiary of the insurance holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*c*) an entity in which the insurance holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the insurance holding company.

Membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) une filiale de la société de portefeuille d'assurances ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 984(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

2001, c. 9, s. 465.

Non-application

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 984*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

2001, ch. 9, art. 465.

Investments

Investments

967. Subject to this Division, an insurance holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the insurance holding company's liquidity.

2001, c. 9, s. 465.

Placements

Disposition générale

967. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille d'assurances peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

2001, ch. 9, art. 465.

General Constraints on Investments

Investment standards

968. The directors of an insurance holding company shall establish and the insurance holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

968. La société de portefeuille d'assurances est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de

avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

2001, c. 9, s. 465.

perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

2001, ch. 9, art. 465.

Restriction on control and substantial investments

969. (1) Subject to subsections (2) and (3), no insurance holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

969. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company.

Exception : placements indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 974;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 975; or

(*c*) a realization of security permitted by section 976.

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 974;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 975;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 976.

Exception: uncontrolled event

(4) An insurance holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the insurance holding company acquires control of,

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille d'assurances est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou

or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the insurance holding company.

acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Application of other provision

(5) Despite having acquired control of, or a substantial investment in, an entity under a particular provision of this Part, an insurance holding company may continue to control the entity or hold the substantial investment in the entity as though it had made the acquisition under another provision of this Part so long as the conditions of that other provision are met.

Application d'une autre disposition

(5) Malgré l'acquisition par elle du contrôle d'une entité ou d'un intérêt de groupe financier dans une entité au titre d'une disposition de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances peut continuer à contrôler l'entité ou à détenir l'intérêt de groupe financier comme si elle avait procédé à l'acquisition au titre d'une autre disposition de la présente partie, pourvu que les conditions prévues par cette autre disposition soient respectées.

Timing of deemed acquisition

(6) If an insurance holding company decides to exercise its right under subsection (5), the insurance holding company is deemed to be acquiring the control or the substantial investment under the other provision.

Assimilation

(6) Si elle décide d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (5), la société de portefeuille d'assurances est réputée acquérir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'autre disposition.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 325.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 325.

Regulations re limits

970. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an insurance holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

2001, c. 9, s. 465.

Règlements

970. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

2001, ch. 9, art. 465.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

971. (1) Subject to subsections (4) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

Placements autorisés

971. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités commerciales qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, des opérations d'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which an insurance holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille d'assurances est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

long as the entity is providing those services to the insurance holding company or any member of the insurance holding company's group:

(i) the insurance holding company,

(ii) any member of the insurance holding company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the insurance holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "closed-end fund", "mutual fund distribution entity" or "mutual fund entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) An insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille d'assurances elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de portefeuille d'assurances elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « courtier de fonds mutuels », « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « fonds d'investissement à capital fixe » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le

business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 475;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the insurance holding company, a company would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4) or 495(1) or (2); or

(*e*) any prescribed activity.

Exception

(3.1) Despite paragraph (3)(*a*), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

(*a*) a closed-end fund;

(*b*) a mutual fund entity; or

(*c*) an entity whose business is limited to engaging in one or more of the following:

(i) the activities of a mutual fund distribution entity,

cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 475;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou dans la mesure où une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)*a*), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si elle est, selon le cas :

a) un fonds d'investissement à capital fixe;

b) une entité s'occupant de fonds mutuels;

c) une entité dont l'activité commerciale est limitée à l'une ou l'autre des activités suivantes :

(i) les activités d'un courtier de fonds mutuels,

(ii) any activity that a company is permitted to engage in under subsection 441(1.1), and

(iii) the provision of investment counselling services and portfolio management services.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under para-

(ii) les services qu'une société est autorisée à fournir dans le cadre du paragraphe 441(1.1),

(iii) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

graph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, an insurance holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the insurance holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the insurance holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in Canada in an activity described in paragraph 441(1)(*d*);

(*d.1*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d.1*); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce au Canada des activités visées à l'alinéa 441(1)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d.1) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées à l'alinéa 441(1)*d.1*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et

any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*b*) and (*c*) unless the insurance holding company obtains the approval of the Superintendent.

(4)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the insurance holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, and the only reason for which the insurance holding company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) the insurance holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 972(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)*b*);

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 972(1).

Control not required

(8) An insurance holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the insurance holding company to control the entity.

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille d'assurances contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(9) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(9) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(10) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the insurance holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 977(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*c*)(iii).

Aliénation d'actions

(10) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*c*)(iii).

Subsections do not apply

(11) If an insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*) an entity, subsections (5) and (6) do

Présomption d'agrément

(11) Si la société de portefeuille d'assurances contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne

not apply in respect of any subsequent increases by the insurance holding company of its substantial investment in the entity so long as the insurance holding company continues to control the entity.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, ss. 326, 336(F).

s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille d'assurances de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 326 et 336(F).

Approval for indirect investments

972. (1) If an insurance holding company obtains the approval of the Minister under subsection 971(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 971(5) or the Superintendent under subsection 971(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

972. (1) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 971(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 971(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If an insurance holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 971(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

2001, c. 9, s. 465.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 971(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 971(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

2001, ch. 9, art. 465.

Undertakings

973. (1) If an insurance holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

973. (1) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If an insurance holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*), the insurance holding company shall provide the Superintendent

Engagement

(2) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*g*) à *j*) prend auprès

with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 971(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, an insurance holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the insurance holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

2001, c. 9, s. 465.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille d'assurances ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

2001, ch. 9, art. 465.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

974. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

974. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(3) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister would have been required under subsection 971(5) if the insurance holding company had acquired the control, or acquired or in-

Placement provisoire

(3) La société de portefeuille d'assurances qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre aurait été requis dans le cadre du paragraphe 971(5) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier ac-

creased the substantial investment, under section 971, the insurance holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

quis ou augmenté au titre de l'article 971 doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime appropriées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(4) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent would have been required under subsection 971(6) if the insurance holding company had acquired the control, or acquired or increased the substantial investment, under section 971, the Superintendent may, on application, permit the insurance holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 327.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille d'assurances, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant aurait été requis dans le cadre du paragraphe 971(6) si le contrôle avait été acquis ou l'intérêt de groupe financier acquis ou augmenté au titre de l'article 971, le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille d'assurances à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime appropriées.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 327.

Loan workouts

975. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of an insurance holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

Défaut

975. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens du paragraphe 2(1) — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au

sens du paragraphe 2(1) — , ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of insurance holding company

(2) If an insurance holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the insurance holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the insurance holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille d'assurances doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of an insurance holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding substantial investment

(5) If an insurance holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the insurance holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention de l'intérêt

(5) La société de portefeuille d'assurances peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(6) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial in-

Exception

(6) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut

vestment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

2001, c. 9, s. 465.

continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

2001, ch. 9, art. 465.

Realizations

976. (1) Despite anything in this Part, an insurance holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the insurance holding company.

Réalisation d'une sûreté

976. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Disposition

(2) Subject to subsection 756(2), if an insurance holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the insurance holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 756(2), la société de portefeuille d'assurances qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

2001, c. 9, s. 465.

Exception

(4) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

2001, ch. 9, art. 465.

Regulations restricting ownership

977. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 971(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances un-

Règlements limitant le droit de détenir des actions

977. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 971(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circons-

der which that subsection does not apply or the insurance holding companies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing insurance holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*b*) for the purposes of subsection 971(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the insurance holding companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing insurance holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 971(10), permitting an insurance holding company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by an insurance holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 971 to 976 and imposing terms and conditions applicable to insurance holding companies that own such shares or interests.

2001, c. 9, s. 465.

tances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille d'assurances ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 971(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille d'assurances ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille d'assurances à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 971(10);

d) limiter, en application des articles 971 à 976, le droit de la société de portefeuille d'assurances de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille d'assurances qui en possède.

2001, ch. 9, art. 465.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

978. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an insurance holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 975 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the insurance holding company and its prescribed subsidiaries under sections 979 to 981

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company, extend any period referred to in subsection (1) for

Limites relatives aux placements

Restriction

978. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 975, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille d'assurances et de ses filiales réglementaires visés aux articles 979 à 981 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai visé au para-

any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

graphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property and

(*a*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property; or

(*b*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 975 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property.

2001, c. 9, s. 465.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille d'assurances ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 975, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

2001, ch. 9, art. 465.

Commercial Lending

Prêts commerciaux

Insurance holding companies with regulatory capital of $25 million or less

979. Subject to section 980, an insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not acquire control of a permitted entity that holds commercial loans and shall not permit its prescribed subsidiaries to make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company to exceed, 5 per cent of the total assets of the insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

979. Sous réserve de l'article 980, il est interdit à la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux et de permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

2001, ch. 9, art. 465.

Insurance holding companies with regulatory capital over $25 million

980. An insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or an insurance holding company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or permit its

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

980. La société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut acquérir le contrôle d'une entité

prescribed subsidiaries to make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company would thereby exceed the limit set out in section 979 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

2001, c. 9, s. 465.

admissible qui détient des prêts commerciaux ou permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

2001, ch. 9, art. 465.

Real Property

Limit on total property interest

981. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the insurance holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

2001, c. 9, s. 465.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

981. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

2001, ch. 9, art. 465.

Equities

Limits on equity acquisitions

982. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

982. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou

permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

2001, c. 9, s. 465.

Aggregate Limit

Aggregate limit

983. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the insurance holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

2001, c. 9, s. 465.

détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

2001, ch. 9, art. 465.

Limite globale

Limite globale

983. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

2001, ch. 9, art. 465.

Miscellaneous

Regulations

984. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an insurance holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of insurance holding companies from the application of sections 978 to 983; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 981, 982 and 983.

2001, c. 9, s. 465.

Divestment order

985. (1) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an insurance holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the insurance holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the insurance holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the insurance holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divers

Règlements

984. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille d'assurances de l'application des articles 978 à 983;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 981, 982 ou 983.

2001, ch. 9, art. 465.

Ordonnance de dessaisissement

985. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille d'assurances se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société de portefeuille d'assurances, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille d'assurances ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) an insurance holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 973(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 973(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 973(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 973(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 973(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an insurance holding company has a substantial investment permitted by this Division.

2001, c. 9, s. 465.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

2001, ch. 9, art. 465.

Deemed temporary investment

986. If an insurance holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the insurance holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 971(5) or (6), the insurance holding company is deemed to have acquired, on the day the insurance holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 974 applies.

2001, c. 9, s. 465.

Placements réputés provisoires

986. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 971(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille d'assurances est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 974 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

2001, ch. 9, art. 465.

Asset transactions

987. (1) An insurance holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries

Opérations sur l'actif

987. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'inter-

to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the insurance holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the insurance holding company, as shown in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the acquisition or transfer.

Approval of series of transactions

(1.1) The Superintendent may, for the purposes of subsection (1), approve a transaction or series of transactions relating to the acquisition or transfer of assets that may be entered into with a person, or with persons of any class of persons, regardless of whether those persons are known at the time of the granting of the approval or not.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) assets acquired or transferred under a transaction or series of transactions by a subsidiary of the insurance holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the insurance holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 971(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 971(6) is required; or

dire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille d'assurances figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Agrément dans le cadre d'une ou de plusieurs opérations

(1.1) Le surintendant peut, pour l'application du paragraphe (1), agréer une opération ou une série d'opérations liée à l'acquisition ou à la cession d'éléments d'actif pouvant être conclue avec une personne ou avec plusieurs personnes faisant partie d'une catégorie déterminée, qu'elles soient connues ou non au moment de l'octroi de l'agrément.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux éléments d'actif acquis ou cédés dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations intervenue entre une filiale de la société de portefeuille d'assurances et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille d'assurances ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 971(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6);

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the insurance holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the value of the assets as reported in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer or, if the value of the assets is not reported in that annual statement, the value of the assets as it would be reported in the annual statement of the insurance holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), immediately before the transfer.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur des éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la cession ou, si la valeur n'est pas visée à ce rapport, la valeur qui serait visée au dernier rapport si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4).

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the insurance holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has transferred during the 12-month period referred to in subsection (1) is the total of the value of each of those assets as reported in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer of the asset or, if the value of any of those assets is not reported in that annual statement, as it would be reported in the annual statement of the insurance holding company if the annual statement had been prepared, in accordance with the accounting prin-

Valeur de tous les éléments d'actif

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est le total de la valeur de chacun de ces éléments qui est visée au dernier rapport annuel de la société établi avant la cession de l'élément ou, si elle n'est pas visée à ce rapport, qui serait visée au dernier rapport, si celui-ci avait été établi avant la cession selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4).

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 328.

ciples referred to in subsection 887(4), immediately before the transfer of the asset.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 328.

Transitional

988. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

2001, c. 9, s. 465.

Dispositions transitoires

988. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.

2001, ch. 9, art. 465.

Saving

989. A loan or investment referred to in section 988 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

2001, c. 9, s. 465.

Non-interdiction

989. Le prêt ou placement visé à l'article 988 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

2001, ch. 9, art. 465.

Meaning of "non-insurance entity"

990. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 991, "non-insurance entity" means a Canadian entity, other than a company, that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment.

Sens de « entité ne s'occupant pas d'assurances »

990. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité ne s'occupant pas d'assurances » s'entend d'une entité canadienne, autre qu'une société d'assurances, qui est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-insurance entity by reason only that a subsidiary of an insurance holding company that is a company that controls, or has a substantial investment, in the Canadian entity.

2001, c. 9, s. 465.

Précision

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité ne s'occupant pas d'assurances du simple fait qu'une filiale qui est une société d'assurances de la société de portefeuille d'assurances la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

2001, ch. 9, art. 465.

Disclosure of status

991. (1) A non-insurance entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that the non-insurance entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

991. (1) L'entité ne s'occupant pas d'assurances dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans indiquer qu'elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(2) The disclosure shall be

Modalités de communication

(2) La communication doit se faire :

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowings

(3) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

Exclusion de certains emprunts

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the non-insurance entity is

(*a*) an insurance holding company or a bank holding company;

(*b*) a bank;

(*c*) an entity that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment;

(*d*) a trust, loan or insurance corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*e*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2;

(*f*) an entity referred to in paragraph 971(1)(*f*) or (*h*); or

(*g*) a prescribed entity.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 329(F).

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité ne s'occupant pas d'assurances est :

a) une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire;

b) une banque;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

e) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

f) une entité visée aux alinéas 971(1)*f*) ou *h*);

g) une entité visée par règlement.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 329(F).

Division 10

Adequacy of Capital and Liquidity

Adequacy of capital and liquidity

992. (1) An insurance holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

Section 10

Capital et liquidités

Suffisance du capital et des liquidités

992. (1) Les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de maintenir, pour leurs activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

and comply with any regulations in relation to capital and liquidity.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by an insurance holding company of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Even if an insurance holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) An insurance holding company shall comply with an order made under subsection (3) within the time specified by the Superintendent in the order.

2001, c. 9, s. 465.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si les sociétés de portefeuille d'assurances se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai

(4) Le cas échéant, les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant.

2001, ch. 9, art. 465.

Division 11

Regulation of Insurance Holding Companies

Supervision

Returns

Required information

993. An insurance holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

2001, c. 9, s. 465.

Names of directors and auditors

994. (1) An insurance holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the insurance holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

Section 11

Réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances

Surveillance

États

Demande de renseignements

993. La société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

2001, ch. 9, art. 465.

Relevé des noms des administrateurs

994. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the insurance holding company or any affiliate of the insurance holding company, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the insurance holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the insurance holding company.

de la société de portefeuille d'assurances ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société de portefeuille d'assurances dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an insurance holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the insurance holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the insurance holding company occurs or is filled,

the insurance holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

2001, c. 9, s. 465.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société de portefeuille d'assurances fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

2001, ch. 9, art. 465.

Copy of by-laws

995. An insurance holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

2001, c. 9, s. 465.

Exemplaire des règlements administratifs

995. La société de portefeuille d'assurances transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

2001, ch. 9, art. 465.

Register for insurance holding company

996. (1) The Superintendent shall, in respect of each insurance holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the insurance holding company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return provided to the Superintendent under section 994.

Registre de la société de portefeuille d'assurances

996. (1) Pour toute société de portefeuille d'assurances, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 994.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

2001, c. 9, s. 465.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

2001, ch. 9, art. 465.

Production of information and documents

997. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an insurance holding company or any entity that is affiliated with an insurance holding company to provide the Superintendent with such information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act; or

(*b*) ascertain the financial condition of the insurance holding company.

Fourniture de renseignements

997. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls an insurance holding company or is affiliated with an insurance holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille d'assurances ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

2001, c. 9, s. 465.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

2001, ch. 9, art. 465.

Confidential information

998. (1) All information regarding the business or affairs of an insurance holding company, or regarding a person dealing with an insurance holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

998. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1), for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

2001, c. 9, s. 465.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application du paragraphe 449(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

2001, ch. 9, art. 465.

Regulations

999. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting

Règlements

999. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communica-

the disclosure by insurance holding companies of prescribed supervisory information.

2001, c. 9, s. 465.

tion par les sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

2001, ch. 9, art. 465.

Examination of Insurance Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille d'assurances

Examination of insurance holding companies

1000. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each insurance holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the insurance holding company.

Examen

1000. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille d'assurances se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur son activité commerciale et ses affaires internes.

Access to records of insurance holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an insurance holding company; and

(*b*) may require the directors, officers or auditor of an insurance holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the insurance holding company or any entity in which it has a substantial investment.

2001, c. 9, s. 465.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur d'une société de portefeuille d'assurances qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

2001, ch. 9, art. 465.

Power of Superintendent on inquiry

1001. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

2001, c. 9, s. 465.

Pouvoirs du surintendant

1001. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

2001, ch. 9, art. 465.

Remedial Powers

Réparation

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

1002. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an insurance holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

2001, c. 9, s. 465.

Accord prudentiel

1002. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille d'assurances afin de mettre en œuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

2001, ch. 9, art. 465.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to insurance holding companies, etc.

1003. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurance holding company, one of its affiliates or any person with respect to an insurance holding company is committing, or is about to commit, an act or is pursuing, or is about to pursue, a course of conduct that may directly or indirectly be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, the Superintendent may direct the insurance holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent it is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice; or

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice, to the extent that the insurance holding company is able to do so.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued unless the insurance holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Duration of temporary direction

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the insurance holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

2001, c. 9, s. 465.

Décisions

Décisions du surintendant

1003. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille d'assurances, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société de portefeuille d'assurances est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de portefeuille d'assurances de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société de portefeuille d'assurances qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

2001, ch. 9, art. 465.

Court enforcement

1004. (1) If an insurance holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 1002 or a direction of the Superintendent issued under subsection 1003(1) or (3), or is contravening this Act, or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the insurance holding company to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

2001, c. 9, s. 465.

Exécution judiciaire

1004. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 1003(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation — , le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

2001, ch. 9, art. 465.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

1005. In sections 1006 and 1007, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of an insurance holding company or any other officer reporting directly to the insurance holding company's board of directors or chief executive officer.

2001, c. 9, s. 465.

Définition de « cadre dirigeant »

1005. Pour l'application des articles 1006 et 1007, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille d'assurances ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

2001, ch. 9, art. 465.

Application

1006. (1) This section applies only in respect of an insurance holding company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the insurance holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 1003, or an order made under subsection 992(3).

Application

1006. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille d'assurances :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 1003 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

Information to be provided

(2) An insurance holding company shall provide the Superintendent with the name of

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille d'assurances communique au surintendant le nom :

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the insurance holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the insurance holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the insurance holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of an insurance holding company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the insurance holding company.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the insurance holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the insurance holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

2001, c. 9, s. 465.

Interdiction

(7) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille d'assurances de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille d'assurances de les laisser continuer d'occuper le poste.

2001, ch. 9, art. 465.

Removal of directors or senior officers

1007. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of an insurance holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 1003,

(iii) an order made under subsection 992(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

1007. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 1003,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou à un engagement que la société de portefeuille d'assurances a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts

affiliated with the insurance holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the insurance holding company of a removal order or suspension order.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the insurance holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

2001, c. 9, s. 465.

des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille d'assurances de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille d'assurances peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

2001, ch. 9, art. 465.

PART XVIII

ADMINISTRATION

NOTICES AND OTHER DOCUMENTS

Execution of documents

1007.1 Any by-law, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one person for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the persons. The documents if duly executed or signed by all persons required or permitted to sign them are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

2005, c. 54, s. 361.

Notice to directors, etc.

1008. (1) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of a company or society, to be sent to a shareholder, policyholder or director of a company, foreign company or provincial company or to a member or director of a society may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company, foreign company or provincial company or its transfer agent;

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company, or in the latest return made under section 549, 661 or 668; and

(*c*) the policyholder or the member at the policyholder's or member's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company.

Notice to directors, etc.

(2) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company to be sent to a shareholder or director of the insurance holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the insurance holding company or its transfer agent; and

PARTIE XVIII

APPLICATION

AVIS ET AUTRES DOCUMENTS

Présomption relative à la signature des documents

1007.1 Les règlements administratifs, avis, résolutions, demandes, déclarations et autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

2005, ch. 54, art. 361.

Avis aux administrateurs, aux actionnaires et aux souscripteurs

1008. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société ou société de secours exigent l'envoi aux actionnaires, aux souscripteurs ou aux administrateurs d'une société, société étrangère ou société provinciale ou aux membres ou administrateurs d'une société de secours peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société, société étrangère ou société provinciale ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 549, 661 ou 668;

c) aux souscripteurs ou membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires de la société de portefeuille d'assurances

(2) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert;

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the insurance holding company, or in the latest return made under section 994.

2001, c. 9, s. 465.

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 994.

2001, ch. 9, art. 465.

Presumption from return

1009. A director named in the latest return sent by a company, a society, a provincial society or an insurance holding company to the Superintendent under section 549, 661, 668 or 994 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company, society, provincial company or insurance holding company referred to in the return.

2001, c. 9, s. 465.

Présomption

1009. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances qui y est mentionnée.

2001, ch. 9, art. 465.

Presumption of receipt

1010. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 1008 to a shareholder, member, policyholder or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that person did not receive the notice or document at that time or at all.

Présomption

1010. (1) Les actionnaires, membres, souscripteurs ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and it is returned on two consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to them until it is informed in writing of their new address.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 362.

Retours

(2) La société, la société de secours, la société étrangère, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que l'actionnaire est introuvable, sauf si elle est informée par écrit de sa nouvelle adresse.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 362.

Service on companies, etc.

1011. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company may be sent by registered mail to the head office or chief agency, as the case may be, of the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding

Avis et signification à une société

1011. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou agence principale, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

2001, ch. 9, art. 465.

company did not receive the notice or document at that time or at all.

2001, c. 9, s. 465.

Certificate of companies, etc.

1012. (1) A certificate issued on behalf of a company, a society or an insurance holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, policyholders or members, or in a contract to which the company, society or insurance holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the company, society or insurance holding company.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a company or of an insurance holding company; or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, policyholders, members, directors or a committee of directors of a company, society or insurance holding company.

2001, c. 9, s. 465.

Entry in securities register

1013. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company or an insurance holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 363(F).

Verification of documents or fact

1014. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by

Certificat

1012. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

2001, ch. 9, art. 465.

Mentions au registre des valeurs mobilières

1013. Les mentions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 363(F).

Vérification d'un document ou d'un fait

1014. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affida-

statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

2001, c. 9, s. 465.

vit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

2001, ch. 9, art. 465.

Alternative means of publication

1015. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

1015. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

2001, c. 9, s. 465.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

2001, ch. 9, art. 465.

Approvals

Agréments

Definition of "approval"

1016. In sections 1016.1 to 1016.6, "approval" includes any consent, designation, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 330.

Définition de « agrément »

1016. Aux articles 1016.1 à 1016.6, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, désignation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée sous le régime de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 330.

Matters to take into account — Minister

1016.1 (1) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval, the Minister may, in considering whether to grant the approval, take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(*a*) national security; and

Facteurs : ministre

1016.1 (1) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément, le ministre peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances avant d'octroyer son agrément, notamment :

a) la sécurité nationale;

(*b*) Canada's international relations and its international legal obligations.

Matters to take into account — Superintendent

(2) In addition to any matters or conditions provided for in this Act that are relevant to the granting of an approval and to any prudential considerations that the Superintendent considers relevant in the circumstances, the Superintendent may, in considering whether to grant the approval, take into account

(*a*) national security; and

(*b*) Canada's international relations and its international legal obligations.

2007, c. 6, s. 330.

Minister — terms, conditions and undertakings

1016.2 (1) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Minister considers appropriate, including any terms, conditions or undertakings specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament to which the approval relates or that might be affected by it.

Commissioner — supervision of terms, conditions and undertakings

(1.1) If the Minister specifies that the Commissioner is to supervise a company to determine if it is complying with any terms and conditions that are imposed, or undertakings that are required, by the Minister for the protection of the company's customers, the Commissioner may take the same measures that the Commissioner could take if the terms and conditions or undertaking were a consumer provision.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose any terms and conditions or require any undertaking that the Superintendent considers appropriate.

2007, c. 6, s. 330; 2010, c. 12, s. 1860.

Revocation, suspension or amendment of approval — Minister

1016.3 (1) The Minister may revoke, suspend or amend any approval granted by the Minister if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Minister may take into account all matters that he or she considers relevant in the circumstances, including

(*a*) national security; and

(*b*) Canada's international relations and its international legal obligations.

b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Facteurs : surintendant

(2) Outre les facteurs et conditions prévus par la présente loi qui sont liés à l'octroi d'un agrément et les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances, le surintendant peut, avant d'octroyer son agrément, prendre en compte :

a) la sécurité nationale;

b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

2007, ch. 6, art. 330.

Ministre : conditions et engagements

1016.2 (1) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en œuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Commissaire : conditions et engagements

(1.1) Lorsque le commissaire est tenu par le ministre de superviser une société pour s'assurer qu'elle se conforme à toute condition imposée par celui-ci ou à tout engagement exigé de sa part pour la protection de ses clients, il peut prendre les mêmes mesures que si la condition ou l'engagement était une disposition visant les consommateurs.

Surintendant : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime appropriés.

2007, ch. 6, art. 330; 2010, ch. 12, art. 1860.

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du ministre

1016.3 (1) Le ministre peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents dans les circonstances, notamment :

a) la sécurité nationale;

b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Revocation, suspension or amendment of approval — Superintendent

(2) The Superintendent may revoke, suspend or amend any approval granted by the Superintendent if he or she considers it appropriate to do so. In deciding whether to take any of those actions, the Superintendent may take into account any prudential considerations that he or she considers relevant in the circumstances and

(*a*) national security; and

(*b*) Canada's international relations and its international legal obligations.

Révocation, suspension ou modification de l'agrément du surintendant

(2) Le surintendant peut révoquer, suspendre ou modifier son agrément s'il l'estime indiqué. Pour ce faire, il peut prendre en compte les considérations de prudence qu'il estime pertinentes dans les circonstances et les éléments suivants :

a) la sécurité nationale;

b) les relations internationales du Canada et ses obligations juridiques internationales.

Representations

(3) Before taking any action under this section, the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

2007, c. 6, s. 330.

Observations

(3) Avant de prendre une mesure en application du présent article, le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

2007, ch. 6, art. 330.

Effect of non-compliance on approval

1016.4 (1) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

1016.4 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-compliance

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

Non-réalisation

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

Representations

(3) Before taking any action under subsection (2), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall give the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(3) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (2), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Revocation, suspension or amendment

(4) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her and may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

2007, c. 6, s. 330.

Révocation, suspension ou modification

(4) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées, ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

2007, ch. 6, art. 330.

Multiple approval — other approvals

1016.5 The Minister or the Superintendent may grant more than one approval, other than letters patent, in a single instrument if he or she considers it appropriate to do so, and if the Minister or Superintendent does so, he or she may specify different effective dates for each of the approvals.

2007, c. 6, s. 330.

Autres agréments

1016.5 Le ministre ou le surintendant peut, s'il l'estime indiqué, accorder en un seul acte plusieurs agréments, à l'exception des lettres patentes. Le cas échéant, il peut préciser une date distincte pour la prise d'effet de chacun des agréments.

2007, ch. 6, art. 330.

Exemption in relation to notices of intention

1016.6 The Superintendent may, on application, exempt an applicant or applicants from the provisions of this Act respecting the publication of a notice of intention in respect of applications for approvals and impose any terms and conditions respecting the publication of the notice of intention that he or she considers appropriate.

2007, c. 6, s. 330.

Pouvoirs du surintendant à l'égard des avis d'intention

1016.6 Le surintendant peut, sur demande, soustraire l'auteur ou les auteurs d'une demande d'agrément aux dispositions de la présente loi relatives à la publication d'un avis d'intention concernant les demandes d'agrément et y substituer toute condition qu'il juge appropriée.

2007, ch. 6, art. 330.

Orders to Exempt or Adapt

Exemption ou adaptation par décret

Order

1016.7 (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order,

(*a*) provide that any provision of this Act or the regulations shall not apply to a company, to Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty or to any other person otherwise subject to the provision; and

(*b*) provide that any provision of this Act or the regulations applies to a company, to Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency or to any other person subject to the provision only in the manner and to the extent provided for in the order, and adapt the provision for the purposes of that application.

Décret

1016.7 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique pas à une société, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne autrement assujettie à cette disposition;

b) prévoir que telle disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'applique à une société, à Sa Majesté du chef du Canada ou à l'un de ses mandataires ou organismes ou à toute autre personne assujettie à cette disposition que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret et adapter la disposition à cette application.

Minister's recommendation

(2) The Minister may make a recommendation under subsection (1) only if the Minister

(*a*) is of the opinion that the order would relate to

(i) the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, shares of a company by, or the transfer or issue of shares of a company to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency, or

(ii) the management of the business and affairs or the regulation and supervision of a company during the time that Her

Recommandation du ministre

(2) Le ministre ne peut faire de recommandation en application du paragraphe (1) que s'il est d'avis :

a) que le décret sera lié :

(i) soit à l'acquisition, à la détention ou à la vente ou toute autre forme de disposition d'actions d'une société par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes, à toute autre forme de commerce par l'un de ceux-ci relativement à de telles actions ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci,

Majesty or Her Majesty's agent or agency is acquiring, holding, selling or otherwise disposing of, or otherwise dealing with, shares of the company, or during the time that shares of the company are transferred or issued to Her Majesty or Her Majesty's agent or agency; and

(*b*) is of the opinion — after considering measures other than an order under that subsection and after consulting with the Superintendent, the Governor of the Bank of Canada and the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation — that the order will promote the stability of the financial system in Canada.

(ii) soit à la conduite de l'activité commerciale et des affaires internes ou à la réglementation et à la supervision d'une société alors que Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes acquiert, détient ou vend des actions de cette société, en dispose autrement, en fait autrement le commerce ou en obtient le transfert ou l'émission;

b) après avoir envisagé de prendre d'autres mesures que celles prévues à ce paragraphe et consulté le surintendant, le gouverneur de la Banque du Canada et le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada, que le décret favorisera la stabilité du système financier au Canada.

Terms and conditions

(3) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, impose any terms and conditions relating to the acquisition of shares of a company by, or transfer or issue of shares of a company to, Her Majesty in right of Canada or Her Majesty's agent or agency.

Conditions

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir les conditions relatives à l'acquisition des actions d'une société par Sa Majesté du chef du Canada ou par l'un de ses mandataires ou organismes ou au transfert ou à l'émission de telles actions à l'un de ceux-ci.

Repeal of order under subsection (1)

(4) The Minister may recommend the repeal of an order made under subsection (1) without regard to subsection (2).

Abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1)

(4) Le ministre peut recommander l'abrogation d'un décret pris en application du paragraphe (1) sans égard au paragraphe (2).

Terms, conditions and undertakings

(5) From the time that Her Majesty in right of Canada or an agent or agency of Her Majesty acquires shares of a company to the time that the shares are sold or otherwise disposed of, the Minister may, by order, impose any terms and conditions on — or require any undertaking from — the company that the Minister considers appropriate, including any terms and conditions or undertakings relating to

(*a*) the remuneration of the company's senior officers, as defined in section 678.01, and directors;

(*b*) the appointment or removal of the company's senior officers, as defined in section 678.01, and directors;

(*c*) the payment of dividends by the company; and

(*d*) the company's lending policies and practices.

Conditions et engagements

(5) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses mandataires ou organismes fait l'acquisition d'actions d'une société, le ministre peut, par arrêté, imposer à la société les conditions et les engagements qu'il estime indiqués, et ce, à compter du moment de l'acquisition et jusqu'à celui de la vente ou autre disposition des actions, notamment à l'égard de ce qui suit :

a) la rémunération de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 678.01, et de ses administrateurs;

b) la nomination ou la destitution de ses cadres dirigeants, au sens de l'article 678.01, et de ses administrateurs;

c) le versement de dividendes par la société;

d) les politiques et pratiques de la société relatives aux prêts.

Acquisition

(6) Despite Part X of the *Financial Administration Act*, the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada may, on any terms and conditions imposed under subsection

Acquisition

(6) Malgré la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada peut, selon les conditions

(3), acquire and hold shares of a company on behalf of or in trust for Her Majesty if, as a result of an order under subsection (1), the company may record in its securities register the transfer or issue of shares to Her Majesty or an agent or agency of Her Majesty.

fixées en application du paragraphe (3), acquérir et détenir au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, des actions d'une société si, en raison d'un décret pris en application du paragraphe (1), la société peut inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions à Sa Majesté ou à l'un de ses mandataires ou organismes.

Payment out of C.R.F.

(7) On the requisition of the Minister, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund the amount that the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is required to pay for the acquisition of shares under subsection (6) and any costs and expenses incurred in connection with the acquisition, holding, sale or other disposition of, or other dealing with, the shares.

Prélèvement sur le Trésor

(7) Sur demande du ministre, peuvent être prélevés sur le Trésor les sommes que le ministre ou que l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada est tenu de payer pour l'acquisition d'actions conformément au paragraphe (6) et les frais entraînés par leur acquisition, détention, vente ou autre disposition ou commerce.

Registration of shares

(8) Shares acquired under subsection (6) by the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada shall be registered in the name of the Minister, agent or agency, as the case may be, in the company's securities register if they are capable of being registered in it, and the shares shall be held by the Minister, agent or agency, as the case may be, on behalf of or in trust for Her Majesty.

Inscription des actions

(8) Les actions acquises conformément au paragraphe (6) par le ministre ou par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada sont inscrites au registre des valeurs mobilières de la société au nom de l'acquéreur si elles peuvent faire l'objet d'une inscription sur ce registre et sont détenues par lui au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci.

Disposition by Minister

(9) The Minister may, at any time, sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

Disposition par le ministre

(9) Le ministre peut, en tout temps, vendre des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en disposer autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Disposition by agent or agency

(10) An agent or agency of Her Majesty in right of Canada — at the request of the Minister, which may be made at any time — shall sell or otherwise dispose of shares acquired under subsection (6). The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

Disposition par l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté

(10) À la demande du ministre, laquelle peut être faite en tout temps, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada vend des actions acquises conformément au paragraphe (6) ou en dispose autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Consideration by Minister

(11) If the Minister or an agent or agency of Her Majesty in right of Canada is holding shares of a company on behalf of or in trust for Her Majesty on the day that is two years after the day on which the shares were acquired, the Minister shall consider whether holding the shares continues to promote the stability of the financial system in Canada.

Effet de la détention d'actions

(11) Lorsque le ministre ou l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada détient des actions d'une société au nom de Sa Majesté, ou en fiducie pour celle-ci, deux ans après leur acquisition, le ministre se penche sur la question de savoir si leur détention continue de favoriser la stabilité du système financier au Canada.

Mandatory disposition

(12) If the Minister, under subsection (11), considers that holding shares acquired under subsection (6) no longer continues to promote the stability of the financial system in Canada, the Minister — or, at the request of the Minister, the agent or agency of Her Majesty in right of Canada — shall take the measures that the Minister considers practicable in the circumstances to sell or otherwise dispose of the shares. The *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of the *Financial Administration Act* do not apply to the sale or disposition.

Disposition obligatoire

(12) S'il estime, aux termes du paragraphe (11), que la détention d'actions acquises conformément au paragraphe (6) ne favorise plus la stabilité du système financier au Canada, le ministre — ou, à sa demande, l'un des mandataires ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada — prend les mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances pour vendre les actions ou en disposer autrement. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ainsi que l'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une telle vente ou disposition.

Not a Crown corporation

(13) Even if the acquisition of a company's shares under subsection (6) would otherwise cause the company to be a Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, the company is not a Crown corporation for the purposes of that Act.

Pas une société d'État

(13) Si l'acquisition des actions d'une société conformément au paragraphe (6) en ferait par ailleurs une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, cette société n'est pas une telle société pour l'application de cette loi.

Statutory Instruments Act

(14) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section.

Loi sur les textes réglementaires

(14) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou aux arrêtés pris en application du présent article.

Definition of "shares"

(15) For the purposes of this section, "shares" includes

(*a*) any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares; and

(*b*) in reference to a company, participating shares, as defined in section 83.01.

Précision

(15) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux actions :

a) les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions;

b) s'agissant d'une société, les actions participantes au sens de l'article 83.01.

Insurance holding company

(16) For the purposes of this section other than paragraph (15)(*b*), a reference to a "company" includes a reference to an "insurance holding company", and the references to "section 678.01" in paragraphs (5)(*a*) and (*b*) are to be read, in relation to an insurance holding company, as references to "section 1005".

2009, c. 2, s. 287.

Société de portefeuille d'assurances

(16) Pour l'application du présent article, à l'exception de l'alinéa (15)*b*), la mention d'une société comprend celle d'une société de portefeuille d'assurances et, s'agissant d'une société de portefeuille d'assurances, le renvoi, aux alinéas (5)*a*) et *b*), à l'article 678.01 vaut renvoi à l'article 1005.

2009, ch. 2, art. 287.

Orders and Directives

Not statutory instruments

1017. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

2001, c. 9, s. 465.

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

1017. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale, société de portefeuille d'assurances ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2001, ch. 9, art. 465.

Form

1018. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

2001, c. 9, s. 465.

Forme

1018. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

2001, ch. 9, art. 465.

APPLICATIONS TO SUPERINTENDENT

DEMANDES AU SURINTENDANT

Content of applications

1019. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 69(1), 76(2), 79(4), 83(5), 84(1), 178(1) or 238(3), section 453, subsection 472(1), 495(8) or (12), 498(1) or (2) or 512(1), subparagraph 519(2)(*b*)(vi), section 522, subsection 523(2), 527(3) or (4), 528.3(1) or 542.03(4), section 542.09 or subsection 544.1(2), 557(1) or (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) or (10), 974(1) or 987(1);

(*b*) applications for consent under subsection 75(1) or 754(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 164.04(3) or 789(3); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 498(3) or (5), 499(4), 500(4), 557(3) or (5), 558(4), 559(4), 974(2) or (4), 975(3) or 976(3).

Demande d'approbation

1019. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 69(1), 76(2), 79(4), 83(5), 84(1), 178(1) ou 238(3), à l'article 453, aux paragraphes 472(1), 495(8) ou (12), 498(1) ou (2) ou 512(1), au sous-alinéa 519(2)*b*)(vi), à l'article 522, aux paragraphes 523(2), 527(3) ou (4), 528.3(1) ou 542.03(4), à l'article 542.09 ou aux paragraphes 544.1(2), 557(1) ou (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) ou (10), 974(1) ou 987(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 75(1) ou 754(1);

c) les demandes de dispense visées aux paragraphes 164.04(3) ou 789(3);

d) les demandes de prorogation de délai visées aux paragraphes 498(3) ou (5), 499(4), 500(4), 557(3) ou (5), 558(4), 559(4), 974(2) ou (4), 975(3) ou 976(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Su-

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration

perintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) or, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, exemption or extension to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

2001, c. 9, s. 465; 2007, c. 6, s. 331.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

2001, ch. 9, art. 465; 2007, ch. 6, art. 331.

Applications for Certain Approvals

Demandes relatives à certains agréments

Application for certain approvals

1019.1 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of any of the following provisions must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) paragraphs 441(1)(*d*), (*d.1*) and (*h*);

(*b*) paragraphs 495(7)(*c*), (*d*) and (*d.1*);

(*c*) paragraph 542(2)(*a*);

(*d*) subsection 554(5), in relation to an entity that is engaging in any activity referred to in section 441; and

(*e*) paragraphs 971(5)(*c*), (*d*) and (*d.1*).

Demandes relatives à certains agréments

1019.1 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'une ou l'autre des dispositions ci-après est présentée au surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui :

a) les alinéas 441(1)*d*), *d.1*) et *h*);

b) les alinéas 495(7)*c*), *d*) et *d.1*);

c) l'alinéa 542(2)*a*);

d) le paragraphe 554(5), en ce qui concerne une entité qui exerce une activité visée à l'article 441;

e) les alinéas 971(5)*c*), *d*) et *d.1*).

Certification of receipt of application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the application contains all the required information, the Superintendent must refer it to the Minister, together with his or her analysis in relation to the application, and send a receipt to the applicant certifying the date on which the application was referred to the Minister.

Accusé de réception

(2) S'il estime que la demande est complète, le surintendant la transmet, accompagnée de son analyse, au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date où elle a été transmise au ministre.

Incomplete application

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the application is incomplete, the Superintendent must send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete it.

Demande incomplète

(3) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision

(4) Subject to subsection (5), the Minister must, within 30 days after the certified date referred to in subsection (2), send to the applicant

(*a*) a notice approving the application; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe (2) :

a) soit un avis d'agrément de la demande;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis de refus.

Extension of period

(5) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the 30-day period, the Minister must, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Minister has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(5) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (4), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et précisant le nouveau délai.

Deemed approval

(6) If the Minister does not send the notice referred to in subsection (4) or, where applicable, subsection (5), within the required period, the Minister is deemed to have approved the application.

2007, c. 6, s. 332.

Présomption

(6) Le ministre est réputé avoir agréé la demande s'il omet d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (5) dans le délai imparti.

2007, ch. 6, art. 332.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court

1020. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 432(1) or 956(1).

Appel

1020. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 432(1) ou 956(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for redetermination.

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person making the appeal, provide the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

2001, c. 9, s. 465.

Certificat

(3) Sur demande de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, le ministre remet à celle-ci ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

2001, ch. 9, art. 465.

Regulations

Règlements

Power to make regulations

1021. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a company or an insurance holding company;

Règlements

1021. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances;

(*d*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*e*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

(*f*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company;

(*g*) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

(*h*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company, a society or an insurance holding company;

(*i*) respecting the value of assets of a company, a society or an insurance holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*j*) respecting the protection and maintenance of assets of a company, a society or an insurance holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company, a society or an insurance holding company;

(*k*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of section 74, 78 or 753;

(*l*) respecting information, in addition to the information required by section 670 or 996, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*m*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

f) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances;

g) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

h) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances;

i) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

j) régir la protection et le maintien de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

k) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 74, 78 ou 753;

l) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 670 ou 996, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 364.

Nature du document incorporé

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 364.

DELEGATION

Delegation

1022. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

2001, c. 9, s. 465.

DÉLÉGATION

Délégation

1022. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

2001, ch. 9, art. 465.

PART XIX

SANCTIONS

Offence

1023. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 465.

False or misleading information

1023.1 Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence.

2007, c. 6, s. 333.

Undue preference to creditor

1024. Every director, officer or employee of a company or a society who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company or society any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 465.

Failure to provide information

1025. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 674(3)(*b*) or 1000(3)(*b*) is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 465.

Use of name

1026. Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company or of an insurance holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

2001, c. 9, s. 465.

Punishment

1027. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 1023 to 1026 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprison-

PARTIE XIX

PEINES

Infraction

1023. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

2001, ch. 9, art. 465.

Renseignements faux ou trompeurs

1023.1 Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

2007, ch. 6, art. 333.

Préférence donnée à un créancier

1024. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

2001, ch. 9, art. 465.

Défaut de fournir des renseignements

1025. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 674(3)*b*) ou 1000(3)*b*).

2001, ch. 9, art. 465.

Utilisation du nom

1026. Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

2001, ch. 9, art. 465.

Infractions générales à la loi

1027. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'un ou l'autre des articles 1023 à 1026 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

ment for a term of not more than twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or their spouse, common-law partner or other dependant, order the convicted person to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 365.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 365.

Liability of officers, directors, etc.

1028. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

2001, c. 9, s. 465.

Responsabilité pénale

1028. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 1027(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

2001, ch. 9, art. 465.

Limitation period

1029. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any

Prescription

1029. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se pres-

time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

crivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

2001, c. 9, s. 465.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

2001, ch. 9, art. 465.

Effect of offence on contracts

1030. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

2001, c. 9, s. 465.

Contrats

1030. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

2001, ch. 9, art. 465.

Compliance or restraining order

1031. (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the company, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

1031. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs — , ou, dans le cas d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or a foreign company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou société étrangère ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires

person has, apply to a court for an order directing the company, foreign company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, foreign company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

2001, c. 9, s. 465.

qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

2001, ch. 9, art. 465.

Appeal of final order

1032. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appel

1032. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order, other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

2001, c. 9, s. 465; 2005, c. 54, s. 366.

Permission d'en appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

2001, ch. 9, art. 465; 2005, ch. 54, art. 366.

Recovery and application of fines

1033. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

[Note: Sections 712 to 763, enacted by 1991, c. 47 have been replaced with provisions enacted by 2001, c. 9, s. 465.]

— 1991, c. 47, s. 763 read as follows:

Coming into force

*(1) Subject to subsection (2), this Act or any Part thereof, other than subsections 702(4), 713(2), 715(2), 716(2), 719(3), 720(2), 721(2), 722(2), 723(2) and (4), 724(2), 725(2), 726(2), 727(2), 736(2), 742(2), 743(2) and (4), 745(2) and 746(2) and sections 753 to 760, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsections 268(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of section 261.

* [Note: Act, except the provisions set out in section 763, in force June 1, 1992, *see* SI/92-91.]

2001, c. 9, s. 465.

Recouvrement et affectation des amendes

1033. Toutes les amendes payables au titre de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

[Note : Articles 712 à 763, édictés par 1991, ch. 47 ont été remplacés par les dispositions édictées par 2001, ch. 9, art. 465.]

— 1991, ch. 47, art. 763 se lisait comme suit :

Entrée en vigueur

*(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses parties, à l'exclusion des paragraphes 702(4), 713(2), 715(2), 716(2), 719(3), 720(2), 721(2), 722(2), 723(2) et (4), 724(2), 725(2), 726(2), 727(2), 736(2), 742(2), 743(2) et (4), 745(2) et 746(2) et des articles 753 à 760, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Les paragraphes 268(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur de l'article 261.

* [Note : Loi, sauf dispositions énumérées à l'article 763, en vigueur le 1er juin 1992, *voir* TR/92-91.]

2001, ch. 9, art. 465.

SCHEDULE
(Section 12)

CLASSES OF INSURANCE

"accident and sickness insurance" « *accidents et maladie* »

"accident and sickness insurance" means insurance

(*a*) against loss resulting from bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident;

(*b*) under which an insurer undertakes to pay a sum or sums of money in the event of bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident;

(*c*) against loss resulting from the sickness or disability of a person not caused by an accident, but excludes loss resulting from the death of the person as a consequence of sickness;

(*d*) under which an insurer undertakes to pay a sum or sums of money in the event of the sickness or disability of a person not caused by an accident; or

(*e*) under which an insurer undertakes to pay a sum of money in respect of the health care — including dental care and preventative care — of a person.

"aircraft insurance" « *assurance-aviation* »

"aircraft insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by an aircraft or the use of an aircraft; or

(*b*) the loss of, the loss of use of, or damage to, an aircraft.

"automobile insurance" « *automobile* »

"automobile insurance" means insurance

(*a*) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by an automobile or the use or operation of an automobile;

(*b*) against the loss of, the loss of use of, or damage to, an automobile; or

(*c*) that falls within paragraph (*a*) or (*b*) of the class of accident and sickness insurance, if the accident is caused by an automobile or the use or operation of an automobile, whether or not liability exists in respect of the accident, and the policy includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person caused by an automobile or the use or operation of an automobile.

"boiler and machinery insurance" « *chaudières et panne de machines* »

"boiler and machinery insurance" means insurance

(*a*) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, or against the loss of, or damage to, property, in each case caused by the explosion or rupture of, or accident to, pressure vessels of any kind or pipes, engines and machinery connected to or operated by those pressure vessels; or

(*b*) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage

ANNEXE
(article 12)

BRANCHES D'ASSURANCE

« accidents et maladie » "*accident and sickness insurance*"

« accidents et maladie » accident and sickness insurance Selon le cas :

a) assurance contre la perte résultant de blessures corporelles ou du décès d'une personne causés par un accident;

b) assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à verser une ou plusieurs sommes en cas de blessures corporelles ou de décès d'une personne causés par un accident;

c) assurance contre la perte résultant de la maladie ou de l'invalidité d'une personne, à l'exclusion de toute perte résultant du décès de la personne par suite de la maladie, dans la mesure où cette maladie ou invalidité n'a pas été causée par un accident;

d) assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à verser une ou plusieurs sommes en cas de maladie ou d'invalidité d'une personne non causée par un accident;

e) assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à verser une somme pour les soins de santé d'une personne, notamment les soins dentaires et préventifs.

« assurance-aviation » "*aircraft insurance*"

« assurance-aviation » Selon le cas :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, causés par un aéronef ou par son utilisation;

b) assurance contre la perte d'un aéronef ou de son utilisation ou contre le dommage causé à un aéronef.

« assurance de biens » "*property insurance*"

« assurance de biens » Assurance contre la perte de biens ou le dommage causé à ceux-ci, y compris l'assurance contre les pertes causées par contrefaçon ou falsification.

« assurance-vie » "*life insurance*"

« assurance-vie » Assurance dont le produit est versé, selon le cas :

a) au décès;

b) à la survenance d'un événement ou d'une éventualité liée à la vie humaine;

c) à une date ultérieure déterminée ou à déterminer;

d) pour une période se rattachant à la vie humaine.

Sont notamment visées l'assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à verser une somme supplémentaire en cas de décès accidentel de l'assuré, celle aux termes de laquelle il s'engage à verser une somme ou à accorder d'autres avantages si l'assuré devient invalide à la suite de blessures corporelles ou de maladies, de même que celle aux termes de laquelle il s'engage à verser une rente viagère ou ce

to, property, or against the loss of, or damage to, property, in each case caused by a breakdown of machinery.

"credit insurance" « *crédit* »

"credit insurance" means insurance against loss to a person who has granted credit if the loss is the result of the insolvency or default of the person to whom the credit was given.

"credit protection insurance" « *protection de crédit* »

"credit protection insurance" means insurance under which an insurer undertakes to pay off credit balances or debts of an individual, in whole or in part, in the event of an impairment or potential impairment in the individual's income or ability to earn an income.

"fidelity insurance" « *détournements* »

"fidelity insurance" means

(*a*) insurance against loss caused by the theft, the abuse of trust or the unfaithful performance of duties, by a person in a position of trust; and

(*b*) insurance under which an insurer undertakes to guarantee the proper fulfilment of the duties of an office.

"fire insurance" [Repealed, 2007, c. 6, s. 334]

"hail insurance" « *grêle* »

"hail insurance" means insurance against the loss of, or damage to, crops in the field caused by hail.

"legal expenses insurance" « *frais juridiques* »

"legal expenses insurance" means insurance against the costs incurred by a person or persons for legal services specified in the policy, including any retainer and fees incurred for the services, and other costs incurred in respect of the provision of the services.

"liability insurance" « *responsabilité* »

"liability insurance" means insurance, other than insurance that falls within another class of insurance,

(*a*) against liability arising out of bodily injury to, or the disability or death of, a person, including an employee;

(*b*) against liability arising out of the loss of, or damage to, property; or

(*c*) if the policy includes the insurance described in paragraph (*a*), against expenses arising out of bodily injury to a person other than the insured or a member of the insured's family, whether or not liability exists.

"life insurance" « *assurance-vie* »

"life insurance"

(*a*) means any insurance that is payable

(i) on death,

(ii) on the happening of an event or contingency dependent on human life,

(iii) at a fixed or determinable future time, or

(iv) for a term dependent on human life; and

(*b*) without restricting the generality of paragraph (*a*), includes insurance under which an insurer

(i) undertakes to pay an additional sum of money in the event of the death by accident of the person whose life is insured,

qui serait une rente viagère — si ce n'était la possibilité d'effectuer des versements périodiques inégaux — pour une période qui dépend en tout ou en partie de la durée de la vie de la personne concernée.

« automobile » "*automobile insurance*"

« automobile » Selon le cas :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement;

b) assurance contre la perte d'un véhicule automobile ou de son utilisation ou contre le dommage causé à un véhicule automobile;

c) assurance visée aux alinéas *a*) ou *b*) de la catégorie accidents et maladie dans le cas où l'accident est causé par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement, qu'il y ait ou non responsabilité, et que la police garantit la responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement.

« autres produits approuvés » "*other approved products insurance*"

« autres produits approuvés » Assurance contre les risques qui ne sont pas couverts par les assurances appartenant à toute autre catégorie.

« caution » "*surety insurance*"

« caution » Assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à garantir la bonne exécution d'un contrat ou d'un engagement ou le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaillance.

« chaudières et panne de machines » "*boiler and machinery insurance*"

« chaudières et panne de machines » Selon le cas :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, ou assurance contre la perte ou le dommage matériels, causés soit par l'explosion ou la rupture d'un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux, des moteurs ou des machines liés à cet appareil ou actionnés par celui-ci, soit par un accident survenant à un tel appareil ou à l'un ou l'autre de ces éléments;

b) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, ou assurance contre la perte ou le dommage matériels, causés par la panne d'une machine.

« crédit » "*credit insurance*"

« crédit » Assurance garantissant un créancier contre la perte résultant de l'insolvabilité ou de la défaillance du débiteur.

« détournements » "*fidelity insurance*"

« détournements » Assurance contre la perte causée par le vol, l'abus de confiance ou les malversations commis par une personne qui occupe un poste de confiance, ou assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à garantir la bonne exécution des fonctions d'une charge.

« frais juridiques » "*legal expenses insurance*"

« frais juridiques » Assurance couvrant les frais exposés par une ou plusieurs personnes pour des services juridiques spécifiés dans la police, y compris

(ii) undertakes to pay a sum of money or to provide other benefits in the event that the person whose life is insured becomes disabled as a result of bodily injury or disease, or

(iii) undertakes to provide an annuity — or what would be an annuity except that the periodic payments may be unequal in amount — for a term dependent solely or partly on the life of a person.

"loss of employment insurance" [Repealed, 2007, c. 6, s. 334]

"marine insurance" « *maritime* »

"marine insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property, or

(*b*) the loss of, or damage to, property,

occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway, or during a delay or a transit other than by water that is incidental to a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway.

"mortgage insurance" « *hypothèque* »

"mortgage insurance" means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage or charge on, or other security interest in, real property.

"other approved products insurance" « *autres produits approuvés* »

"other approved products insurance" means insurance against risks that do not fall within another class of insurance.

"property insurance" « *assurances de biens* »

"property insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property and includes insurance against loss caused by forgery.

"surety insurance" « *caution* »

"surety insurance" means insurance under which an insurer undertakes to guarantee the due performance of a contract or undertaking or the payment of a penalty or indemnity for any default.

"title insurance" « *titres* »

"title insurance" means insurance against loss or damage caused by

(*a*) the existence of a mortgage, charge, lien, encumbrance, servitude or any other restriction on real property;

(*b*) the existence of a mortgage, charge, lien, pledge, encumbrance or any other restriction on personal property;

(*c*) a defect in any document that evidences the creation of any restriction referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) a defect in the title to property; or

(*e*) any other matter affecting the title to property or affecting the right to the use and enjoyment of property.

1991, c. 47, Sch.; 1997, c. 15, s. 333; SOR/2006-157; 2007, c. 6, s. 334; SOR/2010-199(F).

l'acompte, les honoraires ou les autres frais liés à la prestation des services.

« grêle » "*hail insurance*"

« grêle » Assurance contre la perte de récoltes sur pied ou le dommage à de telles récoltes, causés par la grêle.

« hypothèque » "*mortgage insurance*"

« hypothèque » Assurance contre la perte causée par la défaillance du bénéficiaire d'un prêt garanti par une hypothèque, une charge ou toute autre sûreté sur un bien immeuble.

« incendie » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 334]

« maritime » "*marine insurance*"

« maritime » Assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, survenant soit au cours d'un voyage ou d'une expédition en mer ou sur une voie d'eau intérieure, soit à l'occasion d'un retard dans le cadre d'un tel voyage ou d'une telle expédition ou au cours d'un transport connexe qui ne se fait pas sur l'eau, ou assurance contre toute perte ou dommage matériels subis dans l'un ou l'autre de ces cas.

« maritimes et fluviales » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 334]

« perte d'emploi » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 334]

« protection de crédit » "*credit protection insurance*"

« protection de crédit » Assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à payer, entièrement ou partiellement, les soldes créditeurs ou les dettes d'un particulier en cas d'insuffisance réelle ou éventuelle de son revenu ou de réduction réelle ou éventuelle de sa capacité de gagner un revenu.

« responsabilité » "*liability insurance*"

« responsabilité » L'une des assurances ci-après, à l'exclusion des assurances appartenant à une autre catégorie :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles, invalidité ou décès d'une personne, notamment un employé;

b) assurance de responsabilité pour perte ou dommage matériels;

c) assurance couvrant les dépenses occasionnées par suite de blessures corporelles causées à une personne autre que l'assuré ou un membre de sa famille, qu'il y ait ou non responsabilité, si la police prévoit expressément l'assurance visée à l'alinéa *a*).

« titres » "*title insurance*"

« titres » Assurance contre la perte ou le dommage résultant, selon le cas :

a) de l'existence d'une charge, d'une hypothèque, d'une servitude, d'un privilège ou de toute autre restriction sur un bien immeuble;

b) de l'existence d'une charge, d'une hypothèque, d'un privilège, d'un nantissement ou de toute autre restriction sur un bien meuble;

c) d'un vice entachant la validité d'un document attestant la création d'une restriction visée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) d'un vice entachant la validité d'un titre de propriété;

e) de toute autre situation qui influe sur le titre de propriété ou le droit d'utilisation et de jouissance des biens.

1991, ch. 47, ann.; 1997, ch. 15, art. 333; DORS/2006-157; 2007, ch. 6, art. 334; DORS/2010-199(F).

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1993, c. 44, s. 177

177. Paragraph 634(1)(*a*) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

— 2005, c. 54, ss. 214(1), (2)

214. (1) The definitions "form of proxy" and "proxy" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a form of proxy as defined in the regulations;

"proxy" « *procuration* »

"proxy" means a proxy as defined in the regulations;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"adjustable policy" « *police ajustable* »

"adjustable policy" means an adjustable policy as defined in the regulations;

"going-private transaction" [In force]

"minor" [In force]

"squeeze-out transaction" [In force]

— 2005, c. 54, s. 216

1997, c. 15, s. 166; 2001, c. 9, s. 351

216. Section 11 of the Act is repealed.

— 2005, c. 54, s. 217

1997, c. 15, s. 167; 1999, c. 31, s. 138; 2001, c. 9, s. 352

217. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(2) This Part, Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI and XVIII to XX apply to every body corporate that is not discontinued under this Act and

(*a*) that is incorporated or continued as a society under this Act; or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied before June 1, 1992.

— 2005, c. 54, s. 239(2)

1997, c. 15, s. 197

239. (2) The definition ""solicit" or "solicitation"" in section 164 of the Act is replaced by the following:

"solicitation" « *sollicitation* »

"solicitation"

(*a*) includes

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1993, ch. 44, art. 177

177. L'alinéa 634(1)*c*) de la même loi est abrogé.

— 2005, ch. 54, par. 214(1) et (2)

214. (1) Les définitions de « formulaire de procuration » et « procuration », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« formulaire de procuration » S'entend au sens des règlements.

« procuration » "*proxy*"

« procuration » S'entend au sens des règlements.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« police ajustable » "*adjustable policy*"

« mineur » [En vigueur]

« police ajustable » S'entend au sens des règlements.

« transaction de fermeture » [En vigueur]

« transaction d'éviction » [En vigueur]

— 2005, ch. 54, art. 216

1997, ch. 15, art. 166; 2001, ch. 9, art. 351

216. L'article 11 de la même loi est abrogé.

— 2005, ch. 54, art. 217

1997, ch. 15, art. 167; 1999, ch. 31, art. 138; 2001, ch. 9, art. 352

217. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI et XVIII à XX s'appliquent aux personnes morales — qui n'ont pas été prorogées sous le régime d'une autre loi — qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III, sauf l'article 77, IV, sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

— 2005, ch. 54, par. 239(2)

1997, ch. 15, art. 197

239. (2) La définition de « sollicitation », à l'article 164 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation » "*solicitation*"

« sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder or policyholder under section 164.03; but

(*b*) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 164.06(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder or policyholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 147(1.1)(*b*), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of a company, that is made to shareholders or policyholders in the prescribed circumstances.

(i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires ou souscripteurs conformément à l'article 164.03;

b) sont toutefois exclus :

(i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour leur compte,

(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 164.06(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire ou le souscripteur de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 147(1.1)*b*),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte, faite aux actionnaires ou aux souscripteurs dans les circonstances réglementaires.

— 2005, c. 54, s. 241

241. Section 164.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(*b*), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(*a*) the total number of shareholders and policyholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(*b*) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

— 2005, ch. 54, art. 241

241. L'article 164.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)*b*), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

a) le nombre total d'actionnaires et de souscripteurs dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

— 2005, c. 54, s. 244

244. (1) Subsection 165(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e.1*) establish a policy respecting the management of each of the participating accounts maintained under section 456,

(i) if the company has participating policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and

(ii) in any other case, before issuing a participating policy;

(*e.2*) establish criteria for changes made by the company to the premium or charge for insurance, amount of insurance or surrender value in respect of its adjustable policies,

(i) if the company has adjustable policyholders on the day on which this paragraph comes into force, within six months after that day, and

(ii) in any other case, before issuing an adjustable policy;

(2) Subsections 165(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Report of actuary — par. (2)(*e*)

(3.1) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(*e*) and report at least once during each financial year on its continuing fairness. In the case of a policy established before the day on which this subsection comes into force, the actuary shall within six months after that day report on its fairness to participating policyholders and report at least once during each financial year on its continuing fairness.

Report of actuary — par. (2)(*e.1*)

(3.2) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to participating policyholders of any policy to be established or amended under paragraph (2)(*e.1*) and report at least once during each financial year on its continuing fairness.

Report of actuary — par. (2)(*e.2*)

(3.3) The company's actuary shall report to the directors in writing on the fairness to adjustable policyholders of the criteria to be established or amended under paragraph (2)(*e.2*) and report at least once during each financial year on their continuing fairness.

Consideration of reports

(3.4) The directors shall consider the report prepared under subsection (3.1), (3.2) or (3.3) before establishing or amending a policy under paragraph (2)(*e*) or (*e.1*) or the criteria under paragraph (2)(*e.2*), as the case may be.

— 2005, ch. 54, art. 244

244. (1) Le paragraphe 165(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) élaborer une politique de gestion de chaque compte de participation tenu par la société aux termes de l'article 456 :

(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs avec participation le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour,

(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices à participation;

e.2) élaborer des critères relatifs à l'introduction de modifications effectuées par la société au montant des primes ou des charges pour assurance, au montant assuré ou à la valeur de rachat des polices ajustables :

(i) dans le cas d'une société ayant des souscripteurs de polices ajustables le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans les six mois qui suivent ce jour,

(ii) dans les autres cas, avant l'émission des polices ajustables;

(2) Les paragraphes 165(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport de l'actuaire — alinéa (2)*e*)

(3.1) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)*e*) :

a) avant qu'elle ne soit élaborée ou, lorsque la politique a déjà été élaborée au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans les six mois qui suivent ce jour;

b) avant qu'elle ne soit modifiée;

c) au moins une fois au cours de chaque exercice.

Rapport de l'actuaire — alinéa (2)*e.1*)

(3.2) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs avec participation de la société, de la politique élaborée aux termes de l'alinéa (2)*e.1*), avant qu'elle soit élaborée ou modifiée, et au moins une fois au cours de chaque exercice.

Rapport de l'actuaire — alinéa (2)*e.2*)

(3.3) L'actuaire fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité, à l'égard des souscripteurs de polices ajustables, des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)*e.2*), avant qu'ils soient élaborés ou modifiés, et au moins une fois au cours de chaque exercice.

Prise en considération

(3.4) Les administrateurs de la société doivent, avant d'élaborer ou de modifier les politiques visées aux alinéas (2)*e*) et *e.1*) ou les critères visés à l'alinéa (2)*e.2*), prendre en considération le rapport pertinent de l'actuaire.

Generally accepted actuarial practice

(3.5) The report of the actuary referred to in subsections (3.1) to (3.3) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Normes actuarielles

(3.5) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre des paragraphes (3.1) à (3.3), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

Copy to Superintendent

(4) The company shall, within 30 days after a policy is established or amended under paragraph (2)(*e*) or (*e.1*) or criteria are established or amended under paragraph (2)(*e.2*), send a copy to the Superintendent.

Copie au surintendant

(4) La société fait parvenir au surintendant une copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)*e*) et *e.1*) ainsi que des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)*e.2*) dans les trente jours qui suivent leur élaboration ou leur modification.

Access to policies

(4.1) The company shall on request and free of charge send a copy of a policy established or amended under paragraph (2)(*e*) or (*e.1*) to a shareholder or participating policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person.

Copie des politiques aux souscripteurs et autres personnes

(4.1) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs avec participation et aux actionnaires, et à toute autre personne sur paiement d'un droit raisonnable, une copie des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)*e*) et *e.1*).

Access to criteria

(4.2) The company shall on request and free of charge send a copy of the criteria referred to in paragraph (2)(*e.2*) to an adjustable policyholder and on payment of a reasonable fee to any other person.

Copie des critères aux souscripteurs et autres personnes

(4.2) La société fait, sur demande, parvenir sans frais aux souscripteurs d'une police ajustable, et à toute autre personne sur paiement d'un droit raisonnable, une copie des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)*e.2*).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the content of the policies established under paragraphs (2)(*e*) and (*e.1*) and of the criteria established under paragraph (2)(*e.2*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la teneur des politiques élaborées aux termes des alinéas (2)*e)* et *e.1*) et des critères élaborés aux termes de l'alinéa (2)*e.2*).

— 2005, c. 54, s. 284

284. (1) Subsection 331(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a.1*) in the case of a company that has participating policyholders, the information prescribed in respect of the policies established under paragraphs 165(2)(*e*) and (*e.1*) and the other prescribed information;

— 2005, ch. 54, art. 284

284. (1) Le paragraphe 331(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, le rapport qui contient les renseignements réglementaires portant sur les politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)*e*) et *e.1*) ainsi que tout autre renseignement réglementaire;

(2) Subsection 331(2) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of a company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(2) Le paragraphe 331(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) Paragraph 331(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of a company that has participating policyholders, a summary of the policies established under paragraphs 165(2)(*e*) and (*e.1*);

(3) L'alinéa 331(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une société qui a des souscripteurs avec participation, un résumé des politiques élaborées aux termes des alinéas 165(2)*e*) et *e.1*);

1997, c. 15, s. 233

(4) Subsection 331(5) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 331(5) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 233

— 2005, c. 54, s. 286

286. Subsection 334(1) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — distribution

334. (1) A company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of the annual meeting and unless that time period is waived by the shareholder or policyholder, send

(*a*) to each shareholder a copy of the documents referred to in paragraphs 331(1)(*a*) and (*b*) to (*e*) and subsection 331(3) and, on request, the document referred to in paragraph 331(1)(*a.1*); and

(*b*) to each policyholder who is entitled under paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of the meeting a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

— 2005, ch. 54, art. 286

286. Le paragraphe 334(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie des rapports

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir :

a) aux actionnaires un exemplaire des documents visés aux alinéas 331(1)*a*) et *b*) à *e*) et au paragraphe 331(3) et, sur demande, un exemplaire du rapport visé à l'alinéa 331(1)*a.1*);

b) aux souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)*b*), un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

— 2005, c. 54, s. 296

296. Subsection 464(2) of the Act is replaced by the following:

Report of actuary

(2) The company's actuary shall, in writing, report to the directors on the fairness to participating policyholders of a proposed dividend, bonus or other benefit and whether it is in accordance with the policy. The directors shall consider the actuary's report before declaring the dividend, bonus or other benefit.

Generally accepted actuarial practice

(2.1) The report of the actuary referred to in subsection (2) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

— 2005, ch. 54, art. 296

296. Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport de l'actuaire

(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière ainsi que sur l'équité de l'opération à l'égard des souscripteurs avec participation de la société.

Normes actuarielles

(2.1) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre du paragraphe (2), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

— 2005, c. 54, s. 297

297. The Act is amended by adding the following after section 464:

ADJUSTABLE POLICIES

Report of actuary

464.1 (1) The actuary of a company that has adjustable policyholders shall, annually and in writing, report to the directors on whether the changes that the company made in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months are in accordance with the criteria established under paragraph 165(2)(*e.2*) and are fair to the adjustable policyholders.

Generally accepted actuarial practice

(1.1) The report of the actuary referred to in subsection (1) shall be prepared in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Information to policyholder

(2) A company that made changes in respect of its adjustable policies during the preceding 12 months shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.

— 2005, ch. 54, art. 297

297. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 464, de ce qui suit :

POLICES AJUSTABLES

Rapport de l'actuaire

464.1 (1) Chaque année, l'actuaire de la société ayant des souscripteurs de polices ajustables fait rapport par écrit aux administrateurs sur la conformité avec les critères élaborés aux termes de l'alinéa 165(2)*e.2*) des modifications relatives aux polices ajustables que la société a effectuées au cours des douze mois précédents ainsi que sur l'équité de ces modifications à l'égard des souscripteurs de polices ajustables.

Normes actuarielles

(1.1) L'actuaire, lorsqu'il fait rapport au titre du paragraphe (1), applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par celui-ci.

Renseignements aux souscripteurs

(2) La société qui a effectué des modifications relatives à ses polices ajustables au cours des douze mois précédents fait aussi parvenir les renseigne-

Information to policyholder — renewal

(3) In the case of the renewal of an adjustable policy, the company shall within the prescribed period send the prescribed information to the policyholder.

— 2005, c. 54, s. 303

303. Subsection 656(1) of the Act is replaced by the following:

Application of other provisions

656. (1) Divisions XII to XIV of Part VI, other than subsection 330(2), Parts VIII to XI and Part XX apply to provincial companies.

— 2005, c. 54, s. 322(2)

2001, c. 9, s. 465

322. (2) The definition ""solicit" or "solicitation"" in section 785 of the Act is replaced by the following:

"solicitation" « *sollicitation* »

"solicitation"

(*a*) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under subsection 788(1); but

(*b*) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in subsection 791(1),

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which they are the beneficial owner,

(v) a prescribed public announcement by a shareholder of how they intend to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the support of persons in accordance with paragraph 770(1.1)(*b*), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, that is made to shareholders in the prescribed circumstances.

ments réglementaires aux souscripteurs dans les délais réglementaires.

Renouvellement

(3) Dans le cas du renouvellement d'une police ajustable, la société fait parvenir les renseignements réglementaires au souscripteur de la police dans les délais réglementaires.

— 2005, ch. 54, art. 303

303. Le paragraphe 656(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application d'autres dispositions

656. (1) Les sections XII à XIV de la partie VI, sauf le paragraphe 330(2), les parties VIII à XI et la partie XX s'appliquent aux sociétés provinciales.

— 2005, ch. 54, par. 322(2)

2001, ch. 9, art. 465

322. (2) La définition de « sollicitation », à l'article 785 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sollicitation » "*solicitation*"

« sollicitation »

a) Sont considérés comme de la sollicitation :

(i) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément au paragraphe 788(1);

b) sont toutefois exclus :

(i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire, ou pour son compte,

(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés au paragraphe 791(1),

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vi) toute communication en vue d'obtenir l'appui de personnes conformément à l'alinéa 770(1.1)*b*),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte,

faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

— 2005, c. 54, s. 324

324. Section 789 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exceptions

(1.1) Despite paragraph (1)(*b*), it is not necessary to send a dissident's proxy circular if

(*a*) the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders of a share being counted as one shareholder; or

(*b*) the solicitation is conveyed by public broadcast, speech or publication and the prescribed requirements are complied with.

— 2005, ch. 54, art. 324

324. L'article 789 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)*b*), la personne en désaccord n'est pas tenue d'envoyer de circulaires lorsque :

a) le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;

b) la sollicitation est transmise par diffusion publique, discours ou publication et les exigences réglementaires sont observées.

— 2005, c. 54, s. 351

2001, c. 9, s. 465

351. Subsection 887(2) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — contents

(2) With respect to each of the financial years to which it relates, the annual statement of an insurance holding company must contain the prescribed statements and any information that is in the opinion of the directors necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

— 2005, ch. 54, art. 351

2001, ch. 9, art. 465

351. Le paragraphe 887(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice contient les rapports prévus par règlement ainsi que les renseignements que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

— 2005, c. 54, s. 353

2001, c. 9, s. 465

353. Subsection 890(1) of the Act is replaced by the following:

Annual statement — distribution

890. (1) An insurance holding company shall, no later than 21 days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) unless that time period is waived by the shareholder.

— 2005, ch. 54, art. 353

2001, ch. 9, art. 465

353. Le paragraphe 890(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaire au surintendant

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 779(1)*b*), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires qui n'ont pas renoncé à ce délai un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

— 2005, c. 54, s. 367

367. The Act is amended by adding the following after section 1033:

PART XX

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

1034. The following definitions apply in this Part.

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means, except in section 1043, any form of representation of information or concepts that is fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

— 2005, ch. 54, art. 367

367. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1033, de ce qui suit :

PARTIE XX

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Définitions

1034. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« document électronique » "*electronic document*"

« document électronique » Sauf à l'article 1043, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques ou optiques ou

"information system" « *système de traitement de l'information* »

"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

« système de traitement de l'information » "*information system*"

d'autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« système de traitement de l'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

Application

1035. This Part other than sections 1046 and 1047 does not apply in respect of any notice, document or other information that under this Act or the regulations is sent to or issued by the Minister, the Superintendent or the Commissioner or any prescribed notice, document or information.

Application

1035. La présente partie, à l'exception des articles 1046 et 1047, ne s'applique pas aux avis, documents et autre information que le ministre, le surintendant et le commissaire envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ni à ceux exemptés par règlement.

Use not mandatory

1036. Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

Utilisation non obligatoire

1036. La présente loi et ses règlements n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

Consent and other requirements

1037. (1) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information is not satisfied by providing an electronic document unless

(*a*) the addressee consents and designates an information system for the receipt of the electronic document;

(*b*) the electronic document is, unless otherwise prescribed, provided to the designated information system; and

(*c*) the prescribed requirements are complied with.

Consentement et autres exigences

1037. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

a) le destinataire a donné son consentement et désigné un système de traitement de l'information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système de traitement de l'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire à l'effet contraire;

c) les exigences réglementaires sont observées.

Regulations — revocation of consent

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the revocation of the consent referred to in paragraph (1)(*a*).

Règlements — révocation du consentement

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la révocation du consentement.

Creation or provision of information

1038. A requirement under this Act or the regulations to create or provide a notice, document or other information is satisfied by creating or providing an electronic document if

(*a*) the incorporating instrument or by-laws of the company, insurance holding company, foreign company, society or provincial company, as the case may be, do not provide otherwise; and

(*b*) the prescribed requirements are complied with.

Création et fourniture d'information

1038. Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si :

a) l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société, la société de portefeuille d'assurances, la société étrangère, la société de secours ou la société provinciale qui doit créer ou à qui doit être fourni l'avis, le document ou l'autre information ne s'y opposent pas;

b) les exigences réglementaires sont observées.

Creation of information in writing

1039. A requirement under this Act or the regulations to create a notice, document or other information in writing is satisfied by creating an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038

(*a*) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the prescribed requirements are complied with.

Création d'information écrite

1039. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information qu'il contient est accessible pour consultation ultérieure;

b) les exigences réglementaires sont observées.

Provision of information in writing

1040. A requirement under this Act or the regulations to provide a notice, document or other information in writing is satisfied by providing an electronic document if in addition to the conditions set out in section 1038

(*a*) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by them so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the prescribed requirements are complied with.

Fourniture d'information sous forme écrite

1040. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, outre celles prévues à l'article 1038, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information qu'il contient peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;

b) les exigences réglementaires sont observées.

Multiple copies

1041. A requirement under this Act or the regulations to provide two or more copies of a document at the same time to one addressee is satisfied by providing one copy of the electronic document.

Exemplaires

1041. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture de plusieurs exemplaires d'un document au destinataire dans le même envoi, la transmission d'un seul exemplaire du document électronique satisfait à l'obligation.

Registered mail

1042. A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by providing an electronic document except in the prescribed circumstances.

Courrier recommandé

1042. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que dans les circonstances prévues par règlement.

Statutory declarations and affidavits

1043. (1) A statutory declaration or affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

(*a*) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with their secure electronic signature;

(*b*) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with their secure electronic signature; and

(*c*) the requirements of sections 1036 to 1042 are complied with.

Déclaration solennelle ou sous serment

1043. (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui elle a été faite y appose sa signature électronique sécurisée;

c) les conditions visées aux articles 1036 à 1042 ont été observées.

Definitions

(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Définitions

(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

References to "electronic document"

(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(*c*), references to "electronic document" in sections 1036 to 1042 are to be read as references to "electronic document within the meaning of subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*".

Précision

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), « document électronique », aux articles 1036 à 1042, vaut mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Signatures

1044. A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except in respect of a statutory declaration or affidavit, is satisfied in respect of an electronic document if the prescribed requirements are complied with and the signature results from the application by the person of a technology or process that permits the following to be proved:

(*a*) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;

Signatures

1044. Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour la déclaration visée à l'article 1043, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technologie ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la

(*b*) the technology or process is used by the person to incorporate their signature into, attach it to or associate it with the electronic document; and

(*c*) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

signature de cet utilisateur au document électronique;

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

Regulations — provision and receipt of documents

1045. The Governor in Council may make regulations respecting the time and place at which and the circumstances under which an electronic document is considered to be provided or received.

Règlements

1045. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où il est présumé l'avoir été.

Content and form of notices and documents

1046. The Minister, Superintendent or Commissioner may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic and other forms, of notices and documents sent to or issued by each of them under this Act or the regulations, including

(*a*) the notices and documents that may be sent in electronic or other form;

(*b*) the persons or classes of persons who may send notices and documents;

(*c*) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(*d*) the time and place at which and the circumstances under which electronic documents are considered to be sent or received; and

(*e*) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Mode de présentation des avis et documents

1046. Le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et documents qu'ils envoient ou reçoivent en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et notamment déterminer :

a) les avis et documents qui peuvent être envoyés sous forme électronique ou autre;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer l'envoi;

c) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où ils sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

1047. In the prescribed circumstances, the Minister, the Superintendent or the Commissioner may, on any conditions that they consider appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring a notice or document to be sent to them any notice or document, or class of notice or document, containing information similar to that contained in a notice or document required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Dispense

1047. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le ministre, le surintendant et le commissaire peuvent, selon les modalités qu'ils estiment appropriées, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de leur envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si l'information y figurant est semblable à celle qui figure dans des avis ou documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

— 2009, c. 23, s. 331

— 2009, ch. 23, art. 331

2007, c. 6, s. 191

331. Subsection 39(2) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

2007, ch. 6, art. 191

331. Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

Continuance under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*

(2) A society may also, with the approval in writing of the Minister, apply under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, for a certificate of continuance under that Act.

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

(2) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre, demander, dans le cadre de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, un certificat de prorogation prévu par cette loi.

— 2010, c. 12, s. 2117

— 2010, ch. 12, art. 2117

2117. Subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

2117. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"federal credit union"
« *coopérative de crédit fédérale* »

"federal credit union" has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*;

« coopérative de crédit fédérale » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« coopérative de crédit fédérale »
"*federal credit union*"

— 2010, c. 12, s. 2118

2001, c. 9, s. 357

2118. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Federal corporations

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including an insurance holding company but not including a federal credit union, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

— 2010, ch. 12, art. 2118

2118. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 357

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille d'assurances, à l'exception toutefois des coopératives de crédit fédérales, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

— 2010, c. 12, s. 2119

2001, c. 9, s. 390

2119. Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of two or more bodies corporate, incorporated by or under an Act of Parliament, including companies and insurance holding companies but not including federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

Application to amalgamate

(2) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including companies — other than mutual companies — and insurance holding companies but not including federal credit unions, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

— 2010, ch. 12, art. 2119

2119. Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 390

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés et les sociétés de portefeuille d'assurances, à l'exception toutefois des coopératives de crédit fédérales, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société mutuelle.

Demande de fusion

(2) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés — à l'exclusion des sociétés mutuelles — et les sociétés de portefeuille d'assurances, à l'exception toutefois des coopératives de crédit fédérales, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

— 2010, c. 12, s. 2120

2001, c. 9, s. 465

2120. Subsection 719(1) of the Act is replaced by the following:

Federal corporations

719. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a company but not including a federal credit union, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

— 2010, ch. 12, art. 2120

2120. Le paragraphe 719(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Personnes morales fédérales

719. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés, à l'exception toutefois des coopératives de crédit fédérales, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

— 2010, c. 12, s. 2121

2001, c. 9, s. 465

2121. Section 857 of the Act is replaced by the following:

Application to amalgamate

857. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including a company or an insurance holding company but not including a mutual company or a federal credit union, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one insurance holding company.

— 2010, ch. 12, art. 2121

2121. L'article 857 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

Demande de fusion

857. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des sociétés et des sociétés de portefeuille d'assurances, et dont aucune n'est une société mutuelle ou une coopérative de crédit fédérale, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille d'assurances.